叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 查理·斯科特，或者，时间还很充裕(charlie Scott Or, There's Time Enough) 000001

2. 查理·斯科特，或者，时间还很充裕(charlie Scott Or, There's Time Enough) 000002

3. 查理·斯科特，或者，时间还很充裕(charlie Scott Or, There's Time Enough) 000003

4. 查理·斯科特，或者，时间还很充裕(charlie Scott Or, There's Time Enough) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查理·斯科特，或者，时间还很充裕(Charlie Scott or, There's Time Enough)

['tʃɑ:rli] ['reskju:d] .
CHARLIE RESCUED .
查理 获救 .

查理获救了。

['tʃɑ:rli] [skɔt] ;
CHARLIE SCOTT ;
查理 斯科特 ;

查理·斯科特;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
THERE'S TIME ENOUGH .
有 时间 足够的 .

时间还很充裕。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ,
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY ,
这 宗教 通道 社会 ,

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
56 , Paternoster Row ; 65 , St . Paul's Churchyard ,
- , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地 ,

帕特诺斯特街56号；圣保罗教堂墓地65号

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
and 164 , Piccadilly .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [læst] .
CHAPTER I . — A SHIP AT LAST .
章 我 . — 一个 船 在 最后的 .

第一章——终于有了一艘船。

['tʃæptər] [i:] . — ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
CHAPTER II . — GOING HOME .
章 二 . — 去 家 .

第二章——回家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['ædəleɪd]
CHAPTER III . — ADELAIDE
章 三、 . — 阿德莱德

第三章——阿德莱德

[roʊ] .
ROW .
排 .

排。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [nɑːt] [kept] .
CHAPTER IV . — GOOD RESOLUTIONS NOT KEPT .
章 第四 . — 好的 决议 不是 保留 .

第四章——未能遵守的美好决心。

['tʃæptər] [viː] . — ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
CHAPTER V . — TURNING OVER A NEW LEAF .
章 V . — 转弯 超过 一个 新的 叶子 .

第五章——重新开始。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .
CHAPTER VI . — GOING OUT TO TEA .
章 六年级 . — 去 出去 到 茶 .

第六章——外出喝茶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VII . — A
章 七 . — 一个

第七章——A

[sæd] ['bɜːrθdeɪ] .
SAD BIRTHDAY .
伤心 生日 .

悲伤的生日。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [daʊn]
CHAPTER VIII . — DOWN
章 八 . — 向下

第八章——向下

[ðə; ði] [maɪn] .
THE MINE .
这 矿 .

矿井。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [nɑːt] [ə'loʊn] .
CHAPTER IX . — NOT ALONE .
章 第九章 . — 不是 独自的 .

第九章——并不孤单。

['tʃæptər] [eks] . — [ə; eɪ] [nuː] [frend] .
CHAPTER X . — A NEW FRIEND .
章 X . — 一个 新的 朋友 .

第十章——一位新朋友。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — ['sɑːri] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
CHAPTER XI . — SORRY , HUMILIATION , AND REPENTANCE .
章 十一 . — 对不起 , 屈辱 , 和 悔改 .

第十一章——抱歉、羞辱和忏悔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [læst] .
A SHIP AT LAST .
一个 船 在 最后的 .

终于有船了。

[hɪz; ɪz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [θɔːt] ['mɔrli] [skɔt] , [ðə; ði]['paɪlət] ,

HIS	**has**	**been**	**a**	**hard**	**month**	**for**	**me**	**,**	**"**	**thought**	**Morley**	**Scott**	**,**	**the**	**pilot**	**,**
他的	有	到过	一个	难的	月	为了	我	,	"	想法	莫利	斯科特	,	这	飞行员	,

“这个月对我来说很艰难，”飞行员莫利·斯科特心想。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [æt; ət]

as	**he**	**stood**	**shading**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**gazing**	**anxiously**	**out**	**at**
作为	他	站立	阴影	他的	眼睛	从	这	太阳	,	和	凝视	焦虑地	出去	在

[siː] .

sea	**.**
海	.

他站在那里，用手遮挡着刺眼的阳光，焦急地凝视着大海。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	**hoped**	**to**	**have**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**ships**	**in**	**the**	**distance**	**,**
他	希望	到	有	捕捉	一个	一瞥	的	船舶	在	这	距离	,

他希望能够瞥见远处的船只。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kɑːntreri] ['leɪtli] .

for	**the**	**winds**	**had**	**been**	**very**	**contrary**	**lately**	**.**
为了	这	风	有	到过	非常	相反	最近	.

因为近来风向一直不太对劲。

['meni] [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪʤd][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] ,

Many	**ships**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**pass**	**by**	**the**	**harbour**	**,**	**unable**	**to**	**get**	**in**	**,**
许多	船舶	有	到过	有义务	到	经过	经过	这	港口	,	无法	到	得到	在	,

许多船只被迫绕道而行，无法进入港口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts][hæd; həd] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

and	**the**	**pilots**	**had**	**found**	**very**	**little**	**to**	**do**	**.**
和	这	飞行员	有	成立	非常	小的	到	做	.

飞行员们几乎无事可做。

" [ðæt] [lʊks] [wel] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

"	**That**	**looks**	**well**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**brightening**	**up**	**,**
"	那	看起来	出色地	,	"	他	想法	,	提亮	向上	,

“看起来不错，”他心想，脸上顿时露出笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [stiːm] - [tʌg] ['pʌfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [toʊ] ;

as	**he**	**saw**	**a**	**busy**	**little**	**steam**	**-**	**tug**	**puffing**	**along**	**with**	**a**	**ship**	**in**	**tow**	**;**
作为	他	锯	一个	忙碌的	小的	蒸汽	-	拖船	抽气	沿着	和	一个	船	在	拖	;

他看到一艘繁忙的小型蒸汽拖船拖着一艘船呼呼地向前行驶；

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['paɪlət] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːks] .

he	**knew**	**a**	**pilot**	**would**	**soon**	**be**	**wanted**	**to**	**bring**	**it**	**safely**	**into**	**the**	**docks**	**.**
他	知道	一个	飞行员	会	很快	是	通缉	到	带来	它	安全	进入	这	码头	.

他知道很快就需要一名飞行员将船安全开进码头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] ['meni] ['mɪnɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	**had**	**not**	**stood**	**many**	**minutes**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**out**	**the**	**ship**	**,**
他	有	不是	站立	许多	分钟	,	尝试	到	制作	出去	这	船	,

他站在那里没几分钟，就试图辨认出那艘船。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ]

when	**he**	**heard**	**his**	**name**	**called**	**,**	**and**	**turning**	**round**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**boy**	**running**
什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	,	和	转弯	圆形的	,	他	锯	一个	男生	跑步

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	**him**	**.**
向	他	.

当他听到有人叫他的名字时，他转过身，看到一个男孩正朝他跑来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [hɪəz] [ðə; ði]['refjuːdʒ][æt; ət][læst] , ['mɔrli] [skɔt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][ɑːn]
" Here's the Refuge at last , Morley Scott , " said the boy ; " they want you on
" 这里是 这 避难所 在 最后的 , 莫利 斯科特 , " 说 这 男生 ; " 他们 想 你 在
[bɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
board directly ,
木板 直接地 ,

“莫利·斯科特，避难所终于到了，”男孩说，“他们要你直接上船。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
because they are coming in to - night .
因为 他们 是 未来 在 到 - 夜晚 .

因为他们今晚就要进来。

" ['mɔrli] [skɔt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Morley Scott put his hand in his pocket ,
" 莫利 斯科特 放 他的 手 在 他的 口袋 ,

莫利·斯科特把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
and gave the lad the customary sixpence for his good tidings .
和 给予 这 小伙子 这 习惯 六便士 为了 他的 好的 消息 .

然后给了这孩子六便士，作为他带来好消息的惯例报酬。

" [ɪts] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] ;
" It's almost the last , " he said with a smile , pointing to the sixpence ;
" 它是 几乎 这 最后的 , " 他 说 和 一个 微笑 , 指向 到 这 六便士 ;

“这几乎是最后一个了，”他笑着指着那六便士说道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] . "
" but still the news is cheap at that . "
" 但 仍然 这 消息 是 便宜的 在 那 . "

但即便如此，这条新闻仍然很廉价。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɔːf] ['læfɪŋ] .
" I should think it is , " said the boy , as he ran off laughing .
" 我 应该 思考 它 是 , " 说 这 男生 , 作为 他 跑 离开 笑 .

“我想应该是的，”男孩说着，笑着跑开了。

['mɔrli] [skɔt] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
Morley Scott walked quickly along the pier until he came up to a row of boys ,
莫利 斯科特 步行 迅速地 沿着 这 码头 直到 他 来了 向上 到 一个 排 的 男孩们 ,

莫利·斯科特沿着码头快步走着，直到走到一排男孩面前。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['fɪʃɪŋ] .
who were sitting on the edge of the wall , fishing .
WHO 是 坐着 在 这 边缘 的 这 墙 , 钓鱼 .

他们坐在墙边钓鱼。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He stood for a moment to watch them with an expression of
他 站立 为了 一个 片刻 到 手表 他们 和 一个 表达 的
[ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] .
amusement in his good - natured face .
娱乐 在 他的 好的 - 自然 脸 .

他站了一会儿，饶有兴致地看着他们，脸上带着和蔼的笑容。

[ðeɪ] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

They	sat	perfectly	still	,	afraid	to	speak	or	move	,	and	scarcely	daring	to	breathe	,
他们	卫星	完美	仍然	,	害怕的	到	说话	或者	移动	,	和	几乎	大胆	到	呼吸	,

他们一动不动地坐着，不敢说话，不敢动弹，甚至连呼吸都几乎不敢。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] ;

lest	they	should	frighten	away	the	fish	;
免得	他们	应该	吓唬	离开	这	鱼	;

以免吓跑鱼群；

[iːtʃ] [bɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

each	boy	watching	his	own	and	his	neighbour's	line	with	feverish	anxiety	.
每个	男生	观看	他的	自己的	和	他的	邻居	线	和	发烧	焦虑	.

每个男孩都焦急地注视着自己和邻居的队伍。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'gæn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Suddenly	one	little	fellow	,	in	a	state	of	great	excitement	,	began	tugging	at	his
突然	一	小的	同伴	,	在	一个	状态	的	伟大的	激动	,	开始	拉扯	在	他的

[laɪn] .

line	.
线	.

突然，一个小家伙兴奋地拉扯起鱼线来。

" [naʊ] [ðen] , ['tʃɑːrli] [skɔt] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] ,

"	Now	then	,	Charlie	Scott	,	"	called	a	big	boy	,
"	现在	然后	,	查理	斯科特	,	"	称为	一个	大的	男生	,

“好了，查理·斯科特，”一个大个子男孩叫道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

who	seemed	to	be	the	head	of	the	party	,
WHO	似乎	到	是	这	头	的	这	派对	,

他似乎是该党的领导人，

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [fɔːr; fər] [ə'gen] ?

"	what	are	you	pulling	in	that	line	for	again	?
"	什么	是	你	拉	在	那	线	为了	再次	?

你又在拉那根线做什么来着?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ;

That	is	the	third	time	in	less	than	ten	minutes	;
那	是	这	第三	时间	在	较少的	比	十	分钟	;

这是不到十分钟内的第三次了；

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [wiː; wi] [kæn; kən] [kætʃ] ['eniθɪŋ] ?

how	is	it	likely	we	can	catch	anything	?
如何	是	它	可能	我们	能	抓住	任何事物	?

我们怎么可能抓到什么东西?

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [jes] , [ɪn'diːd] ! "

"	All	the	boys	joined	in	a	low	chorus	of	"	Yes	,	indeed	!	"
"	全部	这	男孩们	加入	在	一个	低的	合唱	的	"	是的	,	的确	!	"

所有男孩都低声齐声回答：“没错！”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [fɪʃ] ! "

"	A	pretty	fellow	he	is	to	fish	!	"
"	一个	漂亮的	同伴	他	是	到	鱼	!	"

“他真是个钓鱼的好伙伴！”

" [səːvz] [ˌjuː 'es] [raɪt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

"	Serves	us	right	for	letting	him	come	with	us	.
"	服务	我们	正确的	为了	出租	他	来	和	我们	.

“谁让我们让他跟我们一起来呢。”

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌnsək'sesfl] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ; [ðeɪ]

"	The	fact	was	,	the	boys	had	been	very	unsuccessful	that	afternoon	;	they
"	这	事实	曾是	,	这	男孩们	有	到过	非常	不成功	那	下午	;	他们

[hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] ,

had	taken	nothing	,
有	已采取	没有什么	,

“事实上，那天下午男孩们非常不成功；他们什么也没抓到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n] .

and	it	was	a	relief	to	have	some	one	to	lay	the	blame	upon	.
和	它	曾是	一个	宽慰	到	有	一些	一	到	躺	这	责备	之上	.

终于有人可以替我背锅，这让我松了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] ,

"	I	am	sure	there's	something	this	time	,	though	,
"	我	是	当然	有	某物	这	时间	,	尽管	,

“不过，我确信这次肯定有蹊跷。”

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[sed] ['tʃɑ:rli] , [stɪl] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

said	Charlie	,	still	pulling	away	.
说	查理	,	仍然	拉	离开	.

查理一边说着，一边继续往前挪动。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑ:nfɪdənt] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

His	manner	was	so	confident	,	that	the	boys	became	interested	in	spite	of
他的	方式	曾是	所以	自信的	,	那	这	男孩们	成为	感兴趣的	在	尽管如此	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他举止自信，以至于男孩们不由自主地对他产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['nɪrli] [lɔ:st][ðer; ðər] ['bæləns] , ['kreɪnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [neks] [tu:; tə] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [i:tʃ]

and	several	nearly	lost	their	balance	,	craning	out	their	necks	to	see	beyond	each
和	一些	几乎	丢失的	他们的	平衡	,	起重机	出去	他们的	脖子	到	看	超过	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

好几个人差点失去平衡，伸长脖子想看清彼此。

[æt; ət] [læst] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [hʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [sent] ['tʃɑ:rli] ['bækwərdz] ;

At	last	up	came	the	hook	,	with	a	jerk	that	sent	Charlie	backwards	;
在	最后的	向上	来了	这	钩	,	和	一个	混蛋	那	发送	查理	向后	;

最后，钩子被拉了上来，猛地一拽，查理向后倒去；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['si:wi:d] ,

it	had	been	entangled	in	a	large	piece	of	seaweed	,
它	有	到过	纠缠	在	一个	大的	片	的	海藻	,

它被一大块海藻缠住了。

[ðæt] [geɪv] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

that	gave	way	suddenly	just	as	he	got	it	to	the	surface	.
那	给予	方式	突然	只是	作为	他	得到	它	到	这	表面	.

就在他把它弄到水面的时候，它突然就塌陷了。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hʊk] [maɪ'nuːtli] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
" It's very strange , " he said , as he examined the hook minutely , longing to
" 它是 非常 奇怪的 , " 他 说 , 作为 他 检查 这 钩 精确到分钟 , 渴望 到
[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ,
find something alive ,
寻找 某物 活 ,

“这很奇怪，”他一边说着，一边仔细检查着鱼钩，希望能找到一些活物。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] .
no matter how small .
不 事情 如何 小的 .

无论多么微小。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] ; [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [kætʃ] ['eniθɪŋ] . "
" It's very strange ; I'm always feeling something , and yet I never catch anything . "
" 它是 非常 奇怪的 ; 我是 总是 感觉 某物 , 和 然而 我 绝不 抓住 任何事物 . "

“这很奇怪；我总是感觉身体不舒服，但却从来没有得过什么病。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] [skɔt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ,
" I tell you what it is , young Scott , if you don't mind what you're about ,
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 年轻的 斯科特 , 如果 你 不 头脑 什么 你是 关于 ,

“我告诉你真相，年轻的斯科特，如果你不介意你正在做什么的话。”

[juːl] [bəuθ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [suːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] , [pər'hæps] ,
you'll both feel something and catch something soon that you won't like , perhaps ,
你会 两个都 感觉 某物 和 抓住 某物 很快 那 你 惯于 喜欢 , 也许 ,

你们俩可能很快就会感觉到某种不适，也可能很快就会染上某种你不喜欢的疾病。

" ['grʌmbld] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] .
" grumbled the big boy .
" 咕哝 这 大的 男生 .

“大男孩咕哝道。”

" [hɪr] , ['tʃɑːrli] , " [kɔːld] ['mɔrli] [skɔt] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
" Here , Charlie , " called Morley Scott , seeing there was likely to be a quarrel ,
" 这里 , 查理 , " 称为 莫利 斯科特 , 看到 那里 曾是 可能 到 是 一个 争吵 ,

“查理，过来，”莫利·斯科特喊道，他看出可能会发生争吵。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" I want you to run on an errand for me .
" 我 想 你 到 跑步 在 一个 差事 为了 我 .

“我想让你帮我跑个腿。”

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['redɪli] .
" Charlie looked round , and seeing his father , he jumped up readily .
" 查理 看起来 圆形的 , 和 看到 他的 父亲 , 他 跳了起来 向上 容易 .

查理环顾四周，看到父亲，立刻跳了起来。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ;
To tell the truth , he was not sorry of the excuse to give up his fishing ;
到 告诉 这 真相 , 他 曾是 不是 对不起 的 这 原谅 到 给 向上 他的 钓鱼 ;

说实话，他并不后悔用这个借口放弃钓鱼；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
he had been thoroughly tired of it for the last quarter of an hour ,
他 有 到过 彻底 疲劳的 的 它 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 ,

过去十五分钟里，他已经彻底厌倦了这一切。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .
although he did not like to own it to the other boys .
虽然 他 做过 不是 喜欢 到 自己的 它 到 这 其他 男孩们 .

虽然他并不愿意向其他男孩承认这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

He	was	a	bright	,	happy	-	looking	little	fellow	,	about	eight	years	of	age	,	with
他	曾是	一个	明亮的	,	快乐的	-	寻找	小的	同伴	,	关于	八	年	的	年龄	,	和

[laɪt] , ['weɪvɪŋ] [her] ,

light	,	waving	hair	,
光	,	挥手	头发	,

他是个聪明伶俐、看起来很快乐的小家伙，大约八岁，有着浅色的波浪状头发。

['meri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .

merry	blue	eyes	,	and	sunburnt	face	.
欢乐	蓝色的	眼睛	,	和	晒伤	脸	.

湛蓝的眼睛，还有晒伤的脸。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	,	father	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	,	父亲	?	"	他	问	.

“父亲，什么事？”他问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][faɪnd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ;

"	I	want	you	to	run	and	find	uncle	John	;
"	我	想	你	到	跑步	和	寻找	叔叔	约翰	;

“我要你快去找约翰叔叔；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːf][æt; ət] [siː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

tell	him	that	the	Refuge	is	lying	off	at	sea	,	waiting	for	us	.
告诉	他	那	这	避难所	是	说谎	离开	在	海	,	等待	为了	我们	.

告诉他，避难所正在海上等着我们。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə]

Ask	him	to	come	with	you	,	because	they	want	to	be	into	the	docks	to
问	他	到	来	和	你	,	因为	他们	想	到	是	进入	这	码头	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

请他跟你一起去，因为他们今晚想去码头。

" [ə'weɪ] [ræn] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn]

"	Away	ran	Charlie	with	his	message	,	and	soon
"	离开	跑	查理	和	他的	信息	,	和	很快

查理带着他的消息跑开了，很快

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

returned	with	uncle	John	.
返回	和	叔叔	约翰	.

和约翰叔叔一起回来了。

[ɔːl] [θriː] [ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['boʊts]

All	three	then	made	their	way	to	the	docks	,	where	a	number	of	small	boats
全部	三	然后	制成	他们的	方式	到	这	码头	,	在哪里	一个	数字	的	小的	船

[wɜːr; wər] [muəd] .

were	moored	.
是	系泊	.

然后，三人前往码头，那里停泊着许多小船。

" [duː] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['tʃɑːrli] ,

"	Do	take	me	with	you	,	father	,	"	pleaded	Charlie	,
"	做	拿	我	和	你	,	父亲	,	"	恳求	查理	,

“父亲，请带我一起走吧，”查理恳求道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] .

as	the	two	men	jumped	into	one	of	the	boats	and	prepared	to	push	off	.
作为	这	二	男人	跳了起来	进入	一	的	这	船	和	准备	到	推	离开	.

两人跳进其中一艘船，准备出发。

" [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɑːrli] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]

"	No	,	no	,	Charlie	,	not	this	time	,	"	said	his	father	;	"	remember	you	have	your
"	不	,	不	,	查理	,	不是	这	时间	,	"	说	他的	父亲	;	"	记住	你	有	你的

['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] ;

lessons	to	learn	;
课程	到	学习	;

“不，不，查理，这次不行，”他父亲说；“记住你还有功课要学；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] . "

besides	,	I	dare	say	you	have	not	had	your	tea	.	"
除了	,	我	敢	说	你	有	不是	有	你的	茶	.	"

此外，我敢说你还没喝茶呢。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌn] [hɪr] ,

"	Oh	,	I	can	learn	my	lessons	when	I	come	back	,	and	I've	got	a	large	bun	here	,
"	哦	,	我	能	学习	我的	课程	什么时候	我	来	后退	,	和	我已经	得到	一个	大的	包子	这里	,

“哦，我回来后可以吸取教训，而且我这儿还有个大面包呢。”

" [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	he	said	,	lifting	up	his	jacket	to	show	it	;
"	他	说	,	举重	向上	他的	夹克	到	展示	它	;

“他说着，撩起外套给他看；

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

"	uncle	John	bought	it	for	me	as	we	came	along	.
"	叔叔	约翰	买	它	为了	我	作为	我们	来了	沿着	.

“约翰叔叔一路上给我买了它。”

[pliːz] [duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [its] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ;

Please	do	let	me	go	,	it's	so	miserable	now	,	when	you	are	away	;
请	做	让	我	去	,	它是	所以	悲惨的	现在	,	什么时候	你	是	离开	;

请让我走吧，你不在的时候我好难过；

[aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [wʊd] [ɪz][soʊ] [krɔːs] . "

I	never	like	to	go	home	,	Mrs	.	Wood	is	so	cross	.	"
我	绝不	喜欢	到	去	家	,	太太	.	木头	是	所以	叉	.	"

我从来不喜欢回家，伍德太太总是很生气。

" [wel] , [dʒʌmp][ɪn] [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	Well	,	jump	in	then	,	"	said	his	father	,	with	a	sigh	;
"	出色地	,	跳	在	然后	,	"	说	他的	父亲	,	和	一个	叹	;

“好吧，那就跳进去吧，”他父亲叹了口气说道；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .

he	knew	how	the	boy	missed	his	kind	,	gentle	mother	.
他	知道	如何	这	男生	错过	他的	种类	,	温和的	母亲	.

他知道这个男孩有多么想念他善良温柔的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] ,

She	had	been	dead	nearly	six	months	,
她	有	到过	死的	几乎	六	几个月	,

她已经去世近六个月了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] .

and	since	then	Charlie	and	he	seemed	to	have	been	without	a	home	.
和	自从	然后	查理	和	他	似乎	到	有	到过	没有	一个	家	.

从那以后，查理似乎就无家可归了。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['mɔrli] [skɔt] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .

When	his	wife	died	Morley	Scott	scarcely	knew	what	to	do	for	the	best	.
什么时候	他的	妻子	死亡	莫利	斯科特	几乎	知道	什么	到	做	为了	这	最好的	.

妻子去世后，莫利·斯科特几乎不知道该怎么办才好。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	had	no	relation	who	could	take	charge	of	Charlie	and	of	his	house	,
他	有	不	关系	WHO	可以	拿	收费	的	查理	和	的	他的	房子	,

他没有亲戚可以照顾查理和他的房子。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['lɑ:dʒɪŋz]

so	he	thought	it	would	be	best	to	sell	his	furniture	and	go	to	lodgings
所以	他	想法	它	会	是	最好的	到	卖	他的	家具	和	去	到	住宿

.

:

.

所以他认为最好卖掉家具，去租房子住。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

It	seems	he	had	not	been	very	fortunate	in	his	choice	,
它	似乎	他	有	不是	到过	非常	幸运	在	他的	选择	,

看来他的选择并不明智。

[fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli:z] [ə'kaʊnt] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ɪl] -

for	according	to	Charlie's	account	Mrs	.	Wood	,	the	landlady	,	was	often	ill	-
为了	根据	到	查理的	帐户	太太	.	木头	,	这	房东	,	曾是	经常	患病的	-

['tempərd] .

tempered	.
淬火	.

据查理描述，房东伍德太太经常脾气暴躁。

[ðə; ði] [tu:] [men] [tʊk] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] ,

The	two	men	took	their	oars	,
这	二	男人	采取	他们的	桨	,

两人拿起船桨，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt]

and	began	to	pull	in	the	direction	of	the	ship	that	was	lying	out
和	开始	到	拉	在	这	方向	的	这	船	那	曾是	说谎	出去

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

some	distance	from	the	harbour	.
一些	距离	从	这	港口	.

然后开始朝着停泊在离港口一段距离的那艘船的方向拉动。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Charlie	had	found	himself	a	snug	little	corner	in	the	stern	of	the	boat	,
查理	有	成立	他自己	一个	舒适	小的	角落	在	这	船尾	的	这	船	,

查理在船尾找到了一个舒适的小角落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['θɜ:rəli] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['bɪts]

and	was	enjoying	himself	thoroughly	in	a	quiet	way	,	catching	at	the	bits
和	曾是	享受	他自己	彻底	在	一个	安静的	方式	,	捕捉	在	这	比特

[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['si:wi:d]

of	floating	seaweed
的	漂浮的	海藻

他安静地享受着这一切，不停地捕捉着漂浮的海藻碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[tʃɪps] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [brɪdʒ] ,
chips , spreading his fingers out like the arches of a miniature bridge ,
芯片 , 传播 他的 手指 出去 喜欢 这 拱门 的 一个 微型 桥 ,

他张开手指，像架起一座微型桥梁的拱形，手里拿着薯片。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
and letting the water rush through them , occasionally munching at his huge
和 出租 这 水 匆忙 通过 他们 , 偶尔 咀嚼 在 他的 巨大的
[bʌn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n] .
bun by way of variation .
包子 经过 方式 的 变化 .

然后让水流过它们，偶尔还会嚼嚼他巨大的面包，换换口味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ['tʃɑːrliːz] ['bɪzi] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ;
For a wonder Charlie's busy tongue was still ;
为了 一个 想知道 查理的 忙碌的 舌头 曾是 仍然 ;

令人惊讶的是，查理忙碌的舌头竟然静止不动了；

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .
he saw by his father's countenance that he was not in a mood for talking .
他 锯 经过 他的 父亲的 面容 那 他 曾是 不是 在 一个 情绪 为了 说 .

他从父亲的表情中看出，父亲没有心情说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['sædnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
It wore a troubled , saddened expression ;
它 穿着 一个 麻烦 , 悲伤 表达 ;

它脸上带着忧虑、悲伤的表情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['tʃɑːrliːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .
he was living over the old sorrow that Charlie's words had called up .
他 曾是 活的 超过 这 老的 悲哀 那 查理的 字 有 称为 向上 .

查理的话语唤起了他尘封已久的悲伤，他一直活在痛苦之中。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] , [siːmd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rəud] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ;
His uncle , too , seemed in deep thought , and rowed on in silence ;
他的 叔叔 , 也 , 似乎 在 深的 想法 , 和 划船 在 在 沉默 ;

他的叔叔似乎也陷入了沉思，默默地划着船；

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,
although they were unconscious of it , perhaps ,
虽然 他们 是 无意识 的 它 , 也许 ,

虽然他们可能没有意识到这一点，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm] ['sʌmər]
there is no doubt that all three felt the influence of that beautiful calm summer
那里 是 不 怀疑 那 全部 三 毛毡 这 影响 的 那 美丽的 冷静的 夏天
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

毫无疑问，他们三人都感受到了那个美丽宁静的夏夜的影响。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

The	rich	hues	of	the	setting	sun	were	gradually	fading	out	from	the	sky	,
这	富有的	色调	的	这	环境	太阳	是	逐步地	褪色	出去	从	这	天空	,

夕阳的绚丽色彩正逐渐从天空中消逝。

[jet] ['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [roʊz] ['kʌlər] , [ænd; ənd][goʊld] , [stɪl] ['liŋgə] ['lʌvɪŋli]

yet	wonderful	shades	of	crimson	,	rose	colour	,	and	gold	,	still	lingered	lovingly
然而	精彩的	色调	的	赤红	,	玫瑰	颜色	,	和	金子	,	仍然	徘徊不去	深情地

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

amongst	the	clouds	,
在	这	云	,

然而，绚丽的深红色、玫瑰色和金色，依然在云层间若隐若现。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	rested	upon	the	waters	.
和	休息	之上	这	水	.

并栖息在水面上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ;

All	the	bustle	of	the	town	had	been	left	far	behind	;
全部	这	忙碌	的	这	镇	有	到过	左边	远的	在后面	;

城镇的喧嚣早已被远远抛在身后；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒərd] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	nothing	to	break	the	silence	but	the	measured	plash	of	the
那里	曾是	没有什么	到	休息	这	沉默	但	这	测量	水花	的	这

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

除了船桨有节奏的拍水声，没有其他声音打破寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [roʊd]

and	the	soft	rippling	and	murmuring	of	the	water	as	the	little	boat	rode
和	这	柔软的	涟漪	和	淙淙	的	这	水	作为	这	小的	船	骑

['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

lightly	over	the	waves	.
轻轻	超过	这	波浪	.

小船轻盈地驶过波浪，水面泛起柔和的涟漪和低语。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [skaɪ] ,

As	Charlie	gazed	up	at	the	glorious	sky	,
作为	查理	凝视	向上	在	这	辉煌	天空	,

查理抬头凝望着壮丽的天空，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [went] [tuː; tə] ['evri] [naɪt] ,

he	began	to	wonder	where	the	sun	went	to	every	night	,
他	开始	到	想知道	在哪里	这	太阳	去	到	每一个	夜晚	,

他开始好奇太阳每天晚上都去了哪里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][dʒʌst]

and	how	it	was	that	there	were	always	such	lovely	colours	in	the	sky	just
和	如何	它	曾是	那	那里	是	总是	这样的	迷人的	颜色	在	这	天空	只是

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ;

where	it	disappeared	;
在哪里	它	消失	;

而就在它消失的地方，天空总是呈现出如此美丽的色彩；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [went] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

at	last	he	came	to	the	conclusion	that	the	sun	went	into	heaven	,
在	最后的	他	来了	到	这	结论	那	这	太阳	去	进入	天堂	,

最后他得出结论，太阳升到了天上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən][ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
and that beautiful golden and rose - coloured light streamed out when the door
和 那 美丽的 金的 和 玫瑰 - 有色 光 流媒体 出去 什么时候 这 门
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .

门打开时，美丽的金色和玫瑰色的光芒倾泻而出。

['tʃɑːrli] [laɪkt] [ðɪs] [aɪ'diːə][soʊ] [mʌtʃ] ,
Charlie liked this idea so much ,
查理 喜欢 这 主意 所以 很多 ,

查理非常喜欢这个主意。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
that he was quite disappointed when he learned afterwards that it was not
那 他 曾是 相当 失望的 什么时候 他 学习 然后 那 它 曾是 不是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

事后得知事实并非如此，他感到非常失望。

" [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ! " [θɔːt]
" What a grand place heaven must be ! " thought
" 什么 一个 盛大 地方 天堂 必须 是 ! " 想法

“天堂该是多么壮丽的地方啊！”心想

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃɑːrli] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
Charlie , remembering what he had heard at Sunday school .
查理 , 记住 什么 他 有 听到 在 星期日 学校 .

查理想起了他在主日学校听到的内容。

" [haʊ] ['splendɪd] ['gɑːdz]['eɪndʒəlz][mʌst; məst] [lʊk] , ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] ,
" How splendid God's angels must look , floating about in that beautiful light ,
" 如何 灿烂 神的 天使 必须 看 , 漂浮的 关于 在 那 美丽的 光 ,

“上帝的天使们在如此美丽的光芒中飘荡，该是多么辉煌灿烂啊！”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] !
with their white robes and crowns of gold !
和 他们的 白色的 长袍 和 皇冠 的 金子 !

他们身穿白袍，头戴金冠！

" ['tʃɑːrli] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,
" Charlie went on thinking and thinking much in the same strain ,
" 查理 去 在 思维 和 思维 很多 在 这 相同的 拉紧 ,

查理继续沉思，思绪万千，始终保持着同样的思路。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪə] .
until at last the ship was neared .
直到 在 最后的 这 船 曾是 接近 .

直到最后，他们才靠近了那艘船。

['mɔrli] [skɔt] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]
Morley Scott brought in his oars with a sudden movement , and springing up
莫利 斯科特 带来 在 他的 桨 和 一个 突然 移动 , 和 弹簧 向上
[ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
in the boat ,
在 这 船 ,

莫利·斯科特猛地收回船桨，然后跳上船。

[heild] [ðə; ði] [ʃɪp] , " ['refju:dʒ] [ə'hɔɪ] !
hailed the ship , " Refuge ahoy !
赞誉 这 船 , " 避难所 嘿! !

向船只喊道："避难所来了！"

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

['goʊɪŋ] [hoʊm] .
GOING HOME .
去 家 .

回家。

[ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['aʊər] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['mɔrli] [skɔt] [heilɪŋ] [ðə; ði] ['refju:dʒ] .
T is more than hour since we left Morley Scott hailing the Refuge .
T 是 更多的 比 小时 自从 我们 左边 莫利 斯科特 欢呼 这 避难所 .

距离我们离开莫利·斯科特向避难所发出呼吁已经过去一个多小时了。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [mu:vd] [jet] ?
How is it that the ship has not been moved yet ?
如何 是 它 那 这 船 有 不是 到过 已搬 然而 ?

为什么这艘船还没有被移走?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
And here is the little boat turned homeward , and strangers have the charge
和 这里 是 这 小的 船 转向 回家 , 和 陌生人 有 这 收费
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

那艘小船已经调转船头返航，现在由陌生人负责照看。

[ɪz] ['tʃɑ:rli] [ə'sli:p] , [ðæt] [hi:; hi] [laɪz] [ðer; ðər][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ?
Is Charlie asleep , that he lies there so pale and still ?
是 查理 睡着了 , 那 他 谎言 那里 所以 苍白 和 仍然 ?

查理是不是睡着了？他为什么脸色苍白，一动不动地躺在那里?

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [mu:vd] [wʌns] [sɪns] [wi:; wi] [lʊkt] .
he has not moved once since we looked .
他 有 不是 已搬 一次 自从 我们 看起来 .

自从我们观察以来，他一动也没动过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌlər] , [wʌt] [kæn; kən]
And that something lying in the boat , covered by a ship's colour , what can
和 那 某物 说谎 在 这 船 , 涵盖 经过 一个 船的 颜色 , 什么 能
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
it be ?
它 是 ?

船上躺着的那个东西，被船的颜色覆盖着，那会是什么呢?

[ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [lʊks] [greɪ] [ænd; ənd] ['dedli] [ɪn][ðə; ði]
The night air is damp and chill , and the sea looks grey and deadly in the
这 夜晚 空气 是 潮湿 和 寒意 , 和 这 海 看起来 灰色的 和 致命 在 这
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

夜风潮湿阴冷，暮色中大海显得灰蒙蒙的，令人不寒而栗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [li:nz] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɑ:rli] .
One of the sailors leans forward to look at Charlie .
一 的 这 水手们 倾斜 向前 到 看 在 查理 .

一名水手向前倾身去看查理。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['məːməz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət][sæd] [toʊn] .

"	Poor	little	one	,	"	he	murmurs	,	in	a	kind	but	sad	tone	.
"	贫穷的	小的	一	,	"	他	低语	,	在	一个	种类	但	伤心	语气	.

“可怜的小家伙，”他用温柔而悲伤的语气低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jɑːndər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['seɪlər] ,

"	I	wish	we	were	yonder	,	"	said	the	other	sailor	,
"	我	希望	我们	是	远处	,	"	说	这	其他	水手	,

“我真希望我们在那边，”另一名水手说道。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

moving	his	head	in	the	direction	of	the	town	.
移动	他的	头	在	这	方向	的	这	镇	.

他朝城镇的方向转了转头。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli]

"	I	don't	like	the	look	of	that	boy	at	all	;	it	may	only
"	我	不	喜欢	这	看	的	那	男生	在	全部	;	它	可能	仅有的

我一点也不喜欢那个男孩的样子；他可能只是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[biː; bi] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [deθ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

be	fainting	,	but	it	looks	to	me	more	like	death	than	anything	else	.
是	昏厥	,	但	它	看起来	到	我	更多的	喜欢	死亡	比	任何事物	别的	.

他似乎昏厥了，但在我看来，这更像是死亡的征兆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] .

"	It	was	almost	dark	when	they	reached	the	harbour	.
"	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	港口	.

“他们到达港口时，天色已近黄昏。”

" [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][boʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['seɪlər] [huː] [spoʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

"	You	stay	with	the	boat	,	"	said	the	sailor	who	spoke	just	before	,
"	你	停留	和	这	船	,	"	说	这	水手	WHO	辐	只是	前	,

“你待在船上，”刚才说话的那位水手说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [help] .

"	and	I'll	go	up	into	the	town	and	see	about	help	.
"	和	患病的	去	向上	进入	这	镇	和	看	关于	帮助	.

“我会进城去看看有没有人帮忙。”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ['sɔːntəd] [ʌp] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf]

"	A	man	who	had	noticed	their	arrival	sauntered	up	,	curious	to	know	if
"	一个	男人	WHO	有	注意到	他们的	到达	漫步	向上	,	好奇的	到	知道	如果

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

anything	was	the	matter	.
任何事物	曾是	这	事情	.

“一个注意到他们到来的男人踱步走过来，好奇地想知道是不是出了什么事。

" ['mɔrli] [skɔt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [draʊnd] .

"	Morley	Scott	and	his	brother	are	drowned	.
"	莫利	斯科特	和	他的	兄弟	是	溺水	.

莫利·斯科特和他的兄弟溺水身亡。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] ,

"	In	answer	to	the	man's	anxious	questions	,
"	在	回答	到	这	男人的	焦虑的	问题	,

“为了回答这位男士焦急的提问，

[ðə; ði] ['seɪlər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] ['skɑːts] [boʊt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] - [saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz]

the	sailor	told	him	that	when	Scott's	boat	came	along	-	side	the	ship	a	rope	was
这	水手	讲述	他	那	什么时候	斯科特的	船	来了	沿着	-	边	这	船	一个	绳索	曾是

[θroʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fæst] ,

thrown	to	them	as	usual	to	be	made	fast	,
抛掷	到	他们	作为	通常	到	是	制成	快速地	,

水手告诉他，斯科特的船靠过来时，像往常一样有人扔给他们一根绳子让他们系紧。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bəuθ] [skɔt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	,	unfortunately	,	both	Scott	and	his	brother	sprang	forward	to	catch	it	;
和	,	很遗憾	,	两个都	斯科特	和	他的	兄弟	弹簧	向前	到	抓住	它	;

不幸的是，斯科特和他的兄弟都冲上前去接球；

[ðə; ði] [boʊt] [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	boat	gave	a	violent	lurch	,	and	in	a	moment	they	were	plunged	into	the
这	船	给予	一个	暴力	困境	,	和	在	一个	片刻	他们	是	暴跌	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

船身猛地一晃，他们瞬间就被抛入了海里。

['mɔrli] ['skɑːts] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

Morley	Scott's	head	striking	the	ship's	side	as	he	fell	.
莫利	斯科特的	头	引人注目	这	船的	边	作为	他	跌倒	.

莫利·斯科特坠落时头部撞击船舷。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] ; [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm]

His	brother	was	never	seen	again	;	they	supposed	he	must	have	come
他的	兄弟	曾是	绝不	已见	再次	;	他们	据称	他	必须	有	来

[ʌp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

up	underneath	the	ship	,
向上	下	这	船	,

他的兄弟从此杳无音讯；人们猜测他一定是沉入了船底。

[ænd; ənd] [soʊ] [met] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

and	so	met	certain	death	.
和	所以	遇见	肯定	死亡	.

因此，他注定要死。

['mɔrli] ['skɑːts] ['bɑːdi] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt]

Morley	Scott's	body	they	recovered	,	and	had	brought	with	them	in	the	boat
莫利	斯科特的	身体	他们	恢复	,	和	有	带来	和	他们	在	这	船

.

:
.

他们找到了莫利·斯科特的遗体，并将其带到了船上。

[ðə; ði] [sæd] [nuːz] [ðæt] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [suːn] [spred] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]

The	sad	news	that	two	men	had	been	drowned	soon	spread	,	and	before	long
这	伤心	消息	那	二	男人	有	到过	溺水	很快	传播	,	和	前	长的

['meni] ['æŋkʃəs] ,

many	anxious	,
许多	焦虑的	,

两名男子溺水身亡的噩耗很快传开，不久之后，许多焦急的人开始担心起来。

[ɔː] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ]

awe	-	stricken	faces	were	gazing	down	into	the	boat	at	the	object	which	lay
敬畏	-	受打击的	面孔	是	凝视	向下	进入	这	船	在	这	目的	哪个	躺

['terəbli] [stɪl] ,

terribly	still	,
可怕	仍然	,

人们满怀敬畏地望着船舱里那个静静躺着的物体。

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌlər] .
covered by the ship's colour .
涵盖 经过 这 船的 颜色 .

被船体颜色覆盖。

[wen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] , ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
When poor little Charlie was lifted up , many a mother , with tears in her eyes ,
什么时候 贫穷的 小的 查理 曾是 抬起 向上 , 许多 一个 母亲 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

当可怜的小查理被抱起来时，许多母亲眼中都噙满了泪水。

[lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ,
love in her heart , and thoughts of the little ones at home ,
爱 在 她 心 , 和 想法 的 这 小的 一个 在 家 ,

她心中充满爱，也惦记着家里的孩子们。

[prest] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
pressed forward with offers to take the boy .
按下 向前 和 优惠 到 拿 这 男生 .

他们积极提出要收养这个男孩。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['i:gər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] : " [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi]
One woman was even more eager than the rest : " Let me have him , " she
一 女士 曾是 甚至 更多的 渴望的 比 这 休息 : " 让 我 有 他 , " 她
[sed] ;
said ;
说 ;

其中一个女人比其他人更加急切："把他给我吧，"她说；

" [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [ðæt]
" he is like my own child that
" 他 是 喜欢 我的 自己的 孩子 那

"他就像我的亲生孩子一样。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[aɪ] [lɔ:st] [læst] [jɪr] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [pʊr]
I lost last year come back again , " and trembling with , emotion , she took poor
我 丢失的 最后的 年 来 后退 再次 , " 和 发抖 和 , 情感 , 她 采取 贫穷的
['tʃɑ:rli] ,
Charlie ,
查理 ,

我去年输了，今年又回来了，"她颤抖着，激动地抱起可怜的查理。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
who was still unconscious , in her arms .
WHO 曾是 仍然 无意识 , 在 她 武器 .

她怀里还抱着一个昏迷不醒的人。

" [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['kaɪndli]
" I'll carry him home for you , Mrs . Heedman , " said one of the men , kindly
" 患病的 携带 他 家 为了 你 , 太太 . - , " 说 一 的 这 男人 , 亲切地
;
;
;

"我来帮您把他背回家吧，希德曼太太，"其中一个男人和蔼地说；

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['hevi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt]
" it's a good way to your house , and you'd find him heavy before you got
" 它是 一个 好的 方式 到 你的 房子 , 和 你会 寻找 他 重的 前 你 得到
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“这是一条通往你家的好路，而且在你到达之前，你会发现他很重。”

" [wen] ['tʃɑːrli] [ə'woʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [sliːp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [tuː; tə]
" When Charlie awoke , as he thought , from sleep , he found himself , to
" 什么时候 查理 醒来 , 作为 他 想法 , 从 睡觉 , 他 成立 他自己 , 到
[hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
his great astonishment ,
他的 伟大的 惊讶 ,

“查理醒来时（他以为自己已经从睡梦中醒来），却惊讶地发现自己……”

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][bed][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kaʊntərpeɪn] .
in a neat little bed with white curtains and counterpane .
在 一个 整洁的 小的 床 和 白色的 窗帘 和 床罩 .

一张整洁的小床上，铺着白色窗帘和床罩。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [stʊd] [nɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
A small table stood near , with a glass , and bottles of medicine ,
一个 小的 桌子 站立 靠近 , 和 一个 玻璃 , 和 瓶子 的 药品 ,

旁边放着一张小桌子，上面有一个玻璃杯和几瓶药品。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ;
such as he remembered to have seen when his mother was ill ;
这样的 作为 他 记得 到 有 已见 什么时候 他的 母亲 曾是 患病的 ;

例如他记得母亲生病时看到的情景；

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv]['moʊzəs] .
and opposite his bed hung a picture of the finding of Moses .
和 对面的 他的 床 悬挂 一个 图片 的 这 寻找 的 摩西 .

他的床对面挂着一幅描绘摩西被发现的画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] : ['tʃɑːrli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt]
It was very strange : Charlie rubbed his eyes , thinking he could not be quite
它 曾是 非常 奇怪的 : 查理 摩擦 他的 眼睛 , 思维 他 可以 不是 是 相当
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

这很奇怪：查理揉了揉眼睛，觉得自己可能还没完全清醒。

['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .
surely , and looked again ; but the things were still there .
一定 , 和 看起来 再次 ; 但 这 事物 是 仍然 那里 .

我确信无疑，又看了一遍；但那些东西还在那里。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
Then he tried to remember what happened before he went to sleep ,
然后 他 尝试 到 记住 什么 发生 前 他 去 到 睡觉 ,

然后他努力回想睡前发生的事情，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [felt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .
but his head felt so weak and light that he could not think .
但 他的 头 毛毡 所以 虚弱的 和 光 那 他 可以 不是 思考 .

但他感到头痛欲裂，无法思考。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .
He put his hand out and felt the curtains ; they were real enough .
他 放 他的 手 出去 和 毛毡 这 窗帘 ; 他们 是 真实的 足够的 .

他伸出手摸了摸窗帘；窗帘确实很逼真。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd]

Just	**as**	**he**	**was**	**making**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**would**	**try**	**to**	**sit**	**up**	**and**
只是	作为	他	曾是	制作	向上	他的	头脑	那	他	会	尝试	到	坐	向上	和

[lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

look	**about**	**the**	**room**	**,**
看	关于	这	房间	,

正当他下定决心要坐起来环顾四周时，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [piːpt] [ɪn] .

the	**door**	**was**	**gently**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**pleasant**	**face**	**peeped**	**in**	**.**
这	门	曾是	轻轻地	打开	,	和	一个	令人愉快的	脸	偷窥	在	.

门轻轻地被打开，一张和蔼的脸探了进来。

['tʃɑːrli] [rɪ'membər] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . - ,

Charlie	**remembered**	**at**	**once**	**that**	**it**	**was**	**good**	**,**	**kind**	**Mrs**	**.**	**Heedman**	**,**
查理	记得	在	一次	那	它	曾是	好的	,	种类	太太	.	-	,

查理立刻想起来了，那是善良的好人希德曼太太。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

who	**used**	**to**	**come**	**and**	**see**	**his**	**mother**	**when**	**she**	**was**	**ill**	**.**
WHO	用过的	到	来	和	看	他的	母亲	什么时候	她	曾是	患病的	.

他以前经常在他母亲生病时来看望她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

She	**seemed**	**surprised**	**and**	**glad**	**to**	**see**	**that**	**he**	**knew**	**her**	**,**	**and**	**coming**
她	似乎	惊讶	和	高兴的	到	看	那	他	知道	她	,	和	未来

['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

quickly	**up**	**to**	**him**	**,**
迅速地	向上	到	他	,

她似乎既惊讶又高兴，因为他认识她，于是快步走到他面前。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [raɪts] ,

gave	**him**	**a**	**kiss**	**,**	**put**	**his**	**pillow**	**to**	**rights**	**,**
给予	他	一个	吻	,	放	他的	枕头	到	权利	,

给了他一个吻，帮他把枕头摆正。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][get] [ʌp] [jet] .

and	**told**	**him**	**he**	**must**	**not**	**get**	**up**	**yet**	**.**
和	讲述	他	他	必须	不是	得到	向上	然而	.

并告诉他现在还不能起床。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] ['taɪərd] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['tʃɑːrli] ['læŋgwɪdli] ; " [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp]

"	**I**	**feel**	**very**	**tired**	**,**	**Mrs**	**.**	**Heedman**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**languidly**	**;**	**"**	**have**	**I**	**been**	**asleep**
"	我	感觉	非常	疲劳的	,	太太	.	-	,	"	说	查理	懒洋洋地	;	"	有	我	到过	睡着了

[lɔːŋ] ?

long	**?**
长的	?

“希德曼太太，我感觉很累，”查理懒洋洋地说，“我睡了很久吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**11**	**]**
"	[	页	-	]

[第11页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] ,

"	**You**	**have**	**been**	**very**	**ill**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**gently**	**,**
"	你	有	到过	非常	患病的	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	轻轻地	,

“亲爱的，你病得很重，”她温柔地回答道。

" [soʊ] [ɪl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	**so**	**ill**	**that**	**you**	**did**	**not**	**know**	**any**	**one**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
"	所以	患病的	那	你	做过	不是	知道	任何	一	为了	一个	很少	天	.

“病得很重，好几天都不认识任何人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bed] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Are	you	glad	I	brought	you	here	to	this	nice	little	bed	,	to	take	care	of	you	?
是	你	高兴的	我	带来	你	这里	到	这	好的	小的	床	,	到	拿	关心	的	你	?

"

"

"

你是不是很高兴我把你带到这里，躺在这张舒适的小床上照顾你?

" [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Oh	yes	,	thank	you	,	"	said	Charlie	,	earnestly	.
"	哦	是的	,	感谢	你	,	"	说	查理	,	切实	.

“哦，是的，谢谢你，”查理诚恳地说。

['mɪsɪz] . - [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ,

Mrs	.	Heedman	saw	that	he	was	thinking	and	trying	to	remember	something	,
太太	.	-	锯	那	他	曾是	思维	和	尝试	到	记住	某物	,

希德曼太太看出他正在思考，努力回忆着什么。

[soʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] ,

so	to	change	the	current	of	his	thoughts	she	poured	out	his	medicine	,
所以	到	改变	这	当前的	的	他的	想法	她	倾倒	出去	他的	药品	,

为了改变他的思绪，她把他的药倒掉了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	handed	it	to	him	.
和	递交	它	到	他	.

然后把它递给了他。

" [naʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Now	drink	this	up	,	like	a	good	boy	,	"	she	said	,
"	现在	喝	这	向上	,	喜欢	一个	好的	男生	,	"	她	说	,

“乖乖地把这个喝下去，”她说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [biːf] [tiː] [suːn] .

"	then	I	will	bring	you	some	beef	tea	soon	.
"	然后	我	将要	带来	你	一些	牛肉	茶	很快	.

“那我很快会给你带些牛肉茶。”

" ['tʃɑːrli] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [dræŋk][ðə; ði] ['mɪkstʃər] .

"	Charlie	rather	unwillingly	,	and	with	a	wry	face	,	drank	the	mixture	.
"	查理	相当	不情愿地	,	和	和	一个	讽刺	脸	,	喝	这	混合物	.

查理很不情愿地，脸上带着一丝苦笑，喝下了这杯混合饮料。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [glæs] ,

As	he	gave	her	back	the	glass	,
作为	他	给予	她	后退	这	玻璃	,

他把杯子还给她时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ;

his	eye	rested	on	a	picture	that	had	been	hidden	before	by	the	curtain	;
他的	眼睛	休息	在	一个	图片	那	有	到过	隐	前	经过	这	窗帘	;

他的目光落在了之前被窗帘遮住的一幅画上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['boʊts] [æt; ət] [siː] .

it	was	a	ship	and	some	small	boats	at	sea	.
它	曾是	一个	船	和	一些	小的	船	在	海	.

那是一艘船和几艘小船在海上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [flæʃt]
In a moment the something that he had been trying to remember flashed
在 一个 片刻 这 某物 那 他 有 到过 尝试 到 记住 闪光灯
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

刹那间，他一直努力回忆的某件事突然闪现在脑海中。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] ,
and burying his face in the pillow to shut out the picture , he sobbed out ,
和 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 到 关闭 出去 这 图片 , 他 啜泣 出去 ,

他把脸埋进枕头里，不去想那幅画面，然后呜咽起来。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !
" Oh , father , father !
" 哦 , 父亲 , 父亲 !

“哦，父亲，父亲！

" ['mɪsɪz] . - [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" Mrs . Heedman stood quietly by , waiting until the first burst of grief was over ,
" 太太 . - 站立 悄悄 经过 , 等待 直到 这 第一的 爆裂 的 悲伤 曾是 超过 ,

“希德曼太太静静地站在一旁，等待着第一波悲痛过去。”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]
and asking in her heart for the help of God's Holy Spirit to teach her
和 问 在 她 心 为了 这 帮助 的 神的 圣 精神 到 教 她
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][best] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
what she had best say to comfort him .
什么 她 有 最好的 说 到 舒适 他 .

她心中祈求上帝的圣灵帮助她，让她知道该如何安慰他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hevi] ['sɒbz]['ɔːlmoʊst] ['siːst] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
Presently the heavy sobs almost ceased ; but Charlie did not move or speak .
目前 这 重的 啜泣 几乎 停止 ; 但 查理 做过 不是 移动 或者 说话 .

这时，沉重的抽泣声几乎停止了；但查理一动不动，也不说话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She took his hand in hers smoothing and caressing it ,
她 采取 他的 手 在 她的 平滑 和 爱抚 它 ,

她握住他的手，轻轻抚摸着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
as if to assure him of her sympathy .
作为 如果 到 保证 他 的 她 同情 .

仿佛是为了向他表达她的同情。

" ['tʃɑːrli] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
" Charlie dear , " she said gently , " it is very sad , and very hard to bear ,
" 查理 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 , " 它 是 非常 伤心 , 和 非常 难的 到 熊 ,

“亲爱的查理，”她温柔地说，“这太令人难过了，也太难承受了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

" ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Charlie did not speak .
" 查理 做过 不是 说话 .

查理没有说话。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

She	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**still**	**keeping**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**,**	**and**	**went**	**on**	**speaking**	**.**
她	卫星	向下	旁	他	,	仍然	保持	他的	手	在	她的	,	和	去	在	请讲	.

她坐在他旁边，仍然握着他的手，继续说道。

" [læst] [jɪr] , [wen] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daɪd] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tɑːm] , [dəunt] [juː; jʊ] ,

"	**Last**	**year**	**,**	**when**	**my**	**own**	**dear**	**little**	**boy**	**died**	**—**	**you**	**remember**	**Tom**	**,**	**don't**	**you**	**,**
"	最后的	年	,	什么时候	我的	自己的	亲爱的	小的	男生	死亡	—	你	记住	汤姆	,	不	你	,

['tʃɑːrli] ?

Charlie	**?**
查理	?

“去年，我亲爱的小儿子去世了——你还记得汤姆吧，查理？”

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] ;

when	**he**	**was**	**taken**	**from**	**me**	**,**	**I**	**thought**	**my**	**heart**	**would**	**have**	**broken**	**;**
什么时候	他	曾是	已采取	从	我	,	我	想法	我的	心	会	有	破碎的	;

当他被带走时，我以为我的心都要碎了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

it	**seemed**	**as**	**if**	**I**	**should**	**never**	**be**	**happy**	**again**	**.**
它	似乎	作为	如果	我	应该	绝不	是	快乐的	再次	.

我感觉自己再也无法快乐起来了。

[aɪ] [felt] [sæd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] .

I	**felt**	**sad**	**and**	**ill**	**,**	**and**	**weary**	**of**	**everything**	**,**	**just**	**as**	**you**	**feel**	**now**	**.**
我	毛毡	伤心	和	患病的	,	和	厌倦	的	一切	,	只是	作为	你	感觉	现在	.

我当时感到悲伤、难过，对一切都感到厌倦，就像你现在的感受一样。

" ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

"	**Charlie**	**turned**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**looked**	**interested**	**.**
"	查理	转向	向	她	,	和	看起来	感兴趣的	.

查理转向她，看起来很感兴趣。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sʌtʃ]

"	**For**	**some**	**weeks**	**I**	**was**	**very**	**unhappy**	**,**	**and**	**thought**	**no**	**one**	**had**	**such**
"	为了	一些	周	我	曾是	非常	不开心	,	和	想法	不	一	有	这样的

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [maɪn] ;

a	**trouble**	**as**	**mine**	**;**
一个	麻烦	作为	矿	;

“有好几个星期我都非常不开心，觉得没有人会像我一样遇到这样的麻烦；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

but	**afterwards**	**I**	**learned**	**how**	**wrong**	**it**	**was**	**of**	**me**	**to**	**find**	**fault**	**with**
但	然后	我	学习	如何	错误的	它	曾是	的	我	到	寻找	过错	和

['gɑːdz] [wɪl] ;

God's	**will**	**;**
神的	将要	;

但后来我才明白，我当初质疑上帝的旨意是多么错误；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and	**when**	**I**	**began**	**to**	**count**	**up**	**all**	**the**	**blessings**	**I**	**had**	**received**	**,**
和	什么时候	我	开始	到	数数	向上	全部	这	祝福	我	有	已收到	,

当我开始细数我所得到的一切恩惠时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd]

and	remembered	all	that	my	dear	Lord	Jesus	Christ	had	done	and	suffered
和	记得	全部	那	我的	亲爱的	主	耶稣	基督	有	完毕	和	遭受

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

我记起了我亲爱的主耶稣基督为我所做的一切以及他为我所受的一切苦难。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ˌem 'i:] ['sʌfər] ['eni] [peɪn] [ɔ:r]

I	felt	sure	that	He	who	loved	me	so	much	would	not	let	me	suffer	any	pain	or
我	毛毡	当然	那	他	WHO	喜爱	我	所以	很多	会	不是	让	我	遭受	任何	疼痛	或者

['sɑ:roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] .

sorrow	that	was	not	necessary	for	my	good	.
悲哀	那	曾是	不是	必要的	为了	我的	好的	.

我确信，那位如此爱我的神不会让我遭受任何不必要的痛苦或悲伤，除非这对我的益处是必要的。

" ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ; [hi:; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] ['mɪsɪz] . - [sed] .

"	Charlie	was	listening	attentively	;	he	quite	understood	all	Mrs	.	Heedman	said	.
"	查理	曾是	聆听	认真地	;	他	相当	理解	全部	太太	.	-	说	.

“查理认真地听着；他完全听懂了希德曼太太说的一切。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

His	mother	had	often	read	to	him	out	of	the	Bible	,
他的	母亲	有	经常	读	到	他	出去	的	这	圣经	,

他的母亲经常给他读圣经，

[ænd; ənd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

and	spoken	to	him	of	the	Saviour	.
和	说	到	他	的	这	救主	.

并向他讲述了救世主的事。

['mɪsɪz] . - [went] [ɑ:n] : " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['tʃɑ:rli] ,

Mrs	.	Heedman	went	on	:	"	You	must	remember	,	Charlie	,
太太	.	-	去	在	:	"	你	必须	记住	,	查理	,

希德曼夫人接着说：“查理，你一定要记住，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['veri] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

that	you	are	now	one	of	God's	very	dear	children	.
那	你	是	现在	一	的	神的	非常	亲爱的	孩子们	.

你现在是上帝最亲爱的孩子之一。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

We	are	all	His	children	,
我们	是	全部	他的	孩子们	,

我们都是祂的孩子，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'speʃl] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

but	He	has	especial	love	and	care	for	those	whom	He	has	been
但	他	有	特别的	爱	和	关心	为了	那些	谁	他	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɜ:rθli] ['perənts] .

obliged	to	leave	without	any	earthly	parents	.
有义务	到	离开	没有	任何	尘世的	父母	.

但祂对那些祂不得不留下没有父母的孩子格外关爱。

[gɑ:d] ['prɔmisiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊli] [bʊk] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

God	promises	in	His	own	holy	book	,	the	Bible	,
上帝	承诺	在	他的	自己的	圣	书	,	这	圣经	,

上帝在祂自己的圣书《圣经》中应许：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] - [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ; - [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

that	He	will	be	'	a	Father	to	the	fatherless	;	'	that	He	will	relieve	the
那	他	将要	是	-	一个	父亲	到	这	无父	;	-	那	他	将要	缓解	这

['fɑːðərləs] ;

fatherless	;
无父	;

祂要作孤儿的父亲；祂要救济孤儿；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [help] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [kraɪ]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

that	He	will	help	the	fatherless	;	and	that	if	the	fatherless	cry	unto	Him	,
那	他	将要	帮助	这	无父	;	和	那	如果	这	无父	哭	到	他	,

祂必帮助孤儿；如果孤儿向祂呼求，

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔrli] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪ] .

He	will	surely	hear	their	cry	.
他	将要	一定	听到	他们的	哭	.

他一定会听到他们的呼喊。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

When	you	are	stronger	,	I	will	find	the	passages	and	read	them	to
什么时候	你	是	更强	,	我	将要	寻找	这	段落	和	读	他们	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

等你身体强壮些，我会找到那些经文，读给你听。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] .

and	many	others	that	are	very	comforting	.
和	许多	其他的	那	是	非常	令人感到安慰	.

还有许多其他令人感到非常安慰的话。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [biːf] [tiː] ; [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Now	it	is	quite	time	that	you	had	your	beef	tea	;	I	will	get	it	for	you	,
现在	它	是	相当	时间	那	你	有	你的	牛肉	茶	;	我	将要	得到	它	为了	你	,

你该喝牛肉茶了，我去给你倒。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'gen] .

and	then	we	can	talk	again	.
和	然后	我们	能	讲话	再次	.

然后我们就可以再谈了。

" ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ðə; ði] [biːf] [tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [hiː; hi]

"	Charlie	thought	the	beef	tea	was	delicious	;	he
"	查理	想法	这	牛肉	茶	曾是	可口的	;	他

查理觉得牛肉茶很好喝；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['seɪvəri] [fuːd] [ðæt] [moʊst] ['fiːvər] ['peɪʃnts]

was	already	beginning	to	feel	that	relish	for	savoury	food	that	most	fever	patients
曾是	已经	开始	到	感觉	那	尽情享用	为了	咸味的	食物	那	最多	发烧	患者

[ɪk'spɪrɪəns] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

experience	when	they	are	recovering	.
经验	什么时候	他们	是	恢复中	.

已经开始感受到大多数发烧病人康复时都会有的那种对咸味食物的渴望。

" [its] ['veri] [naɪs] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ;

"	It's	very	nice	,	"	he	kept	repeating	;
"	它是	非常	好的	,	"	他	保留	重复	;

“真不错，”他不停地重复着；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . - [met] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːrz]

and	every	now	and	then	Mrs	.	Heedman	met	his	blue	eyes	gazing	into	hers
和	每一个	现在	和	然后	太太	.	-	遇见	他的	蓝色的	眼睛	凝视	进入	她的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

with	a	thoughtful	,
和	一个	周到	,

希德曼太太时不时会与他那双深邃的蓝眼睛相遇，他若有所思地凝视着她。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʊk] .

inquiring	sort	of	look	.
查询	种类	的	看	.

带着探究的眼神。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " ['mɪsɪz] . - ,

At	last	he	said	,	"	Mrs	.	Heedman	,
在	最后的	他	说	,	"	太太	.	-	,

最后他说：“希德曼夫人，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɑːd] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr]

do	you	think	it	was	God	who	put	it	into	your	heart	to	bring	me	here
做	你	思考	它	曾是	上帝	WHO	放	它	进入	你的	心	到	带来	我	这里

[ænd; ənd] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

and	be	so	kind	to	me	?	"
和	是	所以	种类	到	我	?	"

你觉得是上帝让你把我带到这里，并且对我这么好吗?

" [jes] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	Charlie	,	I	am	sure	of	it	.	"
"	是的	,	查理	,	我	是	当然	的	它	.	"

“是的，查理，我确信这一点。”

" [ðen] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	Then	I'm	quite	sure	that	God	loves	me	,	"	said	Charlie	,	energetically	.
"	然后	我是	相当	当然	那	上帝	爱	我	,	"	说	查理	,	精力充沛地	.

“那我非常确信上帝爱我，”查理精神抖擞地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ,

"	I	can't	help	crying	when	I	think	about	father	,
"	我	不能	帮助	哭泣	什么时候	我	思考	关于	父亲	,

“每当想起父亲，我就忍不住哭泣。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ; " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	as	he	burst	into	another	flood	of	tears	;	"	but	,	"	he	added	,
"	作为	他	爆裂	进入	其他	洪水	的	眼泪	;	"	但	,	"	他	额外	,

“说着说着，他又一次泪如雨下；“但是，”他补充道，

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]

"	I	will	try	not	to	think	any	more	that	it	was	not	kind	of	God	to	let	him
"	我	将要	尝试	不是	到	思考	任何	更多的	那	它	曾是	不是	种类	的	上帝	到	让	他

[biː; bi] [draʊnd] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ'self] .

be	drowned	and	leave	me	by	myself	.
是	溺水	和	离开	我	经过	我	.

“我尽量不再去想，上帝让他溺水身亡，留下我一个人，这难道不是祂的残忍吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] ; " [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [went]

I	was	thinking	so	a	little	while	since	;	"	and	dropping	his	voice	,	he	went
我	曾是	思维	所以	一个	小的	尽管	自从	;	"	和	下降	他的	嗓音	,	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我刚才也在想这个问题;”他压低声音继续说道，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] ['fɑːðər] [ɪz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]
" I want you , please , to tell me all about it — where father is , and uncle
" 我 想 你 , 请 , 到 告诉 我 全部 关于 它 — 在哪里 父亲 是 , 和 叔叔
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

“请你告诉我所有的事情——父亲在哪里，约翰叔叔在哪里。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɪft] [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ded] , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] [wʌt]
I saw them lift some one out of the water , dead , but I forget what
我 锯 他们 举起 一些 一 出去 的 这 水 , 死的 , 但 我 忘记 什么
['hæpənd] ['æftər] .
happened after .
发生 后 .

我看到他们从水里抬出一个人，已经死了，但我忘记了之后发生了什么。

" ['mɪsɪz] . - [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'baʊt]
" Mrs . Heedman told him as gently and as kindly as she could about
" 太太 . - 讲述 他 作为 轻轻地 和 作为 亲切地 作为 她 可以 关于
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] ;
his father's funeral ;
他的 父亲的 葬礼 ;

“希德曼太太尽可能温柔和蔼地告诉他关于他父亲葬礼的事情；

[huː] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɑːdi]
who arranged it , and where he was buried , and that his uncle's body
WHO 安排 它 , 和 在哪里 他 曾是 埋葬 , 和 那 他的 叔叔的 身体
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .
had not been found .
有 不是 到过 成立 .

是谁安排的，他被埋葬在哪里，以及他叔叔的尸体尚未找到。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ['tʃɑːrli] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪv] ,
" When you are better , Charlie , we will go and see the grave ,
" 什么时候 你 是 更好的 , 查理 , 我们 将要 去 和 看 这 严重 ,

“查理，等你康复了，我们一起去墓地看看。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][set][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
and you shall set some flowers on it . "
和 你 将 放 一些 花朵 在 它 . "

还要在上面摆放一些鲜花。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , " [bɜːrst][ɪn] ['tʃɑːrli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tuːmstoʊn]
" When I am a man , " burst in Charlie , " I shall buy a beautiful tombstone
" 什么时候 我 是 一个 男人 , " 爆裂 在 查理 , " 我 将 买 一个 美丽的 墓碑
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“等我长大成人，”查理突然插嘴道，“我要为它买一块漂亮的墓碑。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['getɪŋ] [ʌp] .
" Very well , " said Mrs . Heedman , getting up .
" 非常 出色地 , " 说 太太 . - , 获得 向上 .

“很好，”希德曼太太说着站了起来。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Now you must try to sleep a little .
" 现在 你 必须 尝试 到 睡觉 一个 小的 .

“现在你必须试着睡一会儿。”

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ,

How	very	good	and	merciful	God	has	been	to	you	,	Charlie	,
如何	非常	好的	和	仁慈	上帝	有	到过	到	你	,	查理	,

查理，上帝对你真是太好了，太仁慈了！

[tuː; tə] [sper] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['ɪlnəs] !

to	spare	your	life	in	this	illness	!
到	空闲的	你的	生活	在	这	疾病	!

为了保住你的性命，让你在这场疾病中幸免于难！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

If	it	is	His	will	,
如果	它	是	他的	将要	,

如果这是祂的旨意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi]

I	trust	I	shall	be	able	day	by	day	to	teach	you	how	to	devote	the	life	He
我	相信	我	将	是	有能力的	天	经过	天	到	教	你	如何	到	奉献	这	生活	他

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] . "

has	given	you	to	His	service	.	"
有	给定	你	到	他的	服务	.	"

我相信我能日复一日地教导你们如何将祂赐予你们的生命奉献给祂。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , ['mɪsɪz] . - ? " [kraɪd] ['tʃɑːrli] ,

"	Am	I	going	to	be	with	you	always	,	Mrs	.	Heedman	?	"	cried	Charlie	,
"	是	我	去	到	是	和	你	总是	,	太太	.	-	?	"	哭	查理	,

“希德曼太太，我能永远和您在一起吗？”查理喊道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

opening	his	eyes	very	wide	.
开幕	他的	眼睛	非常	宽的	.

他睁大了眼睛。

" [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	I	hope	so	,	"	she	answered	.
"	是的	,	我	希望	所以	,	"	她	回答	.

“是的，我希望如此，”她回答道。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] , ['prɪnsəpli] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] [saɪd] ,

After	a	little	more	talking	,	principally	on	Charlie's	side	,
后	一个	小的	更多的	说	,	主要	在	查理的	边	,

经过一番交谈，主要是查理这边的发言之后，

[huː] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['mɪsɪz] . [wʊd] ,

who	confided	to	her	his	private	opinion	of	the	cross	Mrs	.	Wood	,
WHO	坦白	到	她	他的	私人的	观点	的	这	叉	太太	.	木头	,

伍德夫人向她吐露了他对十字架的个人看法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] ,

and	his	pleasure	to	think	he	was	not	going	back	to	her	any	more	,
和	他的	乐趣	到	思考	他	曾是	不是	去	后退	到	她	任何	更多的	,

他很高兴自己再也不用回到她身边了。

['mɪsɪz] . - [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Mrs	.	Heedman	left	the	room	,	and	Charlie	went	to	sleep	.
太太	.	-	左边	这	房间	,	和	查理	去	到	睡觉	.

希德曼太太离开了房间，查理就睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['ædəleɪd] [roʊ] .
ADELAIDE ROW .
阿德莱德 排 .

阿德莱德街。

[hiː; hi] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] ,
HE house of the Heedmans was the end cottage of a long row ,
他 房子 的 这 - 曾是 这 结尾 小屋 的 一个 长的 排 ,

希德曼家的房子是一长排房子的尽头那栋小屋。

[bɪlt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnərz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːliəri] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]
built for and occupied by the miners employed at the colliery that you might
建造 为了 和 占领 经过 这 矿工 受雇 在 这 煤矿 那 你 可能
[siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
see in the distance .
看 在 这 距离 .

这座建筑是为远处煤矿的矿工建造和居住的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] , [bʌt; bət] ['ædəleɪd] [roʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There were several rows of these cottages , but Adelaide Row , in which the
那里 是 一些 行 的 这些 小屋 , 但 阿德莱德 排 , 在 哪个 这
- [lɪvd] ,
Heedmans lived ,
- 居住地 ,

有好几排这样的小屋，但希德曼一家居住的阿德莱德排屋.....

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
was certainly the best in appearance .
曾是 当然 这 最好的 在 外貌 .

外表无疑是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] ,
It was farthest from the mines ,
它 曾是 最远 从 这 矿井 ,

它离矿区最远，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊl] [dʌst] [baɪ][ɪts] [les] ['fɔːrtʃənət] ['neɪbərz] .
and was sheltered from the coal dust by its less fortunate neighbours .
和 曾是 避难所 从 这 煤炭 灰尘 经过 它是较少的 幸运 邻居 .

并因邻近的不幸居民而免受煤尘的侵害。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] ['kliːnər] [ænd; ənd] [braitə] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz]
The houses looked cleaner and brighter altogether , and the little gardens
这 房屋 看起来 清洁工 和 更亮 共 , 和 这 小的 花园
['flʌrɪʃt] ['betər] .
flourished better .
繁荣 更好的 .

房子整体看起来更干净、更明亮了，小花园也长得更好了。

[dʒɑːn] - ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haːrt] ,
John Heedman's garden was the pride of his heart ,
约翰 - 花园 曾是 这 自豪 的 他的 心 ,

约翰·希德曼的花园是他最引以为傲的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [roʊ] .
and the admiration and envy of the rest of " the Row .
和 这 钦佩 和 嫉妒 的 这 休息 的 " 这 排 .

以及“这条街”上其他人的钦佩和羡慕。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

"	It	certainly	did	look	very	gay	and	pretty	.
"	它	当然	做过	看	非常	同性恋	和	漂亮的	.

“它看起来确实非常漂亮，也很有节日气氛。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] ['tʃaɪnə] - ['æstər] , [swiːt] -

There	were	bright	China	-	asters	,	sweet	-
那里	是	明亮的	中国	-	紫菀	,	甜的	-

有鲜艳的紫菀，甜美的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sentɪd] [stɑːks] , [frentʃ] ['mærɪgoʊld] , [roʊz] [bʊʃɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , ['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

scented	stocks	,	French	marigolds	,	rose	bushes	laden	with	blossoms	,	little	clusters	of
香味	股票	,	法语	万寿菊	,	玫瑰	灌木丛	满载	和	花朵	,	小的	集群	的

['kændiːˌtʌft] , [vər'dʒɪniə] - [stɑːk] , [ˌmɪnjə'net] ,

candytuft	,	Virginia	-	stock	,	mignonette	,
香雪球	,	弗吉尼亚州	-	库存	,	小醋汁	,

香紫罗兰、法国万寿菊、盛开的玫瑰丛、小簇的香雪球、弗吉尼亚紫罗兰、木犀草

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [kən'træstɪŋ] [wel] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd]

and	many	other	flowers	,	contrasting	well	in	colour	,	and	grouped	in	such	good
和	许多	其他	花朵	,	对比	出色地	在	颜色	,	和	分组	在	这样的	好的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

还有许多其他花卉，色彩对比鲜明，搭配得非常和谐雅致。

[ɪf] [dʒɑːn] - [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

If	John	Heedman	took	a	pride	in	his	garden	,
如果	约翰	-	采取	一个	自豪	在	他的	花园	,

如果约翰·希德曼以他的花园为荣，

['mɪsɪz] . - ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

Mrs	.	Heedman	certainly	took	a	pride	in	her	house	.
太太	.	-	当然	采取	一个	自豪	在	她	房子	.

希德曼太太对自己的房子感到非常自豪。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Not	that	their	furniture	was	more	expensive	than	that	of	many	of	their
不是	那	他们的	家具	曾是	更多的	昂贵的	比	那	的	许多	的	他们的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

倒不是说他们的家具比很多邻居的更贵，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] .

but	it	was	in	good	order	and	neatly	arranged	.
但	它	曾是	在	好的	命令	和	整齐地	安排	.

但是它摆放整齐，井然有序。

[naɪs] [waɪt] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [stʊd]

Nice	white	curtains	were	up	at	the	windows	;	a	few	sweet	-	smelling	flowers	stood
好的	白色的	窗帘	是	向上	在	这	视窗	;	一个	很少	甜的	-	闻起来	花朵	站立

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] ;

in	a	glass	;
在	一个	玻璃	;

窗户上挂着漂亮的白色窗帘；玻璃瓶里插着几朵散发着甜香的花朵；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['bukʃelvz] , [meɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn]

and	in	a	corner	were	some	bookshelves	,	made	and	painted	by	John
和	在	一个	角落	是	一些	书架	,	制成	和	绘	经过	约翰

- [hɪm'self] , ['æftər] [wɜːrk] - ['aʊərz] ,

Heedman	himself	,	after	work	-	hours	,
-	他自己	,	后	工作	-	小时	,

角落里摆放着一些书架，是约翰·希德曼在业余时间自己制作和涂漆的。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bʊks] ; [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	very	well	stocked	with	good	books	;	altogether	there	was	an	air	of
和	非常	出色地	库存充足	和	好的	图书	;	共	那里	曾是	一个	空气	的

['klenlinəs] , ['kʌmfərt] ,

cleanliness	,	comfort	,
清洁	,	舒适	,

而且藏书丰富，好书众多；整个空间干净整洁，舒适宜人。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['oʊnərz] .

and	refinement	over	all	that	made	you	wish	to	know	the	owners	.
和	精炼	超过	全部	那	制成	你	希望	到	知道	这	所有者	.

以及所有细节上的精雕细琢，让人不禁想要了解主人是谁。

['mɪsɪz] . - ['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [ri'maːks] " [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Heedman	often	said	in	answer	to	her	neighbours	'	remarks	"	that	she
太太	.	-	经常	说	在	回答	到	她	邻居	-	评论	"	那	她

[mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][hɜːr; hər] [haʊs] . " — " [ˌaɪ 'tiː]

must	spend	a	deal	of	money	over	her	house	.	"	—	"	It
必须	花费	一个	交易	的	钱	超过	她	房子	.	"	—	"	它

希德曼太太经常这样回应邻居们的评论："她肯定花了不少钱在房子上。"——"它

[kɔːsts][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd]['ekstrə][wɜːrk] .

costs	me	nothing	but	a	little	thought	and	extra	work	.
成本	我	没有什么	但	一个	小的	想法	和	额外的	工作	.

这对我来说只需要花一点心思和额外的精力。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɪn'diːd] ,

The	poorest	of	us	may	indulge	in	order	and	cleanliness	indeed	,
这	最贫困	的	我们	可能	放纵	在	命令	和	清洁	的确	,

即使是最贫穷的人，也可能追求秩序和清洁。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɜːrt][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][kɔːst][ðə; ði][moʊst] ,

when	you	come	to	think	of	it	,	dirt	and	disorder	cost	the	most	,
什么时候	你	来	到	思考	的	它	,	污垢	和	紊乱	成本	这	最多	,

仔细想想，脏乱和杂乱的成本最高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [gets] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

because	your	furniture	gets	soiled	,	and	knocked	about	,	and	destroyed	.
因为	你的	家具	获得	脏的	,	和	敲门	关于	,	和	损毁	.

因为你的家具会被弄脏、磕碰和损坏。

" ['æftər]['mɪsɪz] . - [left] ['tʃɑːrli] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

"	After	Mrs	.	Heedman	left	Charlie	,	she	began	to	prepare	her	husband's	tea	in	the
"	后	太太	.	-	左边	查理	,	她	开始	到	准备	她	丈夫的	茶	在	这

[nekst] [ruːm] ;

next	room	;
下一个	房间	;

"希德曼太太离开查理后，便在隔壁房间开始为丈夫准备茶水；

[ænd; ənd] ['naɪsli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [kli:n] [laɪt] - [prɪnt] [dres]

and	nicely	she	looked	,	as	she	moved	lightly	about	in	her	clean	light	-	print	dress
和	很好	她	看起来	,	作为	她	已搬	轻轻	关于	在	她	干净的	光	-	打印	裙子

[ænd; ənd] [waɪt] ['kɑ:lər] ,

and	white	collar	,
和	白色的	衣领	,

她身穿干净的浅色印花连衣裙，搭配白色领子，轻盈地走动着，看起来很漂亮。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	dark	hair	smoothly	and	plainly	arranged	,	and	a	smile	on	her	face	.
她	黑暗的	头发	顺利	和	显然	安排	,	和	一个	微笑	在	她	脸	.

她乌黑的头发梳理得服帖整齐，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [twaɪs] .

It	was	a	face	that	made	you	look	twice	.
它	曾是	一个	脸	那	制成	你	看	两次	.

这是一张让人忍不住多看一眼的脸。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [pi:s] , [ju:; jʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]

Her	eyes	were	so	calm	,	so	full	of	peace	,	you	felt	instinctively	it	was	that
她	眼睛	是	所以	冷静的	,	所以	满的	的	和平	,	你	毛毡	本能地	它	曾是	那

[pi:s] [wɪtʃ]

peace	which
和平	哪个

她的眼神如此平静，如此祥和，你会本能地感受到那份宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[gɑ:d][ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] .

God	alone	can	give	.
上帝	独自的	能	给	.

只有上帝才能赐予。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ; [ðæt] [ɪz] ,

Some	people	do	not	believe	that	Christianity	can	make	them	happy	;	that	is	,
一些	人们	做	不是	相信	那	基督教	能	制作	他们	快乐的	;	那	是	,

有些人不相信基督教能让他们快乐；也就是说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

because	they	have	never	felt	it	in	their	hearts	.
因为	他们	有	绝不	毛毡	它	在	他们的	心	.

因为他们从未在内心深处感受到过这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔ:l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

It	is	a	peace	which	passeth	all	understanding	.
它	是	一个	和平	哪个	经过	全部	理解	.

那是一种超越一切理解的平安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] ; [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pli:z]

She	was	thinking	of	Charlie	;	how	he	would	learn	to	love	her	,	and	please
她	曾是	思维	的	查理	;	如何	他	会	学习	到	爱	她	,	和	请

[gɑ:d] ;

God	;
上帝	;

她想着查理；想着他会如何学会爱她，如何取悦上帝；

[wʌt] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [treɪn] [hɪm; ɪm] .

what	a	scholar	he	would	be	,	and	how	carefully	she	would	train	him	.
什么	一个	学者	他	会	是	,	和	如何	小心	她	会	火车	他	.

他会成为多么优秀的学者啊，她又会多么悉心地培养他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ,

She	**was**	**trying**	**to**	**picture**	**what**	**he**	**would**	**be**	**like**	**if**	**he**	**lived**	**to**	**grow**	**up**	**,**
她	曾是	尝试	到	图片	什么	他	会	是	喜欢	如果	他	居住地	到	生长	向上	,

她试图想象如果他能活到长大成人会是什么样子。

[wen] [dʒɑːn] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	**John**	**Heedman**	**opened**	**the**	**door**	**.**
什么时候	约翰	-	打开	这	门	.

约翰·希德曼打开了门。

" [tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

"	**Tea**	**will**	**be**	**ready**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**up**	**;**
"	茶	将要	是	准备好	在	一个	分钟	,	约翰	,	"	她	说	,	寻找	向上	;

“约翰，茶马上就好，”她抬起头说；

" [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæz; həz] [floʊn] [aɪ] ['skersli]

"	**I've**	**been**	**sitting**	**with**	**that**	**dear**	**child**	**,**	**and**	**the**	**afternoon**	**has**	**flown**	**I**	**scarcely**
"	我已经	到过	坐着	和	那	亲爱的	孩子	,	和	这	下午	有	飞行	我	几乎

[noʊ] [haʊ] .

know	**how**	**.**
知道	如何	.

“我一直陪着那个可爱的孩子，一下午的时间就这么过去了，我都不知道是怎么过去的。”

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [kwaɪt]

He	**got**	**a**	**turn**	**for**	**the**	**better**	**about**	**one**	**o'clock**	**,**	**and**	**woke**	**up**	**quite**
他	得到	一个	转动	为了	这	更好的	关于	一	点钟	,	和	觉醒	向上	相当

['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ;

conscious	**and**	**sensible**	**;**
有意识的	和	明智的	;

大约一点钟的时候，他的病情有所好转，醒来后神志清醒，思维清晰；

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

"	**and**	**stepping**	**softly**	**to**	**the**	**door**	**,**	**she**	**beckoned**	**him**	**to**	**follow**	**.**
"	和	步进	轻轻	到	这	门	,	她	招手	他	到	跟随	.

她轻手轻脚地走到门口，示意他跟上。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .

They	**both**	**stood**	**looking**	**at**	**Charlie**	**as**	**he**	**slept**	**.**
他们	两个都	站立	寻找	在	查理	作为	他	睡着了	.

他们俩站在那里，看着熟睡的查理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	**was**	**very**	**pale**	**,**	**traces**	**of**	**tears**	**were**	**still**	**on**	**his**	**face**	**,**
他	曾是	非常	苍白	,	痕迹	的	眼泪	是	仍然	在	他的	脸	,

他脸色苍白，脸上还留有泪痕。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪn] [waɪt] [hænd] [hʌŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	**one**	**little**	**thin**	**white**	**hand**	**hung**	**listlessly**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
和	一	小的	薄的	白色的	手	悬挂	百无聊赖地	超过	这	边	的	这	床	.

一只纤细白皙的小手无力地垂在床边。

[dʒɑːn] - [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] , [strɔːŋ] [hænd] .

John	**Heedman**	**stooped**	**and**	**touched**	**it**	**gently**	**with**	**his**	**own**	**rough**	**,**	**strong**	**hand**	**.**
约翰	-	弯腰	和	感动	它	轻轻地	和	他的	自己的	粗糙的	,	强的	手	.

约翰·希德曼弯下腰，用他粗糙而有力的手轻轻地摸了摸它。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	**Poor**	**little**	**one**	**!**
"	贫穷的	小的	一	!

可怜的小家伙！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][æt; ət] [tiː] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
That night , as John Heedman and his wife sat at tea , they determined to
那 夜晚 , 作为 约翰 - 和 他的 妻子 卫星 在 茶 , 他们 决定 到
[ə'dɑːpt] ['tʃɑːrli] ,
adopt Charlie ,
采纳 查理 ,

那天晚上，约翰·希德曼和他的妻子一边喝茶一边决定收养查理。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
and make him as their own .
和 制作 他 作为 他们的 自己的 .

并把他变成他们自己人。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒɑːn] - ,
" I think , " said John Heedman ,
" 我 思考 , " 说 约翰 - ,

“我认为，”约翰·希德曼说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
" we ought to accept this child as a sacred charge from God ,
" 我们 应该 到 接受 这 孩子 作为 一个 神圣 收费 从 上帝 ,

我们应该把这个孩子视为上帝赋予的神圣使命，

[sent] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [treɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sent to us to be taken care of and trained for Him .
发送 到 我们 到 是 已采取 关心 的 和 受过训练 为了 他 .

祂差遣我们来照顾我们，训练我们为祂服务。

['aʊər; ɑːr]['duːti] [siːmz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [soʊ]
Our duty seems plain enough ; it is true we shall not be able to save so
我们的 责任 似乎 清楚的 足够的 ; 它 是 真的 我们 将 不是 是 有能力的 到 节省 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

我们的职责似乎很明确；诚然，我们不可能拯救那么多东西。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪt]
but perhaps there was a danger of our getting too fond of our bit
但 也许 那里 曾是 一个 危险 的 我们的 获得 也 喜爱 的 我们的 少量
[ʌv; əv] ['mʌni] ;
of money ;
的 钱 ;

但或许我们有可能太看重自己拥有的那点钱；

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [siːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] ,
and God has seen this and sent the child , that ,
和 上帝 有 已见 这 和 发送 这 孩子 , 那 ,

上帝看到了这一切，于是差遣了这个孩子。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
through it we may lend the money to Him .
通过 它 我们 可能 借 这 钱 到 他 .

我们可以通过它把钱借给他。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn] [ɜːrθ] . "
shall have our treasure in heaven , instead of laying it up on earth . "
将 有 我们的 宝藏 在 天堂 , 反而 的 躺下 它 向上 在 地球 . "

“我们要把财宝积存在天上，而不是积存在地上。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" That is true , " said Mrs . Heedman .
" 那 是 真的 , " 说 太太 . - .

“没错，”希德曼太太说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['puːrɚ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [spend] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ;
" We shall be no poorer for what we spend on the child ;
" 我们 将 是 不 贫穷 为了 什么 我们 花费 在 这 孩子 ;

“我们花在孩子身上的钱，并不会让我们变得更穷；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] , [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] — [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] .
and as for our old age , we will trust to the Lord — He will provide .
和 作为 为了 我们的 老的 年龄 , 我们 将要 相信 到 这 主 — 他 将要 提供 .

至于我们的晚年，我们将信赖上帝——他必会供应。

" [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ;
" In a week's time Charlie was able to sit up ;
" 在 一个 本周 时间 查理 曾是 有能力的 到 坐 向上 ;

一周后，查理就能坐起来了；

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] .
his favourite seat was at the open window , looking out into the pretty garden .
他的 最喜欢的 座位 曾是 在 这 打开 窗户 , 寻找 出去 进入 这 漂亮的 花园 .

他最喜欢的座位是靠着敞开的窗户，可以眺望美丽的花园。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [biːz] , ['roʊvɪŋ]
He would sit for hours watching the gay butterflies and busy bees , roving
他 会 坐 为了 小时 观看 这 同性恋 蝴蝶 和 忙碌的 蜜蜂 , 漫游
[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,
from flower to flower ,
从 花 到 花 ,

他会一坐就是几个小时，观察翩翩起舞的蝴蝶和忙碌的蜜蜂，在花丛间穿梭。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .
and gazing up at the ever - changing sky .
和 凝视 向上 在 这 曾经 - 变化 天空 .

仰望着变幻莫测的天空。

[ðə; ði][sɔːft] , ['fliːsi] [klaʊdz] [ðæt] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['greɪsfəli] ,
The soft , fleecy clouds that sailed along so gracefully ,
这 柔软的 , 羊毛 云 那 航行 沿着 所以 优雅地 ,

柔软蓬松的云朵优雅地飘荡着，

['tʃɑːrli] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Charlie liked to think were the robes of angels on their way to heaven
查理 喜欢 到 思考 是 这 长袍 的 天使 在 他们的 方式 到 天堂
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
with little children .
和 小的 孩子们 .

查理喜欢想象那是天使们带着小孩子升天时穿的袍子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

In	a	few	weeks	'	time	,	to	his	great	joy	,
在	一个	很少	周	-	时间	,	到	他的	伟大的	喜悦	,

几周后，令他欣喜若狂的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

he	was	strong	enough	to	go	back	to	school	;	he	was	fond	of	learning	,
他	曾是	强的	足够的	到	去	后退	到	学校	;	他	曾是	喜爱	的	学习	,

他身体状况足以重返校园；他热爱学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['skuːlɪŋ]

and	the	Heedmans	were	anxious	for	him	to	have	as	much	schooling
和	这	-	是	焦虑的	为了	他	到	有	作为	很多	学校教育

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] .

as	they	could	possibly	afford	.
作为	他们	可以	可能	买得起	.

希德曼一家非常希望他能接受尽可能多的教育，只要他们能负担得起。

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

John	Heedman	had	enjoyed	a	good	plain	education	himself	;	he	was	intended
约翰	-	有	享受	一个	好的	清楚的	教育	他自己	;	他	曾是	故意的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

for	a	tradesman	,
为了	一个	零售商	,

约翰·希德曼本人接受过良好的普通教育；他原本应该成为一名商人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sɪstər] ['biːɪŋ] [left]

but	his	father	died	suddenly	,	and	his	mother	and	young	sister	being	left
但	他的	父亲	死亡	突然	,	和	他的	母亲	和	年轻的	姐姐	存在	左边

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

dependent	upon	him	,
依赖	之上	他	,

但他的父亲突然去世，留下母亲和年幼的妹妹依靠他生活。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,

he	went	to	work	down	the	mine	,
他	去	到	工作	向下	这	矿	,

他下矿井去上班了。

[æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

as	the	wages	were	higher	than	he	could	get	at	any	other	employment	.
作为	这	工资	是	更高	比	他	可以	得到	在	任何	其他	就业	.

因为这份工作的工资比他在其他任何工作中能获得的工资都高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;

It	was	a	great	disappointment	and	trial	to	him	,	you	may	be	sure	;
它	曾是	一个	伟大的	失望	和	审判	到	他	,	你	可能	是	当然	;

对他来说，这无疑是一次巨大的失望和考验；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wel] ,

but	he	very	wisely	made	the	best	of	it	,	and	thought	to	himself	,	"	Well	,
但	他	非常	明智地	制成	这	最好的	的	它	,	和	想法	到	他自己	,	"	出色地	,

但他非常明智地充分利用了这一点，心想："好吧，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪnər][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

if	I	am	only	to	be	a	miner	all	my	life	,
如果	我	是	仅有的	到	是	一个	矿工	全部	我的	生活	,

如果我这辈子只能当矿工，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɪ'glekt] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər]

it	does	not	follow	that	I	need	neglect	my	learning	:	it	will	always	give	me	pleasure
它	做	不是	跟随	那	我	需要	忽视	我的	学习	:	它	将要	总是	给	我	乐趣

,

,

,

但这并不意味着我需要忽视学习：学习总会给我带来快乐。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] ['betər] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ'self] ,

and	occupy	my	mind	;	and	I	shall	be	serving	God	better	by	improving	myself	,
和	占据	我的	头脑	;	和	我	将	是	服务	上帝	更好的	经过	改善	我	,

并占据我的思绪；通过提升自我，我将更好地侍奉上帝。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['paʊɝz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	using	the	powers	He	has	given	me	.
和	使用	这	权力	他	有	给定	我	.

并运用他赋予我的力量。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd]

He	carried	out	this	idea	,	and	became	a	thoughtful	,	intelligent	,	well	-	informed
他	携带	出去	这	主意	,	和	成为	一个	周到	,	聪明的	,	出色地	-	知情的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他践行了这一理念，成为了一位深思熟虑、才智过人、博学多识的人。

[rɪ'spektɪd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜkmən] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

respected	both	by	his	employers	and	fellow	-	workmen	,	and	,	what	was
受人尊敬	两个都	经过	他的	雇主	和	同伴	-	工人	,	和	,	什么	曾是

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

better	than	all	,
更好的	比	全部	,

他既受雇主尊敬，也受同事尊敬，而且，最重要的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	found	favour	in	the	sight	of	God	.
他	成立	偏爱	在	这	视线	的	上帝	.

他在上帝面前蒙恩。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] ,

By	the	grace	of	God	he	was	led	to	feel	himself	a	poor	sinner	,
经过	这	优雅	的	上帝	他	曾是	引领	到	感觉	他自己	一个	贫穷的	罪人	,

蒙上帝恩典，他才意识到自己是个可怜的罪人。

[ænd; ənd] [sɔːt] [fər'gɪvnəs] [θruː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	sought	forgiveness	through	the	precious	blood	of	Christ	.
和	寻求	饶恕	通过	这	宝贵的	血	的	基督	.

并藉着基督的宝血寻求宽恕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [graupt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

For	a	long	while	he	groped	in	the	dark	,	with	the	burden	on	his	shoulders	;
为了	一个	长的	尽管	他	摸索	在	这	黑暗的	,	和	这	负担	在	他的	肩膀	;

他肩负重任，在黑暗中摸索了很久；

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

but	reading	one	day	that	passage	in	the	third	chapter	of	John	,
但	阅读	一	天	那	通道	在	这	第三	章	的	约翰	,

但有一天，我读到约翰福音第三章的那段经文，

— " [fɔːr; fər][gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

—	"	For	God	so	loved	the	world	,	that	He	gave	His	only	begotten	Son	,
—	"	为了	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫他们遇见试探，就把一切相信的告诉了我们。”

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv]['evər] - ['læstɪŋ] [laɪf] .

that	whosoever	believeth	in	Him	should	not	perish	,	but	have	ever	-	lasting	life	.
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	曾经	-	持久	生活	.

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

[fɔːr; fər][gɑːd] [sent] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

For	God	sent	not	His	Son	into	the	world	to	condemn	the	world	;
为了	上帝	发送	不是	他的	儿子	进入	这	世界	到	谴责	这	世界	;

因为神差遣他的儿子来到世上，不是要定世人的罪；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , " [ðə; ði] [laɪt] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	that	the	world	through	Him	might	be	saved	,	"	the	light	burst	upon	his
但	那	这	世界	通过	他	可能	是	已保存	,	"	这	光	爆裂	之上	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但为了让世人因他而得救，”他脑海中突然闪过一道光芒。

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] ,

his	prayers	were	answered	,	and	he	became	an	earnest	Christian	,
他的	祈祷	是	回答	,	和	他	成为	一个	认真	基督教	,

他的祈祷得到了回应，他成为了一名虔诚的基督徒。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

a	faithful	soldier	and	servant	of	the	Lord	Jesus	Christ	;
一个	忠实	士兵	和	仆人	的	这	主	耶稣	基督	;

主耶稣基督的忠实战士和仆人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] ['ɜːrθli] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	he	was	rewarded	—	not	with	any	great	earthly	riches	,	but	with	much
和	他	曾是	奖励	—	不是	和	任何	伟大的	尘世的	财富	,	但	和	很多

[piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

peace	in	his	heart	,
和平	在	他的	心	,

他得到了奖赏——不是任何世俗的财富，而是内心的平静。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ; [wɪð; wɪθ] [hoʊm] ['hæpinəs] ,

with	great	strength	and	comfort	in	time	of	trial	;	with	home	happiness	,
和	伟大的	力量	和	舒适	在	时间	的	审判	;	和	家	幸福	,

在考验中拥有强大的力量和安慰；拥有幸福的家庭。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

and	much	that	might	have	made	him	the	envy	of	princes	,
和	很多	那	可能	有	制成	他	这	嫉妒	的	王子们	,

他身上有很多特质可能会让王子们羡慕不已。

[huː] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

who	had	shut	themselves	out	from	the	love	of	God	.
WHO	有	关闭	他们自己	出去	从	这	爱	的	上帝	.

他们把自己封闭起来，与上帝的爱隔绝开来。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	made	the	good	choice	in	his	youth	.
他	制成	这	好的	选择	在	他的	青年	.

他年轻时做出了正确的选择。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	sought	the	Lord	early	,	and	found	him	,
他	寻求	这	主	早期的	,	和	成立	他	,

他很早就寻求主，并且找到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ə'tendz] [rɪ'pentəns] ['æftər]

and	He	escaped	the	terrible	anguish	and	suffering	that	attends	repentance	after
和	他	逃脱	这	糟糕的	痛苦	和	痛苦	那	参加	悔改	后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['kerləs] [sɪn] .

a	long	life	of	careless	sin	.
一个	长的	生活	的	粗心	罪	.

他逃脱了因长期肆意犯罪而悔改时所伴随的可怕痛苦和折磨。

[ɔːl] [θruː] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm]

All	through	life	he	had	the	love	of	the	Saviour	to	help	and	cheer	him
全部	通过	生活	他	有	这	爱	的	这	救主	到	帮助	和	欢呼	他

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

on	his	way	;
在	他的	方式	;

在他的一生中，他始终有救世主的爱帮助和鼓励他前行；

[ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [streŋθ] ;

in	temptation	he	had	God	to	look	to	for	strength	;
在	诱惑	他	有	上帝	到	看	到	为了	力量	;

在诱惑面前，他可以仰望上帝寻求力量；

[ɪn] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] .

in	sorrow	he	had	the	Saviour	to	turn	to	for	sympathy	and	help	.
在	悲哀	他	有	这	救主	到	转动	到	为了	同情	和	帮助	.

悲伤之中，他可以向救世主寻求同情和帮助。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Each	night	he	asked	forgiveness	for	the	sins	of	the	day	,
每个	夜晚	他	问	饶恕	为了	这	罪孽	的	这	天	,

他每晚都会为白天的罪过祈求宽恕。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ]

and	each	morning	he	sought	a	blessing	and	pre
和	每个	早晨	他	寻求	一个	祝福	和	预

每天早晨，他都会祈求祝福和祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sɜːr'veɪʃən] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] ,

servation	,	and	went	forth	with	a	light	heart	,	praising	God	,
观察	,	和	去	前进	和	一个	光	心	,	赞扬	上帝	,

他心存疑虑，心情轻松愉快地离开了，赞美上帝。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

and	full	of	thankfulness	to	Him	for	His	mercy	.
和	满的	的	感恩	到	他	为了	他的	怜悯	.

并对他慈悲的恩典充满感恩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æŋkʃəs] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

There	was	no	anxious	care	for	the	future	,
那里	曾是	不	焦虑的	关心	为了	这	未来	,

他对未来没有丝毫焦虑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wʊd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]

in	his	heart	he	knew	that	his	heavenly	Father	would	guide	him	and	care	for
在	他的	心	他	知道	那	他的	天上	父亲	会	指导	他	和	关心	为了

[hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

him	day	by	day	.
他	天	经过	天	.

他内心深处知道，天父会日复一日地指引他、照顾他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] ;

It	seems	most	unaccountable	that	any	one	should	willingly	refuse	all	this	happiness	;
它	似乎	最多	无法解释	那	任何	一	应该	心甘情愿	拒绝	全部	这	幸福	;

任何人都不应该自愿放弃这一切幸福，这实在令人费解；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ['nevər] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt]

and	yet	how	many	boys	and	girls	there	are	who	never	pause	to	think	what
和	然而	如何	许多	男孩们	和	女孩们	那里	是	WHO	绝不	暂停	到	思考	什么

[tʃɔɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,

choice	they	have	made	,
选择	他们	有	制成	,

然而，有多少男孩女孩从未停下来思考过自己做出了怎样的选择?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mæstər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] .

and	which	master	they	are	serving	.
和	哪个	掌握	他们	是	服务	.

他们侍奉的是哪位主人?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] , ['iːðər] [gɑːd][ɔːr][ðə; ði] [wɜːrld] .

You	must	be	serving	one	,	either	God	or	the	world	.
你	必须	是	服务	一	,	任何一个	上帝	或者	这	世界	.

你必须侍奉其中之一，要么是上帝，要么是世界。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Which	it	is	your	own	heart	will	tell	you	.
哪个	它	是	你的	自己的	心	将要	告诉	你	.

你的内心会告诉你答案。

[rɪ'membər] [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][hæf] - ['sɜːrvɪs] .

Remember	God	will	have	no	half	-	service	.
记住	上帝	将要	有	不	一半	-	服务	.

记住，上帝不会接受敷衍了事的服事。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

He	has	said	,	"	He	that	is	not	with	Me	is	against	Me	.
他	有	说	,	"	他	那	是	不是	和	我	是	反对	我	.

他说：“不与我相合的，就是敌我的。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [nɑːt] [kept] .

GOOD	RESOLUTIONS	NOT	KEPT	.
好的	决议	不是	保留	.

美好的愿望未能实现。

['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [laɪf] [suːn] [pæst] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi]

OUR	years	of	Charlie's	life	soon	passed	swiftly	away	in	his	pleasant	and	happy
我们的	年	的	查理的	生活	很快	通过了	迅速地	离开	在	他的	令人愉快的	和	快乐的

[hoʊm] .

home	.
家	.

查理生命中的那些年，在他舒适幸福的家中，转瞬即逝。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] , ['helθi] [bɔɪ] .

He	is	now	twelve	years	of	age	,	and	has	grown	a	tall	,	strong	,	healthy	boy	.
他	是	现在	十二	年	的	年龄	,	和	有	生长	一个	高的	,	强的	,	健康	男生	.

他现在十二岁了，长成了一个高大、强壮、健康的男孩。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['meri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['fɪrləs] [feɪs] [æz; əz] ['sʌnbɜːrnt] ,

His	blue	eyes	are	just	as	merry	,	and	his	frank	,	fearless	face	as	sunburnt	,
他的	蓝色的	眼睛	是	只是	作为	欢乐	,	和	他的	坦率	,	无畏	脸	作为	晒伤	,

他湛蓝的眼睛依旧明亮，他坦率无畏的脸庞也晒得黝黑。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

as	when	we	first	made	his	acquaintance	on	the	pier	.
作为	什么时候	我们	第一的	制成	他的	熟人	在	这	码头	.

就像我们第一次在码头上与他相识时一样。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] , ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	is	generous	,	grateful	,	and	affectionate	,	and	John	Heedman	and	his
他	是	慷慨的	,	感激的	,	和	亲热	,	和	约翰	-	和	他的

[waɪf] — [hɪz; ɪz] [gʊd] " ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

wife	—	his	good	"	father	and	mother	,
妻子	—	他的	好的	"	父亲	和	母亲	,

他慷慨、感恩、充满爱心，约翰·希德曼和他的妻子——他慈爱的“父亲和母亲”，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	as	he	calls	them	now	—	are	very	dear	to	him	.
"	作为	他	呼叫	他们	现在	—	是	非常	亲爱的	到	他	.

“正如他现在称呼它们的那样——它们对他来说非常珍贵。”

[aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər]

I	need	scarcely	tell	you	that	they	have	never
我	需要	几乎	告诉	你	那	他们	有	绝不

我几乎无需赘述，他们从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[rɪg'retɪd] [ə'dɒpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] , [ɔːr][biː; bi] [mɔːr] [praʊd]

regretted	adopting	him	,	and	could	not	love	him	better	,	or	be	more	proud
后悔	收养	他	,	和	可以	不是	爱	他	更好的	,	或者	是	更多的	自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

我后悔收养了他，但我又无法更爱他，也无法更以他为荣。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [sʌn] .

if	he	were	their	own	son	.
如果	他	是	他们的	自己的	儿子	.

如果他是他们的亲生儿子的话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

They	have	found	him	from	the	first	clever	at	his	learning	,	and
他们	有	成立	他	从	这	第一的	聪明的	在	他的	学习	,	和

['peɪnzteɪkɪŋ] ;

painstaking	;
费尽心力	;

他们从一开始就发现他学习聪明，而且勤奋刻苦；

[fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ; ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['tru:θfl] ; ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

full	of	gratitude	and	love	to	themselves	;	honest	and	truthful	;	anxious	to
满的	的	感激	和	爱	到	他们自己	;	诚实的	和	真实	;	焦虑的	到

[sɜ:rv] [gɑ:d] ,

serve	God	,
服务	上帝	,

对自己充满感恩和爱；诚实守信；渴望侍奉上帝。

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	really	trying	to	do	so	in	his	way	.
和	真的	尝试	到	做	所以	在	他的	方式	.

并且真的想用自己的方式去做。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['trʌbld] [ðem; ðəm] :

But	one	thing	has	troubled	them	:
但	一	事物	有	麻烦	他们	:

但有一件事一直困扰着他们：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [mɔ:r]

for	the	last	two	years	they	have	seen	him	gradually	giving	himself	up	more
为了	这	最后的	二	年	他们	有	已见	他	逐步地	给予	他自己	向上	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] " ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] .

and	more	to	the	dangerous	habit	of	"	putting	off	.
和	更多的	到	这	危险的	习惯	的	"	推杆	离开	.

在过去的两年里，他们眼睁睁地看着他逐渐养成“拖延”这种危险的习惯。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ] ['veri] [sleɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

"	He	had	become	,	unconsciously	,	a	very	slave	to	it	;
"	他	有	变得	,	不知不觉	,	一个	非常	奴隶	到	它	;

“他不知不觉地成了它的奴隶；

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [kwaɪt] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][du:] ['eni] ['du:ti][æt; ət][wʌns] .

it	required	quite	an	effort	on	his	part	to	do	any	duty	at	once	.
它	必需的	相当	一个	努力	在	他的	部分	到	做	任何	责任	在	一次	.

他要同时完成任何一项任务都需要付出相当大的努力。

[pər'hæps][sʌm; səm] [bɔɪz] [hu:] [ri:d] [ðɪs] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Perhaps	some	boys	who	read	this	are	inclined	to	exclaim	,	"	Was	that	all	?
也许	一些	男孩们	WHO	读	这	是	倾斜	到	惊叹	,	"	曾是	那	全部	?

读到这篇文章的一些男孩可能会惊呼：“就这？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	But	if	they	think	for	a	moment	,
"	但	如果	他们	思考	为了	一个	片刻	,

但如果他们稍加思考，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,

I	am	sure	they	will	see	that	it	is	very	dangerous	,
我	是	当然	他们	将要	看	那	它	是	非常	危险的	,

我相信他们会意识到这非常危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

because	they	are	inclined	to	think	lightly	of	it	.
因为	他们	是	倾斜	到	思考	轻轻	的	它	.

因为他们倾向于轻视这件事。

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [ɔ:r][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] " ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['seɪtənz] [greɪt] [temp'teɪʃənz] .

Procrastination	,	or	the	habit	of	"	putting	off	,	"	is	one	of	Satan's	great	temptations	.
拖延	,	或者	这	习惯	的	"	推杆	离开	,	"	是	一	的	撒旦的	伟大的	诱惑	.

拖延，或者说“推迟”的习惯，是撒旦的一大诱惑。

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

Many **a** **boy** **may** **be** **tempted** **to** **give** **way** **to** **it** **who** **would** **shrink** **from**

许多 一个 男生 可能 是 受诱惑 到 给 方式 到 它 WHO 会 收缩 从

['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,

telling **an** **untruth** **,**

讲述 一个 谎言 ,

许多男孩可能会受到诱惑而屈服于这种诱惑，因为他们害怕说谎。

[ɔːr] [kə'mitiŋ] ['eni] ['fleɪgrənt] [sɪn] ;

or **committing** **any** **flagrant** **sin** **;**

或者 提交 任何 明目张胆 罪 ;

或犯下任何明显的罪行；

[bʌt; bət] ['seɪtn] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] [haʊ] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

but **Satan** **knows** **well** **enough** **how** **soon** **and** **how** **surely** **it** **will** **lead** **them** **into**

但 撒但 知道 出色地 足够的 如何 很快 和 如何 一定 它 将要 带领 他们 进入

[sɪn] .

sin **.**

罪 .

但撒旦非常清楚，这会多么迅速、多么必然地将他们引入罪恶之中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Unfortunately **,** **Charlie** **had** **no** **idea** **how** **this** **habit** **was** **creeping** **upon** **him** **;**

很遗憾 , 查理 有 不 主意 如何 这 习惯 曾是 爬行 之上 他 ;

不幸的是，查理完全不知道自己是如何染上这种习惯的；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɪf]

he **always** **contrived** **to** **find** **some** **excuse** **for** **putting** **off** **that** **satisfied** **himself** **if**

他 总是 人为的 到 寻找 一些 原谅 为了 推杆 离开 那 使满意 他自己 如果

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] ['ʌðər] ;

it **did** **not** **satisfy** **others** **;**

它 做过 不是 满足 其他的 ;

他总能找到一些借口来拖延，这些借口虽然不能让别人满意，但他自己却能从中找到满足感；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , [ɔːr]['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

and **when** **it** **led** **him** **to** **do** **wrong** **,** **or** **into** **misfortune** **of** **any** **kind** **,**

和 什么时候 它 引领 他 到 做 错误的 , 或者 进入 不幸 的 任何 种类 ,

当这导致他做错事，或遭遇任何不幸时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

he **always** **fancied** **that** **something** **or** **some** **one** **else** **was** **to** **blame** **.**

他 总是 幻想 那 某物 或者 一些 一 别的 曾是 到 责备 .

他总觉得是别人或别的事情要怪罪。

" ['tʃɑːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [skuːl] - [taɪm] , " [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn]

" **Charlie** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Heedman** **one** **morning** **,** **just** **before** **school** **-** **time** **,** **"** **did** **you** **learn**

" 查理 , " 说 太太 . - 一 早晨 , 只是 前 学校 - 时间 , " 做过 你 学习

[jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][læst] [naɪt] ?

your **lessons** **last** **night** **?**

你的 课程 最后的 夜晚 ?

“查理，”一天早上，就在上学前，希德曼太太说，“你昨晚学习了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **21** **]**

" [页 -]

" [noʊ] , ['mʌðər] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ; " [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðeəz; ðəz][taɪm]
" No , mother , " answered Charlie ; " I can learn them this morning ; there's time
" 不 , 母亲 , " 回答 查理 ; " 我 能 学习 他们 这 早晨 ; 有 时间
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

“不，妈妈，”查理回答说，“我今天上午就能学会，时间足够。”

" [duː][get][jʊr; jər] [bʊks] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
" Do get your books then , and begin ; you have only a quarter of an hour
" 做 得到 你的 图书 然后 , 和 开始 ; 你 有 仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时
. "
: "
. "

“那就赶紧拿好书，开始吧；你们只有十五分钟时间。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['geɪli] ; " [aɪl] [get][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" All right , mother dear , " he answered , gaily ; " I'll get them in a minute ;
" 全部 正确的 , 母亲 亲爱的 , " 他 回答 , 兴高采烈地 ; " 患病的 得到 他们 在 一个 分钟 ;
[ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] ;
there's time enough ;
有 时间 足够的 ;

“好的，亲爱的妈妈，”他高兴地回答道；“我马上就去拿；时间足够了；

" [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg]['dʒʌmpər][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,
" but Charlie was very much interested in teaching his dog Jumper to sit up ,
" 但 查理 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 教学 他的 狗 套头衫 到 坐 向上 ,

但查理对教他的狗杰珀坐起来非常感兴趣。

[ænd; ənd] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and kept putting off until at last the quarter of an hour was gone ,
和 保留 推杆 离开 直到 在 最后的 这 四分之一 的 一个 小时 曾是 已消失 ,

于是他一直拖延，直到最后十五分钟过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [skuːl] .
and he found he had only just time to get to school .
和 他 成立 他 有 仅有的 只是 时间 到 得到 到 学校 .

他发现自己时间刚刚好，只够赶到学校。

['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Grumbling at the time for flying so quickly , he snatched up one of his
抱怨 在 这 时间 为了 飞行 所以 迅速地 , 他 抢夺 向上 一 的 他的
[skuːl] [bʊks] ,
school books ,
学校 图书 ,

当时他一边抱怨飞机飞得太快，一边抓起一本课本就看不下去了。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]
threw his satchel with the rest over his shoulder , and started off at a
扔 他的 书包 和 这 休息 超过 他的 肩膀 , 和 开始 离开 在 一个
[kwɪk] [peɪs] ,
quick pace ,
快的 步伐 ,

他把装有其他物品的挎包甩到肩上，快步走开了。

['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
learning his lesson as he went .
学习 他的 课 作为 他 去 .

他边走边吸取教训。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Of	course	he	could	not	always	look	where	he	was	going	,
的	课程	他	可以	不是	总是	看	在哪里	他	曾是	去	,

当然，他不可能一直看着自己要去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][hiː; hi] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][trɑːd][ɑːn]

and	the	consequence	was	he	knocked	up	against	people	,	and	trod	on
和	这	结果	曾是	他	敲门	向上	反对	人们	,	和	践踏	在

[ðer; ðər] [toʊz] ,

their	toes	,
他们的	脚趾	,

结果就是他撞到了别人，还踩到了别人的脚趾。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	so	far	from	apologizing	in	his	ill	-	humour	,	he	declared	to	himself
和	所以	远的	从	道歉	在	他的	患病的	-	幽默	,	他	声明	到	他自己

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] ;

that	"	it	served	them	right	;
那	"	它	服务	他们	正确的	;

而且，他非但没有因为自己的坏脾气而道歉，反而暗自宣称“这是他们应得的；

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

why	didn't	they	get	out	of	his	way	?
为什么	没有	他们	得到	出去	的	他的	方式	?

他们为什么不给他让路?

" [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] : ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['despərət] ; [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɔːlmoʊst]

"	The	clock	struck	nine	:	Charlie	was	desperate	;	he	quickened	his	pace	almost
"	这	钟	击	九	:	查理	曾是	绝望的	;	他	加速	他的	步伐	几乎

[tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ,

to	a	run	,
到	一个	跑步	,

时钟敲了九点：查理绝望了；他加快了脚步，几乎跑了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	taking	a	last	glance	at	his	lesson	as	he	turned	the	corner	,
和	采取	一个	最后的	瞥一眼	在	他的	课	作为	他	转向	这	角落	,

转过街角时，他最后看了一眼课本。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ,

he	came	with	a	crash	against	a	lamp	-	post	,	that	sent	him	backwards	,
他	来了	和	一个	碰撞	反对	一个	灯	-	邮政	,	那	发送	他	向后	,

他撞到路灯柱上，被撞得向后倒去。

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['bliːdɪŋ]

his	book	flying	out	of	his	hand	,	his	forehead	bruised	,	and	his	nose	bleeding
他的	书	飞行	出去	的	他的	手	,	他的	前额	瘀伤	,	和	他的	鼻子	出血

.

:
.

他的书从手中飞了出去，额头青了一块，鼻子也流血了。

[pʊr] ['tʃɑːrli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Poor	Charlie	sat	on	the	ground	almost	stunned	,	and	scarcely	knowing	for	the
贫穷的	查理	卫星	在	这	地面	几乎	目瞪口呆	,	和	几乎	会心	为了	这

['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

moment	what	it	was	,
片刻	什么	它	曾是	,

可怜的查理呆坐在地上，几乎惊呆了，一时之间几乎不知道那是什么。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
or **where** **he** **was** **.**
或者 在哪里 他 曾是 .

或者他当时在哪里。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt] ['sloʊli] [ʌp] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
At **last** **he** **got** **slowly** **up** **,** **gathered** **his** **books** **together** **,** **and** **turned** **towards**
在 最后的 他 得到 缓慢地 向上 , 聚集 他的 图书 一起 , 和 转向 向
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

他终于缓缓起身，收拾好书本，转身往家走去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
holding **his** **handkerchief** **to** **his** **bruised** **face** **,** **and** **feeling** **very** **miserable** **.**
保持 他的 手帕 到 他的 瘀伤 脸 , 和 感觉 非常 悲惨的 .

他用手帕捂着淤青的脸，感到非常难过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['stuːpɪd][oʊld][læmp] - [poʊst] , ['mʌðər] !
" **It** **was** **all** **that** **stupid** **old** **lamp** **-** **post** **,** **mother** **!**
" 它 曾是 全部 那 愚蠢的 老的 灯 - 邮政 , 母亲 !

“都是那根愚蠢的旧路灯柱惹的祸，妈妈！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

[hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he **said** **angrily** **,** **when** **he** **was** **telling** **his** **tale** **to** **her** **.**
他 说 愤怒地 , 什么时候 他 曾是 讲述 他的 故事 到 她 .

他愤怒地说道，当时他正在向她讲述他的遭遇。

" [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['stuːpɪd] ['tʃɑːrli] [skɔt] ,
" **No** **,** **no** **,** **Charlie** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Heedman** **;** **"** **was** **it** **not** **that** **stupid** **Charlie** **Scott** **,**
" 不 , 不 , 查理 , " 说 太太 . - ; " 曾是 它 不是 那 愚蠢的 查理 斯科特 ,

“不，不，查理，”希德曼太太说；“难道不是那个愚蠢的查理·斯科特吗？”

[huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?
who **did** **not** **look** **where** **he** **was** **going** **?**
WHO 做过 不是 看 在哪里 他 曾是 去 ?

谁走路不看路?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" **It** **was** **no** **use** **going** **to** **school** **that** **morning** **.**
" 它 曾是 不 使用 去 到 学校 那 早晨 .

那天早上去上学也没用。

[ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər] ['dɒktəd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [tʊk] [ʌp]
The **bruises** **were** **doctored** **,** **and** **Charlie** **,** **after** **learning** **his** **lessons** **,** **took** **up**
这 瘀伤 是 篡改过的 , 和 查理 , 后 学习 他的 课程 , 采取 向上
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .
an **interesting** **book** **.**
一个 有趣的 书 .

瘀伤被处理掉了，查理吸取了教训后，开始读一本有趣的书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents] .
He **was** **fond** **of** **reading** **,** **and** **was** **soon** **deep** **in** **the** **contents** **.**
他 曾是 喜爱 的 阅读 , 和 曾是 很快 深的 在 这 内容 .

他喜欢读书，很快就沉浸在书的内容中。

" [dʒʌst] [rʌn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['braʊnz] , [nekst] [dɔːr] , ['tʃɑːrli] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

"	Just	run	into	Mrs	.	Brown's	,	next	door	,	Charlie	,	will	you	,
"	只是	跑步	进入	太太	.	布朗的	,	下一个	门	,	查理	,	将要	你	,

“查理，你就去隔壁布朗太太家看看，好吗？”

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [bred] [tɪn][aɪ][lent][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,

and	ask	if	she	can	let	me	have	the	bread	tin	I	lent	her	yesterday	,
和	问	如果	她	能	让	我	有	这	面包	锡	我	借出的	她	昨天	,

问问她能不能把昨天借给我的面包罐还给我。

" [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	said	Mrs	.	Heedman	.
"	说	太太	.	-	.

“希德曼夫人说道。”

" [jes] , ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , [stɪl] ['riːdɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , "

"	Yes	,	mother	,	in	a	minute	,	"	answered	Charlie	,	still	reading	on	,	and	thinking	,	"
"	是的	,	母亲	,	在	一个	分钟	,	"	回答	查理	,	仍然	阅读	在	,	和	思维	,	"

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] ;

There's	time	enough	;
有	时间	足够的	;

“好的，妈妈，马上就好，”查理一边回答，一边继续看书，心想，“时间足够了；

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [bred] [ɪz][nɑːt] ['redi] .

I	dare	say	the	bread	is	not	ready	.
我	敢	说	这	面包	是	不是	准备好	.

我敢说面包还没烤好。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , " [kʌm] , ['tʃɑːrli] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] . "

"	After	a	short	time	she	spoke	again	,	"	Come	,	Charlie	,	I'm	waiting	.	"
"	后	一个	短的	时间	她	辐	再次	,	"	来	,	查理	,	我是	等待	.	"

过了一会儿，她又开口说道：“来吧，查理，我在等你。”

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['getɪŋ] [hæf] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Yes	,	mother	,	I'm	coming	,	"	said	Charlie	,	getting	half	off	his	chair	,
"	是的	,	母亲	,	我是	未来	,	"	说	查理	,	获得	一半	离开	他的	椅子	,

“好的，妈妈，我来了。”查理说着，半个身子从椅子上站了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

but	still	keeping	his	eyes	on	the	book	.
但	仍然	保持	他的	眼睛	在	这	书	.

但他仍然目不转睛地盯着那本书。

" [aɪl] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['tʃæptər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['sentənsɪz] [tuː; tə]

"	I'll	just	finish	this	chapter	,	"	he	thought	;	there	were	only	two	sentences	to
"	患病的	只是	结束	这	章	,	"	他	想法	;	那里	是	仅有的	二	句子	到

[riːd] .

read	.
读	.

“我就把这一章看完吧，”他心想；只剩下两句话要读了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn]

When	it	was	finished	,	he	looked	up	,	and	saw	his	mother	had	gone
什么时候	它	曾是	完成的	,	他	看起来	向上	,	和	锯	他的	母亲	有	已消失

[hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪn] .

herself	for	the	tin	.
她自己	为了	这	锡	.

做完之后，他抬起头，看到母亲自己去拿锡罐了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd]['taɪərd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	came	in	,	looking	weary	and	tired	,	for	she	had	had	a	busy	morning	,
她	来了	在	,	寻找	厌倦	和	疲劳的	,	为了	她	有	有	一个	忙碌的	早晨	,

她走了进来，看起来疲惫不堪，因为她上午很忙。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli:z] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

and	Charlie's	conscience	smote	him	.
和	查理的	良心	猛击	他	.

查理的良心受到了谴责。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	mother	,	I'm	so	sorry	,	"	he	exclaimed	.
"	哦	,	母亲	,	我是	所以	对不起	,	"	他	惊呼	.

“哦，妈妈，我太抱歉了，”他惊呼道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃæptər] . "

"	I	thought	I	had	time	enough	to	finish	the	chapter	.	"
"	我	想法	我	有	时间	足够的	到	结束	这	章	.	"

“我以为我有足够的时间完成这一章。”

" ['tʃɑ:rli] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

"	Charlie	,	I	do	wish	you	would	learn	to	do	a	thing	at	once	.
"	查理	,	我	做	希望	你	会	学习	到	做	一个	事物	在	一次	.

“查理，我真希望你能一下子学会做一件事。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['seɪɪŋ] - [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , - " [sed] [hɪz; ɪz]

I	cannot	bear	to	hear	you	so	constantly	saying	'	There's	time	enough	,	'	"	said	his
我	不能	熊	到	听到	你	所以	不断地	说	-	有	时间	足够的	,	-	"	说	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“我实在受不了你总是说‘时间还很充裕’，”他母亲说；

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fju:tʃər] .

"	it	makes	me	tremble	for	your	future	.
"	它	制作	我	颤抖	为了	你的	未来	.

“这让我为你的未来感到担忧。”

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][led]['ɪntu:][sɪn] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,

A	cousin	of	mine	was	led	into	sin	,	and	misery	,	and	poverty	,
一个	表哥	的	矿	曾是	引领	进入	罪	,	和	苦难	,	和	贫困	,

我的一位表亲误入歧途，陷入了罪恶、痛苦和贫困之中。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [daɪd] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and	at	last	died	at	enmity	with	his	father	,
和	在	最后的	死亡	在	敌意	和	他的	父亲	,

最后他与父亲结仇而死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查理·斯科特，或者，时间还很充裕(Charlie Scott or, There's Time Enough)

[ænd; ənd] ['ʌn'rekənsaild] [tuː; tə][gɑːd] , [θruː] - ['pʊtɪŋ] [ɔːf] . -

and	unreconciled	to	God	,	through	'	putting	off	.	'
和	未和解	到	上帝	,	通过	-	推杆	离开	.	-

并且因"拖延"而无法与神和好。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	gave	way	to	the	habit	when	he	was	a	boy	,
他	给予	方式	到	这	习惯	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他从小就养成了这个习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌn'tʃekt] .

and	it	grew	up	with	him	unchecked	.
和	它	生长	向上	和	他	未经核实	.

在他身边，它就这么不受控制地长大了。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd]

"	Charlie	was	rather	frightened	at	hearing	this	,	and	inwardly	made	some	good
"	查理	曾是	相当	害怕	在	听力	这	,	和	内心	制成	一些	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ;

resolutions	;
决议	;

查理听到这话，感到有些害怕，并在心里下定决心要好好反省一下。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ə'loʊn] ,

but	as	they	were	made	in	his	own	strength	alone	,
但	作为	他们	是	制成	在	他的	自己的	力量	独自的	,

但因为它们完全是他凭自己的力量创造的，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [swept] [ə'weɪ] : [haʊ'evər] , [hiː; hi]

you	will	not	be	surprised	to	hear	they	were	soon	swept	away	:	however	,	he
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	他们	是	很快	扫荡	离开	:	然而	,	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

你不会惊讶地听到他们很快就被卷走了：然而，他做到了，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	he	thought	,	a	very	fair	beginning	.
作为	他	想法	,	一个	非常	公平的	开始	.

正如他所想，这是一个非常好的开端。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

When	he	was	called	to	dinner	,
什么时候	他	曾是	称为	到	晚餐	,

他被叫去吃晚饭时，

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

he	laid	down	his	book	and	went	at	once	—	I	am	afraid	there	was	not
他	铺设	向下	他的	书	和	去	在	一次	—	我	是	害怕的	那里	曾是	不是

[mʌtʃ] ['kredɪt] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ,

much	credit	due	to	him	for	that	,
很多	信用	到期的	到	他	为了	那	,

他放下书就走了——恐怕他这样做得不到多少赞扬。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

for	he	was	very	hungry	,
为了	他	曾是	非常	饥饿的	,

因为他非常饿。

— [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['redi] [ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] .

—	and	he	got	ready	and	set	off	in	good	time	for	afternoon	school	.
—	和	他	得到	准备好	和	放	离开	在	好的	时间	为了	下午	学校	.

——他做好准备，及时出发去上下午的课。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Be	sure	you	come	straight	home	,	Charlie	,	"	said	Mrs	.	Heedman	as	he	was
"	是	当然	你	来	直的	家	,	查理	,	"	说	太太	.	-	作为	他	曾是

['goʊɪŋ] [aʊt] ;

going	out	;
去	出去	;

“查理，你一定要直接回家，”希德曼太太在他出门时说道；

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kɔːf] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	your	father's	cough	was	worse	this	morning	,
"	你的	父亲的	咳嗽	曾是	更糟	这	早晨	,

“你父亲今天早上咳嗽得更厉害了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɔːrm] ['ræpɪŋz] [fɔːr; fər]

and	I	want	you	to	run	along	to	the	pit	with	some	warm	wrappings	for
和	我	想	你	到	跑步	沿着	到	这	坑	和	一些	温暖的	包装	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我希望你带着一些保暖的裹布跑到坑边去给他包扎；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] ['tʃɪli] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][koʊld] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] . "

the	evenings	are	chilly	now	,	and	he	feels	the	cold	when	he	comes	up	.	"
这	晚上	是	寒冷	现在	,	和	他	感觉	这	寒冷的	什么时候	他	来	向上	.	"

现在夜晚有些凉，他上来的时候会觉得冷。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪl] [nɑːt][fər'get] , " [sed] ['tʃɑːrli] ,

"	All	right	,	mother	dear	,	I'll	not	forget	,	"	said	Charlie	,
"	全部	正确的	,	母亲	亲爱的	,	患病的	不是	忘记	,	"	说	查理	,

“好的，亲爱的妈妈，我不会忘记的，”查理说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

waving	his	cap	to	her	as	he	went	out	of	the	gate	.
挥手	他的	帽	到	她	作为	他	去	出去	的	这	门	.

他走出大门时，向她挥了挥帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ekstrə] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd]

He	was	in	an	extra	good	humour	with	himself	for	having	made	the	good
他	曾是	在	一个	额外的	好的	幽默	和	他自己	为了	拥有	制成	这	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

resolutions	we	told	you	of	,
决议	我们	讲述	你	的	,

他因为自己做出了我们之前跟你说过的那些好决定而格外得意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [wel] [sɪns] ,

and	for	having	done	so	well	since	,
和	为了	拥有	完毕	所以	出色地	自从	,

并且因为此后表现出色，

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['betər] [keɪm] [frʌm; frəm][gɑːd] .

quite	forgetting	that	even	the	desire	to	do	better	came	from	God	.
相当	遗忘	那	甚至	这	欲望	到	做	更好的	来了	从	上帝	.

完全忘记了，就连想要做得更好的愿望也是来自上帝。

[ðə; ði]['moʊmənt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ɑːrm] ,

The	moment	school	was	over	,	one	of	the	boys	caught	hold	of	Charlie's	arm	,
这	片刻	学校	曾是	超过	,	一	的	这	男孩们	捕捉	抓住	的	查理的	手臂	,

放学后，其中一个男孩一把抓住查理的胳膊。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] " ['nɪrli] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] ,

and	launched	into	a	glowing	description	of	a	ship	"	nearly	two	feet	long	,
和	发射	进入	一个	发光	描述	的	一个	船	"	几乎	二	脚	长的	,

然后开始热情洋溢地描述一艘“近两英尺长”的船

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] " [ʃiːz] ['splendɪd] ,

"	that	had	been	made	a	present	to	him	,	finishing	off	with	"	She's	splendid	,
"	那	有	到过	制成	一个	展示	到	他	,	精加工	离开	和	"	她是	灿烂	,

“那是别人送给他的礼物，”最后说道，“她太棒了，

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	just	all	about	it	.
和	那就是	只是	全部	关于	它	.

事情就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [bɪg][pɑːnd][ɪn]

I	am	going	now	to	name	her	,	and	launch	her	in	that	big	pond	in
我	是	去	现在	到	姓名	她	,	和	发射	她	在	那	大的	池塘	在

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [fiːld] .

Thompson's	field	.
汤普森的	场地	.

我现在要去给她取个名字，然后把她放到汤普森田地里的那个大池塘里下水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][hiː; hi]

Come	along	,	"	he	said	,	drawing	Charlie	in	the	direction	of	the	field	as	he
来	沿着	,	"	他	说	,	绘画	查理	在	这	方向	的	这	场地	作为	他

[spoʊk] ;

spoke	;
辐	;

“跟我来，”他一边说着，一边拉着查理朝田野的方向走去；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] . "

"	you	shall	give	her	the	name	,	and	I'll	launch	her	.	"
"	你	将	给	她	这	姓名	,	和	患病的	发射	她	.	"

“你来给她取名字，我来让她下水。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][goʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

"	I'm	afraid	I	can't	go	,	"	said	Charlie	,	looking	miserable	,
"	我是	害怕的	我	不能	去	,	"	说	查理	,	寻找	悲惨的	,

“恐怕我不能去了，”查理一脸沮丧地说。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][tɑːm] ['braʊnz] [græsp] .

and	making	a	faint	effort	to	get	his	arm	from	Tom	Brown's	grasp	.
和	制作	一个	头晕的	努力	到	得到	他的	手臂	从	汤姆	布朗的	抓牢	.

他虚弱地试图挣脱汤姆·布朗的束缚。

" [waɪ] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	Why	?	"	asked	Tom	.
"	为什么	?	"	问	汤姆	.

“为什么？”汤姆问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] ;
" Because I promised to go straight home ;
" 因为 我 承诺 到 去 直的 家 ;

因为我答应过要直接回家；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪt] . "
and I have to take some clothes for father to the pit . "
和 我 有 到 拿 一些 衣服 为了 父亲 到 这 坑 . "

我得给父亲带些衣服去矿井。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] .
" Oh , that's it , is it ? " exclaimed Tom .
" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? " 惊呼 汤姆 .

“哦，就这些吗？”汤姆惊呼道。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [hɪr] ,
" Well , then , look here ,
" 出色地 , 然后 , 看 这里 ,

“那么，你看这里，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ]
your father won't be ready for nearly half an hour yet — I know what time they
你的 父亲 惯于 是 准备好 为了 几乎 一半 一个 小时 然而 — 我 知道 什么 时间 他们
[kʌm]
come
来

你父亲还要差不多半个小时才能准备好——我知道他们什么时候到。

[ʌp] , — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] , ['kuːlɪŋ] [jʊr; jər] [hiːlz] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt]
up , — and you'll be wandering about there , cooling your heels , when you might
向上 , — 和 你会 是 漫游 关于 那里 , 冷却 你的 高跟鞋 , 什么时候 你 可能
[æz; əz] [wel] [biː; bi] [hɪr] . "
as well be here . "
作为 出色地 是 这里 . "

起来吧，——你就会在那里闲逛，无所事事，还不如待在这里。”

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['prɑːmɪst] , " [θɔːt] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" If I hadn't promised , " thought Charlie , with a longing look in the direction
" 如果 我 之前没有 承诺 , " 想法 查理 , 和 一个 渴望 看 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːnd] .
of the pond .
的 这 池塘 .

“如果我没有答应的话，”查理心想，目光依依不舍地望向池塘的方向。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] [lɔːŋ] , " ['ɝːdʒd] [tɑːm] .
" You needn't stay long , " urged Tom .
" 你 不必 停留 长的 , " 敦促 汤姆 .

“你不必久留，”汤姆催促道。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] ;
" The ship is close by ;
" 这 船 是 关闭 经过 ;

“船就在附近；

[aɪ][hɪd][hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] . "
I hid her amongst some bushes so as not to have to go home again . "
我 隐藏 她 在 一些 灌木丛 所以 作为 不是 到 有 到 去 家 再次 . "

我把她藏在灌木丛里，这样就不用再回家了。

" [dəunt][goʊ] ; [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " ['wɪspəd] ['tʃɑːrliːz] ['kɑːnʃəns] .
" Don't go ; remember your promise , " whispered Charlie's conscience .
" 不 去 ; 记住 你的 承诺 , " 低声说道 查理的 良心 .

“别走；记住你的承诺，”查理的良心低语道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['tʃɑːrliːz] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
" But I want to go so much , " answered Charlie's selfish little heart .
" 但 我 想 到 去 所以 很多 , " 回答 查理的 自私 小的 心 .

“可是我好想去啊，”查理自私的小心里回答道。

" [dəunt][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] : [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Don't go , it would be ungrateful : think of your father's kindness to you ,
" 不 去 , 它 会 是 忘恩负义 : 思考 的 你的 父亲的 仁慈 到 你 ,

“别走，那样太忘恩负义了：想想你父亲对你的恩情吧。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" whispered the voice again .
" 低声说道 这 嗓音 再次 .

“那声音再次低语道。”

" [aɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] , " ['tʃɑːrliːz] [hɑːrt] ['ænsər] ,
" I'm not ungrateful , and I mean to take the clothes , " Charlie's heart answered ,
" 我是 不是 忘恩负义 , 和 我 意思是 到 拿 这 衣服 , " 查理的 心 回答 ,
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“我不是忘恩负义，我是打算把衣服拿走的，”查理的内心愤怒地回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] ,
The voice began to whisper again , something about it being a temptation ,
这 嗓音 开始 到 耳语 再次 , 某物 关于 它 存在 一个 诱惑 ,

那声音又开始低语起来，大概是说这是一种诱惑之类的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk]['gɑːdz] [help] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] .
and he ought to ask God's help , but Charlie turned a deaf ear .
和 他 应该 到 问 神的 帮助 , 但 查理 转向 一个 聋 耳朵 .

他应该向上帝祈求帮助，但查理却充耳不闻。

[tɑːm] [braʊn] , ['siːɪŋ] ['tʃɑːrli] ['hezɪteɪt] , [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] .
Tom Brown , seeing Charlie hesitate , felt pretty sure he would give in .
汤姆 棕色的 , 看到 查理 犹豫 , 毛毡 漂亮的 当然 他 会 给 在 .

汤姆·布朗见查理犹豫不决，便确信他会屈服。

['liːvɪŋ] [luːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
Leaving loose of his arm , and moving off towards the field , he said , in a
离开 松动的 的 他的 手臂 , 和 移动 离开 向 这 场地 , 他 说 , 在 一个
['kerləs] [toʊn] ,
careless tone ,
粗心 语气 ,

他松开手臂，漫不经心地朝田野走去，说道：

" [kʌm] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ; [duː][wʌn]
" Come , make up your mind ; do one
" 来 , 制作 向上 你的 头脑 ; 做 一

“来吧，下定决心；做一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
thing or the other .
事物 或者 这 其他 .

不管是哪件事。

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr][nɑːt] ,
I don't care whether you go or not ,
我 不 关心 无论 你 去 或者 不是 ,

我不在乎你去不去，

['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [juːl] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] ;
only I can tell you you'll not have such a chance again ;
仅有的 我 能 告诉 你 你会 不是 有 这样的 一个 机会 再次 ;

只有我可以告诉你，你不会再有这样的机会了；

[dʒoʊ] ['dentən] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Joe Denton would have jumped at it .
乔 丹顿 会 有 跳了起来 在 它 .

乔·丹顿肯定会欣然接受。

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" CHARLIE AND THE TEMPTATION .
" 查理 和 这 诱惑 .

《查理和诱惑》。

[ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tɑːm] [ɪn'tendɪd] .
This had just the effect Tom intended .
这 有 只是 这 影响 汤姆 故意的 .

这正中汤姆下怀，达到了他预期的效果。

['tʃɑːrli] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [let] [ju: 'es][biː; bi] [kwɪk] [ðen] .
Charlie hurried after him , saying , " Well , let us be quick then .
查理 慌忙 后 他 , 说 , " 出色地 , 让 我们 是 快的 然后 .

查理赶紧跟在他后面，说道："好吧，那我们快点吧。"

[aɪl] [dʒʌst] [steɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ] ['deə'seɪ] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
I'll just stay five minutes ; I daresay there's time enough .
患病的 只是 停留 五 分钟 ; 我 敢说 有 时间 足够的 .

我只待五分钟；我想时间足够了。

" [ðə; ði] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .
" The scruples of Charlie's conscience were silenced .
" 这 顾虑 的 查理的 良心 是 沉默 .

"查理的良心不再受到谴责。"

['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
Conscience is a dangerous thing to play with ,
良心 是 一个 危险的 事物 到 玩 和 ,

良心是不可玩弄的危险之物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['evri] [juːθ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm; ɪm]
and it should be the prayer of every youth that God would strengthen him
和 它 应该 是 这 祷告 的 每一个 青年 那 上帝 会 加强 他
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['tendər] ;
to keep his conscience tender ;
到 保持 他的 良心 投标 ;

每个青年都应该祈祷上帝赐予他力量，使他能够保持良心的敏锐；

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] : [ɪn][ðə; ði]

never	mind	if	it	be	difficult	sometimes	to	maintain	a	good	conscience	:	in	the
绝不	头脑	如果	它	是	难的	有时	到	维持	一个	好的	良心	:	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

即使有时很难保持良心清白也无妨：最终，

[æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['meni]

as	years	go	on	,	you	will	be	thankful	to	find	that	it	preserves	from	many
作为	年	去	在	,	你	将要	是	感恩	到	寻找	那	它	果酱	从	许多

[ə; eɪ] [sner] ,

a	snare	,
一个	圈套	,

随着时间的推移，你会庆幸它能让你免受许多陷阱的侵害。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [geɪnz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

and	gives	a	pleasure	,	and	gains	the	confidence	of	those	around	you	.
和	给予	一个	乐趣	,	和	收益	这	信心	的	那些	大约	你	.

并能给人带来愉悦感，赢得周围人的信任。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [went] [ɔːf] [moʊst] [sək'sesfəli] ,

The	launching	went	off	most	successfully	,
这	发射	去	离开	最多	成功地	,

发射非常成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [floʊn] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

but	the	time	had	flown	much	quicker	than	the	boys	had	any	idea	of	.
但	这	时间	有	飞行	很多	更快	比	这	男孩们	有	任何	主意	的	.

但时间过得比男孩们想象的要快得多。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] ,

Charlie	was	in	full	enjoyment	of	the	honour	of	guiding	the	Fairy	on	her	trial	trip	round	the	pond	,
查理	曾是	在	满的	享受	的	这	荣誉	的	指导	这	仙女	在	她	审判	旅行	圆形的	这	池塘	,

查理非常享受引导仙女绕池塘试游的这份荣幸。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [streɪk] [faɪv] .

when	he	was	terribly	startled	at	hearing	the	church	clock	strike	five	.
什么时候	他	曾是	可怕	惊慌	在	听力	这	教会	钟	罢工	五	.

当他听到教堂钟敲五下时，吓了一跳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ʌv; əv] [bʊks] ,

In	a	moment	he	had	dropped	the	string	,	caught	up	his	satchel	of	books	,
在	一个	片刻	他	有	掉落	这	细绳	,	捕捉	向上	他的	书包	的	图书	,

他瞬间松开了绳子，抓起书包。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	started	off	towards	home	.
和	开始	离开	向	家	.

然后便开始往家走。

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [kɔːld] [tɑːm]['æftər] [hɪm; ɪm] ; " [wɒts] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] ['hʌriŋ]

"	Here	,	I	say	,	wait	a	bit	,	"	called	Tom	after	him	;	"	what's	the	use	of	hurrying
"	这里	,	我	说	,	等待	一个	少量	,	"	称为	汤姆	后	他	;	"	是什么	这	使用	的	匆忙

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“我说，等等，”汤姆在他身后喊道；“现在急什么呢？”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [lɔːŋ] [sɪns] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ə'nʌðər] ['aʊər]

Your	father	would	be	at	home	long	since	;	you	may	as	well	stay	another	hour
你的	父亲	会	是	在	家	长的	自从	;	你	可能	作为	出色地	停留	其他	小时

[naʊ] .

now	.
现在	.

你父亲早就到家了，你不如再待一个小时吧。

" ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [steɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

"	Charlie	did	not	even	stay	to	listen	,	but	tore	along	the	dusty	road	,	angry	with
"	查理	做过	不是	甚至	停留	到	听	,	但	撕裂	沿着	这	尘土飞扬	路	,	生气的	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

查理甚至都没停下来听，就沿着尘土飞扬的道路飞奔而去，他对自己很生气。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .

and	still	more	angry	with	Tom	.
和	仍然	更多的	生气的	和	汤姆	.

而且我对汤姆更加生气了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

He	reached	home	out	of	breath	,	and	found	that	his	father	and	mother
他	达到	家	出去	的	气息	,	和	成立	那	他的	父亲	和	母亲

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tiː] .

had	just	begun	tea	.
有	只是	开始	茶	.

他气喘吁吁地回到家，发现父母刚刚开始喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [leɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kaɪnd] [toʊn] .

"	Charlie	,	my	boy	,	you're	late	,	"	said	his	father	,	in	his	usual	kind	tone	.
"	查理	,	我的	男生	,	你是	晚的	,	"	说	他的	父亲	,	在	他的	通常	种类	语气	.

“查理，我的孩子，你迟到了，”他父亲用他一贯和蔼的语气说道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] ;

His	mother	did	not	speak	,	and	Charlie	noticed	that	she	looked	sad	;
他的	母亲	做过	不是	说话	,	和	查理	注意到	那	她	看起来	伤心	;

他的母亲没有说话，查理注意到她看起来很伤心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['evər] ,

but	she	was	as	kind	as	ever	,
但	她	曾是	作为	种类	作为	曾经	,

但她一如既往地善良。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [wel] - [braʊn] [keɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	picked	out	one	of	his	favourite	little	well	-	browned	cakes	for	him	as
和	挑选	出去	一	的	他的	最喜欢的	小的	出色地	-	棕色	蛋糕	为了	他	作为

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

he	sat	down	to	tea	.
他	卫星	向下	到	茶	.

然后，在他坐下来喝茶的时候，挑选了一块他最喜欢的、烤得金黄的小蛋糕给他。

['tʃɑːrli] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl]
Charlie felt unhappy and repentant as he thought how ill he deserved all
查理 毛毡 不开心 和 悔改的 作为 他 想法 如何 患病的 他 应得的 全部
[ðer; ðər] [ker] .
their care .
他们的 关心 .

查理感到难过和懊悔，因为他觉得自己病得很重，理应得到他们所有的照顾。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] , ['hɑːloʊ] , [kən'sʌmptɪv]
His father's cough was very troublesome ; it was a loud , hollow , consumptive
他的 父亲的 咳嗽 曾是 非常 麻烦的 ; 它 曾是 一个 大声 , 空洞的 , 消耗性的
[kɔːf] , [moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ,
cough , most painful to hear ,
咳嗽 , 最多 痛苦 到 听到 ,

他父亲的咳嗽非常严重；那是一种响亮、空洞、肺痨般的咳嗽，听起来十分痛苦。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪ'skeɪpt] [dʒɑːn]
and still more painful to suffer ; but not a word of complaint escaped John
和 仍然 更多的 痛苦 到 遭受 ; 但 不是 一个 单词 的 抱怨 逃脱 约翰
- [lɪps] .
Heedman's lips .
- 嘴唇 .

而且承受痛苦更加难受；但约翰·希德曼却没有抱怨一句。

['tʃɑːrliːz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Charlie's unhappiness and repentance increased as he sat listening to it ,
查理的 不快乐 和 悔改 增加 作为 他 卫星 聆听 到 它 ,
[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] ,
and heard his father say ,
和 听到 他的 父亲 说 ,

查理坐着听着，听到父亲说的话，他的不快和悔恨与日俱增。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , " [jes] ,
in answer to a remark made by Mrs . Heedman , " Yes ,
在 回答 到 一个 评论 制成 经过 太太 . - , " 是的 ,

针对希德曼夫人所说的一句话，“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][koʊld] [er] [hæz; həz] [siːzd] [maɪ] [tʃest] ; [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [kɔːf] [wɜːrs] [dʒʌst] [naʊ] .
I think the cold air has seized my chest ; that makes the cough worse just now .
我 思考 这 寒冷的 空气 有 查获 我的 胸部 ; 那 制作 这 咳嗽 更糟 只是 现在 .

我觉得冷空气堵住了我的胸口，这让我的咳嗽更加严重了。

" [tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪsp] [keɪk] [leɪ]
" Tea was out of the question with Charlie , and the little crisp cake lay
" 茶 曾是 出去 的 这 问题 和 查理 , 和 这 小的 脆 蛋糕 躺
[ʌn'tʌtʃt] .
untouched .
未受触碰 .

“查理根本不想喝茶，那块酥脆的小蛋糕也一口都没动。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][skoʊld][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
" If they would only scold me , or punish me , or do something to me , " he
" 如果 他们 会 仅有的 骂 我 , 或者 惩治 我 , 或者 做 某物 到 我 , " 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“如果他们能责骂我、惩罚我或者对我做点什么就好了，”他想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betər] . "
" I should feel better . "
" 我 应该 感觉 更好的 . "

“我应该感觉好些了。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	How	is	it	you	are	not	getting	on	with	your	tea	?	"	said	Mrs	.	Heedman	,
"	如何	是	它	你	是	不是	获得	在	和	你的	茶	?	"	说	太太	.	-	,

“你怎么喝茶喝得不开心呢？”希德曼太太问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

looking	at	his	plate	.
寻找	在	他的	盘子	.

看着他的盘子。

['tʃɑːrli] [ɪ'miːdiətli] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd]

Charlie	immediately	laid	his	head	on	the	table	,	regardless	of	tea	-	things	and
查理	立即地	铺设	他的	头	在	这	桌子	,	不管	的	茶	-	事物	和

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

查理立刻把头趴在桌子上，全然不顾茶具和其他一切。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	flood	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] ['feloʊ] [tuː; tə] -

"	Oh	,	mother	,	"	he	sobbed	out	,	"	I	have	been	such	a	bad	,	wicked	fellow	to	-
"	哦	,	母亲	,	"	他	啜泣	出去	,	"	我	有	到过	这样的	一个	坏的	,	邪恶	同伴	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

“哦，妈妈，”他抽泣着说，“我今天真是个坏家伙，太邪恶了。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [skoʊld][ˌem 'iː][ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	and	father	scold	me	or	do	something	to	me	?
为什么	不	你	和	父亲	骂	我	或者	做	某物	到	我	?

为什么你和爸爸不责骂我或者惩罚我呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [heɪt] [maɪ'self] .

you	are	far	too	kind	;	it	makes	me	hate	myself	.
你	是	远的	也	种类	;	它	制作	我	恨	我	.

你太善良了，这让我都讨厌自己了。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [nuː] ['krɪkɪt] [bæt] , [ɔːr] [stiːl] ['dʒʌmpər] , [aɪ][duː] .

I	wish	somebody	would	take	away	my	new	cricket	bat	,	or	steal	Jumper	,	I	do	.
我	希望	某人	会	拿	离开	我的	新的	蟋蟀	蝙蝠	,	或者	偷	套头衫	,	我	做	.

我真希望有人能把我的新板球棒拿走，或者偷走我的Jumper，真的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔbiŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['pɑːrtli] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

"	There	was	a	great	sobbing	after	this	,	partly	,	we	think	,
"	那里	曾是	一个	伟大的	啜泣	后	这	,	部分	,	我们	思考	,

“之后大家都放声痛哭，我们认为部分原因是……”

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

at	the	mere	thought	of	the	terrible	nature	of	the	punishment	his	imagination
在	这	仅仅	想法	的	这	糟糕的	自然	的	这	惩罚	他的	想像力

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

had	suggested	.
有	建议	.

仅仅是想到他想象中那种可怕的惩罚，他就感到不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] ,

He	**went**	**on**	**—**	**"**	**I'm**	**sure**	**I**	**meant**	**to**	**come**	**straight**	**home**	**,**
他	去	在	—	"	我是	当然	我	意思是	到	来	直的	家	,

他接着说："我肯定我是打算直接回家的，

[bʌt; bət][tɑːm] [braʊn] [tʊk] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [lɔːntʃt] ,

but	**Tom**	**Brown**	**took**	**and**	**persuaded**	**me**	**to**	**go**	**and**	**see**	**his**	**ship**	**launched**	**,**
但	汤姆	棕色的	采取	和	被说服	我	到	去	和	看	他的	船	发射	,

但是汤姆·布朗带我去看他的船下水，并说服了我。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm]

and	**I**	**only**	**meant**	**to**	**stay**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**there**	**was**	**time**
和	我	仅有的	意思是	到	停留	五	分钟	,	和	我	想法	那里	曾是	时间

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

我原本只打算待五分钟，我觉得时间足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**clock**	**struck**	**five**	**directly**	**.**
和	它	似乎	作为	如果	这	钟	击	五	直接地	.

仿佛时钟正好敲响了五点。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] —

I'm	**so**	**sorry**	**—**
我是	所以	对不起	—

我很抱歉-

[oʊ] [dɪr] !

oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

"	**and**	**down**	**went**	**his**	**head**	**on**	**the**	**table**	**again**	**.**
"	和	向下	去	他的	头	在	这	桌子	再次	.

"然后他的头又重重地摔在了桌子上。"

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː] , " [sed] [dʒɑːn] - , ['sɪriəsli] — " ['veri] ['sɑːri] .

"	**I'm**	**very**	**sorry**	**too**	**,**	**"**	**said**	**John**	**Heedman**	**,**	**seriously**	**—**	**"**	**very**	**sorry**	**.**
"	我是	非常	对不起	也	,	"	说	约翰	-	,	严重地	—	"	非常	对不起	.

"我也很抱歉，"约翰·希德曼认真地说，"非常抱歉。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [streɪt]

I	**am**	**afraid**	**when**	**you**	**were**	**making**	**your**	**good**	**resolutions**	**about**	**coming**	**straight**
我	是	害怕的	什么时候	你	是	制作	你的	好的	决议	关于	未来	直的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

恐怕当你下定决心要直接回家的时候，

[juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

you	**forgot**	**that**	**you**	**might**	**be**	**tempted**	**to**	**break**	**them**	**,**
你	忘了	那	你	可能	是	受诱惑	到	休息	他们	,

你忘了你可能会忍不住想把它们弄坏。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] [huː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

and	**did**	**not**	**ask**	**for**	**His**	**help**	**who**	**alone**	**can**	**give**	**you**	**strength**	**to**	**resist**
和	做过	不是	问	为了	他的	帮助	WHO	独自的	能	给	你	力量	到	抵抗

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['duːti] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] .

temptation	**and**	**choose**	**duty**	**before**	**pleasure**	**.**
诱惑	和	选择	责任	前	乐趣	.

却没有向祂寻求帮助，唯有祂才能赐予你力量，使你能够抵制诱惑，选择责任而非享乐。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [maɪ][sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] ,
Don't you remember the words , ' My son , if sinners entice thee , consent thou not ,
不 你 记住 这 字 , - 我的 儿子 , 如果 罪人 诱惑 你 , 同意 你 不是 ,

你难道不记得这些话吗？'我儿，罪人若引诱你，你不可随从。'

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [preɪ] [lest] [jiː; ji] ['entər] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ?
' and the exhortation to pray lest ye enter into temptation ?
- 和 这 讲道 到 祈祷 免得 是的 进入 进入 诱惑 ?

"劝勉你们祷告，免得入了迷惑？"

[waɪp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]
Wipe away your tears now , and get some tea ; we will talk about it afterwards
擦拭 离开 你的 眼泪 现在 , 和 得到 一些 茶 ; 我们 将要 讲话 关于 它 然后
.
:
.

擦干眼泪，去喝杯茶吧；我们之后再谈。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
TURNING OVER A NEW LEAF .
转弯 超过 一个 新的 叶子 .

重新开始。

- [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
HARLIE'S heart felt a little lighter for the explanation .
- 心 毛毡 一个 小的 打火机 为了 这 解释 .

哈莉听了解释后，心里轻松了一些。

[wen] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
When the tea - things were cleared away ,
什么时候 这 茶 - 事物 是 已清除 离开 ,

茶具收拾干净后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [braɪt] ['faɪər] [meɪd] [ʌp] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] —
and a nice little bright fire made up — for it was a chilly evening —
和 一个 好的 小的 明亮的 火 制成 向上 — 为了 它 曾是 一个 寒冷 晚上 —
['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
Mrs . Heedman sat down to her needlework ,
太太 . - 卫星 向下 到 她 针线活 ,

温暖明亮的小火堆驱散了寒意——因为那天晚上有点冷——希德曼太太坐下来开始做针线活。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and Charlie drew his chair close to his father's , waiting for him to
和 查理 画 他的 椅子 关闭 到 他的 父亲的 , 等待 为了 他 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

查理把椅子拉到父亲旁边，等着他开口说话。

['teɪkɪŋ] ['tʃɑːrliːz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]
Taking Charlie's hand in his , he began in a kind
采取 查理的 手 在 他的 , 他 开始 在 一个 种类

他握住查理的手，开始温柔地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[toʊn] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [waɪl] [tɑːm] [braʊn] [wʌz; wəz]

tone	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**just**	**how**	**you**	**felt**	**while**	**Tom**	**Brown**	**was**
语气	,	"	我	想	你	到	告诉	我	只是	如何	你	毛毡	尽管	汤姆	棕色的	曾是

[pəˈsweidɪŋ] [juː; jʊ] ,

persuading	**you**	**,**
说服	你	,

语气是：“我想让你告诉我，当汤姆·布朗说服你的时候，你到底是什么感觉。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

as	**you**	**call**	**it**	**,**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**	**"**
作为	你	称呼	它	,	到	去	和	他	.	"

正如你所说，跟他一起去。

" [wel] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] [felt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**"**	**I**	**felt**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**very**	**much**	**,**
"	出色地	,	"	说	查理	,	犹豫地	,	"	我	毛毡	我	通缉	到	去	非常	很多	,

“嗯，”查理犹豫地说，“我感觉自己非常想去。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [steɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

and	**I**	**thought**	**I**	**would**	**only**	**stay**	**five**	**minutes**	**,**
和	我	想法	我	会	仅有的	停留	五	分钟	,

我当时以为只会待五分钟，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ;

there	**would**	**still**	**be**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**meet**	**you**	**;**
那里	会	仍然	是	很多	的	时间	到	见面	你	;

还有足够的时间与你见面；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [kept] [ɑːn] [ˈwɪspərɪŋ] , - [dəunt][goʊ] ; -

and	**something**	**in**	**my**	**heart**	**kept**	**on**	**whispering**	**,**	**'**	**Don't**	**go**	**;**	**'**
和	某物	在	我的	心	保留	在	耳语	,	-	不	去	;	-

我内心深处有个声音一直在低语：“别走；”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsædnd] [toʊn] ,

but	**I**	**did**	**go**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**in**	**a**	**saddened**	**tone**	**,**
但	我	做过	去	,	你	知道	,	"	他	去	在	,	在	一个	悲伤	语气	,

“但我确实去了，”他继续说道，语气中带着一丝悲伤。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] ['wɪspər] [ə'gen] . "

"	**and**	**then**	**the**	**little**	**voice**	**did**	**not**	**whisper**	**again**	**.**	**"**
"	和	然后	这	小的	嗓音	做过	不是	耳语	再次	.	"

“然后，那细小的声音再也没有响起。”

" [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wel] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**,**	**"**	**you**	**must**	**think**	**well**	**,**
"	现在	,	"	说	他的	父亲	,	"	你	必须	思考	出色地	,

“现在，”他父亲说，“你一定要好好想想。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [sɪnz][jʊr; jər][sæd] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [hæz; həz][led]

and	**tell**	**me**	**what**	**sins**	**your**	**sad**	**way**	**of**	**thinking**	**there's**	**time**	**enough**	**has**	**led**
和	告诉	我	什么	罪孽	你的	伤心	方式	的	思维	有	时间	足够的	有	引领

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] .

you	**to**	**be**	**guilty**	**of**	**in**	**one**	**short**	**hour**	**.**
你	到	是	有罪的	的	在	一	短的	小时	.

告诉我，你那可悲的“时间还很充裕”的想法，让你在短短一个小时内犯下了哪些罪过？

" ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , "

"	**Charlie**	**thought**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**answered**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**,**	**"**
"	查理	想法	一个	片刻	,	和	然后	回答	,	没有	寻找	向上	,	"

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] . "

Disobedience	**and**	**ingratitude**	**.**	**"**
不服从	和	忘恩负义	.	"

查理想了一会儿，然后头也不抬地回答说：“不服从和忘恩负义。”

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] — [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	said	his	father	;	"	but	there	is	one	more	—	presumption	.
"	是的	,	"	说	他的	父亲	;	"	但	那里	是	一	更多的	—	假定	.

“是的，”他父亲说；“但还有一点——自负。”

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , ['tʃɑːrli] ,

You	know	quite	well	,	Charlie	,
你	知道	相当	出色地	,	查理	,

查理，你很清楚这一点。

[ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][gɑːd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd]

that	warning	voice	in	your	heart	was	placed	there	by	God	to	teach	and	guide
那	警告	嗓音	在	你的	心	曾是	放置	那里	经过	上帝	到	教	和	指导

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你心中那声警告是上帝放在那里的，目的是为了教导和引导你；

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ;

yet	you	would	not	listen	;	you	turned	a	deaf	ear	;
然而	你	会	不是	听	;	你	转向	一个	聋	耳朵	;

然而你却充耳不闻；你充耳不闻；

[juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [bɪ'fɔːr]

you	knew	better	than	the	great	God	who	made	you	;	you	put	your	own	will	before
你	知道	更好的	比	这	伟大的	上帝	WHO	制成	你	;	你	放	你的	自己的	将要	前

[hɪz; ɪz] ,

His	,
他的	,

你比创造你的伟大上帝更聪明；你把自己的意志置于祂的意志之上。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

and	treated	His	Holy	Spirit	with	contempt	.
和	治疗	他的	圣	精神	和	鄙视	.

他藐视圣灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [straɪv]

It	is	a	most	solemn	and	awful	thought	that	God's	Holy	Spirit	will	not	always	strive
它	是	一个	最多	庄严	和	可怕	想法	那	神的	圣	精神	将要	不是	总是	努力

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

想到上帝的圣灵不会永远与我们同在，这真是一个令人无比严肃和恐惧的想法。

" [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - ,

"	What	a	terrible	fate	!	"	exclaimed	Mrs	.	Heedman	,
"	什么	一个	糟糕的	命运	!	"	惊呼	太太	.	-	,

“真是太可怕了！”希德曼太太惊呼道。

" [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	to	be	left	entirely	at	the	mercy	not	only	of	the	temptation	of	the	world	,
"	到	是	左边	完全	在	这	怜悯	不是	仅有的	的	这	诱惑	的	这	世界	,

“完全任由自己摆布，不仅要承受世俗的诱惑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnfl] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['hɑːrts] ! "

but	the	sinful	wishes	and	inclinations	of	our	own	evil	hearts	!	"
但	这	罪恶的	愿望	和	倾向	的	我们的	自己的	邪恶的	心	!	"

但我们邪恶的内心深处却藏着罪恶的愿望和倾向！

" ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒɑːn] - .

"	Terrible	indeed	,	"	said	John	Heedman	.
"	糟糕的	的确	,	"	说	约翰	-	.

“真是太糟糕了，”约翰·希德曼说道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] , ['tʃɑːrli] :
" Now listen here , Charlie :
" 现在 听 这里 , 查理 :

“查理，听好了：

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt] [ðæt]
The captain of a ship was warned by the pilot on board that the port that
这 队长 的 一个 船 曾是 警告 经过 这 飞行员 在 木板 那 这 港口 那

船长被船上的引航员警告说，该港口……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɑːks] , ['sændbæŋk] , [ænd; ənd]
they were making for was almost surrounded by rocks , sandbanks , and
他们 是 制作 为了 曾是 几乎 包围 经过 岩石 , 沙洲 , 和
['ʌðər] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒəz] ,
other hidden dangers ,
其他 隐 危险 ,

他们前往的目的地几乎被岩石、沙洲和其他隐藏的危险所包围。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɪprek] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and that it would be certain shipwreck , sooner or later , for the captain ,
和 那 它 会 是 肯定 海难 , 很快 或者 之后 , 为了 这 队长 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
as a stranger ,
作为 一个 陌生人 ,

对于身为陌生人的船长来说，这艘船迟早会遭遇沉船事故。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]
to attempt the direction of the vessel without the advice and guidance
到 试图 这 方向 的 这 血管 没有 这 建议 和 指导
[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ,
of the pilot ,
的 这 飞行员 ,

在没有引航员的建议和指导下试图控制船舶航向，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪndʒər] , [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː] ,
who was aware of every danger , knew exactly what was best to do ,
WHO 曾是 意识到的 的 每一个 危险 , 知道 确切地 什么 曾是 最好的 到 做 ,

他深知所有危险，也确切地知道该怎么做才是最好的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'loʊn] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .
and could alone bring them safely into the haven .
和 可以 独自的 带来 他们 安全 进入 这 避风港 .

并且能够独自将它们安全带入避难所。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɑːrli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['kæptɪn] ,
What would you think , Charlie , if I were to tell you that that captain ,
什么 会 你 思考 , 查理 , 如果 我 是 到 告诉 你 那 那 队长 ,

查理，如果我告诉你那位船长……你会怎么想？

['æftər] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə] [help]
after being warned of his danger , refused to allow the pilot to help
后 存在 警告 的 他的 危险 , 拒绝 到 允许 这 飞行员 到 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在被告知自身处境危险后，他拒绝让飞行员帮助他。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

turned	his	back	upon	him	,	would	not	listen	to	his	advice	,	treated	him	with
转向	他的	后退	之上	他	,	会	不是	听	到	他的	建议	,	治疗	他	和

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

他背弃了他，不听他的劝告，对他充满蔑视。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [helm] [hɪm'self] ,

and	determined	to	take	his	own	way	;	taking	the	helm	himself	,
和	决定	到	拿	他的	自己的	方式	;	采取	这	舵	他自己	,

他决心走自己的路，亲自掌舵。

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] ['rɑːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ? "

and	steering	straight	for	the	very	rocks	he	had	been	warned	to	avoid	?	"
和	转向	直的	为了	这	非常	岩石	他	有	到过	警告	到	避免	?	"

他径直朝着那些他被警告要避开的礁石驶去?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] .

"	I	should	think	he	was	mad	,	"	exclaimed	Charlie	.
"	我	应该	思考	他	曾是	疯狂的	,	"	惊呼	查理	.

“我觉得他疯了，”查理惊呼道。

" [nɑːt][wʌn][bɪt] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [rɪsk][ðə; ðɪ] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [baɪ]

"	Not	one	bit	more	mad	than	those	who	risk	the	shipwreck	of	their	souls	by
"	不是	一	少量	更多的	疯狂的	比	那些	WHO	风险	这	海难	的	他们的	灵魂	经过

[ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['spɪrɪt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] ,

refusing	the	help	and	advice	of	the	Holy	Spirit	in	passing	through	this	world	,
拒绝	这	帮助	和	建议	的	这	圣	精神	在	通过	通过	这	世界	,

“他们并不比那些拒绝接受圣灵的帮助和指引，冒着灵魂沉没的风险的人更疯狂。”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] . "

so	full	of	danger	and	temptation	.	"
所以	满的	的	危险	和	诱惑	.	"

充满了危险和诱惑。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [naʊ] , ['fɑːðər] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [kɔːlz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	Oh	,	I	see	now	,	father	;	that	is	what	my	Sunday	school	teacher	calls	an	illustration	.
"	哦	,	我	看	现在	,	父亲	;	那	是	什么	我的	星期日	学校	老师	呼叫	一个	插图	.

"

"
"

“哦，我明白了，父亲；这就是我的主日学老师所说的举例子。”

" [jes] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] -

"	Yes	,	"	answered	his	father	;	"	and	now	let	us	have	a	little	talk	about	'
"	是的	,	"	回答	他的	父亲	;	"	和	现在	让	我们	有	一个	小的	讲话	关于	-

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] . -

there's	time	enough	.	'
有	时间	足够的	.	-

“是的，”他父亲回答说；“现在让我们来谈谈‘时间还很充裕’这件事。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [meɪks]

I	dare	say	you	will	be	surprised	when	I	tell	you	it	is	really	selfishness	that	makes
我	敢	说	你	将要	是	惊讶	什么时候	我	告诉	你	它	是	真的	自私	那	制作

[juː; jʊ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] . "

you	so	fond	of	putting	off	.	"
你	所以	喜爱	的	推杆	离开	.	"

我敢说，当我告诉你，让你如此热衷于拖延的真正原因是自私时，你一定会感到惊讶。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [sed] ['tʃɑːrli] , ['kwɪkli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

"	Oh	,	mother	!	"	said	Charlie	,	quickly	,	"	I	didn't	think	I	was	selfish	.
"	哦	,	母亲	!	"	说	查理	,	迅速地	,	"	我	没有	思考	我	曾是	自私	.

“哦，妈妈！”查理赶紧说，“我并不认为自己自私。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Do	you	think	I	am	?
做	你	思考	我	是	?

你认为我是吗?

" ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .

"	Mrs	.	Heedman	could	scarcely	help	smiling	at	his	tone	of	injured	innocence	.
"	太太	.	-	可以	几乎	帮助	微笑	在	他的	语气	的	受伤	无辜	.

“希德曼太太听出他那受伤的无辜语气，忍不住笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv]

"	I	think	I	shall	wait	and	hear	what	your	father	has	to	say	before	I	give
"	我	思考	我	将	等待	和	听到	什么	你的	父亲	有	到	说	前	我	给

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

“我想我应该先等等，听听你父亲怎么说，然后再回答我。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[dʒɑːn] - [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mærɪgoʊld][wiː; wi][set] ,

John	Heedman	went	on	:	"	You	remember	,	Charlie	,	the	French	marigolds	we	set	,
约翰	-	去	在	:	"	你	记住	,	查理	,	这	法语	万寿菊	我们	放	,

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

约翰·希德曼接着说：“查理，你还记得我们种的法国万寿菊吗？”

" [jes] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] , ['mʌðər] ,

"	Yes	,	I	do	remember	indeed	;	it	was	so	odd	,	mother	,
"	是的	,	我	做	记住	的确	;	它	曾是	所以	奇怪的	,	母亲	,

“是的，我确实记得；那件事很奇怪，妈妈。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [siːd] ,

it	was	all	the	same	sort	of	seed	,
它	曾是	全部	这	相同的	种类	的	种子	,

它们都是同一种种子。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [ʃeɪd]

but	when	it	grew	up	there	was	such	a	difference	in	the	form	and	shade
但	什么时候	它	生长	向上	那里	曾是	这样的	一个	不同之处	在	这	形式	和	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

of	the	flowers	,
的	这	花朵	,

但长大后，花朵的形状和颜色却发生了很大的变化。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [tuː] [ə'laɪk] . "

we	could	scarcely	find	two	alike	.	"
我们	可以	几乎	寻找	二	同样	.	"

我们几乎找不到两个一模一样的。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ðer; ðər][ɪz]

you	will	understand	me	when	I	tell	you	that	in	the	heart	of	every	one	there	is
你	将要	理解	我	什么时候	我	告诉	你	那	在	这	心	的	每一个	一	那里	是

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

the	seed	of	selfishness	,
这	种子	的	自私	,

你听了我的话就会明白，每个人心中都埋藏着自私的种子。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm][ɪn] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

which	,	as	it	grows	,	shows	itself	in	a	different	form	in	each	person	.
哪个	,	作为	它	生长	,	演出	本身	在	一个	不同的	形式	在	每个	人	.

随着它的成长，它在每个人身上都会以不同的形式表现出来。

[ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪt'self][æz; əz][praɪd] ; [ɪn] ['ʌðər] [æz; əz] ['envi] , ['griːdɪnɪs] , ['dʒeləsi] ,

In	some	it	shows	itself	as	pride	;	in	others	as	envy	,	greediness	,	jealousy	,
在	一些	它	演出	本身	作为	自豪	;	在	其他的	作为	嫉妒	,	贪婪	,	妒忌	,

['kʌvətəsnəs] , [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ,

covetousness	,	procrastination	,
贪婪	,	拖延	,

在某些人身上，它表现为骄傲；在另一些人身上，它表现为嫉妒、贪婪、羡慕、贪婪、拖延。

['ɪndələns] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

indolence	,	and	so	on	.
懒惰	,	和	所以	在	.

懒惰等等。

['evri] [sɪn] , [ɪf] [wiː; wi] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	sin	,	if	we	trace	it	,
每一个	罪	,	如果	我们	痕迹	它	,

每一项罪过，如果我们追溯下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] ['selfɪʃnəs] — [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][self]

we	shall	find	that	it	springs	from	the	seed	selfishness	—	from	love	of	self
我们	将	寻找	那	它	弹簧	从	这	种子	自私	—	从	爱	的	自己

.

:
.

我们会发现，它源于自私的种子——源于对自我的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][self] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fər'get] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — ['kerləs] ,

It	is	love	of	self	that	makes	us	forget	to	feel	for	others	—	careless	,
它	是	爱	的	自己	那	制作	我们	忘记	到	感觉	为了	其他的	—	粗心	,

[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,

disobliging	;	indeed	,
不情愿	;	的确	,

正是自爱让我们忘记了关心他人——粗心大意，冷漠无情；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['iːvəlz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]

it	would	take	me	an	hour	to	go	through	the	list	of	evils	that	spring	from
它	会	拿	我	一个	小时	到	去	通过	这	列表	的	罪恶	那	春天	从

[ðæt] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv][self] .

that	same	love	of	self	.
那	相同的	爱	的	自己	.

要花一个小时才能把这种自恋所滋生的所有罪恶都列举出来。

[lɜːrn] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [jʊə(r)] [jʌŋ] .

Learn	these	things	,	my	boy	,	when	you're	young	.
学习	这些	事物	,	我的	男生	,	什么时候	你是	年轻的	.

孩子，趁年轻就要学会这些东西。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts]['æftər] [ðeɪ] [get] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

People	**seldom**	**change**	**their**	**character**	**and**	**habits**	**after**	**they**	**get**	**men**	**and**	**women**	**.**
人们	很少	改变	他们的	特点	和	习惯	后	他们	得到	男人	和	女性	.

人们有了伴侣后，很少会改变自己的性格和习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [bend] [ðɪs] [twɪg] [ðæn; ðən] [ðæt] [triː] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ;

It	**is**	**easier**	**to**	**bend**	**this**	**twig**	**than**	**that**	**tree**	**in**	**the**	**road**	**;**
它	是	更轻松	到	弯曲	这	枝条	比	那	树	在	这	路	;

弯曲这根树枝比弯曲路边的那棵树容易得多；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] . "

and	**as**	**you**	**place**	**it**	**,**	**so**	**it**	**will**	**grow**	**.**	**"**
和	作为	你	地方	它	,	所以	它	将要	生长	.	"

你把它放在哪里，它就会长在哪里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ðen] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] .

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**do**	**then**	**,**	**father**	**?**	**"**	**asked**	**Charlie**	**.**
"	什么	是	我们	到	做	然后	,	父亲	?	"	问	查理	.

“那我们该怎么办，父亲？”查理问道。

" [æsk][gɑːd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spraʊts] [ʌp] ,

"	**Ask**	**God**	**to**	**help**	**you**	**to**	**watch**	**for**	**it**	**;**	**and**	**as**	**it**	**sprouts**	**up**	**,**
"	问	上帝	到	帮助	你	到	手表	为了	它	;	和	作为	它	芽苗菜	向上	,

“祈求上帝帮助你留意它；当它发芽时，

[kiːp] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

keep	**cutting**	**it**	**down**	**,**	**trampling**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**rooting**	**it**	**up**	**,**
保持	切割	它	向下	,	践踏	之上	它	,	和	根	它	向上	,

不断地砍伐它、践踏它、连根拔起它。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] ['nɑːkʃəs] [wiːd] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ,

as	**you**	**would**	**some**	**noxious**	**weed**	**that**	**threatened**	**to**	**spread**	**over**	**your**	**garden**	**,**
作为	你	会	一些	有害的	杂草	那	威胁	到	传播	超过	你的	花园	,

就像清除那些威胁要蔓延到你花园里的有害杂草一样，

['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['flaʊərz] . "

smothering	**and**	**stealing**	**away**	**the**	**nourishment**	**from**	**your**	**flowers**	**.**	**"**
窒息	和	偷窃	离开	这	营养	从	你的	花朵	.	"

扼杀并夺走花朵的养分。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['fɑːðər] ?

"	**What**	**would**	**you**	**call**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**father**	**?**
"	什么	会	你	称呼	这	花朵	的	这	心	,	父亲	?

“父亲，您会如何称呼心中的花朵呢？”

" ['tʃɑːrli] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Charlie**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	查理	问	,	和	一个	微笑	.

“查理笑着问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

" [feɪθ] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [piːs] , [lʌv] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	**Faith**	**,**	**hope**	**,**	**charity**	**,**	**peace**	**,**	**love**	**,**	**gentleness**	**,**	**goodness**	**,**	**"**	**answered**	**his**	**father**	**,**
"	信仰	,	希望	,	慈善机构	,	和平	,	爱	,	温柔	,	善良	,	"	回答	他的	父亲	,

['redɪli] ;

readily	**;**
容易	;

“信仰、希望、慈善、和平、爱、温柔、善良，”他父亲爽快地回答道；

" [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔːl] [ðiːz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['meni] [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

"	one	can	imagine	all	these	flowers	,	and	many	more	,	perhaps	,	that	I	have	not
"	一	能	想象	全部	这些	花朵	,	和	许多	更多的	,	也许	,	那	我	有	不是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

人们可以想象出所有这些花朵，或许还有许多我没有提到的花朵，

['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [prer] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪf] ;

clustering	round	the	fountain	of	prayer	,	depending	upon	it	for	their	life	;
聚类	圆形的	这	喷泉	的	祷告	,	取决于	之上	它	为了	他们的	生活	;

他们聚集在祈祷之泉周围，依靠它来维持生命；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [mʌst; məst] [ə'send] ,

and	just	as	the	crystal	stream	of	the	fountain	must	ascend	,
和	只是	作为	这	水晶	溪流	的	这	喷泉	必须	上升	,

就像喷泉的清澈水流必然向上涌动一样，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ʃaʊər] [daʊn] [ɪts] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [spreɪ] [ə'pɑːn]

before	it	can	shower	down	its	clouds	of	glistening	and	refreshing	spray	upon
前	它	能	淋浴	向下	它是	云	的	闪闪发光	和	令人耳目一新	喷	之上

[ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['flaʊərz] [raʊnd] [ɪts] [brɪm] ,

the	parched	and	thirsty	flowers	round	its	brim	,
这	干渴	和	渴	花朵	圆形的	它是	帽檐	,

在它将闪闪发光、清爽宜人的水雾倾泻到花坛周围干渴的花朵上之前，

[soʊ] [prer] [mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [daʊn] [laɪf][ænd; ənd]

so	prayer	must	go	up	to	heaven	before	it	can	bring	down	life	and
所以	祷告	必须	去	向上	到	天堂	前	它	能	带来	向下	生活	和

[streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] . "

strength	to	the	flowers	of	our	hearts	.	"
力量	到	这	花朵	的	我们的	心	.	"

所以，祈祷必须先升到天上，才能为我们心灵的花朵带来生命和力量。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['fɑːðər] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] " [wɜːrk] [aʊt] "

"	I	understand	it	all	,	father	,	"	said	Charlie	,	for	he	loved	to	"	work	out	"
"	我	理解	它	全部	,	父亲	,	"	说	查理	,	为了	他	喜爱	到	"	工作	出去	"

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

“我全都明白了，父亲，”查理说，因为他喜欢“琢磨”插图。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,

He	went	on	,	"	And	if	the	fountain	were	neglected	,	and	ceased	to	flow	,
他	去	在	,	"	和	如果	这	喷泉	是	被忽视的	,	和	停止	到	流动	,

他接着说：“如果泉水无人照管，停止流动，

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi] [skɔːrtʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][sʌn] !

how	soon	the	flowers	would	be	scorched	up	by	the	sun	!
如何	很快	这	花朵	会	是	烧焦的	向上	经过	这	太阳	!

这些花很快就会被太阳晒焦！

[ðeɪ] [wʊd] [druːp] , [ænd; ənd] ['wɪðər] , [ænd; ənd][daɪ] .

they	would	droop	,	and	wither	,	and	die	.
他们	会	下垂	,	和	枯萎	,	和	死	.

它们会耷拉下来，枯萎凋零，最终死亡。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [prer] . "

And	**so**	**will**	**the**	**flowers**	**of**	**our**	**hearts**	**if**	**we**	**neglect**	**prayer**	**.**	**"**
和	所以	将要	这	花朵	的	我们的	心	如果	我们	忽视	祷告	.	"

如果我们忽略祈祷，我们心中的花朵也会如此凋零。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [sed] , ['tʃɑːrli] ;

"	**That**	**is**	**very**	**well**	**said**	**,**	**Charlie**	**;**
"	那	是	非常	出色地	说	,	查理	;

“查理，你说得非常好；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

but	**we**	**must**	**take**	**care**	**not**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**just**	**knowing**	**all**	**this**	**.**
但	我们	必须	拿	关心	不是	到	是	使满意	和	只是	会心	全部	这	.

但是，我们不能仅仅满足于知道所有这些。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] - [diːdz] , [nɑːt][wɜːrdz] . -

We	**must**	**have**	**'**	**deeds**	**,**	**not**	**words**	**.**	**'**
我们	必须	有	-	契约	,	不是	字	.	-

我们必须“用行动说话，而不是空谈”。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [meɪd] [ɪn]

I	**hope**	**to**	**-**	**day**	**has**	**been**	**a**	**lesson**	**to**	**you**	**that**	**good**	**resolutions**	**,**	**made**	**in**
我	希望	到	-	天	有	到过	一个	课	到	你	那	好的	决议	,	制成	在

[jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] ,

your	**own**	**strength**	**,**
你的	自己的	力量	,

我希望今天能给你上一课：靠自己的力量做出好的决定，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

are	**of**	**no**	**use**	**.**
是	的	不	使用	.

毫无用处。

[ɪf] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz][nɑːt] ['hʌmbld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn]

If	**the**	**failure**	**of**	**to**	**-**	**day**	**has**	**not**	**humbled**	**you**	**,**	**and**	**shown**	**you**	**your**	**own**
如果	这	失败	的	到	-	天	有	不是	谦卑	你	,	和	所示	你	你的	自己的

['wiːknəs] ,

weakness	**,**
弱点	,

如果今天的失败没有让你谦卑下来，没有让你看清自己的弱点，

['gɑːdz]['les(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

God's	**lesson**	**has**	**been**	**thrown**	**away**	**upon**	**you**	**.**
神的	课	有	到过	抛掷	离开	之上	你	.

你完全无视了上帝的教诲。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [tɜːrn][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ['oʊvər] ,

Let	**me**	**see**	**you**	**make**	**a**	**fresh**	**beginning**	**;**	**turn**	**a**	**new**	**leaf**	**over**	**,**
让	我	看	你	制作	一个	新鲜的	开始	;	转动	一个	新的	叶子	超过	,

让我看到你重新开始，翻开新的一页。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	**set**	**to**	**work**	**in**	**earnest**	**to**	**overcome**	**this**	**darling**	**fault**	**of**	**yours**	**,**
和	放	到	工作	在	认真	到	克服	这	亲爱的	过错	的	你的	,

然后认真努力克服你这个可爱的缺点，

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] .

in	**the**	**strength**	**of**	**the**	**Lord**	**—**	**not**	**in**	**your**	**own**	**.**
在	这	力量	的	这	主	—	不是	在	你的	自己的	.

靠着主的力量，而不是靠着自己的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [pleɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] ,

It	will	not	be	all	plain	walking	along	a	smooth	road	;	you	may	often	fall	,
它	将要	不是	是	全部	清楚的	步行	沿着	一个	光滑的	路	;	你	可能	经常	落下	,

这条路并非一帆风顺，你可能会经常摔倒。

[θruː] [wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] , [ɔːr][sʌm; səm] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] : [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi]

through	want	of	trust	,	or	some	failing	of	your	own	:	but	do	not	be
通过	想	的	相信	, 或者		一些	失败	的	你的	自己的	:	但	做	不是	是

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ;

discouraged	;
灰心	;

由于缺乏信任，或者由于你自身的某些过失：但不要灰心丧气；

[rɪ'membər] - [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [kən'sɪsts] ,

remember	'	the	greatest	honour	consists	,
记住	-	这	最	荣誉	由	,

记住“最大的荣誉在于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɑːt][ɪn] ['nevər] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['raɪzɪŋ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [fɔːl] . -

not	in	never	falling	,	but	in	rising	every	time	we	fall	.	'
不是	在	绝不	坠落	,	但	在	上升	每一个	时间	我们	落下	.	-

不是永远不跌倒，而是每次跌倒后都能重新站起来。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][taɪd] ['raɪzɪŋ] ,

You	know	how	often	we	have	watched	the	tide	rising	,
你	知道	如何	经常	我们	有	观看	这	潮	上升	,

你知道我们曾多少次目睹潮水上涨，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	how	you	wondered	at	first	that	it	did	not	come	rolling	on	without	any
和	如何	你	想知道	在	第一的	那	它	做过	不是	来	滚动	在	没有	任何

['stɑːpɪdʒ] ;

stoppage	;
停止	;

起初你一定很疑惑，为什么它没有一刻不停地向前推进；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [weɪv] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	then	we	noticed	that	although	each	wave	fell	back	a	little	,
但	然后	我们	注意到	那	虽然	每个	海浪	跌倒	后退	一个	小的	,

但后来我们注意到，虽然每一波浪潮都略微退缩了一些，

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [streŋθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ]

it	gathered	strength	to	come	on	with	redoubled	energy	much	further	up	the	beach
它	聚集	力量	到	来	在	和	加倍	活力	很多	更远	向上	这	海滩

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] ,

than	it	had	reached	before	,
比	它	有	达到	前	,

它积蓄力量，以加倍的劲头向更远的海滩方向前进，比之前到达的更远。

['ɔːf(ə)n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['siːwiːd] [ɔːr] [ʃel] [ɪn][ɪts] ['bækwərd] [kɔːrs] ,

often	catching	up	some	lovely	seaweed	or	shell	in	its	backward	course	,
经常	捕捉	向上	一些	迷人的	海藻	或者	壳	在	它是	落后	课程	,

它在倒退的过程中经常会捕获一些漂亮的海藻或贝壳。

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

to	bring	with	it	and	leave	at	our	feet	.
到	带来	和	它	和	离开	在	我们的	脚	.

把它带过来，放在我们脚边。

[iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [fɔːl] , [ðen] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] ,

Each	**time**	**you**	**fall**	**,**	**then**	**,**	**remember**	**the**	**waves**	**,**	**and**	**determine**	**,**	**with**	**God's**	**help**	**,**
每个	时间	你	落下	,	然后	,	记住	这	波浪	,	和	决定	,	和	神的	帮助	,

[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ,

to	**rise**	**again**	**,**
到	上升	再次	,

所以，每次跌倒时，都要记住海浪，并下定决心，在上帝的帮助下，重新站起来。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['haɪər] [mɑːrk] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːnwərd] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'teɪnd]

and	**reach**	**a**	**higher**	**mark**	**in**	**your**	**onward**	**course**	**than**	**you**	**had**	**attained**
和	抵达	一个	更高	标记	在	你的	向前	课程	比	你	有	已达到

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

并在后续课程中取得比之前更高的分数。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'kriːst] [hjuː'mɪləti] , [trʌst] , [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [jʊr; jər]

bringing	**with**	**you**	**increased**	**humility**	**,**	**trust**	**,**	**and**	**love**	**,**	**to**	**lay**	**at**	**your**
带来	和	你	增加	谦逊	,	相信	,	和	爱	,	到	躺	在	你的

['seɪvjərz] [fiːt] . "

Saviour's	**feet**	**.**	**"**
救世主的	脚	.	"

带着更深的谦卑、信赖和爱，来到救主的脚前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪn'diːd] , " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**dear**	**father**	**;**	**I**	**will**	**try**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**.**
"	感谢	你	,	亲爱的	父亲	;	我	将要	尝试	的确	,	"	说	查理	.

“谢谢您，亲爱的父亲；我一定会尽力的。”查理说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] ; ['æftər] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'mjuːz]

"	**And**	**now**	**you**	**had**	**better**	**learn**	**your**	**lessons**	**;**	**after**	**then**	**you**	**can**	**amuse**
"	和	现在	你	有	更好的	学习	你的	课程	;	后	然后	你	能	娱乐

[jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

yourself	**as**	**you**	**like**	**.**
你自己	作为	你	喜欢	.

“现在你最好好好吸取教训；之后你就可以随心所欲地玩乐了。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['lɑːks] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɔɪl] [ɔːr] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] [tuː; tə] - [naɪt]

I	**don't**	**think**	**we**	**have**	**any**	**locks**	**or**	**anything**	**to**	**oil**	**or**	**put**	**to**	**rights**	**to**	**-**	**night**
我	不	思考	我们	有	任何	锁	或者	任何事物	到	油	或者	放	到	权利	到	-	夜晚

,

,

,

我觉得我们今晚不需要对任何锁具或任何东西进行润滑或修理。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [jʊr; jər] [nuː] [peɪnt] -

"	**said**	**his**	**father**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**"**	**so**	**you**	**had**	**better**	**have**	**your**	**new**	**paint**	**-**
"	说	他的	父亲	,	和	一个	微笑	,	"	所以	你	有	更好的	有	你的	新的	画	-

[bɑːks] [aʊt] ,

box	**out**	**,**
盒子	出去	,

“他父亲笑着说，“所以你最好把你的新颜料盒拿出来。”

[aɪ] [θɪŋk] . "

I	**think**	**.**	**"**
我	思考	.	"

我认为。”

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Mrs	.	Brown	wants	you	to	look	at	a	lock	in	her	house	to	-	morrow	,
"	太太	.	棕色的	想要	你	到	看	在	一个	锁	在	她	房子	到	-	明天	,

['tʃɑːrli] ;

Charlie	;
查理	;

“查理，布朗太太明天想让你去她家看看一把锁；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['niːðər] [lɑːk] [nɔːr] [ˌʌn'lɑːk] .

it	will	neither	lock	nor	unlock	.
它	将要	两者都不	锁	也不	开锁	.

它既不能上锁也不能解锁。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['bɑːt(ə)l] - [dʒæk][hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ;

And	the	bottle	-	jack	has	gone	wrong	;
和	这	瓶子	-	杰克	有	已消失	错误的	;

千斤顶出故障了；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['jestərdeɪ] :

it	went	off	with	such	a	noise	when	she	was	winding	it	up	yesterday	:
它	去	离开	和	这样的	一个	噪音	什么时候	她	曾是	绕线	它	向上	昨天	:

昨天她上弦的时候，它发出了很大的噪音：

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	wants	you	to	see	if	you	can	do	anything	to	it	.
她	想要	你	到	看	如果	你	能	做	任何事物	到	它	.

她想让你看看你能不能对它做点什么。

" ['tʃɑːrliːz] [feɪs] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] : [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɑːks] , [klɑːks] ,

"	Charlie's	face	crimsoned	with	pleasure	:	his	great	delight	was	in	locks	,	clocks	,
"	查理的	脸	深红色	和	乐趣	:	他的	伟大的	喜	曾是	在	锁	,	时钟	,

['endʒɪnz] — ['eniθɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] , [ɪn][fækt] ;

engines	—	anything	mechanical	,	in	fact	;
发动机	—	任何事物	机械的	,	在	事实	;

查理的脸涨得通红，满脸喜悦：他最大的爱好是锁、钟表、引擎——事实上，任何机械的东西他都喜欢；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn]

but	the	only	way	in	which	he	could	indulge	his	love	for	such	things	was	in
但	这	仅有的	方式	在	哪个	他	可以	放纵	他的	爱	为了	这样的	事物	曾是	在

['teɪkɪŋ]

taking
采取

但他满足自己对这类事物喜爱的唯一途径就是接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɔːf] , ['ɔɪlɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ðiː] ['lɑːks] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

off	,	oiling	,	putting	to	rights	,	and	screwing	on	again	all	the	locks	in	their	own
离开	,	注油	,	推杆	到	权利	,	和	拧螺丝	在	再次	全部	这	锁	在	他们的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们把自家所有的锁都卸下来，上了油，修好，然后重新拧好。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['neɪbərz] [ðæt] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .

or	any	of	the	neighbours	that	would	let	him	.
或者	任何	的	这	邻居	那	会	让	他	.

或者任何愿意让他进去的邻居。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['kɔŋkəd] [rɪ'fræktəri] ['lɑːks] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] " [ðə; ði]

As	he	often	conquered	refractory	locks	,	he	became	quite	of	importance	in	"	the
作为	他	经常	征服	耐火	锁	,	他	成为	相当	的	重要性	在	"	这

[roʊ] ,

Row	,
排	,

由于他经常能梳理顽固的头发，他在"排屋"中变得相当重要。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sent] [fɔːr; fər] .

"	and	was	often	sent	for	.
"	和	曾是	经常	发送	为了	.

经常被派去。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['taɪmpiːs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

He	had	an	old	timepiece	that	some	one	had	given	him	,
他	有	一个	老的	钟表	那	一些	一	有	给定	他	,

他有一块别人送给他的老式钟表。

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] ;

and	would	spend	hours	in	taking	it	to	pieces	and	putting	it	together	again	;
和	会	花费	小时	在	采取	它	到	件	和	推杆	它	一起	再次	;

他会花几个小时把它拆开，然后再组装起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] " [ðə; ði] [klɑːk] .

but	he	could	not	prevail	upon	his	mother	to	let	him	touch	"	the	clock	.
但	他	可以	不是	占上风	之上	他的	母亲	到	让	他	触碰	"	这	钟	.

但他始终无法说服母亲让他触摸"那座钟"。

" [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [suːn] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .

"	The	lessons	were	soon	learned	,	and	then	Charlie	got	to	his	painting	.
"	这	课程	是	很快	学习	,	和	然后	查理	得到	到	他的	绘画	.

"查理很快就吸取了教训，然后开始画画。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪləstreɪtɪd]

What	a	happy	night	he	had	,	cutting	out	pictures	from	some	illustrated
什么	一个	快乐的	夜晚	他	有	,	切割	出去	图片	从	一些	插图

['pepərz] , ['kʌlərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

papers	,	colouring	them	,
文件	,	染色	他们	,

他度过了一个多么快乐的夜晚啊，从一些插图纸上剪下图片，然后给它们涂色。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	chattering	incessantly	,
和	喋喋不休	不已	,

喋喋不休，

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [rɪ'kwaɪərd]

unless	he	was	putting	in	any	particular	touches	that	he	seemed	to	think	required
除非	他	曾是	推杆	在	任何	特别的	触摸	那	他	似乎	到	思考	必需的

[prə'faʊnd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] !

profound	silence	and	holding	of	the	breath	!
深刻的	沉默	和	保持	的	这	气息	!

除非他想加入一些他认为需要绝对安静和屏住呼吸的特殊手法！

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] !

"	There	,	mother	!
"	那里	,	母亲	!

"好了，妈妈！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃ] ['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi]
" he exclaimed , holding up in triumph a picture of a very stylish lady that he
" 他 惊呼 , 保持 向上 在 胜利 一个 图片 的 一个 非常 时髦的 女士 那 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
had finished ,
有 完成的 ,

“他高声喊道，得意地举起他刚刚完成的一幅非常时髦的女士画像，”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] ; ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
" that's the way you should be dressed if I had my way ; isn't she a beauty ?
" 那就是 这 方式 你 应该 是 穿着 如果 我 有 我的 方式 ; 不是 她 一个 美丽 ?
"
"
"

“如果由我做主，你就应该这么穿；她是不是很漂亮？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [geɪ] [ɪn'diːd] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ;
" She looks gay indeed , Charlie , " said his mother , smiling ;
" 她 看起来 同性恋 的确 , 查理 , " 说 他的 母亲 , 微笑 ;

“她看起来确实像个同性恋，查理，”他母亲笑着说；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʊd] [nɑːt] [kwaɪt] [suːt] [ˌem 'iː] .
" but I'm afraid that style of dress would not quite suit me .
" 但 我是 害怕的 那 风格 的 裙子 会 不是 相当 套装 我 .

但我恐怕那种穿衣风格不太适合我。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɑːn] ?
Let me see , what has she on ?
让 我 看 , 什么 有 她 在 ?

让我看看，她穿的是什么?

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [dres] , [ə; eɪ]['skɑːrlət] [kloʊk] " — " [laɪk] ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər]
A bright blue dress , a scarlet cloak " — " Like Mrs . Greenwell's , you know , mother
一个 明亮的 蓝色的 裙子 , 一个 猩红 披风 " — " 喜欢 太太 . - , 你 知道 , 母亲
, " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrli] ,
, " interrupted Charlie ,
, " 中断 查理 ,

“一件亮蓝色的连衣裙，一件猩红色的斗篷”——“就像格林威尔太太的母亲那样，”查理打断道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['feðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" and a blue bonnet with a green feather on it . "
" 和 一个 蓝色的 引擎盖 和 一个 绿色的 羽毛 在 它 . "

“还有一顶蓝色的帽子，上面插着一根绿色的羽毛。”

" ['wʊdnt] [ə; eɪ] [bluː] ['feðər] [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][hæv; həv] [lʊkt] ['betər] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" Wouldn't a blue feather or a black one have looked better ? " said his father ,
" 不会 一个 蓝色的 羽毛 或者 一个 黑色的 一 有 看起来 更好的 ? " 说 他的 父亲 ,

“蓝色的羽毛或者黑色的羽毛岂不是更好看吗？”他父亲说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ; " [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['prɪti]
looking up from his newspaper ; " blue and green are not considered pretty
寻找 向上 从 他的 报纸 ; " 蓝色的 和 绿色的 是 不是 经过考虑的 漂亮的
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

他从报纸上抬起头说：“蓝色和绿色搭配在一起并不好看。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , ['fɑːðər] .
" Well , I don't know why they shouldn't , father .
" 出色地 , 我 不 知道 为什么 他们 不应该 , 父亲 .

“嗯，我不知道他们为什么不应该这样做，父亲。”

" ['tʃɑ:rli] [felt] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪst] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['ɪntu:]
" Charlie felt touched at his taste being called into
" 查理 毛毡 感动 在 他的 品尝 存在 称为 进入

查理觉得自己的品味被提及而感到很感动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kwestʃən] .
question .
问题 .

问题。

" [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] , [ðə; ði] ['blu:belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['haiəsinθs] [groʊ] [ə'mʌŋst]
" The forget - me - nots , the bluebells , and the blue hyacinths grow amongst
" 这 忘记 - 我 - 不 , 这 蓝铃花 , 和 这 蓝色的 风信子 生长 在
[gri:n] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] ,
green leaves and grass ,
绿色的 树叶 和 草 ,

勿忘我、风铃草和蓝风信子生长在绿叶和青草之间。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] .
and I'm sure God would not have put them there if they didn't look beautiful .
和 我是 当然 上帝 会 不是 有 放 他们 那里 如果 他们 没有 看 美丽的 .
"
"
"

我相信，如果它们不够漂亮，上帝就不会把它们放在那里了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , ['tʃɑ:rli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['læfɪŋ] ;
" You have conquered me there , Charlie , " said his father , laughing ;
" 你 有 征服 我 那里 , 查理 , " 说 他的 父亲 , 笑 ;

“查理，你在这方面赢了我，”他父亲笑着说；

" [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['feðər] .
" still I am not reconciled to the blue bonnet with the green feather .
" 仍然 我 是 不是 和解 到 这 蓝色的 引擎盖 和 这 绿色的 羽毛 .

“我仍然无法接受那顶蓝帽子配绿羽毛的造型。”

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli:z] ['bedtaɪm] , [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv]['peɪpər]
" When it was Charlie's bedtime , he gathered up all the cuttings of paper
" 什么时候 它 曾是 查理的 就寝时间 , 他 聚集 向上 全部 这 插条 的 纸
[ænd; ənd] [bə:nd] [ðem; ðəm] ,
and burned them ,
和 烧伤 他们 ,

“到了查理的睡觉时间，他把所有的剪报都收集起来烧掉了。”

[wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - ['brʌʃɪz] ,
washed his paint - brushes ,
洗过 他的 画 - 刷子 ,

他洗了画笔，

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['taɪdɪli] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and put everything tidily away into a drawer that his mother had given him
和 放 一切 整齐地 离开 进入 一个 抽屉 那 他的 母亲 有 给定 他
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他把所有东西都整齐地放进母亲送给他的抽屉里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] .

so	that	he	might	have	no	excuse	for	leaving	things	about	.
所以	那	他	可能	有	不	原谅	为了	离开	事物	关于	.

这样他就没有理由乱放东西了。

[ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] [drɔːr] [wɜːr; wər] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ɪnˈdiːd] .

The	contents	of	that	drawer	were	miscellaneous	indeed	.
这	内容	的	那	抽屉	是	各种各样的	的确	.

那个抽屉里的东西确实五花八门。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pet] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtaɪmpiːs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [skruːz] , [oʊld] [neɪlz] ,

There	lay	his	pet	the	old	timepiece	,	surrounded	by	bits	of	string	,	screws	,	old	nails	,
那里	躺	他的	宠物	这	老的	钟表	,	包围	经过	比特	的	细绳	,	螺丝	,	老的	指甲	,

他心爱的旧钟就躺在那里，周围散落着一些绳子、螺丝和旧钉子。

[ə; eɪ] [ˈhæmər] , [ə; eɪ] [skruː] - [ˈdraɪvər] , [oʊld] [tɑːps] , [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [glæs] , [ɑːd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [tɪn] , [bræs] ,

a	hammer	,	a	screw	-	driver	,	old	tops	,	bits	of	coloured	glass	,	odd	pieces	of	tin	,	brass	,
一个	锤	,	一个	拧紧	-	司机	,	老的	最高额	,	比特	的	有色	玻璃	,	奇怪的	件	的	锡	,	黄铜	,

锤子、螺丝刀、旧陀螺、彩色玻璃碎片、零碎的锡片、黄铜片

[ænd; ənd] [ˈwaɪər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈæplz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɪnsərz] , [æn; ən] [oʊld] [ˈpædlɑːk] , [ˈkjʊriəs] [ˈpeblz] ,

and	wire	,	two	or	three	apples	,	a	pair	of	pincers	,	an	old	padlock	,	curious	pebbles	,
和	金属丝	,	二	或者	三	苹果	,	一个	一对	的	钳	,	一个	老的	挂锁	,	好奇的	鹅卵石	,

还有铁丝、两三个苹果、一把钳子、一把旧挂锁、一些奇形怪状的鹅卵石。

[ə; eɪ] [ˈdɔgz] [ˈkɑːlər] , [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [siːdz] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːr] - [nɑːbz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈrʌsti] [kiːz] ,

a	dog's	collar	,	packets	of	flower	seeds	,	a	couple	of	door	-	knobs	,	two	or	three	rusty	keys	,
一个	狗的	衣领	,	数据包	的	花	种子	,	一个	夫妻	的	门	-	旋钮	,	二	或者	三	生锈的	钥匙	,

狗项圈、几包花籽、几个门把手、两三把生锈的钥匙

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈtreʒərz] .

and	many	other	treasures	.
和	许多	其他	宝藏	.

以及许多其他珍宝。

[wen] [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

When	the	putting	away	was	finished	,
什么时候	这	推杆	离开	曾是	完成的	,

收银机运转完毕后，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

he	brought	the	Bible	to	his	father	and	quietly	took	his	seat	.
他	带来	这	圣经	到	他的	父亲	和	悄悄	采取	他的	座位	.

他把圣经拿给父亲看，然后静静地坐了下来。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [prerz] [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrli] [went] [tuː; tə] [bed] ,

They	made	it	a	rule	to	have	prayers	before	Charlie	went	to	bed	,
他们	制成	它	一个	规则	到	有	祈祷	前	查理	去	到	床	,

他们定下规矩，查理睡觉前要一起祷告。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	he	might	join	them	;	and	special	mention	was	always	made	of	him	,
那	他	可能	加入	他们	;	和	特别的	提到	曾是	总是	制成	的	他	,

以便他能加入他们；而且人们总是特别提到他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wʌz; wəz]

that	he	might	realize	that	every	little	thing	connected	with	his	spiritual	life	was
那	他	可能	意识到	那	每一个	小的	事物	连接	和	他的	精神	生活	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] .

of	the	same	consequence	to	God	as	if	he	was	a	grown	-	up	person	.
的	这	相同的	结果	到	上帝	作为	如果	他	曾是	一个	生长	-	向上	人	.

让他明白，与他的精神生活相关的每一件小事，对上帝来说都和对成年人一样重要。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]

To	-	night	there	was	much	to	ask	for	him	—	pardon	for	the	past
到	-	夜晚	那里	曾是	很多	到	问	为了	他	—	赦免	为了	这	过去的

[ænd; ənd] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

and	help	for	the	future	;
和	帮助	为了	这	未来	;

今晚人们有很多请求要向他提出——请求宽恕过去的罪行，并寻求未来的帮助；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	Charlie's	heart	was	very	full	as	he	listened	to	the	simple	,
和	查理的	心	曾是	非常	满的	作为	他	听着	到	这	简单的	,

查理听着这朴实无华的讲述，心中充满了喜悦。

['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

earnest	prayer	that	was	sent	up	on	his	behalf	.
认真	祷告	那	曾是	发送	向上	在	他的	代表	.

为他献上的恳切祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Good	-	night	,	my	boy	,	"	said	his	father	as	Charlie	came	round	to	him	;
"	好的	-	夜晚	,	我的	男生	,	"	说	他的	父亲	作为	查理	来了	圆形的	到	他	;

“晚安，我的孩子，”查理走到父亲身边时，父亲说道；

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	when	you	are	dressing	in	the	morning	,
"	什么时候	你	是	敷料	在	这	早晨	,

“当你早上穿衣服的时候，

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] - [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

remember	that	you	must	also	'	put	on	the	whole	armour	of	God	,
记住	那	你	必须	还	-	放	在	这	所有的	盔甲	的	上帝	,

记住，你们也必须“穿戴神所赐的全副军装”。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] , - [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

'	for	you	are	going	out	to	do	battle	,	'	not	with	flesh	and	blood	,
-	为了	你	是	去	出去	到	做	战斗	,	-	不是	和	肉	和	血	,

因为你们出去作战，不是与血肉之躯作战，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ; - [nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

but	with	principalities	and	powers	;	'	not	with	an	enemy	that	you	can
但	和	公国	和	权力	;	-	不是	和	一个	敌人	那	你	能

[siː] ,

see	,
看	,

但要与执政的、掌权的争战；不要与你看得见的敌人交战，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

but	with	the	spirit	of	darkness	.
但	和	这	精神	的	黑暗	.

但带着黑暗的精神。

- [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['devə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

'	Resist	the	devil	,	and	he	will	flee	from	you	.	'
-	抵抗	这	魔鬼	,	和	他	将要	逃跑	从	你	.	-

“要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。”

- [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Draw	nigh	to	God	,	and	He	will	draw	nigh	to	you	.	'
-	画	夜	到	上帝	,	和	他	将要	画	夜	到	你	.	-

“你们亲近上帝，上帝就必亲近你们。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .

GOING	OUT	TO	TEA	.
去	出去	到	茶	.

出去喝下午茶。

[en iː] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

NE	evening	,	about	a	month	after	the	events	of	the	last	chapter	,
东北	晚上	,	关于	一个	月	后	这	活动	的	这	最后的	章	,

大约一个月后，也就是上一章事件发生后的东北傍晚，

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Charlie	was	sitting	near	the	window	reading	,	when	,	to	his	astonishment	,
查理	曾是	坐着	靠近	这	窗户	阅读	,	什么时候	,	到	他的	惊讶	,

查理当时正坐在窗边看书，突然，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi]['oʊpən][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	saw	a	lady	open	the	garden	gate	and	walk	to	the	door	.
他	锯	一个	女士	打开	这	花园	门	和	走	到	这	门	.

他看到一位女士打开花园大门，走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn]

It	was	Mrs	.	Greenwell	,	who	lived	in	the	large	house	with	the	beautiful	garden
它	曾是	太太	.	格林威尔	,	WHO	居住地	在	这	大的	房子	和	这	美丽的	花园

,

,

,

住在拥有美丽花园的大房子里的是格林威尔太太。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	was	Charlie's	great	admiration	.
那	曾是	查理的	伟大的	钦佩	.

那是查理最钦佩的人。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [kwaɪt] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk]

He	knew	Mrs	.	Greenwell	quite	well	,	because	she	had	often	stopped	to	speak
他	知道	太太	.	格林威尔	相当	出色地	,	因为	她	有	经常	停止	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他很了解格林威尔太太，因为她经常停下来和他说话。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ɪn'diːd]

and	ask	him	about	his	school	,	and	the	garden	,	and	other	things	;	indeed
和	问	他	关于	他的	学校	,	和	这	花园	,	和	其他	事物	;	的确

,

;

,

问问他关于学校、花园和其他事情的情况；的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] ['feɪvərɪt] ['leɪdi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]

she	was	Charlie's	favourite	lady	—	he	was	sure	there	was	not	another	in	the
她	曾是	查理的	最喜欢的	女士	—	他	曾是	当然	那里	曾是	不是	其他	在	这

[pleɪs] [laɪk] [hɜːr; hər] .

place	like	her	.
地方	喜欢	她	.

她是查理最喜欢的女人——他确信这里再也找不到像她一样的女人了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn] ,

You	must	not	think	he	was	vain	,
你	必须	不是	思考	他	曾是	徒劳	,

你千万不要认为他虚荣。

[ɪf] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]

if	we	tell	you	that	he	gave	a	hasty	glance	in	the	glass	to	see	if	his
如果	我们	告诉	你	那	他	给予	一个	仓促	瞥一眼	在	这	玻璃	到	看	如果	他的

如果我们告诉你他匆匆瞥了一眼镜子，看看他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[her] [wʌz; wəz]['taɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɑːlər] [kliːn] .

hair	was	tidy	,	and	his	face	and	collar	clean	.
头发	曾是	整齐的	,	和	他的	脸	和	衣领	干净的	.

头发整齐，脸和衣领也很干净。

[hiː; hi] [niːd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['iːðər] [wʌz; wəz][ʌn'taɪdi]

He	need	scarcely	have	done	so	,	for	it	was	seldom	that	either	was	untidy
他	需要	几乎	有	完毕	所以	,	为了	它	曾是	很少	那	任何一个	曾是	凌乱

[ɔːr]['dɜːrti] ;

or	dirty	;
或者	肮脏的	;

他其实不必这样做，因为他们俩很少显得邋遢或肮脏；

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

he	had	so	often	heard	his	mother	say	it	was	no	disgrace	to	be	seen	in
他	有	所以	经常	听到	他的	母亲	说	它	曾是	不	耻辱	到	是	已见	在

[oʊld] [kloʊðz] ,

old	clothes	,
老的	衣服	,

他经常听母亲说，穿旧衣服并不丢人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ,

so	long	as	they	were	well	brushed	and	mended	,
所以	长的	作为	他们	是	出色地	刷过	和	已修复	,

只要它们被好好刷洗和修补过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][hændz][ænd; ənd] [feɪs]

but	it	was	a	very	great	disgrace	to	be	seen	with	dirty	hands	and	face
但	它	曾是	一个	非常	伟大的	耻辱	到	是	已见	和	肮脏的	双手	和	脸

,

,

,

但是，手和脸上脏兮兮的，被人看到会非常丢脸。

[ænd; ənd] [ʌn'brʌʃt] [her] .

and	unbrushed	hair	.
和	未刷过的	头发	.

还有没梳的头发。

['tʃɑːrli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Charlie	ran	to	the	door	,	wondering	very	much	what	Mrs	.	Greenwell	could	have
查理	跑	到	这	门	,	好奇	非常	很多	什么	太太	.	格林威尔	可以	有

[kɔːld] [ə'baʊt] .

called	about	.
称为	关于	.

查理跑到门口，非常想知道格林威尔太太究竟有什么事要办。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] , ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

She	spoke	a	few	kind	,	pleasant	words	to	him	,	and	asked	to	see	his
她	辐	一个	很少	种类	,	令人愉快的	字	到	他	,	和	问	到	看	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她对他说了几句亲切友好的话，并提出想见见他的母亲。

['tʃɑːrli] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][best] [ruːm] , [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt]

Charlie	ushered	her	into	the	best	room	,	placed	a	chair	for	her	with	great
查理	引导	她	进入	这	最好的	房间	,	放置	一个	椅子	为了	她	和	伟大的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

查理把她迎进最好的房间，隆重地为她摆放了一把椅子。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

closed	the	door	quietly	,	and	then	hastened	upstairs	to	find	his	mother	,
关闭	这	门	悄悄	,	和	然后	加快	楼上	到	寻找	他的	母亲	,

他轻轻地关上门，然后匆匆上楼去找他的母亲。

['teɪkɪŋ] [tuː] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪsɪŋ] [wʌn] ,

taking	two	stairs	at	a	time	,	missing	one	,
采取	二	楼梯	在	一个	时间	,	丢失的	一	,

一次走两级台阶，漏掉一级。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .

and	coming	down	on	his	hands	and	knees	in	a	lump	.
和	未来	向下	在	他的	双手	和	膝盖	在	一个	块	.

然后他四肢着地，狼狈地跪倒在地。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

"	Dear	me	,	Charlie	,	"	said	Mrs	.	Heedman	,	who	had	come	in	at	the	back	door	,
"	亲爱的	我	,	查理	,	"	说	太太	.	-	,	WHO	有	来	在	在	这	后退	门	,

“我的天哪，查理，”从后门进来的希德曼太太说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

and	was	standing	at	the	foot	of	the	stairs	looking	on	in	amazement	at
和	曾是	常设	在	这	脚	的	这	楼梯	寻找	在	在	惊愕	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['skræmblɪŋ] ;

his	extraordinary	scrambling	;
他的	非凡的	争抢	;

他站在楼梯脚下，惊奇地看着他那非凡的攀爬动作；

" [wʌt] ['evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	what	ever	are	you	doing	?
"	什么	曾经	是	你	正在做	?

你在做什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maʊs] ?

is	it	a	mouse	?
是	它	一个	老鼠	?

它是老鼠吗?

" [rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [maʊs] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]

"	remembering	he	had	once	chased	a	mouse	upstairs	with	much	the	same	sort
"	记住	他	有	一次	追逐	一个	老鼠	楼上	和	很多	这	相同的	种类

[ʌv; əv] [nɔɪz] .

of	noise	.
的	噪音	.

“他想起自己曾经用类似的噪音追赶过一只老鼠上楼。”

" [ə; eɪ] [maʊs] !

"	A	mouse	!
"	一个	老鼠	!

一只老鼠!

[noʊ] , ['mʌðər] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['veri] ['maɪldli] .

no	,	mother	,	"	said	Charlie	,	coming	down	very	mildly	.
不	,	母亲	,	"	说	查理	,	未来	向下	非常	轻微地	.

“不，妈妈，”查理语气很平静地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	tell	you	that	Mrs	.	Greenwell	is	here	,	and	waiting	for	you	.
"	我	通缉	到	告诉	你	那	太太	.	格林威尔	是	这里	,	和	等待	为了	你	.

“我想告诉你，格林威尔夫人在这里等你。”

" ['mɪsɪz] . - ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ə'tend]

"	Mrs	.	Greenwell's	errand	was	to	ask	if	Charlie	could	be	spared	to	attend
"	太太	.	-	差事	曾是	到	问	如果	查理	可以	是	幸存	到	出席

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

a	Bible	class	at	her	house	twice	a	week	.
一个	圣经	班级	在	她	房子	两次	一个	星期	.

格林威尔太太的任务是询问查理是否可以抽出时间，每周两次到她家参加圣经学习班。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] ,

As	well	as	instruction	in	the	Bible	and	catechism	,
作为	出色地	作为	操作说明	在	这	圣经	和	教理问答	,

除了圣经和教义问答方面的指导外，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] : ['nætʃ(ə)rəl]

she	intended	to	read	instructive	books	to	them	on	different	subjects	:	natural
她	故意的	到	读	有指导意义的	图书	到	他们	在	不同的	主题	:	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['trævlz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ,

history	,	travels	in	foreign	lands	,
历史	,	旅行	在	外国的	土地	,

她打算给他们读一些关于不同主题的教育性书籍：自然史、外国旅行等等。

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [men] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn]
English history , the lives of good and noble men who had risen
英语 历史 , 这 生活 的 好的 和 高贵 男人 WHO 有 升起
[frʌm; frəm]
from
从

英国历史，讲述的是那些从……崛起的善良高尚之人的生平。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,
working classes ,
在职的 课程 ,

工人阶级，

[ænd; ənd][ɑːn] ['meni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
and on many other subjects that would be interesting and give them a
和 在 许多 其他 主题 那 会 是 有趣的 和 给 他们 一个
[teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
taste for reading .
品尝 为了 阅读 .

以及其他许多他们感兴趣并能激发阅读兴趣的主题。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
Charlie was younger than most of the boys she expected ,
查理 曾是 年轻 比 最多 的 这 男孩们 她 预期的 ,

查理比她预想的大多数男孩都要年轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]
but she knew he was more intelligent and thoughtful than the generality
但 她 知道 他 曾是 更多的 聪明的 和 周到 比 这 概论
[ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
of boys of his age ,
的 男孩们 的 他的 年龄 ,

但她知道他比同龄的大多数男孩更聪明、更体贴。

['prɪnsəplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [hoʊm] ['treɪnɪŋ] .
principally because he had such good home training .
主要 因为 他 有 这样的 好的 家 训练 .

主要原因是他从小接受了良好的家庭教育。

['mɪsɪz] . - ['veri] ['glædli] [ə'griːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] ['regjələrli] .
Mrs . Heedman very gladly agreed for him to attend regularly .
太太 . - 非常 乐意 同意 为了 他 到 出席 经常 .

希德曼夫人非常乐意让他定期来上课。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,
As for Charlie himself , his delight knew no bounds ,
作为 为了 查理 他自己 , 他的 喜 知道 不 界限 ,

至于查理本人，他欣喜若狂。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ,
especially when he heard that they were all to have tea ,
尤其 什么时候 他 听到 那 他们 是 全部 到 有 茶 ,

尤其是当他听说他们要一起喝茶的时候，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	spend	the	evening	at	Mrs	.	Greenwell's	the	next	day	.
和	花费	这	晚上	在	太太	.	-	这	下一个	天	.

第二天晚上在格林威尔太太家过夜。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	moment	she	had	left	and	the	door	was	closed	,
这	片刻	她	有	左边	和	这	门	曾是	关闭	,

她离开的那一刻，门也关上了。

['tʃɑ:rli] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt]

Charlie	broke	into	a	dance	of	triumph	round	the	room	that	would	have	done	credit
查理	打破	进入	一个	舞蹈	的	胜利	圆形的	这	房间	那	会	有	完毕	信用

[tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ,

to	a	wild	Indian	,
到	一个	荒野	印度	,

查理在房间里跳起了胜利之舞，那舞姿连一个狂野的印第安人都会赞叹不已。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒʌmpər] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [kən'sɜ:rnd] : [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət]

and	kept	it	up	so	long	that	Jumper	became	seriously	concerned	:	he	stood	at
和	保留	它	向上	所以	长的	那	套头衫	成为	严重地	担心的	:	他	站立	在

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	safe	distance	,
一个	安全的	距离	,

他持续这样做了很久，以至于Jumper非常担心：他站在了安全距离之外，

['bɑ:kiŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

barking	,	as	if	asking	for	an	explanation	,	or	expostulating	with	his	master	;
叫声	,	作为	如果	问	为了	一个	解释	,	或者	抗议	和	他的	掌握	;

吠叫，仿佛在寻求解释，或是在与主人争辩；

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] ['oʊnli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	Charlie	only	snapped	his	fingers	at	him	,	and	went	on	with	his
但	查理	仅有的	啪啪	他的	手指	在	他	,	和	去	在	和	他的

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

但查理只是朝他打了个响指，然后继续跳舞。

[pʊr] ['dʒʌmpər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Poor	Jumper	thought	it	was	an	order	to	sit	up	,	and	sat	up	accordingly	,
贫穷的	套头衫	想法	它	曾是	一个	命令	到	坐	向上	,	和	卫星	向上	因此	,

可怜的Jumper以为这是让他坐起来的命令，于是就坐了起来。

[bʌt; bət] [su:n] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [aʊt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [fi:t] [dɪs'kɑ:nsələtli] .

but	soon	finding	his	mistake	out	he	dropped	his	fore	-	feet	disconsolately	.
但	很快	寻找	他的	错误	出去	他	掉落	他的	前	-	脚	沮丧地	.

但很快他就发现自己犯了错误，沮丧地垂下了前脚。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	as	if	a	bright	thought	had	struck	him	,
在	最后的	,	作为	如果	一个	明亮的	想法	有	击	他	,

最后，仿佛一个绝妙的主意闪过他的脑海，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [æt; ət] [pʊr] [pʊs] ,

he	made	a	sudden	rush	at	poor	puss	,
他	制成	一个	突然	匆忙	在	贫穷的	猫	,

他突然向可怜的小猫扑去，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl]['oʊvər][hɜːr; hər][toʊz] , [geɪzɪŋ] ['ɪnəsntli]

who	was	sitting	very	upright	with	her	tail	over	her	toes	,	gazing	innocently
WHO	曾是	坐着	非常	直立	和	她	尾巴	超过	她	脚趾	,	凝视	天真地

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

at	the	fire	,
在	这	火	,

她笔直地坐着，尾巴搭在脚趾上，天真无邪地望着火堆。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['sævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

and	I	am	sorry	to	say	he	caught	her	rather	savagely	by	the	ear	.
和	我	是	对不起	到	说	他	捕捉	她	相当	野蛮地	经过	这	耳朵	.

很遗憾，他粗暴地揪住了她的耳朵。

['dʒʌmpər] [nuː] [pʊs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] ,

Jumper	knew	puss	to	be	his	own	particular	enemy	,
套头衫	知道	猫	到	是	他的	自己的	特别的	敌人	,

Jumper知道猫是他自己的敌人，

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	whenever	anything	went	wrong	he	always	seemed	to	conclude	that	she
和	每当	任何事物	去	错误的	他	总是	似乎	到	结束	那	她

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

must	be	at	the	bottom	of	it	.
必须	是	在	这	底部	的	它	.

每当发生什么不顺的事情，他似乎总是认定是她造成的。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][æn; ən][end] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

This	brought	the	dance	of	triumph	to	an	end	,	much	to	Mrs	.	Heedman's
这	带来	这	舞蹈	的	胜利	到	一个	结尾	,	很多	到	太太	.	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这场庆祝胜利的舞蹈就此结束，希德曼夫人非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['tʃɑːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

You	should	have	seen	Charlie	the	next	day	,	when	he	started	for	Mrs	.
你	应该	有	已见	查理	这	下一个	天	,	什么时候	他	开始	为了	太太	.

-

Greenwell's	,
-	,

你应该看看查理第二天去格林威尔太太家上班时的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [best] [suːt] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [nuː] ['nektaɪ] ;

in	his	best	suit	,	a	shining	white	collar	,	and	new	necktie	;
在	他的	最好的	套装	,	一个	灼灼	白色的	衣领	,	和	新的	领带	;

他身着最好的西装，配着闪亮的白色领子和新领带；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hæpi]

his	brown	hair	arranged	in	his	best	style	,	and	his	bright	face	lit	up	with	happy
他的	棕色的	头发	安排	在	他的	最好的	风格	,	和	他的	明亮的	脸	点燃向上		和	快乐的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

他棕色的头发梳成了他最喜欢的发型，他灿烂的脸上洋溢着幸福的期待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['fɔːrməli] [gɔːn] " [aʊt][tuː; tə] [tiː] .

It	was	the	first	time	he	had	ever	formally	gone	"	out	to	tea	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	正式地	已消失	"	出去	到	茶	.

这是他第一次正式“出去喝下午茶”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃæptərz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['tʃɑːrli] [sɔː] [ænd; ənd]

"	It	would	take	two	or	three	chapters	to	tell	you	all	that	Charlie	saw	and
"	它	会	拿	二	或者	三	章节	到	告诉	你	全部	那	查理	锯	和

[θɔːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

thought	and	heard	on	that	eventful	evening	,
想法	和	听到	在	那	多事	晚上	,

“要把查理在那个充满变故的夜晚所见、所想、所闻的一切告诉你们，恐怕得写两三章才行。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [sketʃ] .

but	we	must	be	content	with	a	hasty	sketch	.
但	我们	必须	是	内容	和	一个	仓促	草图	.

但我们只能满足于匆忙绘制的草图。

[wen] ['tʃɑːrli] [fɜːrst] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ɪts] ['hænsəm]

When	Charlie	first	went	into	the	room	with	its	beautiful	pictures	,	its	handsome
什么时候	查理	第一的	去	进入	这	房间	和	它是	美丽的	图片	,	它是	英俊的

['fɜːrnɪtʃər] , [ɪts] [braɪt] [laɪts] ,

furniture	,	its	bright	lights	,
家具	,	它是	明亮的	灯	,

查理第一次走进这间房间时，房间里有漂亮的画作、漂亮的家具和明亮的灯光。

[ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dæzld] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [keɪm] [ʌp]

and	many	strange	faces	,	he	felt	quite	dazzled	;	but	Mrs	.	Greenwell	came	up
和	许多	奇怪的	面孔	,	他	毛毡	相当	眼花缭乱	;	但	太太	.	格林威尔	来了	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

看到许多陌生的面孔，他感到眼花缭乱；但格林威尔太太走到他跟前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	taking	him	by	the	hand	,
和	采取	他	经过	这	手	,

并拉起他的手，

[led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

led	him	up	to	a	boy	about	two	years	older	than	himself	,
引领	他	向上	到	一个	男生	关于	二	年	老	比	他自己	,

他被引到一位比他大两岁左右的男孩面前，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

who	was	lying	on	a	couch	.
WHO	曾是	说谎	在	一个	长椅	.

他当时正躺在沙发上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ,

"	This	is	my	son	,	"	she	said	,	kindly	;	"	he	is	quite	anxious	to	know	you	,
"	这	是	我的	儿子	,	"	她	说	,	亲切地	;	"	他	是	相当	焦虑的	到	知道	你	,

“这是我儿子，”她和蔼地说，“他很想认识你。”

['tʃɑːrli] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Charlie	,	so	you	had	better	sit	down	beside	him	.
查理	,	所以	你	有	更好的	坐	向下	旁	他	.

查理，所以你最好坐在他旁边。

" ['hæri] ['griːnˌwɛl] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
" Harry Greenwell shook hands heartily , and made room for him , but did not
" 哈里 格林威尔 摇晃 双手 衷心地 , 和 制成 房间 为了 他 , 但 做过 不是
[raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
rise from the couch .
上升 从 这 长椅 .

“哈里·格林威尔热情地与他握手，并为他腾出了地方，但他没有从沙发上站起来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɔːr] ['veri] ['aɪd(ə)l] , " [θɔːt] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" He must be very proud or very idle , " thought Charlie ; and yet ,
" 他 必须 是 非常 自豪的 或者 非常 闲置的 , " 想法 查理 ; 和 然而 ,

“他要么非常骄傲，要么非常懒惰，”查理心想；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as he looked admiringly at him ,
作为 他 看起来 钦佩地 在 他 ,

他满怀钦佩地看着他，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
he felt that he did not look as if he were either one or the other .
他 毛毡 那 他 做过 不是 看 作为 如果 他 是 任何一个 一 或者 这 其他 .

他觉得自己看起来既不像是其中之一，也不像是另一个。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['draɪvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Charlie had seen him out driving sometimes with his mother ,
查理 有 已见 他 出去 驾驶 有时 和 他的 母亲 ,

查理有时会看到他和母亲一起开车外出。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
but had never been close to him before .
但 有 绝不 到过 关闭 到 他 前 .

但之前从未和他亲近过。

['hæri] [leɪ] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]
Harry lay there quite unconscious of Charlie's opinion and admiration , his
哈里 躺 那里 相当 无意识 的 查理的 观点 和 钦佩 , 他的
['delɪkət] , [ɪk'spresɪv] [fitʃər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
delicate , expressive features full of animation ,
精美的 , 富有表现力的 特征 满的 的 动画片 ,

哈利躺在那里，完全没有意识到查理的看法和赞赏，他那精致而富有表现力的面部表情生动传神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
and his eyes sparkling with pleasure as he watched the boys talking and
和 他的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 作为 他 观看 这 男孩们 说 和
['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
looking about them .
寻找 关于 他们 .

他看着男孩们边说边看，眼里闪烁着愉悦的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He had begged very hard that they might come into the drawing - room .
他 有 乞求 非常 难的 那 他们 可能 来 进入 这 绘画 - 房间 .

他曾苦苦哀求他们能进客厅。

['hæri] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]
Harry liked to have pictures and
哈里 喜欢 到 有 图片 和

哈利喜欢拍照，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]
ornaments **and** **beautiful** **things** **round** **him** **,** **and** **he** **thought** **they** **would** **enjoy**
装饰品 和 美丽的 事物 圆形的 他 , 和 他 想法 他们 会 享受
[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
it **too** **.**
它 也 .

他周围摆放着装饰品和漂亮的物品，他觉得他们也会喜欢。

" [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [θɔːt] ['tʃɑːrli] , " [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,
" **How** **happy** **he** **must** **be** **,** **"** **thought** **Charlie** **,** **"** **in** **this** **beautiful** **house** **,**
" 如何 快乐的 他 必须 是 , " 想法 查理 , " 在 这 美丽的 房子 ,

“他住在这么漂亮的房子里，一定很幸福吧，”查理心想。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][raɪd][ɪn] ,
with **servants** **to** **do** **everything** **for** **him** **,** **a** **carriage** **to** **ride** **in** **,**
和 仆人 到 做 一切 为了 他 , 一个 运输 到 骑 在 ,

他有仆人伺候，还有马车供他乘坐。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [tʃuːziz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər]
and **I** **dare** **say** **he** **chooses** **his** **own** **clothes** **,** **and** **can** **have** **whatever**
和 我 敢 说 他 选择 他的 自己的 衣服 , 和 能 有 任何
[hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
he **likes** **for** **dinner** **!**
他 点赞 为了 晚餐 !

我敢说他可以自己选择衣服，晚餐想吃什么也可以吃什么！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['tʃɑːrli] , ['ræðər] ['enviəsli] .
It **must** **be** **very** **nice** **to** **be** **him** **,** **"** **thought** **Charlie** **,** **rather** **enviously** **.**
它 必须 是 非常 好的 到 是 他 , " 想法 查理 , 相当 羡慕地 .

“做他一定很幸福，”查理颇为羡慕地想。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wer] [tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
Just **then** **a** **move** **was** **made** **for** **the** **room** **where** **tea** **was** **prepared** **.**
只是 然后 一个 移动 曾是 制成 为了 这 房间 在哪里 茶 曾是 准备 .

就在这时，他们动身前往准备茶水的房间。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [toʊn] ; " [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪl]
" **You** **go** **on** **,** **Charlie** **,** **"** **said** **Harry** **,** **in** **a** **kind** **tone** **;** **"** **don't** **wait** **for** **me** **;** **I'll**
" 你 去 在 , 查理 , " 说 哈里 , 在 一个 种类 语气 ; " 不 等待 为了 我 ; 患病的
['fɑːloʊ] .
follow **.**
跟随 .

“你先走吧，查理，”哈利和蔼地说，“不用等我，我会跟上。”

" ['tʃɑːrli] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [bæk] .
" **Charlie** **happened** **to** **glance** **back** **.**
" 查理 发生 到 瞥一眼 后退 .

查理无意间回头看了一眼。

['hæri] ['griːnˌwɛl] [wʌz; wəz] [leɪm] .
Harry **Greenwell** **was** **lame** **.**
哈里 格林威尔 曾是 瘸 .

哈里·格林威尔跛了。

[hiː; hi][toʊld] ['tʃɑːrli] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
He **told** **Charlie** **later** **in** **the** **evening** **how** **it** **happened** **.**
他 讲述 查理 之后 在 这 晚上 如何 它 发生 .

当晚晚些时候，他把事情经过告诉了查理。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ;

The	two	boys	were	standing	together	at	a	small	table	apart	from	the	rest	;
这	二	男孩们	是	常设	一起	在	一个	小的	桌子	除	从	这	休息	;

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

两个男孩并肩站在一张小桌子旁，与其他人保持一定距离；哈利，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	taken	a	great	fancy	to	Charlie	,	was	showing	some	of	his
WHO	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	查理	,	曾是	显示	一些	的	他的

['drɔɪŋz] .

drawings	.
图画	.

一位非常喜欢查理的人正在展示他的一些画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , "

There	was	genuine	admiration	in	Charlie's	face	and	tone	as	he	exclaimed	,	"
那里	曾是	真的	钦佩	在	查理的	脸	和	语气	作为	他	惊呼	,	"

[haʊ] ['splendɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

How	splendid	they	are	,
如何	灿烂	他们	是	,

查理脸上和语气中流露出真挚的赞赏，他惊叹道："它们真是太棒了！"

['mæstər] ['hæri] !

Master	Harry	!
掌握	哈里	!

哈利少爷!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː] . "

They	must	have	taken	you	a	long	time	to	do	.	"
他们	必须	有	已采取	你	一个	长的	时间	到	做	.	"

你肯定花了很长时间才完成吧。

" [wel] , [jes] , " ['ænsər] ['hæri] ;

"	Well	,	yes	,	"	answered	Harry	;
"	出色地	,	是的	,	"	回答	哈里	;

"嗯，是的，"哈利回答道；

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['evər] [sɪns] [maɪ]

"	you	see	I	have	had	a	good	deal	of	quiet	time	to	occupy	ever	since	my
"	你	看	我	有	有	一个	好的	交易	的	安静的	时间	到	占据	曾经	自从	我的

[hɪp] [wʌz; wəz][hɜːrt] ;

hip	was	hurt	;
时髦的	曾是	伤害	;

"你看，自从我髋部受伤以来，我有了不少空闲时间来打发时间；

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eni] ['aʊtdɔːr] [geɪmz] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

I	haven't	been	able	to	play	at	any	outdoor	games	like	other	boys	,
我	还没有	到过	有能力的	到	玩	在	任何	户外的	游戏	喜欢	其他	男孩们	,

我一直没能像其他男孩一样参加任何户外运动。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] .

or	even	to	walk	much	.
或者	甚至	到	走	很多	.

甚至走很多路。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ;

You	can't	think	how	thankful	I	am	that	I	have	a	taste	for	drawing	;
你	不能	思考	如何	感恩	我	是	那	我	有	一个	品尝	为了	绘画	;

你无法想象我有多么庆幸自己对绘画感兴趣；

[wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [soʊ] ['plezntli] . "

one	cannot	always	be	reading	,	and	it	makes	the	time	pass	so	pleasantly	.	"
一	不能	总是	是	阅读	,	和	它	制作	这	时间	经过	所以	愉快	.	"

人不可能时时刻刻都在读书，而读书能让时间过得如此愉快。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [sɪns] ?

"	Was	it	long	since	?
"	曾是	它	长的	自从	?

“很久以前了吗？”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? " [æskt] ['tʃɑ:rli] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

How	did	it	happen	?	"	asked	Charlie	,	full	of	sympathy	,
如何	做过	它	发生	?	"	问	查理	,	满的	的	同情	,

“到底是怎么回事？”查理充满同情地问道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ]

and	wondering	almost	that	Harry	could	be	thankful	for	anything	under	such
和	好奇	几乎	那	哈里	可以	是	感恩	为了	任何事物	在下面	这样的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

几乎让人怀疑，在这种情况下，哈利还能对什么事心存感激。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]

"	It	was	about	three	years	ago	,	when	I	was	eleven
"	它	曾是	关于	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	十一

“那是大约三年前的事了，当时我十一岁。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

岁。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ˌem 'i:] .

I	was	out	riding	;	something	startled	the	pony	,	and	he	threw	me	.
我	曾是	出去	骑术	;	某物	惊慌	这	小马	,	和	他	扔	我	.

我当时正在骑马；小马受到了惊吓，把我摔了下来。

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [leg] [ɪz] [nɑ:t] [dɪ'fɔ:rmd] , " ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

You	see	my	leg	is	not	deformed	,	"	holding	it	out	as	he	spoke	,
你	看	我的	腿	是	不是	变形	,	"	保持	它	出去	作为	他	辐	,

你看，我的腿并没有变形，”他一边说着一边把腿伸了出来。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɔ:k] [leɪm] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [rest] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˌoʊvər'tæks]

"	but	I	walk	lame	;	the	doctor	says	I	must	rest	well	now	,	and	not	overtax
"	但	我	走	瘸	;	这	医生	说道	我	必须	休息	出色地	现在	,	和	不是	过度征税

[maɪ] [streŋθ] ,

my	strength	,
我的	力量	,

但我走路一瘸一拐的；医生说我现在必须好好休息，不要过度劳累。

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eni] ['betər] .

or	I	shall	never	be	any	better	.
或者	我	将	绝不	是	任何	更好的	.

否则我永远无法进步。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈsʌmtaɪmz] . "

It	pains	me	a	good	deal	even	now	sometimes	.	"
它	疼痛	我	一个	好的	交易	甚至	现在	有时	.	"

即使现在，有时这件事仍然让我感到非常痛苦。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] ? " [æskt] [ˈtʃɑːrli]

"	Did	you	always	feel	as	—	as	quiet	about	it	as	you	do	now	?	"	asked	Charlie
"	做过	你	总是	感觉	作为	一	作为	安静的	关于	它	作为	你	做	现在	?	"	问	查理

,

,

,

“你一直都像现在这样对此保持沉默吗？”查理问道。

[ˈræðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .

rather	at	a	loss	for	the	right	word	.
相当	在	一个	损失	为了	这	正确的	单词	.

一时找不到合适的词。

" [noʊ] , " [sed] [ˈhæri] ; " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] ,

"	No	,	"	said	Harry	;	"	for	a	whole	year	all	sorts	of	wicked	,
"	不	,	"	说	哈里	;	"	为了	一个	所有的	年	全部	排序	的	邪恶	,

“不，”哈利说；“整整一年，各种邪恶的事情……”

[ˈbɪtər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

bitter	thoughts	were	in	my	heart	.
苦的	想法	是	在	我的	心	.

我心中充满了痛苦的念头。

[aɪ] [θɔːt] [gɑːd] [wʌz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈhɑːrdli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	thought	God	was	behaving	hardly	and	unkindly	to	me	.
我	想法	上帝	曾是	行为	几乎	和	不友善的	到	我	.

我当时觉得上帝对我太苛刻、太不仁慈了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .

I	wanted	to	die	,	rather	than	live	to	be	a	cripple	.
我	通缉	到	死	,	相当	比	居住	到	是	一个	削弱	.

我宁愿死，也不愿苟活成残疾人。

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [heitid] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

I	almost	hated	people	who	were	well	and	strong	.
我	几乎	憎恨	人们	WHO	是	出色地	和	强的	.

我几乎讨厌那些身体健康、体格强壮的人。

[wen] [ˈmæmə] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

When	mamma	had	visitors	I	kept	out	of	the	way	.
什么时候	妈妈	有	访客	我	保留	出去	的	这	方式	.

妈妈有客人来的时候，我总是尽量避开他们。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [steɪd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [wiːks] [təˈgeðər] .

Sometimes	I	stayed	in	my	own	room	for	weeks	together	.
有时	我	入住	在	我的	自己的	房间	为了	周	一起	.

有时我会在自己的房间里待上好几个星期。

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	couldn't	bear	any	one	to	see	me	.
我	不能	熊	任何	一	到	看	我	.

我无法忍受任何人看到我的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmæmə] .

It	was	a	great	trouble	to	mamma	.
它	曾是	一个	伟大的	麻烦	到	妈妈	.

这让妈妈很头疼。

" ['hæri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [taɪm] ,

"	Harry	was	carried	away	by	the	recollections	of	that	sad	time	,
"	哈里	曾是	携带	离开	经过	这	回忆	的	那	伤心	时间	,

“哈利沉浸在对那段悲伤时光的回忆中，难以自持。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ræpɪd] [toʊn] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

and	had	spoken	in	a	low	rapid	tone	,	more	to	himself	than	to	Charlie	.
和	有	说	在	一个	低的	迅速的	语气	,	更多的	到	他自己	比	到	查理	.

他用低沉而快速的语调说道，与其说是说给查理听，不如说是自言自语。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

The	boys	turned	over	the	contents	of	a	portfolio	in	silence	for	a	few
这	男孩们	转向	超过	这	内容	的	一个	文件夹	在	沉默	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

男孩们默默地翻阅着文件夹里的东西，沉默了一会儿。

['hæri] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

Harry	placed	before	Charlie	a	beautiful	engraving	of	our	Saviour	on	the	cross	.
哈里	放置	前	查理	一个	美丽的	雕刻	的	我们的	救主	在	这	叉	.

哈里在查理面前摆放了一幅精美的耶稣受难像雕刻。

" [hiː; hi] [bɔːr] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	He	bore	all	that	for	me	,
"	他	钻孔	全部	那	为了	我	,

“他为我承受了这一切，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [maɪ][peɪn] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

and	I	am	trying	to	bear	my	pain	willingly	and	patiently	for	His	sake	,
和	我	是	尝试	到	熊	我的	疼痛	心甘情愿	和	耐心	为了	他的	清酒	,

为了祂，我甘愿忍受痛苦，耐心等待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber]

because	I	love	Him	;	and	I	know	He	loves	me	,	and	helps	me	to	bear
因为	我	爱	他	;	和	我	知道	他	爱	我	,	和	帮助	我	到	熊

[maɪ][peɪn] ,

my	pain	,
我的	疼痛	,

因为我爱他；我知道他爱我，并且帮助我承受痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] [ɪn]

and	would	not	let	me	suffer	it	at	all	if	it	was	not	for	my	own	good	in
和	会	不是	让	我	遭受	它	在	全部	如果	它	曾是	不是	为了	我的	自己的	好的	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

如果不是最终为了我好，他根本不会让我受这种苦。

" [sed] ['hæri] .

"	said	Harry	.
"	说	哈里	.

哈利说道。

[aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['kwaɪət] [tɔːk] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['hæri]

I	have	let	you	listen	to	this	little	bit	of	quiet	talk	between	Charlie	and	Harry
我	有	让	你	听	到	这	小的	少量	的	安静的	讲话	之间	查理	和	哈里

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

that	you	may	determine	,
那	你	可能	决定	,

我让你听听查理和哈利之间的这段小谈话，你可以自己判断一下。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [dɪd] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['hɛriːz]
as **Charlie** **did** **,** **to** **try** **to** **follow** **Harry's**
作为 查理 做过 , 到 尝试 到 跟随 哈利的

就像查理那样，试图效仿哈利的做法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪg'zæmp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['sɪknəs] , [ɔːr]['traɪəl][ʌv; əv] ['eni]
example **,** **not** **to** **be** **discontented** **and** **impatient** **in** **sickness** **,** **or** **trial** **of** **any**
例子 , 不是 到 是 不满 和 不耐烦 在 疾病 , 或者 审判 的 任何
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

例如，在生病或遭遇任何磨难时，不要心怀不满和不耐烦；

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [gɑːd]
to **be** **often** **thinking** **of** **,** **and** **feeling** **thankful** **for** **,** **the** **blessings** **God**
到 是 经常 思维 的 , 和 感觉 感恩 为了 , 这 祝福 上帝
[hæz; həz] ['græntɪd] [juː; jʊ] ;
has **granted** **you** **;**
有 的确 你 ;

要经常想着上帝赐予你的福分，并心存感激；

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
to **love** **the** **Lord** **Jesus** **,** **and** **trust** **Him** **.**
到 爱 这 主 耶稣 , 和 相信 他 .

爱主耶稣，信靠他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn]
You **must** **not** **suppose** **that** **the** **evening** **at** **Mrs** **.** **Greenwell's** **was** **passed** **in**
你 必须 不是 认为 那 这 晚上 在 太太 . - 曾是 通过了 在
['tɔːkɪŋ] ['oʊnli] .
talking **only** **.**
说 仅有的 .

你千万不要以为在格林威尔太太家的那个晚上只是在聊天。

['æftər] [tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['pɪktʃərz] ,
After **tea** **,** **which** **was** **thoroughly** **enjoyed** **by** **the** **boys** **,** **they** **looked** **at** **pictures** **,**
后 茶 , 哪个 曾是 彻底 享受 经过 这 男孩们 , 他们 看起来 在 图片 ,
[bʊks] , ['ʃɛlz] ,
books **,** **shells** **,**
图书 , 贝壳 ,

男孩们享用完下午茶后，又一起看了图画书、贝壳等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and **other** **things** **.**
和 其他 事物 .

以及其他事情。

['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Mrs **.** **Greenwell** **had** **so** **many** **little** **histories** **to** **tell** **about** **them** **,** **and**
太太 . 格林威尔 有 所以 许多 小的 历史 到 告诉 关于 他们 , 和
[tɔːkt] [soʊ] ['plezntli] ,
talked **so** **pleasantly** **,**
谈话 所以 愉快 ,

格林威尔太太有很多关于他们的小故事要讲，而且她讲故事的时候语气非常和蔼可亲。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n]

that	**the**	**boys**	**enjoyed**	**it**	**very**	**much**	**;**	**but**	**the**	**great**	**wonder**	**and**	**attraction**
那	这	男孩们	享受	它	非常	很多	;	但	这	伟大的	想知道	和	景点

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

was	**a**	**microscope**	**,**
曾是	一个	显微镜	,

男孩们非常喜欢它；但最让他们感到惊奇和着迷的是显微镜。

[ɔːr] " ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , " [æz; əz] ['tʃɑːrli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**"**	**magnifying**	**glass**	**,**	**"**	**as**	**Charlie**	**called**	**it**	**.**
或者	"	放大	玻璃	,	"	作为	查理	称为	它	.

或者像查理所说的“放大镜”。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Many	**of**	**the**	**boys**	**had**	**never**	**seen**	**or**	**even**	**heard**	**of**	**one**	**before**	**,**
许多	的	这	男孩们	有	绝不	已见	或者	甚至	听到	的	一	前	,

许多男孩以前从未见过甚至听说过这种东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	**it**	**puzzled**	**them**	**very**	**much**	**to**	**be**	**told**	**that**	**what**	**looked**	**to**	**them**
和	它	困惑	他们	非常	很多	到	是	讲述	那	什么	看起来	到	他们

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːbstɚz] [klɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .

very	**like**	**a**	**small**	**lobster's**	**claw**	**was**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**fly**	**.**
非常	喜欢	一个	小的	龙虾的	爪	曾是	这	脚	的	一个	飞	.

当被告知他们看起来很像小龙虾爪的东西其实是苍蝇的脚时，他们感到非常困惑。

" [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [bɔɪ] .

"	**What**	**beautiful**	**little**	**feathers**	**!**	**"**	**exclaimed**	**one**	**boy**	**.**
"	什么	美丽的	小的	羽毛	!	"	惊呼	一	男生	.

“多么漂亮的小羽毛啊！”一个男孩惊叹道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [stɪks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɪŋz]

"	**You**	**know**	**the**	**sort**	**of**	**dust**	**that**	**sticks**	**to**	**your**	**fingers**	**if**	**you**	**touch**	**the**	**wings**
"	你	知道	这	种类	的	灰尘	那	棍子	到	你的	手指	如果	你	触碰	这	翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

of	**a**	**moth**	**or**	**a**	**butterfly**	**,**
的	一个	蛾	或者	一个	蝴蝶	,

“你知道那种如果你触摸飞蛾或蝴蝶的翅膀，手指上就会沾上灰尘的那种感觉吗？”

[dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['hæri] .

don't	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Harry**	**.**
不	你	?	"	问	哈里	.

“难道不是吗？”哈利问道。

" [jes] , [sɜːr] , " - ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**'**	**answered**	**the**	**boy**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	-	回答	这	男生	.

“是的，先生，”男孩回答道。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mægnɪfaɪd] ; [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

"	**Then**	**that**	**is**	**some**	**of**	**it**	**,**	**magnified**	**;**	**the**	**wings**	**are**	**covered**	**with**	**those**
"	然后	那	是	一些	的	它	,	放大	;	这	翅膀	是	涵盖	和	那些

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ,

beautiful	**little**	**feathers**	**,**
美丽的	小的	羽毛	,

“那么，这就是其中一部分，被放大后的样子；翅膀上覆盖着那些美丽的小羽毛，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

although	**we**	**cannot**	**distinguish**	**them**	**without**	**the**	**microscope**	**.**
虽然	我们	不能	区分	他们	没有	这	显微镜	.

虽然没有显微镜我们无法区分它们。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ðæt] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]
" But I cannot attempt to tell you one half of the wonders that the microscope
" 但 我 不能 试图 到 告诉 你 一 一半 的 这 奇迹 那 这 显微镜
[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,
revealed to them that night ,
揭晓 到 他们 那 夜晚 ,

“但我无法向你们描述当晚显微镜向他们揭示的奇妙景象的一半。”

[ɔ:r][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
or the lessons it taught them of the power and wisdom of the
或者 这 课程 它 教授 他们 的 这 力量 和 智慧 的 这
[kri'eɪtər] .
Creator .
创作者 .

或者它教会了他们关于造物主的力量和智慧的道理。

['mɪsɪz] . ['gri:nˌwɛl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv]['mænz] [best]
Mrs . Greenwell pointed out to them the immense inferiority of man's best
太太 . 格林威尔 尖 出去 到 他们 这 巨大 自卑 的 男人的 最好的
[ænd; ənd][moʊst] ['kerf(ə)l] [wɜ:rk] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and most careful work when compared with the
和 最多 小心 工作 什么时候 比较的 和 这

格林威尔夫人向他们指出，人类最优秀、最精心制作的作品与……相比，也显得极其逊色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['sɪmplɪst] [wɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['delɪkətli] ['woʊv(ə)n][sɪlk] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['tekstʃər] ,
simplest work of God , A piece of delicately woven silk , of the finest texture ,
最简单的 工作 的 上帝 , 一个 片 的 轻柔地 编织 丝绸 , 的 这 最好的 质地 ,

上帝最简单的作品，一块质地最上乘、织造最精巧的丝绸。

[ðæt] [lʊkt] ['pɜ:rfɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [wen] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [ə'pɪrd] [rʌf] ,
that looked perfect to the eye , when placed under the microscope appeared rough ,
那 看起来 完美的 到 这 眼睛 , 什么时候 放置 在下面 这 显微镜 出现 粗糙的 ,
[kɔ:rs] ,
coarse ,
粗 ,

肉眼看起来完美无瑕，但在显微镜下却显得粗糙不平。

[ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] — ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [dɔ:r] - [mæt] , [ɪn][fækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and uneven — rather like a common door - mat , in fact ; but the wing of a
和 不均匀 — 相当 喜欢 一个 常见的 门 - 垫 , 在 事实 ; 但 这 翼 的 一个
[flaɪ] ,
fly ,
飞 ,

而且凹凸不平——实际上很像一块普通的门垫；但苍蝇的翅膀，

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] , [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
the hair of a mouse , the eye of an insect , the scale of a fish ,
这 头发 的 一个 老鼠 , 这 眼睛 的 一个 昆虫 , 这 规模 的 一个 鱼 ,

老鼠的毛发，昆虫的眼睛，鱼的鳞片，

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:θs] [wɪŋ] , [ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] — ['eniθɪŋ] [meɪd] [baɪ][gɑ:d] ,
the dust of a moth's wing , the leaf of a plant — anything made by God ,
这 灰尘 的 一个 蛾子的 翼 , 这 叶子 的 一个 植物 — 任何事物 制成 经过 上帝 ,

飞蛾翅膀上的尘埃，植物的叶子——凡是上帝创造的东西，

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd] ,

and	owing	nothing	to	the	hand	of	man	—	the	more	it	was	magnified	,
和	欠款	没有什么	到	这	手	的	男人	—	这	更多的	它	曾是	放大	,

[ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtiːz] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] .

the	more	beauties	you	discovered	.
这	更多的	美女	你	发现	.

而且它并非出自人之手——它越是被放大，你就越能发现它的美。

[ɪg'zæmɪn] [baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kriː'eɪʃənz] ,

Examine	by	the	microscope	the	humblest	and	most	minute	of	God's	creations	,
检查	经过	这	显微镜	这	最谦逊的	和	最多	分钟	的	神的	作品	,

用显微镜观察上帝最卑微、最微小的造物，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['bjuːti] , ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	you	will	always	find	beauty	,	order	,	and	perfection	.
和	你	将要	总是	寻找	美丽	,	命令	,	和	完美	.

你总能发现美、秩序和完美。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ][sæd] ['bɜːrθdeɪ] .

A	SAD	BIRTHDAY	.
一个	伤心	生日	.

一个悲伤的生日。

[tiː][ɪz] ['tʃɑːrliːz] ['bɜːrθdeɪ] :

T	is	Charlie's	birthday	:
T	是	查理的	生日	:

T是查理的生日：

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

two	years	have	passed	away	since	the	great	going	out	to	tea	at	Mrs	.	Greenwell's
二	年	有	通过了	离开	自从	这	伟大的	去	出去	到	茶	在	太太	.	-

,

,

,

距离上次在格林威尔太太家喝下午茶已经过去两年了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

and	he	is	now	fourteen	years	old	.
和	他	是	现在	十四	年	老的	.

他现在十四岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] .

It	is	a	very	quiet	and	a	very	sad	birthday	for	Charlie	.
它	是	一个	非常	安静的	和	一个	非常	伤心	生日	为了	查理	.

对查理来说，这是一个非常安静也非常悲伤的生日。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] — [hɪz; ɪz] [gʊd] , [kaɪnd] ['fɑːðər] .

His	father	is	ill	—	his	good	,	kind	father	.
他的	父亲	是	患病的	—	他的	好的	,	种类	父亲	.

他的父亲病了——他善良慈祥的父亲。

[ðɪs] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

This	illness	had	been	coming	on	for	the	last	six	months	.
这	疾病	有	到过	未来	在	为了	这	最后的	六	几个月	.

这种疾病已经持续了六个月之久。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜkmən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

Many	of	his	neighbours	and	fellow	-	workmen	had	noticed	for	some	time
许多	的	他的	邻居	和	同伴	-	工人	有	注意到	为了	一些	时间

[ðæt] " [dʒɑːn] - [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [lʊk] ,

that	"	John	Heedman	had	a	bad	look	,
那	"	约翰	-	有	一个	坏的	看	,

他的许多邻居和工友早就注意到，“约翰·希德曼看起来不太好”，

" [ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi]

"	and	would	shake	their	heads	and	look	significantly	at	each	other	as	he
"	和	会	摇	他们的	头部	和	看	显著地	在	每个	其他	作为	他

[pæst] [baɪ] ,

passed	by	,
通过了	经过	,

“当他走过时，他们会摇摇头，意味深长地互相看着对方。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [geɪt] , [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [laʊd] , ['hɑːloʊ] [kɔːf] , [naʊ]

with	his	slow	gait	,	his	stooping	shoulders	,	and	loud	,	hollow	cough	,	now
和	他的	慢的	步态	,	他的	弯腰	肩膀	,	和	大声	,	空洞的	咳嗽	,	现在

['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] ,

almost	constant	,
几乎	持续的	,

他步履蹒跚，肩膀佝偻，咳嗽声响亮而空洞，现在几乎一直不停地响着。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]

and	more	painful	than
和	更多的	痛苦	比

而且比……更痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['evər] .

ever	.
曾经	.

曾经。

['ɔːf(ə)n] [wen] ['tʃɑːrli] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Often	when	Charlie	awoke	in	the	night	he	would	hear	his	father	pacing	the	room	,
经常	什么时候	查理	醒来	在	这	夜晚	他	会	听到	他的	父亲	踱步	这	房间	,

查理经常在夜里醒来时，听到父亲在房间里踱步。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [laɪ] [daʊn] .

unable	to	rest	,	or	even	lie	down	.
无法	到	休息	, 或者		甚至	说谎	向下	.

无法休息，甚至无法躺下。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] " ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ; [hiː; hi]

The	first	time	he	heard	him	,	he	thought	"	Father	must	be	ill	;	he
这	第一的	时间	他	听到	他	,	他	想法	"	父亲	必须	是	患病的	;	他

[hæz; həz] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] ,

has	gone	downstairs	,
有	已消失	楼下	,

他第一次听到父亲的声音时，心想：“父亲一定生病了，他下楼了。”

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [hiː; hi] [krept] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	and	springing	out	of	bed	,	he	crept	lightly	down	to	see	what	was	the
"	和	弹簧	出去	的	床	,	他	悄悄地爬	轻轻	向下	到	看	什么	曾是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他猛地从床上跳起来，蹑手蹑脚地走下床，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

The	shutters	were	thrown	open	,	and	the	blind	pulled	up	to	the	top	.
这	百叶窗	是	抛掷	打开	,	和	这	瞎的	拉	向上	到	这	顶部	.

百叶窗被猛地推开，卷帘被拉到了最高处。

['tʃɑːrli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , [stɪl] [naɪt] ,

Charlie	saw	it	was	a	calm	,	still	night	,
查理	锯	它	曾是	一个	冷静的	,	仍然	夜晚	,

查理看到夜色平静，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['spæŋgld]

and	that	every	part	of	the	sky	visible	from	the	window	was	spangled
和	那	每一个	部分	的	这	天空	可见的	从	这	窗户	曾是	闪闪发光的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [stɑːrz] .

with	a	countless	multitude	of	brilliant	stars	.
和	一个	无数	民众	的	杰出的	明星	.

从窗户望出去，天空的每一处都点缀着无数颗璀璨的星星。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] — [wɪð; wɪθ]

His	father	stood	at	the	window	—	he	was	leaning	slightly	forward	—	with
他的	父亲	站立	在	这	窗户	—	他	曾是	倾斜	轻微地	向前	—	和

[klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,

clasped	hands	,	and	gazing	up	with	eager	,
紧握	双手	,	和	凝视	向上	和	渴望的	,

他的父亲站在窗边——身体微微前倾——双手交握，满怀渴望地望着窗外。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

questioning	eyes	.
提问	眼睛	.

充满疑问的眼神。

['tʃɑːrli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [bæk] .

Charlie	felt	that	he	was	praying	,	and	crept	softly	back	.
查理	毛毡	那	他	曾是	祈祷	,	和	悄悄地爬	轻轻	后退	.

查理觉得自己像是在祈祷，于是轻轻地溜了回去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [weɪt] , ['fiːlɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,

He	sat	down	at	the	foot	of	the	stairs	to	wait	,	feeling	cold	and	shivering	,
他	卫星	向下	在	这	脚	的	这	楼梯	到	等待	,	感觉	寒冷的	和	瑟瑟发抖	,

他坐在楼梯脚下等待，感到寒冷，浑身发抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	with	a	strange	fear	at	his	heart	.
和	和	一个	奇怪的	害怕	在	他的	心	.

他心中却怀着一种莫名的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt] ['meni] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['muːvɪŋ] ;

He	had	not	sat	many	minutes	when	he	heard	his	father	moving	;
他	有	不是	卫星	许多	分钟	什么时候	他	听到	他的	父亲	移动	;

他刚坐下没几分钟，就听到父亲在动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查理·斯科特，或者，时间还很充裕(Charlie Scott or, There's Time Enough)

第3/4页

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , ['fɑːðər] ?

then	he	called	softly	at	the	door	,	"	Are	you	ill	,	father	?
然后	他	称为	轻轻	在	这	门	,	"	是	你	患病的	,	父亲	?

然后他轻轻地在门口喊道："父亲，您生病了吗？"

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

can	I	do	anything	for	you	?	"
能	我	做	任何事物	为了	你	?	"

我能为你做些什么吗?

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Why	,	Charlie	,	how	is	this	?	"	said	his	father	,
"	为什么	,	查理	,	如何	是	这	?	"	说	他的	父亲	,

"查理，怎么会这样？"他父亲问道。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

taking	him	by	the	hand	and	bringing	him	into	the	room	.
采取	他	经过	这	手	和	带来	他	进入	这	房间	.

拉着他的手，把他带进了房间。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .

"	I	heard	you	down	here	,	and	I	was	afraid	you	were	ill	.
"	我	听到	你	向下	这里	,	和	我	曾是	害怕的	你	是	患病的	.

"我听到你在下面说话，我担心你生病了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] , ['æŋkʃəsli] .

Are	you	ill	?	"	asked	Charlie	,	anxiously	.
是	你	患病的	?	"	问	查理	,	焦虑地	.

"你生病了吗？"查理焦急地问道。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪl] , [pər'hæps] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [wel] .

"	Not	altogether	ill	,	perhaps	,	Charlie	,	and	yet	not	well	.
"	不是	共	患病的	,	也许	,	查理	,	和	然而	不是	出色地	.

"查理，也许你没完全病重，但也没完全康复。"

[maɪ] [kɔːf] [ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [get] [noʊ] [rest] ;

My	cough	is	very	bad	to	-	night	,	I	can	get	no	rest	;
我的	咳嗽	是	非常	坏的	到	-	夜晚	,	我	能	得到	不	休息	;

今晚我的咳嗽很严重，我根本无法休息；

[wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] .

when	I	lie	down	I	feel	as	if	I	should	be	suffocated	.
什么时候	我	说谎	向下	我	感觉	作为	如果	我	应该	是	窒息	.

我躺下时感觉好像要窒息了。

[bʌt; bət] [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !

But	how	cold	you	are	,	my	boy	!
但	如何	寒冷的	你	是	,	我的	男生	!

你真是太冷漠了，孩子！

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,

run	away	to	bed	,	"	he	said	,	trying	to	speak	more	cheerfully	,
跑步	离开	到	床	,	"	他	说	,	尝试	到	说话	更多的	愉快地	,

"快跑去睡觉吧，"他试图用更轻松的语气说道。

" [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][leɪd] [ʌp][nekst] .

"	or	we	shall	be	having	you	laid	up	next	.
"	或者	我们	将	是	拥有	你	铺设	向上	下一个	.

否则，下一个遭殃的就是你了。

" [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['tʃɑːrli] ; [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	cheerful	tone	did	not	deceive	Charlie	;	he	clung	to	him	.
"	这	快乐	语气	做过	不是	欺骗	查理	;	他	紧紧抓住	到	他	.

“那欢快的语气并没有骗过查理；他紧紧地依偎着他。”

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ]

"	Father	,	you	are	worse	than	you	say
"	父亲	,	你	是	更糟	比	你	说

“父亲，你比你所说的还要糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

— [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ; [duː][nɑːt] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]

—	tell	me	all	;	do	not	treat	me	like	a	little	child	;	I	am	nearly	fourteen	years	old
—	告诉	我	全部	;	做	不是	对待	我	喜欢	一个	小的	孩子	;	我	是	几乎	十四	年	老的

.

:
.

—告诉我一切；不要把我当小孩子看待；我快十四岁了。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

"	His	father	stood	for	a	moment	undecided	,
"	他的	父亲	站立	为了	一个	片刻	未决定	,

他的父亲愣了一下，不知所措。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ;

then	he	sat	down	and	drew	Charlie	to	him	and	told	him	all	;
然后	他	卫星	向下	和	画	查理	到	他	和	讲述	他	全部	;

然后他坐了下来，把查理拉到他身边，把一切都告诉了他；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['leɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

how	he	had	felt	lately	that	his	cough	was	getting	worse	and	worse	,
如何	他	有	毛毡	最近	那	他的	咳嗽	曾是	获得	更糟	和	更糟	,

他最近感觉自己的咳嗽越来越严重了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['wikər] ;

and	his	whole	frame	weaker	;
和	他的	所有的	框架	较弱	;

他的身体也变得虚弱了；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld] ,

that	he	was	afraid	some	disease	of	the	lungs	had	taken	a	firm	hold	,
那	他	曾是	害怕的	一些	疾病	的	这	肺	有	已采取	一个	公司	抓住	,

他担心自己已经患上了某种肺部疾病，而且病情十分严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ɪf]

and	that	he	intended	to	take	a	rest	the	next	week	and	see	a	doctor	if
和	那	他	故意的	到	拿	一个	休息	这	下一个	星期	和	看	一个	医生	如果

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] ['betər] .

he	did	not	feel	any	better	.
他	做过	不是	感觉	任何	更好的	.

他表示，他打算下周休息，如果感觉没有好转就去看医生。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['tʃɑːrli]

"	You	must	not	think	I	am	going	to	die	at	once	,	"	he	said	,	feeling	Charlie
"	你	必须	不是	思考	我	是	去	到	死	在	一次	,	"	他	说	,	感觉	查理

['tremb(ə)l] ;

tremble	;
颤抖	;

“你千万别以为我会马上死掉，”他说着，感觉到查理在颤抖；

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] ,

"	even	if	I	have	disease	of	the	lungs	I	may	live	a	long	while	yet	,
"	甚至	如果	我	有	疾病	的	这	肺	我	可能	居住	一个	长的	尽管	然而	,

“即使我患有肺病，我可能还能活很久。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] .

if	it	is	God's	will	.
如果	它	是	神的	将要	.

如果这是神的旨意。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,

I	want	you	to	be	a	brave	boy	,
我	想	你	到	是	一个	勇敢的	男生	,

我希望你成为一个勇敢的男孩。

[ænd; ənd][nɑːt][let][jʊr; jər] ['mʌðər] [siː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sæd] ,

and	not	let	your	mother	see	you	going	about	grieving	and	looking	sad	,
和	不是	让	你的	母亲	看	你	去	关于	悲伤	和	寻找	伤心	,

不要让你母亲看到你伤心难过的样子，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

and	adding	to	her	sorrow	,	but	do	all	you	can	to	help	and	comfort
和	添加	到	她	悲哀	,	但	做	全部	你	能	到	帮助	和	舒适

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这样做会加重她的悲伤，但请尽你所能帮助和安慰她。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

If	you	love	me	,	you	will	try	to	do	this	.
如果	你	爱	我	,	你	将要	尝试	到	做	这	.

如果你爱我，你就会努力做到这一点。

" ['tʃɑːrli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ] ,

"	Charlie	promised	to	try	,
"	查理	承诺	到	尝试	,

查理答应会尝试，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [dʒɑːn] -

and	after	a	few	more	words	of	comfort	and	encouragement	John	Heedman
和	后	一个	很少	更多的	字	的	舒适	和	鼓励	约翰	-

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

persuaded	him	to	go	to	bed	.
被说服	他	到	去	到	床	.

又说了几句安慰和鼓励的话后，约翰·希德曼劝他去睡觉了。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə]

"	My	dear	boy	,	"	he	said	,	"	you	know	that	your	love	is	a	great	happiness	to
"	我的	亲爱的	男生	,	"	他	说	,	"	你	知道	那	你的	爱	是	一个	伟大的	幸福	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我亲爱的孩子，”他说，“你知道你的爱让我感到无比幸福。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

but	you	must	not	come	down	again	if	you	hear	me	up	in	the	night	;
但	你	必须	不是	来	向下	再次	如果	你	听到	我	向上	在	这	夜晚	;

但是，如果你夜里听到我的声音，就千万不要再下来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .

it	will	make	me	unhappy	if	I	think	I	keep	you	awake	.
它	将要	制作	我	不开心	如果	我	思考	我	保持	你	醒	.

如果我觉得吵醒了你，我会不开心。

" ['æftər] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] ['tʃɑːrli] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm]

"	After	this	,	although	Charlie	often	heard	his	father	of	a	night	,	he	never	came
"	后	这	,	虽然	查理	经常	听到	他的	父亲	的	一个	夜晚	,	他	绝不	来了

[daʊn] [ə'gen] ;

down	again	;
向下	再次	;

“此后，虽然查理经常在夜里听到他父亲讲述他的故事，但他再也没有下来过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	crept	softly	out	of	bed	and	knelt	down	and	prayed	for	him	.
但	他	悄悄地爬	轻轻	出去	的	床	和	跪下	向下	和	祈祷	为了	他	.

但他悄悄地从床上爬起来，跪下来为他祈祷。

[hiː; hi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə][grænt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [get]

He	asked	God	to	grant	—	if	it	were	His	will	—	that	his	father	might	get
他	问	上帝	到	授予	—	如果	它	是	他的	将要	—	那	他的	父亲	可能	得到

['betər] ; [ɪf] [nɑːt] ,

better	;	if	not	,
更好的	;	如果	不是	,

他向上帝祈求——如果这是上帝的旨意——让他的父亲康复；如果不是，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][peɪn] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

that	He	would	help	him	to	bear	his	pain	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
那	他	会	帮助	他	到	熊	他的	疼痛	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

祂会为了耶稣基督的缘故帮助他承受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][grænd] , [wel] - ['wɜːrdɪd] [prer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ,

It	was	not	at	all	a	grand	,	well	-	worded	prayer	,	but	it	was	simple	,
它	曾是	不是	在	全部	一个	盛大	,	出色地	-	措辞	祷告	,	但	它	曾是	简单的	,

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

这并非一篇华丽辞藻华丽的祷告文，而是一篇简单而真挚的祷告文。

[ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [prer] [gɑːd] [lʌvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	heartfelt	—	just	the	sort	of	prayer	God	loves	to	listen	to	.
和	衷心	—	只是	这	种类	的	祷告	上帝	爱	到	听	到	.

发自肺腑的祷告——正是上帝喜欢聆听的那种祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['bɜːrθdeɪ] ,

On	the	morning	of	Charlie's	birthday	,
在	这	早晨	的	查理的	生日	,

在查理生日那天早上，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

about	a	fortnight	after	that	night	he	went	down	to	his	father	,
关于	一个	两星期	后	那	夜晚	他	去	向下	到	他的	父亲	,

大约两周后，他去了他父亲那里。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

John	Heedman	was	quite	unable	to	go	out	to	his	work	;
约翰	-	曾是	相当	无法	到	去	出去	到	他的	工作	;

约翰·希德曼完全无法出门上班；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

he	had	been	obliged	to	give	up	at	last	,	and	the	doctor	was	called	in	.
他	有	到过	有义务	到	给	向上	在	最后的	,	和	这	医生	曾是	称为	在	.

他最终不得不放弃，医生被叫了进来。

[wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

When	Charlie	was	sent	out	of	the	room	until	the	doctor's	visit	was	over	,
什么时候	查理	曾是	发送	出去	的	这	房间	直到	这	医生的	访问	曾是	超过	,

查理被打发出房间，直到医生看诊结束。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ]

he	rushed	out	of	the	house	,	unable	to	bear	the	suspense	,	and	wandering
他	匆忙	出去	的	这	房子	,	无法	到	熊	这	悬念	,	和	漫游

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

down	to	the	beach	,
向下	到	这	海滩	,

他迫不及待地冲出房子，再也忍受不了这种悬念，径直走向海滩。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

he	lay	down	to	think	with	his	face	hidden	in	his	cap	,
他	躺	向下	到	思考	和	他的	脸	隐	在	他的	帽	,

他躺下思考，把脸埋在帽子里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɔɪəs] ['sʌnlaɪt] .

as	if	to	shut	out	the	too	joyous	sunlight	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	也	欢乐	阳光	.

仿佛要挡住过于明媚的阳光。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

As	he	listened	to	the	low	,	mournful	surging	of	the	waves	,
作为	他	听着	到	这	低的	,	悲哀	滔滔	的	这	波浪	,

他聆听着低沉哀婉的海浪声，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

all	his	past	life	seemed	to	rise	up	before	him	;
全部	他的	过去的	生活	似乎	到	上升	向上	前	他	;

他过去的一切似乎都在他眼前浮现；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [lʌv]

he	remembered	with	bitter	self	-	reproach	how	ill	he	had	repaid	the	love
他	记得	和	苦的	自己	-	责备	如何	患病的	他	有	已偿还	这	爱

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ;

and	kindness	of	those	dear	ones	at	home	;
和	仁慈	的	那些	亲爱的	一个	在	家	;

他痛苦地自责，觉得自己辜负了家乡亲人的爱和关怀；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs]

how	often	he	had	caused	his	mother	hours	of	anxiety	by	his	carelessness
如何	经常	他	有	导致	他的	母亲	小时	的	焦虑	经过	他的	疏忽

[ænd; ənd] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ;

and	procrastination	;
和	拖延	;

他的粗心和拖延曾让母亲焦虑了好几个小时；

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlt] ;

for	Charlie	had	not	altogether	succeeded	in	conquering	his	great	fault	;
为了	查理	有	不是	共	成功了	在	征服	他的	伟大的	过错	;

因为查理并没有完全克服他的大缺点；

[haʊ] ['selfɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

how	selfish	he	had	been	in	every	way	.
如何	自私	他	有	到过	在	每一个	方式	.

他真是自私透顶。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

He	remembered	with	shame	how	he	had	begged	and	worried	for	things
他	记得	和	耻辱	如何	他	有	乞求	和	担心	为了	事物

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	caring	or	thinking	whether	they	could	afford	it	;
没有	关怀	或者	思维	无论	他们	可以	买得起	它	;

他羞愧地想起自己曾经是如何乞求和担忧各种东西，却丝毫不关心或考虑他们是否负担得起；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] ,

he	had	denied	himself	nothing	,
他	有	否认	他自己	没有什么	,

他没有亏待自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	now	all	this	expense	of	his	father's	illness	was	coming	upon	them	.
和	现在	全部	这	费用	的	他的	父亲的	疾病	曾是	未来	之上	他们	.

现在，父亲生病的所有开销都落在了他们身上。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendləs] ,

If	they	had	not	taken	him	to	keep	when	he	was	friendless	,
如果	他们	有	不是	已采取	他	到	保持	什么时候	他	曾是	没有朋友	,

如果他们当初没有在他孤苦伶仃的时候收留他，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd]

they	would	have	had	plenty	of	money	saved	,	and	would	have	wanted
他们	会	有	有	很多	的	钱	已保存	,	和	会	有	通缉

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

他们本来会攒下很多钱，什么都不缺。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

As	Charlie	thought	of	all	this	,
作为	查理	想法	的	全部	这	,

查理想到这一切时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ,

he	determined	that	he	would	be	a	burden	to	them	no	longer	,
他	决定	那	他	会	是	一个	负担	到	他们	不	更长	,

他决心不再成为他们的负担。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [fɑːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

he	would	try	to	earn	some	money	;	there	were	boys	far	younger	than
他	会	尝试	到	赚	一些	钱	;	那里	是	男孩们	远的	年轻	比

[hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] ,

himself	,	he	knew	,
他自己	,	他	知道	,

他想办法挣点钱；他知道，那里有很多比他小得多的男孩。

[æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] .

at	work	,	and	if	he	only	earned	a	small	sum	at	first	,	it	would	help	.
在	工作	,	和	如果	他	仅有的	获得	一个	小的	和	在	第一的	,	它	会	帮助	.

如果他能找到工作，而且一开始收入不多，那也会有所帮助。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

Full	of	this	determination	he	made	his	way	home	.
满的	的	这	决心	他	制成	他的	方式	家	.

他满怀决心地回到了家。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hɜ:rd]

The	doctor	was	just	leaving	as	he	went	in	,	and	Charlie	heard
这	医生	曾是	只是	离开	作为	他	去	在	,	和	查理	听到

医生刚好要离开，查理就听到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'kʌvəri] ;

from	his	mother	that	he	held	out	no	hope	of	his	father's	recovery	;
从	他的	母亲	那	他	握住	出去	不	希望	的	他的	父亲的	恢复	;

从母亲那里得知，他对父亲康复不抱任何希望；

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .

the	disease	had	gone	too	far	.
这	疾病	有	已消失	也	远的	.

病情已经发展到无法挽回的地步了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] [ə'gen] ,

He	was	on	no	account	to	go	down	the	mine	again	,
他	曾是	在	不	帐户	到	去	向下	这	矿	再次	,

他绝不会再下矿井了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [felt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [er] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ægrəveɪtɪd]

even	if	he	fancied	he	felt	strong	enough	;	the	impure	air	had	already	aggravated
甚至	如果	他	幻想	他	毛毡	强的	足够的	;	这	不纯	空气	有	已经	加重

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

the	disease	.
这	疾病	.

即使他自认为身体足够强壮，但污浊的空气已经加重了他的病情。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] ,

The	doctor	had	said	that	if	he	took	great	care	of	himself	he	might	,	perhaps	,
这	医生	有	说	那	如果	他	采取	伟大的	关心	的	他自己	他	可能	,	也许	,

医生说过，如果他好好照顾自己，或许可以.....

[bi:; bi] [sperd] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

be	spared	to	them	for	some	time	.
是	幸存	到	他们	为了	一些	时间	.

暂时饶恕他们吧。

['tʃɑ:rli:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ðen] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Charlie's	heart	was	too	full	then	to	speak	to	his	father	;	he	went	into	his
查理的	心	曾是	也	满的	然后	到	说话	到	他的	父亲	;	他	去	进入	他的

[oʊn] [ru:m] ,

own	room	,
自己的	房间	,

查理当时心情太过复杂，无法和父亲说话，他独自回到了自己的房间。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

shut	the	door	,	and	stood	for	a	moment	as	if	uncertain	what	to	do	.
关闭	这	门	,	和	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	不确定	什么	到	做	.

他关上门，站了一会儿，似乎不知所措。

" [ɪf] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['gri:nˌwɛl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	If	only	Mrs	.	Greenwell	had	been	at	home	,	"	he	thought	,
"	如果	仅有的	太太	.	格林威尔	有	到过	在	家	,	"	他	想法	,

“要是格林威尔太太在家就好了，”他想。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] . "

"	I	could	have	told	her	all	about	it	,	and	she	would	have	advised	me	.	"
"	我	可以	有	讲述	她	全部	关于	它	,	和	她	会	有	建议	我	.	"

“我本可以把一切都告诉她，她会给我建议的。”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [help] [æz; əz] [wel]

"	Tell	it	to	God	,	He	is	always	to	be	found	,	and	can	help	as	well
"	告诉	它	到	上帝	,	他	是	总是	到	是	成立	,	和	能	帮助	作为	出色地

[æz; əz] [əd'vaɪz] ,

as	advise	,
作为	建议	,

“向上帝倾诉吧，祂永远都在，祂能提供帮助和建议。”

" ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] .

"	something	within	him	seemed	to	whisper	.
"	某物	之内	他	似乎	到	耳语	.

他内心深处似乎有什么东西在低语。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

He	listened	to	the	voice	,	and	kneeling	down	,	poured	out	all	his	trouble	,
他	听着	到	这	嗓音	,	和	跪着	向下	,	倾倒	出去	全部	他的	麻烦	,

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

他听从了那声音，跪了下来，倾诉了他所有的烦恼和悲伤。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

and	anxiety	,	asking	God	to	help	him	for	Jesus	Christ's	sake	.
和	焦虑	,	问	上帝	到	帮助	他	为了	耶稣	基督的	清酒	.

焦虑不安，他祈求上帝为了耶稣基督的缘故帮助他。

[hiː; hi] [ðen] [gɑːt] [ʌp] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən]

He	then	got	up	,	bathed	his	face	in	cold	water	,	for	his	eyes	were	swollen
他	然后	得到	向上	,	洗澡	他的	脸	在	寒冷的	水	,	为了	他的	眼睛	是	肿

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

然后他起身，用冷水洗了洗脸，因为他的眼睛被泪水弄肿了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	started	off	to	the	chemist's	with	the	doctor's	prescription	that	his	mother
和	开始	离开	到	这	化学家的	和	这	医生的	处方	那	他的	母亲

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

他拿着母亲给他的医生处方，前往药店。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Wait	for	the	medicine	,	"	she	said	,	"	and	bring	it	home	with	you	.
"	等待	为了	这	药品	,	"	她	说	,	"	和	带来	它	家	和	你	.

“等药到了，”她说，“然后带回家。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ,

"	He	was	waiting	in	the	shop	until	it	was	ready	,
"	他	曾是	等待	在	这	店铺	直到	它	曾是	准备好	,

“他一直在店里等着，直到东西准备好。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	turning	over	all	sorts	of	plans	for	the	future	in	his	mind	,
和	转弯	超过	全部	排序	的	计划	为了	这	未来	在	他的	头脑	,

他的脑海中浮现出各种各样的未来计划，

[wen] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] .
when one of Mrs . Greenwell's servants came in .
什么时候 一 的 太太 . - 仆人 来了 在 .

这时，格林威尔太太的一个仆人走了进来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] [skɔt] ?
" Is that you , Charlie Scott ?
" 是 那 你 , 查理 斯科特 ?

“那是你吗，查理·斯科特？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['mæstər] ['hæri] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
" Master Harry was just inquiring after you , if you had been at the house
" 掌握 哈里 曾是 只是 查询 后 你 , 如果 你 有 到过 在 这 房子
['leɪtli] . "
lately . "
最近 . "

“哈利少爷刚才在打听你，问你最近有没有在家。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ?
" How long have they been at home ?
" 如何 长的 有 他们 到过 在 家 ?

他们在家待了多久了？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" he asked in surprise .
" 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ; [ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" About two hours ; they came this morning .
" 关于 二 小时 ; 他们 来了 这 早晨 .

大约两个小时；他们今天早上来的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['tʃɑːrli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Charlie picked up the medicine that the chemist had placed before him ,
查理 挑选 向上 这 药品 那 这 化学家 有 放置 前 他 ,

查理拿起药剂师放在他面前的药。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .
and set off home as hard as he could run .
和 放 离开 家 作为 难的 作为 他 可以 跑步 .

然后他拼尽全力地往家跑去。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['mʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət]
" I'm just going to Mrs . Greenwell's , mother dear , " he said , giving it in at
" 我是 只是 去 到 太太 . - , 母亲 亲爱的 , " 他 说 , 给予 它 在 在
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

“我只是去格林威尔太太家，亲爱的妈妈，”他在门口说道，然后就走了出去；

" [aɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
" I'll soon be back .
" 患病的 很快 是 后退 .

我很快就会回来。

" ['hæri] ['griːnˌwɛl] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Harry Greenwell saw in a moment by Charlie's face that he was in trouble ,
" 哈里 格林威尔 锯 在 一个 片刻 经过 查理的 脸 那 他 曾是 在 麻烦 ,

“哈里·格林威尔一眼就从查理的表情中看出他有麻烦了。”

[ænd; ənd] [æskt] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and asked anxiously what was the matter .
和 问 焦虑地 什么 曾是 这 事情 .

他焦急地问出了什么事。

[hiː; hi] [laɪkt] ['tʃɑːrli] ,
He liked Charlie ,
他 喜欢 查理 ,

他喜欢查理。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kloʊz] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]
and from the first they had been as close friends as the difference in
和 从 这 第一的 他们 有 到过 作为 关闭 朋友们 作为 这 不同之处 在
[ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] .
their station and education would allow .
他们的 车站 和 教育 会 允许 .

从一开始，尽管社会地位和教育程度不同，他们仍然是非常亲密的朋友。

['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [ænd; ənd] " ['mæstər] ['hæri] " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Charlie always went to Mrs . Greenwell and " Master Harry " when he was in
查理 总是 去 到 太太 . 格林威尔 和 " 掌握 哈里 " 什么时候 他 曾是 在
['trʌb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,
trouble ; indeed ,
麻烦 ; 的确 ,

查理遇到麻烦时总是去找格林威尔太太和“哈里少爷”；的确，

['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Mrs . Greenwell had succeeded in making all the boys who went to her
太太 . 格林威尔 有 成功了 在 制作 全部 这 男孩们 WHO 去 到 她
['baɪb(ə)l] [klæs] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] ,
Bible class feel that she was their friend ,
圣经 班级 感觉 那 她 曾是 他们的 朋友 ,

格林威尔夫人成功地让所有参加她圣经课的男孩都觉得她是他们的朋友。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['θæŋkfl]
and interested in all concerning them ; and many of them were thankful
和 感兴趣的 在 全部 有关 他们 ; 和 许多 的 他们 是 感恩
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
for her advice and kind ,
为了 她 建议 和 种类 ,

她对他们的一切都感兴趣；他们中的许多人都感谢她的建议和友善。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] .
encouraging words , when they were in trouble or anxiety .
鼓励 字 , 什么时候 他们 是 在 麻烦 或者 焦虑 .

当他们遇到困难或焦虑时，给予他们鼓励的话语。

['tʃɑːrli] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz]

Charlie	told	them	of	his	father's	illness	,	of	his	own	selfishness	,	his
查理	讲述	他们	的	他的	父亲的	疾病	,	的	他的	自己的	自私	,	他的

[rɪ'pentəns] , [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

repentance	,	his	self	-	reproach	,
悔改	,	他的	自己	-	责备	,

查理告诉他们他父亲的病情，他自己的自私，他的忏悔，他的自责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [hoʊm] .

and	his	anxiety	to	do	something	to	help	at	home	.
和	他的	焦虑	到	做	某物	到	帮助	在	家	.

以及他想要为家里做点什么的焦虑。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	My	dear	boy	,	"	said	Mrs	.	Greenwell	,	"	I	am	so	glad	you	have	come	to	me
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	太太	.	格林威尔	,	"	我	是	所以	高兴的	你	有	来	到	我

;

;
;

“我亲爱的孩子，”格林威尔太太说，“我很高兴你来找我；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [greɪt] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn]

but	I	trust	you	have	already	laid	all	this	before	your	great	Friend	and	Father	in
但	我	相信	你	有	已经	铺设	全部	这	前	你的	伟大的	朋友	和	父亲	在

['hev(ə)n] . "

heaven	.	"
天堂	.	"

但我相信你已经把这一切都交托给了你在天上的伟大朋友和天父。

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ;

"	Oh	yes	,	ma'am	,	"	answered	Charlie	;
"	哦	是的	,	女士	,	"	回答	查理	;

“哦，是的，夫人，”查理回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

"	but	I	feel	so	ashamed	of	having	so	often	to	ask	God	to	forgive	me	;
"	但	我	感觉	所以	羞愧	的	拥有	所以	经常	到	问	上帝	到	原谅	我	;

“但我常常向上帝祈求宽恕，这让我感到非常羞愧；

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

I	feel	almost	afraid	that	He	will	be	tired	of	me	,	and	refuse	to	listen	.	"
我	感觉	几乎	害怕的	那	他	将要	是	疲劳的	的	我	,	和	拒绝	到	听	.	"

我几乎害怕他会厌倦我，不再听我说话。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] ,

"	We	might	be	afraid	of	that	,	"	said	Mrs	.	Greenwell	,
"	我们	可能	是	害怕的	的	那	,	"	说	太太	.	格林威尔	,

“我们或许会担心这个，”格林威尔夫人说。

" [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [fər'gɪvnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'wɜːrði] [neɪmz] — [ɪf] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæd; həd]

"	if	we	asked	forgiveness	in	our	own	unworthy	names	—	if	the	Saviour	had
"	如果	我们	问	饶恕	在	我们的	自己的	不配	姓名	—	如果	这	救主	有

['nevər] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

never	died	for	us	.
绝不	死亡	为了	我们	.

“如果我们用自己不配的名义请求宽恕——如果救世主从未为我们而死。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] .
as you know , He came into the world to save sinners .
作为 你 知道 , 他 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 .

如你所知，祂来到世上是为了拯救罪人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .
He gave Himself for our sins .
他 给予 他本人 为了 我们的 罪孽 .

他为我们的罪舍己。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
' He was wounded for our transgressions : He was bruised for our
- 他 曾是 受伤 为了 我们的 过错 : 他 曾是 瘀伤 为了 我们的
[ɪ'nɪkwɪtiːz] ,
iniquities ,
罪恶 ,

“他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪps] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] . -
and with His stripes we are healed . '
和 和 他的 条纹 我们 是 已治愈 . -

因他受的鞭伤，我们得医治。

- [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] . -
' The blood of Jesus Christ cleanseth us from all sin . '
- 这 血 的 耶稣 基督 清洁 我们 从 全部 罪 . -

“耶稣基督的宝血洗净我们一切的罪。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv]
He has said , ' Whatsoever ye shall ask the Father in My name , He will give
他 有 说 , - 任何 是的 将 问 这 父亲 在 我的 姓名 , 他 将要 给
[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ;
it you ;
它 你 ;

他说：“你们奉我的名无论向父求什么，他必赐给你们；

- [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .
' and if we doubt His word we are lost .
- 和 如果 我们 怀疑 他的 单词 我们 是 丢失的 .

如果我们怀疑祂的话语，我们就迷失了方向。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪn] , [ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə]
If we repent , and are sincerely sorry for our sin , and ask God to
如果 我们 悔改 , 和 是 真挚地 对不起 为了 我们的 罪 , 和 问 上帝 到
[fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,
forgive us ,
原谅 我们 ,

如果我们悔改，真心为自己的罪过感到懊悔，并祈求上帝宽恕我们，

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]
for Jesus Christ's sake , He will do so , no matter how often we go to Him
为了 耶稣 基督的 清酒 , 他 将要 做 所以 , 不 事情 如何 经常 我们 去 到 他
.
:
.

看在耶稣基督的份上，无论我们多少次去见他，他都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪtn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] [hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

It	is	Satan	who	tries	to	put	hard	thoughts	of	God	into	our	hearts	.
它	是	撒但	WHO	尝试	到	放	难的	想法	的	上帝	进入	我们的	心	.

是撒旦试图将对上帝的邪恶想法植入我们心中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['tʃɑːrli] ,

And	now	,	in	your	trouble	,	Charlie	,
和	现在	,	在	你的	麻烦	,	查理	,

现在，查理，你遇到麻烦了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you	do	not	know	how	the	Saviour	loves	you	and	sympathizes	with	you	.
你	做	不是	知道	如何	这	救主	爱	你	和	表示同情	和	你	.

你不知道救主是多么爱你，多么同情你。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] .

He	knows	what	it	is	to	suffer	.
他	知道	什么	它	是	到	遭受	.

他知道什么是痛苦。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

He	is	waiting	at	the	door	of	your	heart	,
他	是	等待	在	这	门	的	你的	心	,

他正守候在你心门外，

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

longing	to	come	in	and	help	and	comfort	you	.
渴望	到	来	在	和	帮助	和	舒适	你	.

很想进来帮助你、安慰你。

[hiː; hi] [sez] , - [bɪ'hoʊld] , [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] ; - [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]

He	says	,	'	Behold	,	I	stand	at	the	door	and	knock	;	'	do	not	refuse	Him
他	说道	,	-	看哪	,	我	站立	在	这	门	和	敲	;	-	做	不是	拒绝	他

['entrəns] , ['tʃɑːrli] .

entrance	,	Charlie	.
入口	,	查理	.

他说：“看哪，我站在门外叩门；”查理，不要拒绝他进入。

" [terz] [stʊd] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [terz] [ʌv; əv]

"	Tears	stood	in	Charlie's	eyes	when	Mrs	.	Greenwell	finished	speaking	,	tears	of
"	眼泪	站立	在	查理的	眼睛	什么时候	太太	.	格林威尔	完成的	请讲	,	眼泪	的

['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

thankfulness	for	such	a	Saviour	,
感恩	为了	这样的	一个	救主	,

格林威尔太太说完话后，查理的眼里噙满了泪水，那是对这位救世主的感激之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] .

and	of	gratitude	to	Mrs	.	Greenwell	.
和	的	感激	到	太太	.	格林威尔	.

并向格林威尔夫人表示感谢。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] [æt; ət] [hoʊm] ,

When	they	began	to	talk	of	what	Charlie	could	do	to	help	at	home	,
什么时候	他们	开始	到	讲话	的	什么	查理	可以	做	到	帮助	在	家	,

当他们开始讨论查理能在家里做些什么来帮忙时，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] , ['hæri] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [best] .

and	earn	some	money	,	Harry	asked	him	what	he	would	like	to	do	best	.
和	赚	一些	钱	,	哈里	问	他	什么	他	会	喜欢	到	做	最好的	.

为了挣点钱，哈利问他最想做什么。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmʌŋst] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [məˈʃiːnz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz]
" I should best like to be amongst engines , and machines , and those things
" 我 应该 最好的 喜欢 到 是 在 发动机 , 和 机器 , 和 那些 事物
, " [sed] ['tʃɑːrli] .
, " said Charlie .
, " 说 查理 .

“我最想待在发动机、机器以及那些东西中间，”查理说。

" ['fɑːðər] [ment] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] — [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɪf] [ɔːl] [hæd; həd]
" Father meant me to be an engineer — a working engineer , if all had
" 父亲 意思是 我 到 是 一个 工程师 — 一个 在职的 工程师 , 如果 全部 有
[gɔːn] [ɑːn] [wel] ;
gone on well ;
已消失 在 出色地 ;

“父亲希望我成为一名工程师——如果一切顺利的话，成为一名职业工程师；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈprentɪs] [ˌem 'iː] .
he meant to apprentice me .
他 意思是 到 学徒 我 .

他本想收我为徒。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ;
But , of course , that is all over now , " he said , with a sigh ;
但 , 的 课程 , 那 是 全部 超过 现在 , " 他 说 , 和 一个 叹 ;

“当然，这一切都过去了，”他叹了口气说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['weɪdʒɪz] . "
" it would be so long before I could earn anything like good wages . "
" 它 会 是 所以 长的 前 我 可以 赚 任何事物 喜欢 好的 工资 . "

“我还要很久才能挣到像样的工资。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [plænz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
" Yes , indeed , " said Mrs . Greenwell , turning over all sorts of plans in her mind .
" 是的 , 的确 , " 说 太太 . 格林威尔 , 转弯 超过 全部 排序 的 计划 在 她 头脑 .

“是的，的确如此，”格林威尔太太一边说着，一边在脑海中盘算着各种各样的计划。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went]
" You see , " she went
" 你 看 , " 她 去

“你看，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɑːn] , " ['erənd] [bɔɪz] [get] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
on , " errand boys get so little ,
在 , " 差事 男孩们 得到 所以 小的 ,

“跑腿的男孩收入太少了”，

[ænd; ənd] ['treɪdzmən] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ʃɑːp] [wɜːrk] , [wen]
and tradesmen will not give wages to inexperienced boys for shop work , when
和 商人 将要 不是 给 工资 到 缺乏经验 男孩们 为了 店铺 工作 , 什么时候
[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [əˈprentisiz] .
they can get apprentices .
他们 能 得到 学徒 .

工匠们宁愿招收学徒，也不愿意支付工资给没有经验的男孩做店铺工作。

['hævnt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [jɔːr'self] ?
Haven't you thought of anything yourself ?
还没有 你 想法 的 任何事物 你自己 ?

你自己难道就没想过什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she asked , after a pause .
" 她 问 , 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɪt] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [aɪ][kʊd; kəd][get][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
" There's the pit , " answered Charlie , with a sigh ; " I could get six shillings a
" 有 这 坑 , " 回答 查理 , 和 一个 叹 ; " 我 可以 得到 六 先令 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“就在那儿，”查理叹了口气回答说，“我每周能挣到六先令。”

[æz; əz] ['træpər] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
as trapper , directly .
作为 捕兽人 , 直接地 .

直接作为捕兽人。

[dʒoʊ] ['dentən] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [naʊ] . "
Joe Denton gets more than double that now . "
乔 丹顿 获得 更多的 比 双倍的 那 现在 . "

乔·丹顿现在的收入是以前的两倍多。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðoʊz]
" Oh , Charlie ! " exclaimed Harry , " surely you will not have to go down those
" 哦 , 查理 ! " 惊呼 哈里 , " 一定 你 将要 不是 有 到 去 向下 那些
['terəb(ə)l] [maɪnz] ?
terrible mines ?
糟糕的 矿井 ?

“哦，查理！”哈利惊呼道，“你肯定不必下到那些可怕的矿井里去吧？”

" ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [ri'maindid] ['hæri] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [help] ['tʃɑːrli] .
" Mrs . Greenwell reminded Harry that was not the way to help Charlie .
" 太太 . 格林威尔 提醒 哈里 那 曾是 不是 这 方式 到 帮助 查理 .

格林威尔夫人提醒哈里，那不是帮助查理的办法。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ;
" I know he will feel it hard at first if he goes ;
" 我 知道 他 将要 感觉 它 难的 在 第一的 如果 他 去 ;

我知道如果他去的话，一开始他会很难过；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
but still I am sure he is a brave boy and will not shrink from it ,
但 仍然 我 是 当然 他 是 一个 勇敢的 男生 和 将要 不是 收缩 从 它 ,

但我相信他是个勇敢的孩子，不会退缩的。

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .
if he feels it to be his duty .
如果 他 感觉 它 到 是 他的 责任 .

如果他觉得这是他的职责。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm]['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
You would not have him idling about at home , thinking only of his own
你 会 不是 有 他 怠速 关于 在 家 , 思维 仅有的 的 他的 自己的
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

你不会让他整天待在家里无所事事，只想着自己的舒适。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ]

and	picking	and	choosing	his	work	,	when	his	father	,	who	has	done	so
和	挑选	和	选择	他的	工作	,	什么时候	他的	父亲	,	WHO	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

much	for	him	,
很多	为了	他	,

他挑选自己的工作，而他的父亲，那个为他付出良多的人，却为此自食其果。

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

is	suffering	from	a	lingering	illness	,
是	痛苦	从	一个	挥之不去的	疾病	,

患有慢性疾病，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [bɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

and	wanting	so	many	little	comforts	that	cannot	be	bought	without	money	?
和	想要	所以	许多	小的	舒适	那	不能	是	买	没有	钱	?

难道你想要那么多没有钱就买不到的小确幸吗?

" ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , ['tʃɑːrli] ,

"	After	a	good	deal	of	thought	,	Mrs	.	Greenwell	said	,	"	I	believe	,	Charlie	,
"	后	一个	好的	交易	的	想法	,	太太	.	格林威尔	说	,	"	我	相信	,	查理	,

格林威尔太太沉思片刻后说道：“我相信，查理，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

it	is	the	only	thing	for	you	.
它	是	这	仅有的	事物	为了	你	.

这是唯一适合你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

It	will	be	a	great	trial	to	you	,	I	know	,
它	将要	是	一个	伟大的	审判	到	你	,	我	知道	,

我知道，这对你来说将是一次巨大的考验。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] [driːmz] [ə'baʊt] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər]

to	give	up	all	your	dreams	about	engines	and	machines	,	and	being	a	clever
到	给	向上	全部	你的	梦境	关于	发动机	和	机器	,	和	存在	一个	聪明的

[mæn] ,

man	,
男人	,

放弃所有关于引擎和机器的梦想，以及成为一个聪明人的想法，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'sted] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['drɪri] [koʊl] -

and	getting	rich	,	and	having	instead	to	go	down	into	a	dark	,	dreary	coal	-
和	获得	富有的	,	和	拥有	反而	到	去	向下	进入	一个	黑暗的	,	凄凉	煤炭	-

[pɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

pit	day	after	day	,
坑	天	后	天	,

原本想发大财，结果却不得不日复一日地下到阴暗、沉闷的煤矿里去。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɑːrd] [tɔɪl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ,

to	a	life	of	hard	toil	;	but	it	appears	,	as	far	as	we	can	see	,
到	一个	生活	的	难的	辛劳	;	但	它	出现	,	作为	远的	作为	我们	能	看	,

过着艰苦劳作的生活；但就我们目前所见，似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːdz] [wɪl] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['duːti] .

to	be	God's	will	and	your	duty	.
到	是	神的	将要	和	你的	责任	.

遵行神的旨意，履行你的职责。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , — - [ɪf] ['eni] [wɪl] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] , [let]

You	remember	those	words	of	our	Saviour	,	—	'	If	any	will	come	after	Me	,	let
你	记住	那些	字	的	我们的	救主	,	—	-	如果	任何	将要	来	后	我	,	让

[hɪm; ɪm] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] ,

him	deny	himself	,
他	否定	他自己	,

你还记得救主的话吗？——“若有人要跟从我，就当舍己，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . -

and	take	up	his	cross	and	follow	Me	.	'
和	拿	向上	他的	叉	和	跟随	我	.	-

背起他的十字架，跟随我。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [krɔːs] ,

We	have	all	a	cross	of	some	kind	to	bear	,	and	this	is	your	cross	,
我们	有	全部	一个	叉	的	一些	种类	到	熊	,	和	这	是	你的	叉	,

我们每个人都有自己的十字架要背负，而这就是你的十字架。

['tʃɑːrli] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['peɪʃntli] , ['breɪvli] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .

Charlie	;	take	it	up	patiently	,	bravely	,	and	willingly	.
查理	;	拿	它	向上	耐心	,	勇敢地	,	和	心甘情愿	.

查理，耐心、勇敢、心甘情愿地接受它。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] .

He	will	not	give	you	more	than	you	can	bear	.
他	将要	不是	给	你	更多的	比	你	能	熊	.

他不会给你超过你承受能力的负担。

[trʌst]

Trust
相信

相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

他。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

There	is	no	doubt	some	great	blessing	is	in	store	for	you	,
那里	是	不	怀疑	一些	伟大的	祝福	是	在	店铺	为了	你	,

毫无疑问，你将会得到一份巨大的祝福。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪθ] .

if	you	do	not	shrink	from	this	trial	of	your	faith	.
如果	你	做	不是	收缩	从	这	审判	的	你的	信仰	.

如果你不畏惧这场信仰的考验。

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veri] ['bɪzi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] [naɪt] [keɪm] .

"	Charlie	had	two	or	three	very	busy	days	before	Saturday	night	came	.
"	查理	有	二	或者	三	非常	忙碌的	天	前	周六	夜晚	来了	.

“在周六晚上到来之前，查理有两三天都非常忙碌。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,

As	soon	as	he	had	decided	to	go	down	the	mine	,
作为	很快	作为	他	有	决定	到	去	向下	这	矿	,

他一旦决定下矿井，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , ['hʌdsn] ['braʊnli] ,

he	went	to	a	fellow	-	workman	of	his	father's	,	Hudson	Brownlee	,
他	去	到	一个	同伴	-	工人	的	他的	父亲的	,	哈德逊	布朗利	,

他去找了他父亲的一位同事哈德森·布朗利，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	asked	him	if	he	would	let	him	go	down	with	him	the	first	time	.
和	问	他	如果	他	会	让	他	去	向下	和	他	这	第一的	时间	.

他问他是否愿意让他第一次和他一起下去。

['braʊnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɑːrli] .

Brownlee	was	a	kind	-	hearted	man	,	and	took	an	interest	in	Charlie	.
布朗利	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,	和	采取	一个	兴趣	在	查理	.

布朗利是个心地善良的人，他对查理很关心。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

He	promised	to	see	about	his	work	for	him	,	and	call	on	Monday
他	承诺	到	看	关于	他的	工作	为了	他	,	和	称呼	在	周一

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

morning	at	ten	o'clock	.
早晨	在	十	点钟	.

他答应会处理好他的工作，并于星期一上午十点钟来拜访。

['tʃɑːrli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt]

Charlie	kept	it	quite	a	secret	from	his	father	and	mother	until	Saturday	night
查理	保留	它	相当	一个	秘密	从	他的	父亲	和	母亲	直到	周六	夜晚

, [ðen] ,

,	then	,
,	然后	,

查理一直瞒着父母，直到周六晚上才说完这件事。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər]

putting	on	some	of	his	oldest	clothes	that	he	had	routed	out	ready	for
推杆	在	一些	的	他的	最老	衣服	那	他	有	路由	出去	准备好	为了

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

他穿上了他周一要穿的几件最旧的衣服，这些衣服是他特意翻出来的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn][ðə; ði][maɪn] ,

and	taking	his	father's	lamp	in	his	hand	,	that	he	used	in	the	mine	,
和	采取	他的	父亲的	灯	在	他的	手	,	那	他	用过的	在	这	矿	,

他手里拿着父亲在矿井里用的那盏灯，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

he	walked	into	the	room	where	they	were	,	made	a	bow	,
他	步行	进入	这	房间	在哪里	他们	是	,	制成	一个	弓	,

他走进他们所在的房间，鞠了一躬。

['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [feɪs] [ænd; ənd]

twisted	himself	round	in	front	of	them	,	and	with	a	cheery	face	and
扭曲	他自己	圆形的	在	正面	的	他们	,	和	和	一个	欢快的	脸	和

['meri] [toʊn] [sed] ,

merry	tone	said	,
欢乐	语气	说	,

他转过身到他们面前，面带笑容，语气欢快地说：

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [wɜːrk] , ['fɑːðər] ?

"	Do	I	look	like	work	,	father	?
"	做	我	看	喜欢	工作	,	父亲	?

“父亲，我看起来像个需要工作的人吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall **I** **do** **?**
将 我 做 ?

我该怎么做?

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [keɪm]
" **At** **first** **they** **looked** **at** **him** **in** **amazement** **,** **but** **gradually** **his** **meaning** **came**
" 在 第一的 他们 看起来 在 他 在 惊愕 , 但 逐步地 他的 意义 来了
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

“起初他们惊奇地看着他，但渐渐地，他们明白了他的意思。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]
" **My** **dear** **boy** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Heedman** **,** **laying** **down** **her** **knitting** **,** **"** **what** **do** **you**
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 太太 . - , 躺下 向下 她 针织 , " 什么 做 你
[miːn] ? "
mean **?** **"**
意思是 ? "

“我亲爱的孩子，”希德曼太太放下手中的毛线，说道，“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][læmp] ,
" **I** **mean** **this** **,** **"** **said** **he** **,** **putting** **down** **his** **lamp** **,**
" 我 意思是 这 , " 说 他 , 推杆 向下 他的 灯 ,

“我的意思是，”他放下灯说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
and **taking** **each** **of** **their** **hands** **in** **his** **,** **"** **I** **am** **not** **going** **to** **be** **an**
和 采取 每个 的 他们的 双手 在 他的 , " 我 是 不是 去 到 是 一个
['aɪd(ə)l] ,
idle **,**
闲置的 ,

他握住他们的手，说道：“我不会袖手旁观，

['selfɪʃ] ['feloʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
selfish **fellow** **any** **longer** **.**
自私 同伴 任何 更长 .

再也不做个自私的人了。

[its] [ɔːl] ['setld] [ænd; ənd] [dʌn] .
It's **all** **settled** **and** **done** **.**
它是 全部 定居 和 完毕 .

一切都已尘埃落定。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɪt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪð; wɪθ] ['hʌdsn] ['braʊnli] ,
I **am** **going** **down** **the** **pit** **on** **Monday** **,** **with** **Hudson** **Brownlee** **,**
我 是 去 向下 这 坑 在 周一 , 和 哈德逊 布朗利 ,

我周一要和哈德森·布朗利一起下矿井。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
and **I** **shall** **have** **six** **shillings** **to** **bring** **home** **on** **Saturday** **night** **;** **think** **of** **that**
和 我 将 有 六 先令 到 带来 家 在 周六 夜晚 ; 思考 的 那
,
,
,

星期六晚上我就能带六先令回家了；想想吧。

['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .
mother **,** **and** **I** **shall** **soon** **get** **twice** **as** **much** **.**
母亲 , 和 我 将 很快 得到 两次 作为 很多 .

母亲，我很快就会得到双倍的报酬。

['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Father shall want for nothing .
父亲 将 想 为了 没有什么 .

父亲将一无所缺。

" [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒər] [stʊd] [ɪn][dʒɑːn] [hiːd]
" Tears of love and pleasure stood in John Heed
" 眼泪 的 爱 和 乐趣 站立 在 约翰 注意

约翰·希德眼中噙满了爱与喜悦的泪水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mænz] [aɪz] ,
man's eyes ,
男人的 眼睛 ,

男人的眼睛，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
for he knew what it must have cost Charlie to make up his mind to
为了 他 知道 什么 它 必须 有 成本 查理 到 制作 向上 他的 头脑 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为他知道查理下定决心做这件事一定付出了多大的代价。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ]
" You know how happy it makes your mother and myself to hear you speak so
" 你 知道 如何 快乐的 它 制作 你的 母亲 和 我 到 听到 你 说话 所以
['breɪvli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ,
bravely and gratefully ,
勇敢地 和 感激不尽 ,

“你知道听到你如此勇敢而充满感激地说话，你妈妈和我都会多么高兴吗？”

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['tʃɑːrli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst]
" he said ; " but are you quite sure , Charlie , that you have counted the cost
" 他 说 ; " 但 是 你 相当 当然 , 查理 , 那 你 有 计数 这 成本
?
?
?

他说：“但是查理，你真的确定你已经考虑过代价了吗？”

[teɪk] [ə'nʌðər] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [θæŋk] [gɑːd] ,
Take another week to think of it ; thank God ,
拿 其他 星期 到 思考 的 它 ; 感谢 上帝 ,

再花一周时间考虑一下；感谢上帝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [pʊt][baɪ] .
we are not likely to want for some time , there is a little store put by .
我们 是 不是 可能 到 想 为了 一些 时间 , 那里 是 一个 小的 店铺 放 经过 .

我们可能一段时间内都不会需要它，旁边有一家小商店。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['drɪri] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
Remember it is a hard and dreary life to a young ambitious spirit ; think it
记住 它 是 一个 难的 和 凄凉 生活 到 一个 年轻的 雄心勃勃 精神 ; 思考 它
['oʊvər] [ə'gen] . "
over again . "
超过 再次 . "

记住，对于一个年轻有抱负的人来说，生活是艰辛而乏味的；再三考虑吧。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn]
" I have thought of it , father , ever since the doctor came to see you on
" 我 有 想法 的 它 , 父亲 , 曾经 自从 这 医生 来了 到 看 你 在
['tuːzdeɪ] ;
Tuesday ;
周二 ;

“父亲，自从星期二医生来看您之后，我就一直在想这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['setld] .
it is quite settled .
它 是 相当 定居 .

情况已经相当稳定了。

['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] .
Mrs . Greenwell and Master Harry both seem to think it is my duty .
太太 . 格林威尔 和 掌握 哈里 两个都 似乎 到 思考 它 是 我的 责任 .

格林威尔夫人和哈里少爷似乎都认为这是我的职责。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [gɑːd][ðə; ði] [seɪm] ,
They say I can serve God the same ,
他们 说 我 能 服务 上帝 这 相同的 ,

他们说我也可以像以前一样侍奉上帝，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
and I shall be just as dear to Him as if I was ever such a rich
和 我 将 是 只是 作为 亲爱的 到 他 作为 如果 我 曾是 曾经 这样的 一个 富有的
[ˌendʒɪ'nɪr] ;
engineer ;
工程师 ;

我将像一位富有的工程师一样，成为祂最喜爱的人；

[ænd; ənd][noʊ] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] . "
and no honest work is a disgrace . "
和 不 诚实的 工作 是 一个 耻辱 . "

任何诚实劳动都是耻辱。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'gæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" That is true , " his father began ; he was going to say something else ,
" 那 是 真的 , " 他的 父亲 开始 ; 他 曾是 去 到 说 某物 别的 ,

“没错，”他父亲开口说道；他原本还想说些别的话。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
but Charlie seemed anxious to finish his say .
但 查理 似乎 焦虑的 到 结束 他的 说 .

但查理似乎急于说完他的话。

" ['mæstər] ['hæri] [sez] , ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ,
" Master Harry says , father , I must think of what I have been taught ,
" 掌握 哈里 说道 , 父亲 , 我 必须 思考 的 什么 我 有 到过 教授 ,

“哈里少爷说，父亲，我必须想想我所学到的东西。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd]
and try to do my duty in that state of life to which it has pleased God
和 尝试 到 做 我的 责任 在 那 状态 的 生活 到 哪个 它 有 高兴 上帝
[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .
to call me .
到 称呼 我 .

并努力履行上帝赋予我的职责，在这个人生阶段中尽到我的义务。

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
He says if I am obliged to work with my hands ,
他 说道 如果 我 是 有义务 到 工作 和 我的 双手 ,

他说如果我必须用双手工作，

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [tuː] .

I	can	work	with	my	head	too	.
我	能	工作	和	我的	头	也	.

我也可以动脑筋工作。

['mæstər] ['hæri] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Master	Harry	has	offered	to	give	me	lessons	in	the	morning	before	I	go	to	work	,
掌握	哈里	有	提供	到	给	我	课程	在	这	早晨	前	我	去	到	工作	,

哈利少爷提出在我上班前早上给我上课。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ,

and	he	will	lend	me	books	to	read	,
和	他	将要	借	我	图书	到	读	,

他会借书给我看。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɪt] .

and	I	shall	have	that	to	think	about	whilst	I	am	down	the	pit	.
和	我	将	有	那	到	思考	关于	而	我	是	向下	这	坑	.

我下矿井的时候会好好想想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [siːm] [hæf] [soʊ] ['drɪri] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪzi] , ['plez(ə)nt] [θɔːts] .

It	won't	seem	half	so	dreary	when	I	have	busy	,	pleasant	thoughts	.
它	惯于	似乎	一半	所以	凄凉	什么时候	我	有	忙碌的	,	令人愉快的	想法	.

当我思绪纷乱、心情愉悦时，就不会觉得那么沉闷了。

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , ['mɪsɪz] . ['griːnˌwɛl] [sez] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

And	,	father	,	Mrs	.	Greenwell	says	I	have	had	such	good	training	at	home	,
和	,	父亲	,	太太	.	格林威尔	说道	我	有	有	这样的	好的	训练	在	家	,

格林威尔太太说，父亲，我在家里接受了非常好的训练。

[ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['baɪb(ə)l] [klæs] [soʊ] ['regjələrli] ,

and	been	able	to	get	to	Sunday	school	and	Bible	class	so	regularly	,
和	到过	有能力的	到	得到	到	星期日	学校	和	圣经	班级	所以	经常	,

并且能够如此规律地参加主日学和圣经班，

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri]

that	I	ought	to	be	quite	a	missionary
那	我	应该	到	是	相当	一个	传教士

我应该成为一名优秀的传教士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] , [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

amongst	the	boys	I	shall	meet	,	who	have	not	had	such	opportunities	.
在	这	男孩们	我	将	见面	,	WHO	有	不是	有	这样的	机会	.

在我即将遇到的男孩中，有些人还没有这样的机会。

" [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɪt] ,

"	Application	was	made	for	him	to	be	engaged	at	the	pit	,
"	应用	曾是	制成	为了	他	到	是	已订婚的	在	这	坑	,

“已申请让他到矿井工作，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	it	was	agreed	that	Charlie	should	begin	his	new	duties	on	Monday	.
和	它	曾是	同意	那	查理	应该	开始	他的	新的	职责	在	周一	.

双方一致同意查理从周一开始履行新的职责。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[daʊn] [ðə; ði] [maɪn] .
DOWN THE MINE .
向下 这 矿 .

下矿井。

[əl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] , [braɪt] ,
LL boys and girls know the pleasure of drawing up to a nice , bright ,
三 男孩们 和 女孩们 知道 这 乐趣 的 绘画 向上 到 一个 好的 , 明亮的 ,

LL男孩女孩都知道，画一幅漂亮、明亮的画作是多么令人愉悦。

['spɑːrklɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] [naɪt] .
sparkling fire on a cold winter night .
闪闪发光 火 在 一个 寒冷的 冬天 夜晚 .

寒冷冬夜里闪烁的篝火。

[ðeɪ] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [wʌt] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt]
They give little shivers of comfort , and say , " What ever should we do without
他们 给 小的 颤抖 的 舒适 , 和 说 , " 什么 曾经 应该 我们 做 没有
[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,
a good fire ,
一个 好的 火 ,

它们带来一丝丝安慰，并说："如果没有一堆好火，我们该怎么办呢？"

[sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ?
such weather as this ?
这样的 天气 作为 这 ?

这样的天气?

" [bʌt; bət][wiː; wi] [der] [seɪ] ['veri] [fjuː] [gɪv] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] ,
" But we dare say very few give a thankful thought to the miner ,
" 但 我们 敢 说 非常 很少 给 一个 感恩 想法 到 这 矿工 ,

但我们敢说，很少有人会对矿工心存感激。

[huːz] [hɑːrd] [tɔɪl] [hæz; həz][prəʊ'kjʊəd] [ðɪs] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
whose hard toil has procured this comfort for them .
谁 难的 辛劳 有 采购 这 舒适 为了 他们 .

他们的辛勤劳动为他们赢得了这份舒适。

[pər'hæps][sʌm; səm] [huː] [riːd] [ðɪs] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] ['kʌntri] ,
Perhaps some who read this do not live in a mining country ,
也许 一些 WHO 读 这 做 不是 居住 在 一个 矿业 国家 ,

或许有些读者并不生活在矿业国家。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [koʊl] [maɪnz] .
and have not read or heard much about coal mines .
和 有 不是 读 或者 听到 很多 关于 煤炭 矿井 .

我对煤矿了解不多，也没怎么听说过。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['tʃɑːrli] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn]

we	think	they	will	like	to	follow	Charlie	as	he	goes	to	his	work	on
我们	思考	他们	将要	喜欢	到	跟随	查理	作为	他	去	到	他的	工作	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

我们认为他们会喜欢在星期一早上跟随查理去上班。

['hʌdsn] ['braʊnli] [kɔːld] , [æz; əz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ,

Hudson	Brownlee	called	,	as	he	promised	,
哈德逊	布朗利	称为	,	作为	他	承诺	,

哈德森·布朗利如约打来了电话

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɑːrli] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [waɪlst] [hiː; hi]

but	we	are	sorry	to	say	Charlie	kept	him	waiting	full	five	minutes	whilst	he
但	我们	是	对不起	到	说	查理	保留	他	等待	满的	五	分钟	而	他

[səːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] .

searched	for	a	comforter	.
搜索	为了	一个	棉被	.

但很遗憾，查理让他等了整整五分钟，因为他一直在找被子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

His	mother	had	told	him	to	get	it	ready	on	Saturday	night	,
他的	母亲	有	讲述	他	到	得到	它	准备好	在	周六	夜晚	,

他母亲周六晚上就让他准备好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	he	put	off	until	Monday	morning	,
但	他	放	离开	直到	周一	早晨	,

但他推迟到了周一早上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['hæri] - .

then	he	put	off	until	he	got	back	from	Harry	Greenwell's	.
然后	他	放	离开	直到	他	得到	后退	从	哈里	-	.

然后他把事情拖延到从哈里·格林威尔家回来之后。

['hæri] [kept] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

Harry	kept	him	longer	than	he	expected	,
哈里	保留	他	更长	比	他	预期的	,

哈利把他留下的时间比他预想的要长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['hʌdsn] ['braʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

and	he	came	tearing	along	just	as	Hudson	Brownlee	reached	the	door	;
和	他	来了	撕裂	沿着	只是	作为	哈德逊	布朗利	达到	这	门	;

就在哈德森·布朗利走到门口的时候，他飞奔而来；

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

then	the	comforter	had	to	be	found	.
然后	这	棉被	有	到	是	成立	.

然后就得找到被子了。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[læst] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
last **they** **started** **.**
最后的 他们 开始 .

最后他们开始了。

[wen] ['tʃɑːrli] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] , ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
When **Charlie** **stood** **near** **the** **great** **,** **dark** **,** **gaping** **mouth** **of** **the** **pit** **,**
什么时候 查理 站立 靠近 这 伟大的 , 黑暗的 , 张开的 嘴 的 这 坑 ,

当查理站在巨大、黑暗、张开的深坑口附近时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [æz; əz]
and **remembered** **that** **he** **had** **to** **go** **down** **there** **,** **he** **certainly** **felt** **as**
和 记得 那 他 有 到 去 向下 那里 , 他 当然 毛毡 作为
[hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he **afterwards** **described** **it** **,**
他 然后 描述 它 ,

他想起自己必须下去一趟，事后他描述当时的感受时，确实如此。

" ['veri] [kwɪr] " — [nɑːt] [ə'freɪd] ,
" **very** **queer** **"** **—** **not** **afraid** **,**
" 非常 酷儿 " — 不是 害怕的 ,

“非常古怪”——不害怕，

[oʊ][noʊ] , [bʌt; bət] [kwɪr] .
oh **no** **,** **but** **queer** **.**
哦 不 , 但 酷儿 .

哦不，真是同性恋。

[ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [let] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
The **cage** **,** **as** **it** **is** **called** **,** **had** **just** **been** **let** **down** **,** **with** **its** **number** **of**
这 笼 , 作为 它 是 称为 , 有 只是 到过 让 向下 , 和 它是 数字 的
[ˌsɪks'tiːn] [men] ;
sixteen **men** **;**
十六 男人 ;

这个被称为“笼子”的牢房刚刚被放下来，里面关押着十六个人；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , ['hʌdsn] ['braʊnli] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd]
when **it** **came** **up** **again** **,** **Hudson** **Brownlee** **,** **Charlie** **,** **and** **some** **other** **men** **and**
什么时候 它 来了 向上 再次 , 哈德逊 布朗利 , 查理 , 和 一些 其他 男人 和
[bɔɪz] [gɑːt][ɪn] .
boys **got** **in** **.**
男孩们 得到 在 .

当这件事再次发生时，哈德森·布朗利、查理和其他一些男人和男孩都加入了进来。

[ɪf] ['tʃɑːrli] [felt] " [kwɪr] " [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [felt] [stɪl] " ['kwɪrər] " [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][keɪdʒ]
If **Charlie** **felt** **"** **queer** **"** **before** **,** **he** **felt** **still** **"** **queerer** **"** **now** **,** **and** **when** **the** **cage**
如果 查理 毛毡 " 酷儿 " 前 , 他 毛毡 仍然 " 更酷儿 " 现在 , 和 什么时候 这 笼
[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] ,
began **to** **descend** **,**
开始 到 下降 ,

如果查理之前觉得自己“古怪”，那么现在他感觉更加“古怪”了，当笼子开始下降时，

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ;
he **felt** **almost** **sick** **with** **the** **motion** **;**
他 毛毡 几乎 生病的 和 这 运动 ;

他感到一阵恶心；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
it **seemed** **to** **him** **as** **if** **they** **were** **never** **going** **to** **reach** **the** **bottom** **.**
它 似乎 到 他 作为 如果 他们 是 绝不 去 到 抵达 这 底部 .

在他看来，他们似乎永远也到不了谷底。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [went] ; [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Down	,	down	,	down	they	went	;	the	clatter	of	the	engine	above	,	and	the
向下	,	向下	,	向下	他们	去	;	这	哒	的	这	引擎	多于	,	和	这

[kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

creaking	of	the	cage	,
嘎吱作响	的	这	笼	,

他们一路向下，向下，向下；头顶传来引擎的轰鸣声，笼子发出吱嘎声。

['meɪkɪŋ] ['tʃɑ:rli] ['fænsi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

making	Charlie	fancy	every	now	and	then	that	the	rope	was	giving	way	,
制作	查理	想要	每一个	现在	和	然后	那	这	绳索	曾是	给予	方式	,

查理时不时会幻想绳子快要断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə]['ætəmz] .

and	that	in	another	second	they	would	all	be	dashed	to	atoms	.
和	那	在	其他	第二	他们	会	全部	是	虚线	到	原子	.

再过一秒钟，它们就会全部化为原子。

[wen'evər] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] [weɪt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ]

Whenever	he	looked	up	,	and	remembered	that	all	their	weight	was	bearing
每当	他	看起来	向上	,	和	记得	那	全部	他们的	重量	曾是	轴承

[ə'pɑ:n] [ðæt] [roʊp] ,

upon	that	rope	,
之上	那	绳索	,

每当他抬头望去，想起他们所有的重量都压在那根绳子上时，

[hi:; hi] [skru:d] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌmpəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

he	screwed	himself	up	into	the	smallest	possible	compass	,	as	if	that	would	make
他	螺丝	他自己	向上	进入	这	最小	可能的	罗盘	,	作为	如果	那	会	制作

[hɪm; ɪm] ['laɪtər] .

him	lighter	.
他	打火机	.

他把自己蜷缩成最小的圆规，好像这样就能让他变轻似的。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

He	could	scarcely	see	anything	at	first	,
他	可以	几乎	看	任何事物	在	第一的	,

他起初几乎什么都看不见。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ðæt] [ðə; ði]

the	change	from	broad	daylight	to	the	glimmering	light	of	the	lamps	that	the
这	改变	从	广阔	日光	到	这	微光	光	的	这	灯	那	这

[men] ['kærid] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

men	carried	was	so	great	.
男人	携带	曾是	所以	伟大的	.

从明亮的日光到男人们携带的油灯微弱的光线，这种变化是如此巨大。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] ['braʊnli:z] ['tʃɪri] [vɔɪs] ; " [ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

"	Are	you	all	right	,	my	boy	?	"	said	Brownlee's	cheery	voice	;	"	keep	up	your	heart	,
"	是	你	全部	正确的	,	我的	男生	?	"	说	布朗利	欢快的	嗓音	;	"	保持	向上	你的	心	,

“孩子，你还好吗？”布朗利用欢快的声音问道，“振作起来，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

we	shall	soon	be	out	of	this	.
我们	将	很快	是	出去	的	这	.

我们很快就能摆脱困境。

['hi:z] [ə; eɪ] [nu:] [hænd] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

He's	a	new	hand	,	"	he	said	,	turning	to	the	others	.
他是	一个	新的	手	,	"	他	说	,	转弯	到	这	其他的	.

“他是个新来的，”他一边说着，一边转向其他人。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [waɪ] , " [sed] ['braʊnli] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [its] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [dʒɑːn] -
" Why , " said Brownlee , lowering his voice , " it's that young one that John Heedman
" 为什么 , " 说 布朗利 , 降低 他的 嗓音 , " 它是 那 年轻的 一 那 约翰 -
[tʊk] [tuː; tə] [kiːp] ;
took to keep ;
采取 到 保持 ;

“为什么,”布朗利压低声音说,“是约翰·希德曼带回来的那个年轻人;

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [juːl] [rɪ'membər] — [skɔt] , [ðə; ði]['paɪlət] .
his father was drowned , you'll remember — Scott , the pilot .
他的 父亲 曾是 溺水 , 你会 记住 — 斯科特 , 这 飞行员 .

你还记得吗? 他的父亲溺水身亡了——斯科特,那位飞行员。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][wʌn]
" On hearing this most of them were silent , but one
" 在 听力 这 最多 的 他们 是 沉默的 , 但 一

听到这话,他们大多数人都沉默了,但有一个人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɔɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz][læmp] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][stɛərd] ['ruːdli] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] .
boy thrust his lamp forward , and stared rudely in Charlie's face .
男生 推力 他的 灯 向前 , 和 凝视 粗鲁地 在 查理的 脸 .

男孩把灯猛地向前一推,粗鲁地盯着查理的脸。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [mɪs] ['nænsi] ['feloʊ] , [skɔt] !
" Why , if it isn't that Miss Nancy fellow , Scott !
" 为什么 , 如果 它 不是 那 错过 南希 同伴 , 斯科特 !

“哎呀,这不是南希小姐吗,斯科特!”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['iːðər] ['riːəl] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" he exclaimed , in either real or pretended astonishment .
" 他 惊呼 , 在 任何一个 真实的 或者 假装 惊讶 .

“他惊呼道,语气可能是真的惊讶,也可能是装出来的惊讶。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] , " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" But it can't be , " he went on , in a mocking tone , " and yet it is ;
" 但 它 不能 是 , " 他 去 在 , 在 一个 嘲讽 语气 , " 和 然而 它 是 ;

“但这不可能,”他用嘲讽的语气继续说道,“然而它就是如此;

[waɪ] , [haʊ] ['evər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , [gʊd] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] - [pet] ,
why , how ever has it happened that such a nice , good boy , the ladies ' pet ,
为什么 , 如何 曾经 有 它 发生 那 这样的 一个 好的 , 好的 男生 , 这 女士们 - 宠物 ,

为什么,怎么会变成这样,这样一个乖巧可爱的男孩,女士们的宠物呢?

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [rʌfs] ?
has come down amongst us roughs ?
有 来 向下 在 我们 粗糙 ?

那些粗人中有人降临到我们中间了吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] — [dɪr] , [dɪr] !

I	thought	he	was	going	to	be	made	a	gentleman	of	—	dear	,	dear	!
我	想法	他	曾是	去	到	是	制成	一个	绅士	的	—	亲爱的	,	亲爱的	!

我以为他要被册封为绅士了——哎呀，哎呀！

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːlər][ɑːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['iznt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	he	hasn't	got	his	white	collar	on	;	and	his	mother	isn't	with	him	.	"
和	他	还没有	得到	他的	白色的	衣领	在	;	和	他的	母亲	不是	和	他	.	"

他没穿白领衬衫，他母亲也不在他身边。

" [kʌm] , [hoʊld] [ðæt] ['sɔːsi] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [waɪt] [bɑːb] , " [sed] ['braʊnli] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri]

"	Come	,	hold	that	saucy	tongue	of	yours	,	White	Bob	,	"	said	Brownlee	,	in	an	angry
"	来	,	抓住	那	风骚的	舌头	的	你的	,	白色的	鲍勃	,	"	说	布朗利	,	在	一个	生气的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“来，闭上你那张臭嘴，白鲍勃，”布朗利怒气冲冲地说。

" [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	or	it	will	be	worse	for	you	.
"	或者	它	将要	是	更糟	为了	你	.

否则对你来说会更糟。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['prɑːpər] [neɪm] [wʌz; wəz][bɑːb] [waɪt] .

"	The	boy's	proper	name	was	Bob	White	.
"	这	男孩们	恰当的	姓名	曾是	鲍勃	白色的	.

“男孩的真名叫鲍勃·怀特。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	tall	,	thin	,	singular	-	looking	lad	,	about	fifteen	years	old	,	with	a
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	单数	-	寻找	小伙子	,	关于	十五	年	老的	,	和	一个

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

他是一个身材高瘦、相貌奇特的少年，大约十五岁，脸色苍白。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [waɪt]

When	he	first	went	to	work	in	the	mine	some	of	the	boys	called	him	White
什么时候	他	第一的	去	到	工作	在	这	矿	一些	的	这	男孩们	称为	他	白色的

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

他刚到矿上工作时，一些男孩叫他“白鲍勃”。

[ɪn] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	nonsense	,	and	the	name	had	stuck	to	him	.
在	废话	,	和	这	姓名	有	卡住	到	他	.

胡言乱语，这个名字就一直跟着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['saɪlənt]['æftər] ['braʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['θroʊɪŋ]

He	was	certainly	silent	after	Brownlee	spoke	to	him	,	but	he	kept	throwing
他	曾是	当然	沉默的	后	布朗利	辐	到	他	,	但	他	保留	投掷

[bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

back	his	head	,
后退	他的	头	,

布朗利跟他说话后，他确实一直沉默不语，但却不停地仰着头。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

lifting	up	his	hands	,	turning	up	his	eyes	,
举重	向上	他的	双手	,	转弯	向上	他的	眼睛	,

他举起双手，向上翻着眼睛，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][soʊ] ['meni] [ɑːd] [weɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	expressing	his	mock	astonishment	in	so	many	odd	ways	,	that	the	rest	of
和	表达	他的	嘲笑	惊讶	在	所以	许多	奇怪的	方式	,	那	这	休息	的

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

他用各种古怪的方式表达着他假装的惊讶，以至于其他男孩都觉得，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

although	they	bore	no	ill	-	will	to	Charlie	,	were	convulsed	with	laughter	.
虽然	他们	钻孔	不	患病的	-	将要	到	查理	,	是	抽搐	和	笑声	.

虽然他们对查理并无恶意，但还是忍不住大笑起来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ;

As	for	Charlie	himself	,	he	was	in	a	great	passion	;
作为	为了	查理	他自己	,	他	曾是	在	一个	伟大的	热情	;

至于查理本人，他当时情绪非常激动；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][keɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

it	was	fortunate	that	just	at	this	moment	the	cage	reached	the	bottom	,
它	曾是	幸运	那	只是	在	这	片刻	这	笼	达到	这	底部	,

幸运的是，就在这时，笼子沉到了水底。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][bɑːb] .

and	in	the	general	scramble	to	get	out	he	lost	sight	of	Bob	.
和	在	这	一般的	争夺	到	得到	出去	他	丢失的	视线	的	鲍勃	.

在争先恐后地逃出去的过程中，他跟鲍勃走散了。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['braʊnli] , " ['nevər] [maɪnd] [ðoʊz] ['fɛloʊz] :

"	Now	,	my	boy	,	keep	close	to	me	,	"	said	Brownlee	,	"	never	mind	those	fellows	:
"	现在	,	我的	男生	,	保持	关闭	到	我	,	"	说	布朗利	,	"	绝不	头脑	那些	伙伴们	:

[kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] ,

keep	your	temper	,
保持	你的	脾气	,

“孩子，跟紧我，”布朗利说，“别理那些家伙，控制好你的脾气。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they'll	soon	tire	of	it	.
和	他们会	很快	胎	的	它	.

他们很快就会厌倦的。

[naʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] .

Now	look	about	you	;	you	are	many	hundred	feet	under	ground	.
现在	看	关于	你	;	你	是	许多	百	脚	在下面	地面	.

现在看看你周围；你已经在地下几百英尺深的地方了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	It	was	a
"	它	曾是	一个

“那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[streɪndʒ] [siːn] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

strange	scene	to	Charlie	.
奇怪的	场景	到	查理	.

对查理来说，这场景很奇怪。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [met] [ðə; ði] [aɪ] — [blæk] [wɔːlz] , [blæk] [flɔːr] ,

Look	where	you	would	,	nothing	but	black	met	the	eye	—	black	walls	,	black	floor	,
看	在哪里	你	会	,	没有什么	但	黑色的	遇见	这	眼睛	—	黑色的	墙壁	,	黑色的	地面	,

放眼望去，映入眼帘的只有黑色——黑色的墙壁，黑色的地板。

[gruːps] [ʌv; əv] [blæk] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] — ['evri] [wʌn] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

groups	of	black	men	standing	about	—	every	one	and	every	thing	was	covered
团体	的	黑色的	男人	常设	关于	—	每一个	一	和	每一个	事物	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [koʊl] [dʌst] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ,

with	the	bright	coal	dust	that	glittered	and	sparkled	in	the	rays	of	the	lamps	,
和	这	明亮的	煤炭	灰尘	那	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	射线	的	这	灯	,

一群群黑人男子站在一起——每个人和每样东西上都覆盖着闪闪发光的煤尘，在灯光下熠熠生辉。

[laɪk] [blæk] ['daiəmənds] .

like	black	diamonds	.
喜欢	黑色的	钻石	.

就像黑钻石一样。

" [naʊ] , " [sed] ['braʊnli] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	Now	,	"	said	Brownlee	,	"	we	must	get	to	work	.
"	现在	,	"	说	布朗利	,	"	我们	必须	得到	到	工作	.

“现在，”布朗利说，“我们必须开始工作了。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ;

I'll	take	you	to	your	place	,	as	it	is	in	my	way	;
患病的	拿	你	到	你的	地方	,	作为	它	是	在	我的	方式	;

我会送你回你家，因为它正好顺路；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [roʊd] [ɔːr] ['gæləri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]

"	and	they	turned	up	a	sort	of	road	or	gallery	that	had	been	cut	out	of
"	和	他们	转向	向上	一个	种类	的	路	或者	画廊	那	有	到过	切	出去	的

[ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd] [koʊl] .

the	slate	and	coal	.
这	石板	和	煤炭	.

他们发现了一条从板岩和煤层中开凿出来的道路或通道。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [brænʧt] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

On	each	side	of	this	branched	,	right	and	left	,
在	每个	边	的	这	分支	,	正确的	和	左边	,

在这个分支的两侧，左右两侧，

['ʌðər] [roʊdz] [ɔːr] ['gæləriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] ;

other	roads	or	galleries	that	had	been	formed	by	the	taking	away	of	the	coal	;
其他	道路	或者	画廊	那	有	到过	形成	经过	这	采取	离开	的	这	煤炭	;

因运煤而形成的其他道路或巷道；

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'gen] [brænʧt] ['ʌðər] [roʊdz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [fɔːr; fər]

from	these	again	branched	other	roads	,	and	so	on	,	that	you	might	walk	for
从	这些	再次	分支	其他	道路	,	和	所以	在	,	那	你	可能	走	为了

[maɪlz] ['ʌndər] [graʊnd] ,

miles	under	ground	,
英里	在下面	地面	,

从这些岔路又分叉成其他道路，以此类推，你可以在地下走上好几英里。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] .

in	and	out	of	the	workings	of	the	mine	.
在	和	出去	的	这	运作	的	这	矿	.

进出矿井作业区。

[æz; əz] [ðə; ði] [koʊl] [ɪz] [hjuːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [prɑːps] [ʌv; əv] [wʊd] .

As	the	coal	is	hewn	away	the	roof	is	supported	by	props	of	wood	.
作为	这	煤炭	是	凿	离开	这	屋顶	是	有	经过	道具	的	木头	.

煤炭被开采出来后，屋顶由木桩支撑。

[ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['braʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] ['stuːpɪŋ] .

In	some	places	it	was	so	low	that	Brownlee	had	to	walk	stooping	.
在	一些	地方	它	曾是	所以	低的	那	布朗利	有	到	走	弯腰	.

有些地方路面非常低，布朗利不得不弯着腰走路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Of	course	Charlie	did	not	find	all	this	out	at	first	,
的	课程	查理	做过	不是	寻找	全部	这	出去	在	第一的	,

当然，查理一开始并不知道这一切。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [læmps] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

for	they	only	had	the	light	given	by	their	lamps	to	guide	them	and
为了	他们	仅有的	有	这	光	给定	经过	他们的	灯	到	指导	他们	和

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] .

relieve	the	intense	darkness	.
缓解	这	激烈的	黑暗	.

因为他们只有油灯的光亮来指引方向，驱散浓重的黑暗。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] ,

"	What	is	that	?	"	asked	Charlie	,
"	什么	是	那	?	"	问	查理	,

“那是什么？”查理问道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	a	little	spark	of	light	like	a	glowworm	appeared	in	the	distance	,
作为	一个	小的	火花	的	光	喜欢	一个	萤火虫	出现	在	这	距离	,

远处出现了一小团像萤火虫一样的光点，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [met] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	a	low	rumbling	noise	met	their	ears	.
和	一个	低的	隆隆声	噪音	遇见	他们的	耳朵	.

他们耳边传来低沉的隆隆声。

" [juːl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['braʊnli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrliːz] ['wʌndər] .

"	You'll	see	in	a	minute	,	"	said	Brownlee	,	smiling	at	Charlie's	wonder	.
"	你会	看	在	一个	分钟	,	"	说	布朗利	,	微笑	在	查理的	想知道	.

“你马上就会看到了，”布朗利笑着说，看着查理惊讶的表情。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['grædʒuəli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	light	came	gradually	nearer	and	nearer	,
这	光	来了	逐步地	更近	和	更近	,

光线渐渐越来越近，

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læmp] ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ]

and	then	Charlie	saw	it	was	a	lamp	carried	by	a	boy	who	had	charge
和	然后	查理	锯	它	曾是	一个	灯	携带	经过	一个	男生	WHO	有	收费

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [koʊl] [tʌb] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [skwer] [tʌb] [ɑːn] [wiːlz] .

of	a	little	pony	and	some	coal	tubs	—	sort	of	square	tubs	on	wheels	.
的	一个	小的	小马	和	一些	煤炭	浴缸	—	种类	的	正方形	浴缸	在	车轮	.

然后查理发现那是一盏灯，提灯的是一个照看小马和一些煤桶的男孩——那种带轮子的方形煤桶。

['braʊnli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['putəz] ;

Brownlee	told	him	that	the	boys	who	had	that	work	were	called	putters	;
布朗利	讲述	他	那	这	男孩们	WHO	有	那	工作	是	称为	推杆	;

布朗利告诉他，做那份工作的男孩被称为推杆工；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['empti] [tʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [hjuːd] [ðə; ði] [koʊl] ,

they	were	occupied	in	taking	empty	tubs	to	the	men	who	hewed	the	coal	,
他们	是	占领	在	采取	空的	浴缸	到	这	男人	WHO	砍伐	这	煤炭	,

他们忙着把空木桶送到伐木工人那里。

[ænd; ənd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fʊl]
and in bringing away the full
和 在 带来 离开 这 满的

并且带走了全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɜːrnd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] :
tubs , and that they earned good wages :
浴缸 , 和 那 他们 获得 好的 工资 :

他们做浴缸，而且收入不错：

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌb] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] .
they had a shilling a score for the tubs they removed .
他们 有 一个 先令 一个 分数 为了 这 浴缸 他们 已移除 .

他们把搬走的桶每个卖了一先令。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['pəuniz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I should think the poor ponies have a hard life of it , " said Charlie .
" 我 应该 思考 这 贫穷的 小马 有 一个 难的 生活 的 它 , " 说 查理 .

“我觉得这些可怜的小马驹日子过得很艰难，”查理说。

" [duː] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʌb] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ? "
" Do they take the tubs right away to the mouth of the pit ? "
" 做 他们 拿 这 浴缸 正确的 离开 到 这 嘴 的 这 坑 ? "

“他们是不是直接把桶运到坑口？”

" [noʊ] , [ðeɪ] ['oʊnli][goʊ][soʊ][fɑːr] , [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [pulz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] ,
" No , they only go so far , then the engine pulls them to the shaft ,
" 不 , 他们 仅有的 去 所以 远的 , 然后 这 引擎 拉 他们 到 这 轴 ,

“不，它们只能走一段距离，然后发动机就会把它们拉到轴上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][bæŋk] , [tuː; tə][biː; bi] ['emptid] [ænd; ənd][sent] [daʊn] [ə'gen] . "
and they are drawn up to bank , to be emptied and sent down again . "
和 他们 是 绘制 向上 到 银行 , 到 是 清空 和 发送 向下 再次 . "

它们被拉到河岸边，卸下水后再放下去。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" We seem to have come a long way , " said Charlie .
" 我们 似乎 到 有 来 一个 长的 方式 , " 说 查理 .

“我们似乎已经走了很远的路，”查理说。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , " ['ænsər] ['braʊnli] ; " [bʌt; bət] [wiːv] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [diːl] ['fɜːrðər] [aʊt] [ðæt] [wei] ,
" About a mile , " answered Brownlee ; " but we've worked a deal further out that way ,
" 关于 一个 英里 , " 回答 布朗利 ; " 但 我们已经 工作 一个 交易 更远 出去 那 方式 ,

“大约一英里，”布朗利回答说；“但我们已经在那边达成了一项更远的协议。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
" pointing to the left .
" 指向 到 这 左边 .

指向左侧。

" [wɪə(r)] ['iːðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [aʊt] [ðer; ðər] .
" We're either under the sea or close at the edge , out there .
" 是 任何一个 在下面 这 海 或者 关闭 在 这 边缘 , 出去 那里 .

“我们要么在海底，要么就在海平面附近，就在那里。”

" ['tʃɑːrli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

"	Charlie	gave	a	little	shudder	.
"	查理	给予	一个	小的	不寒而栗	.

查理微微颤抖了一下。

" [wer] [ɪz][maɪ][wɜːrk] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	is	my	work	,	please	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	我的	工作	,	请	?	"	他	问	.

“我的工作在哪里？”他问道。

" [oʊ] , [wiːv] [pæst] [jʊr; jər] [pleɪs] ;

"	Oh	,	we've	passed	your	place	;
"	哦	, 我们已经		通过了	你的	地方	;

“哦，我们已经路过你家了；

[ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [læst][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

the	door	we	came	through	last	is	the	one	you	have	to	take	care	of	.
这	门	我们	来了	通过	最后的	是	这	一	你	有	到	拿	关心	的	.

我们最后进来的那扇门，就是你们要好好照看的那扇门。

[aɪm][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz] [jʊə(r)] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	just	taking	you	round	a	bit	,	as	you're	new	to	it	.
我是	只是	采取	你	圆形的	一个	少量	,	作为	你是	新的	到	它	.

我只是带你四处转转，因为你是新手。

[maɪnd][jʊr; jər] [hed] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [loʊ] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Mind	your	head	,	"	he	called	,	as	they	turned	up	a	low	gallery	to	the	right	,
头脑	你的	头	,	"	他	称为	,	作为	他们	转向	向上	一个	低的	画廊	到	这	正确的	,

“小心头！”他喊道，他们转过右侧一条低矮的走廊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'lɔːŋ] ['stuːpɪŋ] .

and	they	both	went	along	stooping	.
和	他们	两个都	去	沿着	弯腰	.

于是他们俩都弯着腰往前走。

" [stɑːp][ðer; ðər] , " [sed] ['braʊnli] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

"	Stop	there	,	"	said	Brownlee	,	creeping	along	by	himself	a	little	further	,
"	停止	那里	,	"	说	布朗利	,	爬行	沿着	经过	他自己	一个	小的	更远	,

“在那儿停下，”布朗利说着，独自一人又悄悄地往前挪了挪。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [braɪt] [koʊl] .

and	sitting	on	his	heels	opposite	a	wall	of	bright	coal	.
和	坐着	在	他的	高跟鞋	对面的	一个	墙	的	明亮的	煤炭	.

他赤脚坐在地上，对面是一堵闪亮的煤炭墙。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [kræmpt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][sɪks]

"	There	,	"	he	said	,	"	how	would	you	like	to	sit	cramped	up	like	this	for	six
"	那里	,	"	他	说	,	"	如何	会	你	喜欢	到	坐	狭窄	向上	喜欢	这	为了	六

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

“瞧，”他说，“你愿意像这样蜷缩着坐六个小时吗？”

[hjuːɪŋ] [koʊl] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] ,

hewing	coal	,	and	hearing	the	stone	above	you	crack	like	a	gun	,
砍伐	煤炭	,	和	听力	这	石头	多于	你	裂缝	喜欢	一个	枪	,

凿煤时，会听到头顶上的石头像枪一样裂开。

[ænd; ənd] [muːv] [əˈbaʊt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːrk] , [ɪkˈspektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn]

and	move	about	as	you	work	,	expecting	every	moment	you'll	have	to	run
和	移动	关于	作为	你	工作	,	期待	每一个	片刻	你会	有	到	跑步

[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

for	your	life	—	that	is	,
为了	你的	生活	—	那	是	,

边工作边四处走动，时刻准备着逃命——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ?

if	you	have	the	chance	?
如果	你	有	这	机会	?

如果你有机会的话?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [læst] ['wɪntər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] [ə'gen] ;

I	had	a	narrow	escape	last	winter	,	"	he	said	,	as	he	joined	Charlie	again	;
我	有	一个	狭窄的	逃脱	最后的	冬天	,	"	他	说	,	作为	他	加入	查理	再次	;

“去年冬天我侥幸逃过一劫，”他一边说着，一边再次走到查理身边；

" [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	two	of	us	were	working	together	,	and	all	of	a	sudden	there	was
"	二	的	我们	是	在职的	一起	,	和	全部	的	一个	突然	那里	曾是

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræk] ,

an	awful	crack	,
一个	可怕	裂缝	,

“我们两个人正在一起工作，突然传来一声可怕的裂缝，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] ['goʊɪŋ] [ɔːf] .

like	a	cannon	going	off	.
喜欢	一个	大炮	去	离开	.

就像大炮发射一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [ʌp]

It	was	who	could	scramble	up
它	曾是	WHO	可以	争夺	向上

关键在于谁能迅速爬上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [rʌn] ['kwɪkɪst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	run	quickest	,	I	can	tell	you	.
和	跑步	最快	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，而且跑得最快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][læst] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːs] ;

It	was	my	luck	to	be	last	,	and	down	came	a	tremendous	piece	;
它	曾是	我的	运气	到	是	最后的	,	和	向下	来了	一个	巨大的	片	;

我运气不好，排在最后，一块巨大的碎片掉了下来；

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [fʊt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,

the	end	of	it	just	dropped	on	my	foot	as	I	was	running	,
这	结尾	的	它	只是	掉落	在	我的	脚	作为	我	曾是	跑步	,

我跑步的时候，它末端突然掉下来砸到我的脚上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held][ˌem 'iː][æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	it	held	me	as	fast	as	if	a	mountain	had	been	on	the	top	of
和	它	握住	我	作为	快速地	作为	如果	一个	山	有	到过	在	这	顶部	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

它紧紧地压着我，就像一座大山压在我头上一样。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [fʊt] .
although I was free all but my foot .
虽然 我 曾是 自由的全部 但 我的 脚 .

除了脚以外，我全身都自由了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dəːst] [ˈventʃər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,
None of them durst venture to me for a good bit ,
没有任何 的 他们 杜斯特 风险投资 到 我 为了 一个 好的 少量 ,

他们很长一段时间都不敢来找我。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [nɔɪz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
for there was an awful noise going on round me ,
为了 那里 曾是 一个 可怕 噪音 去 在 圆形的 我 ,

因为我周围传来一阵可怕的噪音，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][leɪd][æz; əz][fæst][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [biː; bi]
and there I laid as fast as could be , expecting every moment would be
和 那里 我 铺设 作为 快速地 作为 可以 是 , 期待 每一个 片刻 会 是
[maɪ][læst] . "
my last . "
我的 最后的 . "

我躺在那里，尽可能快地动弹，因为我知道每一刻都可能是我的最后一刻。

" [wʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtʃɑːrli] .
" What dangerous work ! " exclaimed Charlie .
" 什么 危险的 工作 ! " 惊呼 查理 .

“这工作太危险了！”查理惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈnoʊbɑːdi] [dəːst] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːd][tuː; tə] [prəˈtekt]
" I should think nobody durst do it if they didn't know they had God to protect
" 我 应该 思考 无人 杜斯特 做 它 如果 他们 没有 知道 他们 有 上帝 到 保护
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
them and take care of them . "
他们 和 拿 关心 的 他们 . "

“我想，如果他们不知道有上帝保护他们、照顾他们，他们是不敢这么做的。”

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] [naʊ] , " [sed] [ˈbraʊnli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" I'll see you to your work now , " said Brownlee , turning the subject .
" 患病的 看 你 到 你的 工作 现在 , " 说 布朗利 , 转弯 这 主题 .

“那我就不打扰你工作了，”布朗利说着，转移了话题。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [duː][juː; jʊ] [siːt] [ðɪs] [siːt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ?
" Here we are , " he said ; " do you see this seat behind the door ?
" 这里 我们 是 , " 他 说 ; " 做 你 看 这 座位 在后面 这 门 ?

“到了，”他说，“你看到门后面的这个座位了吗？”

[ðen] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊl] [ðæt] [roʊp] [ðæt] [ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr]
then all you've got to do is to sit here and pull that rope that opens the door
然后 全部 你已经 得到 到 做 是 到 坐 这里 和 拉 那 绳索 那 打开 这 门
[wen] [ðə; ði] [ˈputəz] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [θruː] .
when the putters or any of the men want to come through .
什么时候 这 推杆 或者 任何 的 这 男人 想 到 来 通过 .

那么你只需要坐在这里，拉一下那根绳子，当推杆手或者任何球员想进来的时候，门就会打开。

[ðə; ði] [bɔɪz] [steɪ] [daʊn] [twelv] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][ʌp] .
The boys stay down twelve hours , but I'll see you again before I go up .
这 男孩们 停留 向下 十二 小时 , 但 患病的 看 你 再次 前 我 去 向上 .

孩子们会在地下待十二个小时，但我上去之前还会再见到你。

[ˈitl] [biː; bi] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] .
It'll be lonely for you at first , " he said , kindly .
它将 是 孤独 为了 你 在 第一的 , " 他 说 , 亲切地 .

“一开始你会感到孤独，”他温和地说。

" ['ræðər] , " [sed] ['tʃɑːrli] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] .

"	Rather	,	"	said	Charlie	;	"	but	I	must	remember	that	I	am	not	alone	.
"	相当	,	"	说	查理	;	"	但	我	必须	记住	那	我	是	不是	独自的	.

“的确如此，”查理说；“但我必须记住，我并不孤单。”

" ['braʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	Brownlee	looked	at	him	inquiringly	.
"	布朗利	看起来	在	他	询问地	.

布朗利疑惑地看着他。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'loʊn] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	I	mean	,	you	know	,	that	we	are	never	alone	;	that	He	is	always	with	us	,
"	我	意思是	,	你	知道	,	那	我们	是	绝不	独自的	;	那	他	是	总是	和	我们	,

我的意思是，你知道，我们永远不会孤单；祂一直与我们同在，

" [sed] ['tʃɑːrli] , ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	said	Charlie	,	simply	,	with	an	upward	glance	and	movement	of	the	head	.
"	说	查理	,	简单地	,	和	一个	向上	瞥一眼	和	移动	的	这	头	.

“查理简单地说道，同时抬起头，点了点头。”

" [oʊ] , [aɪ] , " [sed] ['braʊnli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɔːf] ,

"	Oh	,	aye	,	"	said	Brownlee	,	hesitatingly	,	and	moving	off	,
"	哦	,	是的	,	"	说	布朗利	,	犹豫地	,	和	移动	离开	,

“哦，是的，”布朗利犹豫了一下，说道，然后走开了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] .

as	if	he	felt	it	was	a	subject	he	could	not	say	much	upon	.
作为	如果	他	毛毡	它	曾是	一个	主题	他	可以	不是	说	很多	之上	.

仿佛他觉得这是一个他不便多说的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [θɔːt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] — [nɑːt][ə'loʊn] ; [nɑːt][ə'loʊn] !

It	was	strange	how	that	thought	clung	to	the	miner	—	not	alone	;	not	alone	!
它	曾是	奇怪的	如何	那	想法	紧紧抓住	到	这	矿工	—	不是	独自的	;	不是	独自的	!

奇怪的是，这个念头一直萦绕在矿工心头——他并不孤单；他并不孤单！

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

It	haunted	him	,	and	often	as	he	worked	he	glanced	uneasily	over	his
它	闹鬼的	他	,	和	经常	作为	他	工作	他	瞥了一眼	不安地	超过	他的

这件事一直萦绕在他心头，他工作时常常不安地瞥一眼……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

shoulder	into	the	darkness	beyond	,
肩膀	进入	这	黑暗	超过	,

肩膀耸入黑暗深处，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

with	a	sort	of	feeling	that	he	was	being	watched	—	that	there	was	a
和	一个	种类	的	感觉	那	他	曾是	存在	观看	—	那	那里	曾是	一个

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他有一种被监视的感觉——感觉有某种存在，

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] ['hʌvər] [nɪr] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['veri]

an	invisible	something	or	some	one	hovering	near	,	and	listening	to	his	very
一个	无形的	某物	或者	一些	一	悬停	靠近	,	和	聆听	到	他的	非常

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

仿佛有什么东西或什么人在附近徘徊，倾听着他的心声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ə; eɪ] ['pʌtər] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

It	was	quite	a	relief	when	a	putter	or	any	one	came	near	that	he	could
它	曾是	相当	一个	宽慰	什么时候	一个	推杆	或者	任何	一	来了	靠近	那	他	可以

[spi:k] [tu:; tə] .

speak	to	.
说话	到	.

当有人靠近他，或者任何可以和他说话的人出现时，他都如释重负。

['hʌdsn] ['braʊnli] [hæd; həd] [noʊn] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] " [gɑ:d]

Hudson	Brownlee	had	known	perfectly	well	ever	since	he	was	a	child	that	"	God
哈德逊	布朗利	有	已知	完美	出色地	曾经	自从	他	曾是	一个	孩子	那	"	上帝

[ɪz] ['evriwer] ,

is	everywhere	,
是	到处	,

哈德森·布朗利从小就知道“上帝无处不在”。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

"	but	he	had	never	thought	about	it	;	he	was	realizing	His	presence
"	但	他	有	绝不	想法	关于	它	;	他	曾是	意识到	他的	在场

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

但他从未想过这个问题；这是他第一次意识到祂的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [hu:]

and	it	made	him	nervous	to	feel	that	he	was	alone	with	God	,	who
和	它	制成	他	紧张的	到	感觉	那	他	曾是	独自的	和	上帝	,	WHO

[wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] ,

was	powerful	,
曾是	强大的	,

他感到自己独自一人与强大的上帝相处，这让他感到紧张不安。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

and	whom	he	had	neglected	.
和	谁	他	有	被忽视的	.

以及他所忽视的人。

[wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] .

We	must	now	go	back	to	Charlie	.
我们	必须	现在	去	后退	到	查理	.

我们现在必须回到查理那里去。

[hɪz; ɪz]['du:ti] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'tendid]

His	duty	,	if	it	was	dull	and	lonely	,	was	simple	and	easily	attended
他的	责任	,	如果	它	曾是	乏味的	和	孤独	,	曾是	简单的	和	容易地	参加

[tu:; tə] .

to	.
到	.

他的职责虽然枯燥乏味、孤单寂寞，但却简单易行。

[hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] ,

He	had	opened	the	door	for	a	great	many	boys	and	men	,
他	有	打开	这	门	为了	一个	伟大的	许多	男孩们	和	男人	,

他为许多男孩和男人打开了一扇门，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][bɑːb] [waɪt] .

but	he	had	not	seen	anything	more	of	Bob	White	.
但	他	有	不是	已见	任何事物	更多的	的	鲍勃	白色的	.

但他再也没有见过鲍勃·怀特。

['tʃɑːrli] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['enəmi] ,

Charlie	remembered	he	was	an	old	enemy	,
查理	记得	他	曾是	一个	老的	敌人	,

查理想起了他是个老冤家，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [weɪ'leɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	had	often	waylaid	himself	and	the	other	boys	on	their	way	to	Mrs	.
和	有	经常	伏击	他自己	和	这	其他	男孩们	在	他们的	方式	到	太太	.

-	[klæs] ,
Greenwell's	class ,
-	班级 ,

他经常在去格林威尔太太教室的路上拦住自己和其他男孩。

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðem; ðəm] .

and	ridiculed	them	.
和	嘲笑	他们	.

并嘲笑他们。

[hɪz; ɪz] ['sɔːsi] , ['mɑːkɪŋ] [tʌŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

His	saucy	,	mocking	tongue	made	him	the	terror	of	most	of	the	boys	in	the
他的	风骚的	,	嘲讽	舌头	制成	他	这	恐怖	的	最多	的	这	男孩们	在	这

[maɪn] .

mine	.
矿	.

他那张伶牙俐齿、嘲讽挖苦的嘴，让矿井里大多数男孩都对他闻风丧胆。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

He	had	had	the	run	of	London	streets	for	ten	years	,
他	有	有	这	跑步	的	伦敦	街道	为了	十	年	,

他曾在伦敦街头横行了十年，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

before	his	mother	removed	into	the	north	,
前	他的	母亲	已移除	进入	这	北	,

在他母亲搬到北方之前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	was	more	than	a	match	for	most	of	the	north	country	boys	in	a
和	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	最多	的	这	北	国家	男孩们	在	一个

['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] .

battle	of	words	.
战斗	的	字	.

在辩论中，他轻松战胜了北方的大多数男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[nɑːt] [ə'loʊn] .

NOT	ALONE	.
不是	独自的	.

你并不孤单。

- ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

HARLIE'S	morning	had	passed	away	pretty	well	,	and	he	began	to	think	it
-	早晨	有	通过了	离开	漂亮的	出色地	,	和	他	开始	到	思考	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnər] [taɪm] ;

must	be	dinner	time	;
必须	是	晚餐	时间	;

哈利的上午过得相当顺利，他开始觉得应该该吃晚饭了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] ,

at	any	rate	he	felt	hungry	,
在	任何	速度	他	毛毡	饥饿的	,

总之，他感到饿了。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pækt] [ʌp][fɔːr; fər]

so	he	sat	down	and	looked	to	see	what	his	mother	had	packed	up	for
所以	他	卫星	向下	和	看起来	到	看	什么	他的	母亲	有	包装	向上	为了

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

于是他坐下来，看看妈妈给他准备了什么晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['biːfsteɪk] [paɪ] , [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ,

There	was	a	nice	little	beefsteak	pie	,	just	about	as	much	as	he	could	eat	,
那里	曾是	一个	好的	小的	牛排	馅饼	,	只是	关于	作为	很多	作为	他	可以	吃	,

那里有一块美味的小牛排馅饼，分量刚好够他吃。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [keɪks] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ;

and	two	or	three	of	his	favourite	little	round	cakes	to	finish	with	;
和	二	或者	三	的	他的	最喜欢的	小的	圆形的	蛋糕	到	结束	和	;

最后，还奉上两三块他最喜欢的小圆蛋糕；

[soʊ] ['tʃɑːrli] [ɪn] [haɪ] [gliː] , [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

so	Charlie	in	high	glee	,	spread	the	cloth	they	were	wrapped	in	over	his	knees	,
所以	查理	在	高的	高兴	,	传播	这	布	他们	是	包装	在	超过	他的	膝盖	,

于是查理欣喜若狂，把裹着他们的布铺在膝盖上。

[sed] [greɪs] , [æskt] [hɪm'self] ['veri] [pə'laɪtli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪ] , [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

said	grace	,	asked	himself	very	politely	if	he	would	take	a	little	pie	,	said	thank	you	,
说	优雅	,	问	他自己	非常	礼貌地	如果	他	会	拿	一个	小的	馅饼	,	说	感谢	你	,

他说了格蕾丝，非常礼貌地问自己是否可以吃一小块馅饼，然后说了声谢谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] .

and	took	the	dish	.
和	采取	这	盘子	.

然后接过盘子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	eaten	about	half	of	it	,
他	有	吃	关于	一半	的	它	,

他吃了大约一半。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət]

and	was	enjoying	himself	very	much	when	who	should	he	see	coming	along	but
和	曾是	享受	他自己	非常	很多	什么时候	WHO	应该	他	看	未来	沿着	但

[bɑːb] [waɪt] .

Bob	White	.
鲍勃	白色的	.

他玩得正开心的时候，竟然看到鲍勃·怀特走了过来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Should	**he**	**try**	**to**	**wrap**	**his**	**dinner**	**up**	**and**	**put**	**it**	**out**	**of**	**sight**	**,**
应该	他	尝试	到	裹	他的	晚餐	向上	和	放	它	出去	的	视线	,

他应该试着把晚餐打包好，放到别人看不到的地方吗?

[ɔːr] [goʊ] [ɑːn] ['iːtɪŋ] ?

or	**go**	**on**	**eating**	**?**
或者	去	在	吃	?

还是继续吃?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] , [bɑːb] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

but	**before**	**he**	**could**	**decide**	**,**	**Bob**	**was**	**upon**	**him**	**.**
但	前	他	可以	决定	,	鲍勃	曾是	之上	他	.

但他还没来得及做决定，鲍勃就扑了上来。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [bɑːb] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , " [ɪf] [hɪr] ['iznt] [ðə; ði]

"	**Why**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Bob**	**,**	**pretending**	**to**	**start**	**with**	**surprise**	**,**	**"**	**if**	**here**	**isn't**	**the**
"	为什么	,	"	惊呼	鲍勃	,	假装	到	开始	和	惊喜	,	"	如果	这里	不是	这

['leɪdiz] - [pet] !

ladies	**'**	**pet**	**!**
女士们	-	宠物	!

“哎呀，”鲍勃假装惊讶地喊道，“这不是女士们的宠儿吗！”

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː] , " [sed] [bɑːb] ,

and	**getting**	**his**	**dinner**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**,**
和	获得	他的	晚餐	也	,	"	说	鲍勃	,

“他还吃上了晚饭，”鲍勃说。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] [niː] .

stooping	**down**	**to**	**look**	**curiously**	**in**	**the**	**dish**	**that**	**was**	**on**	**Charlie's**	**knee**	**.**
弯腰	向下	到	看	奇怪的是	在	这	盘子	那	曾是	在	查理的	膝盖	.

他弯下腰，好奇地看着放在查理膝盖上的盘子。

" [paɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ; [wʌt] [els] ?

"	**Pie**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**"**	**and**	**very**	**good**	**it**	**looks**	**;**	**what**	**else**	**?**
"	馅饼	,	"	他	评论	,	"	和	非常	好的	它	看起来	;	什么	别的	?

“馅饼，”他说道，“看起来非常好吃；还能是什么呢？”

[oʊ] , [keɪks] !

Oh	**,**	**cakes**	**!**
哦	,	蛋糕	!

哦，蛋糕!

[wel] , [aɪm] [ɪn] [lʌks] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

well	**,**	**I'm**	**in**	**luck's**	**way**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**am**	**,**
出色地	,	我是	在	运气	方式	到	-	天	,	我	是	,

今天我运气真好，真的。

" ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] [wʌn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**breaking**	**a**	**piece**	**off**	**one**	**and**	**putting**	**it**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
"	打破	一个	片	离开	一	和	推杆	它	在	他的	嘴	.

“掰下一小块放进嘴里。”

" [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [kæn; kən] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	**What's**	**in**	**the**	**can**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**pointing**	**to**	**it**	**with**	**his**	**foot**	**.**
"	是什么	在	这	能	?	"	他	问	,	指向	到	它	和	他的	脚	.

“罐子里装的是什么？”他问道，并用脚指了指罐子。

" ['wɔːtər] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	**Water**	**,**	**"**	**answered**	**Charlie**	**,**	**trying**	**hard**	**to**	**keep**	**his**	**temper**	**.**
"	水	,	"	回答	查理	,	尝试	难的	到	保持	他的	脾气	.

“水，”查理回答道，努力克制住自己的脾气。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['mænərz] , " [sed]
" Well , you're a one to know manners , " said
" 出色地 , 你是 一个 一 到 知道 礼仪 , " 说

“嗯，你可真是个懂礼貌的人啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bɑːb] , " ['nevər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] — [muːv] [ə'lɔːŋ] .
Bob , " never to offer one a place to sit down on — move along .
鲍勃 , " 绝不 到 提供 一 一个 地方 到 坐 向下 在 — 移动 沿着 .

鲍勃说：“永远不要给别人提供坐的地方——继续往前走。”

[aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [dɪʃ] ; " [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
I'll hold the dish ; " and suiting the action to the word , he snatched it up
患病的 抓住 这 盘子 ; " 和 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 抢夺 它 向上
,

“我来拿着盘子；”说着，他立刻抓起盘子就走。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz][hæf]
and before Charlie had recovered himself , the rest of the pie was half
和 前 查理 有 恢复 他自己 , 这 休息 的 这 馅饼 曾是 一半
['iːtn] .
eaten .
吃 .

查理还没回过神来，剩下的馅饼已经被吃掉一半了。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ] .
CHARLIE AND THE PIE .
查理 和 这 馅饼 .

查理和馅饼。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪʃ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" Give me that dish , " said Charlie , trembling with passion .
" 给 我 那 盘子 , " 说 查理 , 发抖 和 热情 .

“把那道菜给我，”查理激动得浑身颤抖着说。

[bɑːb] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][æn; ən]['ɪndʒərd] ['kaʊntənəns] .
Bob paused , and put on an injured countenance .
鲍勃 暂停 , 和 放 在 一个 受伤 面容 .

鲍勃停顿了一下，装出一副受伤的样子。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ?
" Can't you wait until I've finished ?
" 不能 你 等待 直到 我已经 完成的 ?

“你就不能等我做完吗？”

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪʃ] [laɪk] [ðæt] .
shouting out for the dish like that .
喊叫 出去 为了 这 盘子 喜欢 那 .

像这样大声喊着要这道菜。

" [ʌn'si:n] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Unseen by them both a gentleman was standing in the shade , watching the
" 看不见 经过 他们 两个都 一个 绅士 曾是 常设 在 这 阴影 , 观看 这
[hoʊl] [ə'fer] ,
whole affair ,
所有的 事务 ,

“他们两人都没注意到，一位绅士正站在阴凉处，目睹了这一切。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][bɑ:b][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rlwɪnd] ,
and just as Charlie was rushing upon Bob like a little whirlwind ,
和 只是 作为 查理 曾是 匆忙 之上 鲍勃 喜欢 一个 小的 旋风 ,

就在查理像一阵小旋风般冲向鲍勃的时候，

[hi:; hi] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
he stood out in front of them in the lamplight .
他 站立 出去 在 正面 的 他们 在 这 灯光 .

他站在灯光下，站在他们面前。

[bɑ:b] [drɑ:pt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,
Bob dropped the dish in his fright ,
鲍勃 掉落 这 盘子 在 他的 惊吓 ,

鲍勃吓得把盘子掉在了地上。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [ɪn]
and stood with his hands hanging down and his mouth open , staring in
和 站立 和 他的 双手 绞刑 向下 和 他的 嘴 打开 , 凝视 在
[dɪs'meɪ] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
dismay at Mr . Carlton ,
沮丧 在 先生 . 卡尔顿 ,

他双手垂下，张着嘴，惊恐地盯着卡尔顿先生。

[ðə; ði] ['vju:ər] .
the viewer .
这 观看者 .

观众。

['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
Mr . Carlton took out his note - book , and turning to one of the pages ,
先生 . 卡尔顿 采取 出去 他的 笔记 - 书 , 和 转弯 到 一 的 这 页面 ,
['kwaɪətli] [sed] ,
quietly said ,
悄悄 说 ,

卡尔顿先生拿出笔记本，翻到其中一页，平静地说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [waɪt] ,
" This is the third time , White ,
" 这 是 这 第三 时间 , 白色的 ,

“这是第三次了，怀特，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [bɔɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
that I have found you quarrelling with and tantalizing boys younger than
那 我 有 成立 你 争吵 和 和 诱人的 男孩们 年轻 比
[jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rk] .
yourself , and neglecting your work .
你自己 , 和 疏忽 你的 工作 .

我发现你与比你年轻的男孩争吵、勾引他们，并且荒废了你的工作。

[naʊ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [ju:; jʊ] [li:v] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
Now this shall be the last time ; you leave on Saturday night .
现在 这 将 是 这 最后的 时间 ; 你 离开 在 周六 夜晚 .

这是最后一次了；你周六晚上离开。

" [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['bɑːbz] [feɪs] .
" All the impudence had faded out of Bob's face .
" 全部 这 厚颜无耻 有 褪色 出去 的 鲍勃的 脸 .

鲍勃脸上所有的傲慢都消失了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] , " [pliːz] [lʊk] ['oʊvər]
" Oh , sir , " he begged , clasping his hands in his earnestness , " please look over
" 哦 , 先生 , " 他 乞求 , 紧握 他的 双手 在 他的 认真 , " 请 看 超过
[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] .
it this once .
它 这 一次 .

“哦，先生，”他恳求道，双手合十，语气十分恳切，“请您再看一遍吧。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf] ?
What shall I do if you turn me off ?
什么 将 我 做 如果 你 转动 我 离开 ?

如果你把我关掉，我该怎么办?

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ,
I dare not tell my mother ; you know , sir , that she is ill ,
我 敢 不是 告诉 我的 母亲 ; 你 知道 , 先生 , 那 她 是 患病的 ,

我不敢告诉我母亲；您也知道，先生，她生病了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .
and what I earn is all we have .
和 什么 我 赚 是 全部 我们 有 .

我挣的钱就是我们全部的家产。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
I deserve it perhaps , sir , but she doesn't — just this once !
我 应得 它 也许 , 先生 , 但 她 不 — 只是 这 一次 !

先生，或许我罪有应得，但她不该——就这一次!

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

['mɪstər] . ['kɑːrltən] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] .
Mr . Carlton felt some one touch his sleeve ; it was Charlie .
先生 . 卡尔顿 毛毡 一些 一 触碰 他的 袖子 ; 它 曾是 查理 .

卡尔顿先生感觉有人碰了碰他的袖子；是查理。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" I beg your pardon , sir , " said Charlie , in a low tone ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 查理 , 在 一个 低的 语气 ,

“对不起，先生，”查理低声说道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ?
" but will you please forgive him this time ?
" 但 将要 你 请 原谅 他 这 时间 ?

但这一次，你能原谅他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['mɪstər] . ['kɑːrltən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Mr . Carlton looked at him with surprise .
先生 . 卡尔顿 看起来 在 他 和 惊喜 .

卡尔顿先生惊讶地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Are	you	begging	for	him	?
"	是	你	乞讨	为了	他	?

你在求他吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ?

have	you	forgiven	him	?
有	你	已原谅	他	?

你原谅他了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Charlie	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	查理	.

“是的，先生，”查理回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [soʊ] .

"	I	am	very	sorry	I	lost	my	temper	so	.
"	我	是	非常	对不起	我	丢失的	我的	脾气	所以	.

“我很抱歉我当时发了脾气。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [tɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi]['hæznt] .

I	have	been	well	taught	,	and	perhaps	he	hasn't	.
我	有	到过	出色地	教授	,	和	也许	他	还没有	.

我受过良好的教育，也许他没有。

" ['mɪstər] . ['kɑːrltən] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Carlton	considered	for	a	moment	.
"	先生	.	卡尔顿	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

卡尔顿先生沉思片刻。

[bɑːb][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Bob	could	not	hear	what	Charlie	was	saying	,
鲍勃	可以	不是	听到	什么	查理	曾是	说	,

鲍勃听不清查理在说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ænd; ənd]

but	he	fancied	from	his	manner	that	he	was	telling	his	wrongs	,	and
但	他	幻想	从	他的	方式	那	他	曾是	讲述	他的	错误	,	和

[ə; eɪ] ['sʌlən] ,

a	sullen	,
一个	忧郁	,

但他从对方的举止中猜想对方是在诉说自己的遭遇，于是，他阴沉着脸，

['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

angry	expression	spread	over	his	face	.
生气的	表达	传播	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出愤怒的表情。

" [kʌm] [hɪr] , [waɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] .

"	Come	here	,	White	,	"	said	Mr	.	Carlton	.
"	来	这里	,	白色的	,	"	说	先生	.	卡尔顿	.

“怀特，过来，”卡尔顿先生说。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər][bæd] [kən'dʌkt] [wʌns] [mɔːr] ;

"	I	have	consented	to	look	over	your	bad	conduct	once	more	;
"	我	有	同意	到	看	超过	你的	坏的	执行	一次	更多的	;

“我同意再审查一次你的不良行为；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , " ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['tʃɑ:rli:z] ['ʃoʊldər] ;

but	remember	you	owe	it	to	this	boy	,	"	putting	his	hand	on	Charlie's	shoulder	;
但	记住	你	欠	它	到	这	男生	,	"	推杆	他的	手	在	查理的	肩膀	;

但记住，你亏欠这个男孩，"他把手放在查理的肩膀上；

" [hi:; hi][hæz; həz]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] :

"	he	has	pleaded	for	you	;	he	has	returned	you	good	for	evil	:
"	他	有	恳求	为了	你	;	他	有	返回	你	好的	为了	邪恶的	:

“他为你求情；他以善报恶：

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] .

see	that	you	are	not	ungrateful	.
看	那	你	是	不是	忘恩负义	.

注意不要忘恩负义。

" [hi:; hi] [ðen] [left] [ðem; ðəm] , ['æftər] ['æskɪŋ] ['tʃɑ:rli] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	He	then	left	them	,	after	asking	Charlie	his	name	.
"	他	然后	左边	他们	,	后	问	查理	他的	姓名	.

“然后他问了查理的名字后就离开了。”

[bɑ:b] [stʊd] [stɪl] , ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɔ:kwərd] .

Bob	stood	still	,	feeling	and	looking	very	awkward	.
鲍勃	站立	仍然	,	感觉	和	寻找	非常	尴尬的	.

鲍勃呆立在那里，感觉非常尴尬，看起来也很尴尬。

['tʃɑ:rli] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Charlie	went	up	to	him	,	and	held	out	his	hand	.
查理	去	向上	到	他	,	和	握住	出去	他的	手	.

查理走到他跟前，伸出了手。

" [ju:l] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] , [bɑ:b] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

"	You'll	shake	hands	and	be	friends	,	Bob	,	won't	you	?
"	你会	摇	双手	和	是	朋友们	,	鲍勃	,	惯于	你	?

“鲍勃，你们会握手成为朋友，对吧？”

" [bɑ:b] [ʃʊk] [hændz] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ;

"	Bob	shook	hands	shyly	,	and	turned	away	to	his	work	without	speaking	;
"	鲍勃	摇晃	双手	害羞地	,	和	转向	离开	到	他的	工作	没有	请讲	;

鲍勃腼腆地握了握手，一言不发地转身继续工作；

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	Charlie	fancied	he	saw	tears	in	his	eyes	.
但	查理	幻想	他	锯	眼泪	在	他的	眼睛	.

但查理觉得他看到了他眼中的泪水。

[su:n] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [tu:; tə] [li:v] .

Soon	after	it	was	time	for	the	men	to	leave	.
很快	后	它	曾是	时间	为了	这	男人	到	离开	.

不久之后，男人们就到了离开的时候。

[ðeɪ] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

They	came	pouring	out	in	all	directions	from	the	workings	of	the	mine	,
他们	来了	浇注	出去	在	全部	方向	从	这	运作	的	这	矿	,

它们从矿井的各个角落涌了出来，四面八方涌来。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] .

and	Charlie	was	kept	busy	.
和	查理	曾是	保留	忙碌的	.

查理一直忙个不停。

['hʌdsn] ['braʊnli] [keɪm] ['nɪrli] [læst] .

Hudson	Brownlee	came	nearly	last	.
哈德逊	布朗利	来了	几乎	最后的	.

哈德森·布朗利几乎垫底。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .

"	How	do	you	get	on	?	"	he	asked	kindly	.
"	如何	做	你	得到	在	?	"	他	问	亲切地	.

“你最近怎么样？”他和蔼地问道。

" [oʊ] , ['prɪti] [wel] ; [aɪm] ['getɪŋ] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "

"	Oh	,	pretty	well	;	I'm	getting	more	used	to	it	already	.	"
"	哦	,	漂亮的	出色地	;	我是	获得	更多的	用过的	到	它	已经	.	"

“哦，还不错；我已经越来越习惯了。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['braʊnli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [fɔːr; fər]

"	Good	-	bye	,	"	said	Brownlee	,	taking	a	step	for
"	好的	-	再见	,	"	说	布朗利	,	采取	一个	步	为了

“再见，”布朗利说着，迈出一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [stɪl] .

ward	,	and	then	standing	still	.
病房	,	和	然后	常设	仍然	.

病房，然后站着不动。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ?

"	What	was	it	you	were	saying	about	not	being	alone	?
"	什么	曾是	它	你	是	说	关于	不是	存在	独自的	?

你刚才说的是什么来着？关于不再孤单？

" ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kerləs] , [ɔːf] - [hænd][toʊn] .

"	putting	on	a	careless	,	off	-	hand	tone	.
"	推杆	在	一个	粗心	,	离开	-	手	语气	.

“装出一副漫不经心、漫不经心的样子。”

" [oʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [aɪ] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] ['loʊnli] [ɔːr][ə'freɪd] ,

"	Oh	,	"	said	Charlie	,	"	I	meant	I	should	not	feel	lonely	or	afraid	,
"	哦	,	"	说	查理	,	"	我	意思是	我	应该	不是	感觉	孤独	或者	害怕的	,

“哦，”查理说，“我的意思是，我不应该感到孤独或害怕。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

because	I	knew	God	was	with	me	.
因为	我	知道	上帝	曾是	和	我	.

因为我知道上帝与我同在。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑːðər] ['riːdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [fɪr] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

I	remember	father	reading	out	of	the	Bible	,	'	Fear	not	,	for	I	am	with	thee	;
我	记住	父亲	阅读	出去	的	这	圣经	,	-	害怕	不是	,	为了	我	是	和	你	;

我记得父亲朗读圣经：“不要害怕，因为我与你同在；

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

'	and	I	know	it	is	true	,	don't	you	?	"
-	和	我	知道	它	是	真的	,	不	你	?	"

“我知道这是真的，对吧？”

" [noʊ] , " [sed] ['braʊnli] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] . "

"	No	,	"	said	Brownlee	,	thoughtfully	,	"	I	can't	say	that	I	do	.	"
"	不	,	"	说	布朗利	,	深思熟虑	,	"	我	不能	说	那	我	做	.	"

“不，”布朗利若有所思地说，“我不能说我同意。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['baɪb(ə)l] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	If	I	had	my	Bible	here	,	I	think	I	could	find	the	words	directly	.	"
"	如果	我	有	我的	圣经	这里	,	我	思考	我	可以	寻找	这	字	直接地	.	"

“如果我手边有圣经，我想我可以直接找到相关经文。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查理·斯科特，或者，时间还很充裕(Charlie Scott or, There's Time Enough)

" [ɑː] , " [sed] ['braʊnli] , " [ðæts] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

"	Ah	,	"	said	Brownlee	,	"	that's	a	book	I	don't	know	much	about	.
"	啊	,	"	说	布朗利	,	"	那就是	一个	书	我	不	知道	很多	关于	.

“啊，”布朗利说，“那本书我不太了解。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm][noʊ] ['skɑːlər] .

You	see	I'm	no	scholar	.
你	看	我是	不	学者	.

你看，我可不是什么学者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	was	careless	about	learning	when	I	was	young	,
我	曾是	粗心	关于	学习	什么时候	我	曾是	年轻的	,

我年轻的时候学习很不认真。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] .

and	what	little	I	did	know	I	have	almost	forgot	.
和	什么	小的	我	做过	知道	我	有	几乎	忘了	.

而我曾经知道的那一点点东西，现在也几乎忘记了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] . "

It	takes	me	such	a	while	to	spell	out	the	words	that	I	lose	the	meaning	.	"
它	需要	我	这样的	一个	尽管	到	拼写	出去	这	字	那	我	失去	这	意义	.	"

我拼写这些词要花很长时间，以至于我都听不懂它们的意思了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] ,

"	What	a	pity	!	"	exclaimed	Charlie	,
"	什么	一个	遗憾	!	"	惊呼	查理	,

“真可惜！”查理惊呼道。

" [juː; jʊ] [siː] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	You	see	it's	almost	impossible	to	get	on	right	at	all	without	the	Bible	,
"	你	看	它是	几乎	不可能的	到	得到	在	正确的	在	全部	没有	这	圣经	,

“你看，如果没有《圣经》，几乎不可能走上正路。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə]

because	God	tells	us	in	it	what	we	are	to	do	,	and	what	we're	not	to
因为	上帝	讲述	我们	在	它	什么	我们	是	到	做	,	和	什么	是	不是	到

[duː] ,

do	,
做	,

因为上帝在书中告诉我们应该做什么，不应该做什么。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'petʃuəsli] .

"	he	went	on	impetuously	.
"	他	去	在	冲动地	.

他继续冲动地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][læmps] , [ə'baʊt]

"	I	was	just	thinking	,	as	we	came	along	down	here	with	our	lamps	,	about
"	我	曾是	只是	思维	,	作为	我们	来了	沿着	向下	这里	和	我们的	灯	,	关于

[ðæt] [tekst] ,

that	text	,
那	文本	,

“我们提着灯一路走到这里的时候，我一直在想那段文字。”

- [ðaɪ] [wɜːrd][ɪz][ə; eɪ][læmp]['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ][pæθ] . -

'	Thy	word	is	a	lamp	unto	my	feet	,	and	a	light	unto	my	path	.	'
-	你的	单词	是	一个	灯	到	我的	脚	,	和	一个	光	到	我的	小路	.	-

“你的话是我脚前的灯，是我路上的光。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][læmps][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

If	we	had	not	had	lamps	we	should	have	been	groping	about	in	the	dark	,
如果	我们	有	不是	有	灯	我们	应该	有	到过	摸索	关于	在	这	黑暗的	,

如果没有灯，我们就只能在黑暗中摸索了。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] , ['nɔkiŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][prɑːps] , ['hɜːrtɪŋ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

stumbling	over	things	,	knocking	up	against	the	props	,	hurting	ourselves	,	and	losing
踉跄	超过	事物	,	敲门	向上	反对	这	道具	,	受伤	我们自己	,	和	输

['aʊər; ɑːr] [wei] ;

our	way	;
我们的	方式	;

跌跌撞撞，撞到道具，伤到自己，迷失方向；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][læmps] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

but	our	lamps	showed	us	the	right	path	,	and	how	to	keep	out	of
但	我们的	灯	显示	我们	这	正确的	小路	,	和	如何	到	保持	出去	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

但是我们的灯为我们指明了正确的道路，以及如何远离危险。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [tuː] ,

And	we	should	go	groping	and	stumbling	through	the	world	in	darkness	,	too	,
和	我们	应该	去	摸索	和	踉跄	通过	这	世界	在	黑暗	,	也	,

我们也应该在黑暗中摸索前行，跌跌撞撞地走过这个世界。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['hɜːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ænd; ənd]

falling	into	all	sorts	of	sin	and	temptation	,	hurting	our	souls	,	and
坠落	进入	全部	排序	的	罪	和	诱惑	,	受伤	我们的	灵魂	,	和

陷入各种罪恶和诱惑，伤害我们的灵魂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['luːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd][tuː; tə] [gaɪd]

losing	ourselves	altogether	,	if	we	had	not	the	light	of	God's	word	to	guide
输	我们自己	共	,	如果	我们	有	不是	这	光	的	神的	单词	到	指导

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

如果没有上帝圣言的光芒指引我们，我们就会彻底迷失自我。

" [wer] [duː][juː; jʊ][get][ɔːl][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ?

"	Where	do	you	get	all	your	learning	from	?
"	在哪里	做	你	得到	全部	你的	学习	从	?

你从哪里获得所有知识?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['braʊnli] .

you	seem	to	know	a	deal	for	a	boy	,	"	said	Brownlee	.
你	似乎	到	知道	一个	交易	为了	一个	男生	,	"	说	布朗利	.

“你好像知道怎么帮男孩做生意，”布朗利说。

" [oʊ] , ['fɑːðər] [riːdz] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] ['evri] [deɪ] .

"	Oh	,	father	reads	these	things	from	the	good	book	every	day	.
"	哦	,	父亲	阅读	这些	事物	从	这	好的	书	每一个	天	.

“哦，父亲每天都会读圣经里的这些内容。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [fiːlz] [ðem; ðəm] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

I	dare	say	he	feels	them	comforting	to	himself	when	he's	in	the	pit	.
我	敢	说	他	感觉	他们	令人感到安慰	到	他自己	什么时候	他是	在	这	坑	.

我敢说，当他身处困境时，这些话能给他带来安慰。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] . "

Besides	,	I've	been	to	a	Sunday	school	.	"
除了	,	我已经	到过	到	一个	星期日	学校	.	"

此外，我还上过主日学校。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , " [sed] ['braʊnli] , ['θɔːtfəli] ; [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læmp] [ænd; ənd]

"	Well	,	they	are	true	,	"	said	Brownlee	,	thoughtfully	;	he	held	up	his	lamp	and
"	出色地	,	他们	是	真的	,	"	说	布朗利	,	深思熟虑	;	他	握住	向上	他的	灯	和

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	at	it	.
看起来	在	它	.

“嗯，他们说得对，”布朗利若有所思地说；他举起灯看了看。

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [læmp] [aɪv] ['trʌbld] [maɪ'self]

"	For	twenty	years	this	has	been	the	only	sort	of	lamp	I've	troubled	myself
"	为了	二十	年	这	有	到过	这	仅有的	种类	的	灯	我已经	麻烦	我

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“二十年来，这是我唯一关注过的灯具类型。”

[bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] — — " ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] ,

but	please	God	,	if	it's	not	too	late	—	—	"	Charlie	could	not	hear	the	rest	,
但	请	上帝	,	如果	它是	不是	也	晚的	—	—	"	查理	可以	不是	听到	这	休息	,

但是上帝啊，如果还不算太晚——”查理没听清后面的话。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

for	he	waved	his	hand	and	followed	the	other	men	.
为了	他	挥手	他的	手	和	随后	这	其他	男人	.

因为他挥了挥手，跟着其他人走了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] ['aʊərz] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] [men]

At	the	end	of	the	twelve	hours	Charlie	was	preparing	to	follow	some	men
在	这	结尾	的	这	十二	小时	查理	曾是	准备	到	跟随	一些	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæft] ,

and	boys	to	the	shaft	,
和	男孩们	到	这	轴	,

十二个小时后，查理正准备跟随一些男人和男孩下到矿井。

[wen] [bɑːb] [waɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

when	Bob	White	made	his	appearance	.
什么时候	鲍勃	白色的	制成	他的	外貌	.

鲍勃·怀特出场的时候。

" [its] ['ræðər] [kwɪr] , " [sed] [bɑːb] , ['ʃaɪli] , " ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] [hɪr] ;

"	It's	rather	queer	,	"	said	Bob	,	shyly	,	"	finding	your	way	about	here	;
"	它是	相当	酷儿	,	"	说	鲍勃	,	害羞地	,	"	寻找	你的	方式	关于	这里	;

“在这里找路真是有点奇怪，”鲍勃害羞地说；

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

will	you	go	up	with	me	?	"
将要	你	去	向上	和	我	?	"

你愿意跟我一起上去吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] ['hɑːrtɪli] , ['setɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	Thank	you	,	"	said	Charlie	heartily	,	setting	off	with	him	,
"	感谢	你	,	"	说	查理	衷心地	,	环境	离开	和	他	,

“谢谢，”查理热情地说，然后和他一起出发了。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][pʊt][bɑ:b][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

and	talking	away	as	freely	as	he	could	to	put	Bob	at	his	ease	.
和	说	离开	作为	自由	作为	他	可以	到	放	鲍勃	在	他的	舒适	.

他尽可能地畅所欲言，让鲍勃感到放松。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest]['æftər][hi:; hi]

You	may	be	sure	Charlie	was	very	glad	to	get	home	and	rest	after	he
你	可能	是	当然	查理	曾是	非常	高兴的	到	得到	家	和	休息	后	他

[hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [dʌn] .

had	told	his	father	and	mother	what	he	had	seen	and	done	.
有	讲述	他的	父亲	和	母亲	什么	他	有	已见	和	完毕	.

可以肯定的是，查理在把自己的所见所闻告诉父母之后，非常高兴能回家休息。

[soʊ] ['endɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪ] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] .

So	ended	his	first	day	down	the	mine	.
所以	结束	他的	第一的	天	向下	这	矿	.

他的第一天矿井工作就此结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [nu:] [frend] .

A	NEW	FRIEND	.
一个	新的	朋友	.

一位新朋友。

['ɛftər] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['braʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['tʃɑ:rli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

FTER	the	conversation	with	Brownlee	about	the	Bible	,	Charlie	took	his	pocket
之后	这	对话	和	布朗利	关于	这	圣经	,	查理	采取	他的	口袋

['baɪb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ['regjələrli] ;

Bible	down	the	mine	regularly	;
圣经	向下	这	矿	经常	;

与布朗利谈论圣经之后，查理经常把他的袖珍圣经带到矿井里；

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] .

his	father	wished	him	to	read	a	little	every	day	at	his	dinner	-	time	.
他的	父亲	希望	他	到	读	一个	小的	每一个	天	在	他的	晚餐	-	时间	.

他父亲希望他每天晚饭时能读一会儿书。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [laɪk][tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	was	one	of	those	people	who	never	like	to	waste	a	minute	,
他	曾是	一	的	那些	人们	WHO	绝不	喜欢	到	浪费	一个	分钟	,

他就是那种一分钟都不想浪费的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d]

and	in	his	dinner	-	time	he	managed	generally	to	have	something	to	read
和	在	他的	晚餐	-	时间	他	管理	一般来说	到	有	某物	到	读

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .

that	was	worth	reading	.
那	曾是	值得	阅读	.

而且，他通常在晚餐时间都能读到一些值得一读的东西。

[bɑ:b][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [fɔ:r; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

Bob	was	really	grateful	to	Charlie	for	interfering	in	his	behalf	,
鲍勃	曾是	真的	感激的	到	查理	为了	干扰	在	他的	代表	,

鲍勃非常感谢查理出面帮助他。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lost	no	opportunity	of	showing	it	.
和	丢失的	不	机会	的	显示	它	.

并且没有放过任何展示它的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] :

It	was	astonishing	how	he	improved	:
它	曾是	惊人	如何	他	改进	:

他的进步之大令人震惊：

[soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] ['ʌndər] ['tʃɑːrliːz]

so	much	good	in	him	that	had	been	lying	dormant	was	called	out	under	Charlie's
所以	很多	好的	在	他	那	有	到过	说谎	休眠	曾是	称为	出去	在下面	查理的

['betər] ['ɪnfluəns] .

better	influence	.
更好的	影响	.

在查理的良好影响下，他身上许多原本沉睡的优秀品质都被激发了出来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

Sometimes	he	seemed	half	ashamed	of	his	good	behaviour	,
有时	他	似乎	一半	羞愧	的	他的	好的	行为	,

有时他似乎对自己良好的行为感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['rekləs] [weɪ] ;

and	would	break	out	for	a	time	into	the	old	reckless	way	;
和	会	休息	出去	为了	一个	时间	进入	这	老的	鲁莽	方式	;

并且会暂时重拾过去那种鲁莽行事的方式；

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [weɪ] [ə'baʊt]

but	one	night	on	their	way	home	Charlie	was	talking	in	his	own	loving	way	about
但	一	夜晚	在	他们的	方式	家	查理	曾是	说	在	他的	自己的	爱	方式	关于

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

his	dear	father	and	mother	,
他的	亲爱的	父亲	和	母亲	,

但一天晚上，在回家的路上，查理用他特有的深情方式谈起了他亲爱的父母。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

and	their	kindness	to	him	;
和	他们的	仁慈	到	他	;

以及他们对他表现出的善意；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs]

how	his	plans	for	being	an	engineer	had	been	put	aside	by	his	father's	illness
如何	他的	计划	为了	存在	一个	工程师	有	到过	放	旁边	经过	他的	父亲的	疾病

;

;

;

他成为工程师的计划因父亲的疾病而被搁置；

[haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə] [get] [mɔːr] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪks] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

how	he	hoped	soon	to	get	more	wages	for	their	sakes	,	and	so	on	,
如何	他	希望	很快	到	得到	更多的	工资	为了	他们的	清酒	,	和	所以	在	,

他多么希望自己能尽快为了他们获得更高的工资，等等。

[wen] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] ['bɑːbz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [siːmd] ['sɔfənd] ;

when	in	some	unaccountable	way	Bob's	whole	nature	seemed	softened	;
什么时候	在	一些	无法解释	方式	鲍勃的	所有的	自然	似乎	软化	;

不知何故，鲍勃的整个性格似乎都变得柔和了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	if	he	could	not	help	it	,
和	作为	如果	他	可以	不是	帮助	它	,

仿佛他情不自禁似的，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] ;

he	poured	out	to	Charlie	his	home	troubles	and	all	his	old	life	;
他	倾倒	出去	到	查理	他的	家	麻烦	和	全部	他的	老的	生活	;

他向查理倾诉了他的家庭烦恼和过去的生活；

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋst] [bæd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑrdnd]

how	he	had	fallen	amongst	bad	companions	,	and	grew	up	to	be	hardened
如何	他	有	倒下	在	坏的	同伴	,	和	生长	向上	到	是	硬化

[ænd; ənd] ['rekləs] ,

and	reckless	,
和	鲁莽	,

他如何结交了损友，长大后变得冷酷无情、鲁莽行事。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

almost	without	even	a	wish	to	be	better	.
几乎	没有	甚至	一个	希望	到	是	更好的	.

他几乎没有想要变得更好的愿望。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . -

Sometimes	,	when	he	saw	Charlie	and	the	other	boys	going	to	Mrs	.	Greenwell's
有时	,	什么时候	他	锯	查理	和	这	其他	男孩们	去	到	太太	.	-

[klæs] ,

class	,
班级	,

有时，当他看到查理和其他男孩去格林威尔太太的教室时，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

looking	so	happy	and	clean	and	orderly	,
寻找	所以	快乐的	和	干净的	和	秩序	,

看起来如此快乐、干净、整洁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [droʊv]

the	wish	that	he	was	like	them	would	creep	into	his	heart	;	but	he	drove
这	希望	那	他	曾是	喜欢	他们	会	潜行者	进入	他的	心	;	但	他	驾驶

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

it	away	,
它	离开	,

他心中会涌起一丝想要成为他们那样的人的愿望；但他努力压制住了这种想法。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] .

and	called	after	them	with	mocking	words	.
和	称为	后	他们	和	嘲讽	字	.

然后对他们冷嘲热讽。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [toʊld] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

All	this	and	much	more	he	told	Charlie	with	tears	streaming	down	his	face	,
全部	这	和	很多	更多的	他	讲述	查理	和	眼泪	流媒体	向下	他的	脸	,

他泪流满面地把这一切以及更多的事情都告诉了查理。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] ['sɒbz] .

and	his	voice	broken	by	sobs	.
和	他的	嗓音	破碎的	经过	啜泣	.

他的声音因抽泣而断断续续。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [siː] ['mɑːkɪŋ] , ['rekləs] [bɑːb] [gɪv] [wei] [soʊ] [kəm'pliːtli] .

It	almost	frightened	Charlie	to	see	mocking	,	reckless	Bob	give	way	so	completely	.
它	几乎	害怕	查理	到	看	嘲讽	,	鲁莽	鲍勃	给	方式	所以	完全地	.

看到一向嘲讽、鲁莽的鲍勃彻底屈服，查理几乎被吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [bɑːb][bɪd]

He	was	just	wondering	what	he	had	better	say	to	him	,	when	Bob	bid
他	曾是	只是	好奇	什么	他	有	更好的	说	到	他	,	什么时候	鲍勃	出价

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ə'brʌptlɪ] ,

him	good	-	night	abruptly	,
他	好的	-	夜晚	突然	,

他正想着该跟鲍勃说些什么，鲍勃却突然向他道了晚安。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [hoʊm] .

and	turned	off	home	.
和	转向	离开	家	.

然后关掉了家里的电源。

['æftər] [ðæt] [naɪt] [bɑːb] ['nevər] [ə'gen] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ker] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] - [ɔːr] - ['noʊbɑːdi] [toʊn] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] .

After	that	night	Bob	never	again	attempted	to	keep	up	his	care	-	for	-	nothing	-	or	-	nobody	tone	before	Charlie	.
后	那	夜晚	鲍勃	绝不	再次	尝试过	到	保持	向上	他的	关心	-	为了	-	没有什么	-	或者	-	无人	语气	前	查理	.

从那晚之后，鲍勃再也没有在查理面前摆出一副毫不在乎的样子。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] .

He	generally	brought	his	dinner	now	to	eat	beside	Charlie	.
他	一般来说	带来	他的	晚餐	现在	到	吃	旁	查理	.

他现在通常会把晚餐带到查理身边一起吃。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

The	first	time	the	Bible	was	brought	out	,	when	they	had	finished	,
这	第一的	时间	这	圣经	曾是	带来	出去	,	什么时候	他们	有	完成的	,

圣经第一次被拿出来的时候，他们已经完成了.....

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [bɑːb][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] ;

which	required	a	little	courage	at	first	,	Bob	got	up	and	sauntered	away	;
哪个	必需的	一个	小的	勇气	在	第一的	,	鲍勃	得到	向上	和	漫步	离开	;

起初需要一点勇气，鲍勃起身，悠闲地走开了；

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [tjuːnz] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] ,

the	second	time	he	sat	still	and	whistled	popular	song	tunes	in	a	subdued	tone	,
这	第二	时间	他	卫星	仍然	和	吹口哨	受欢迎的	歌曲	曲调	在	一个	低沉的	语气	,

第二次他静静地坐着，用低沉的嗓音吹着流行歌曲的曲调。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi][sæt]['kwaɪətli] ;

while	Charlie	read	to	himself	;	the	third	time	he	sat	quietly	;
尽管	查理	读	到	他自己	;	这	第三	时间	他	卫星	悄悄	;

查理第三次独自读书时，他静静地坐着；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd]

the	fourth	day	the	Bible	was	brought	out	he	shuffled	about	uneasily	,	and
这	第四	天	这	圣经	曾是	带来	出去	他	洗牌	关于	不安地	,	和

[æt; ət] [læst] [sed] ,

at	last	said	,
在	最后的	说	,

第四天，圣经被拿出来后，他不安地来回踱步，最后说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [riːd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] ;

"	You	may	as	well	read	out	if	you	must	read	;
"	你	可能	作为	出色地	读	出去	如果	你	必须	读	;

“既然非读不可，不如读出来；

[its] [dʌl] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

it's	dull	sitting	here	without	anybody	to	speak	to	.
它是	乏味的	坐着	这里	没有	任何人	到	说话	到	.

一个人坐在这里，没人说话，真无聊。

" ['tʃɑ:rli] ['glædli] [ə'gri:d] .
" Charlie gladly agreed .
" 查理 乐意 同意 .

查理欣然同意了。

" [let] [ju: 'es] [ri:d] [ɪn][tɜ:rnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let us read in turns , " he said .
" 让 我们 读 在 转弯 , " 他 说 .

“我们轮流朗读吧，”他说。

[bɑ:b][dɪd][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri:d] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Bob did not object , for he read well , and was rather proud of it .
鲍勃 做过 不是 目的 , 为了 他 读 出色地 , 和 曾是 相当 自豪的 的 它 .

鲍勃没有反对，因为他阅读能力很强，而且对此相当自豪。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] ,
After this the Bible reading was an established custom ,
后 这 这 圣经 阅读 曾是 一个 已确立的 风俗 ,

此后，诵读圣经成为一种既定的习俗。

[ænd; ənd][bɑ:b][gɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
and Bob got very much interested as he read the history of Joseph
和 鲍勃 得到 非常 很多 感兴趣的 作为 他 读 这 历史 的 约瑟夫
, ['moʊzəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
, Moses , and others .
, 摩西 , 和 其他的 .

鲍勃在阅读约瑟、摩西和其他人的历史时，产生了浓厚的兴趣。

['hʌdsn] ['braʊnli] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [wʌn] [deɪ] , [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ]
Hudson Brownlee , happening to pass one day , stopped to listen when he saw how
哈德逊 布朗利 , 发生 到 经过 一 天 , 停止 到 听 什么时候 他 锯 如何
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] ,
they were occupied ,
他们 是 占领 ,

有一天，哈德森·布朗利正好路过，看到他们在忙什么，便停下来听了起来。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['regjələrli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] .
and soon a third was added regularly to the little party .
和 很快 一个 第三 曾是 额外 经常 到 这 小的 派对 .

很快，这个小团体就定期增加第三名成员。

['æftər][ə; eɪ] ['pærəbl] [ɔ:r] ['eni] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [ðeɪ] [wʊd] [i:tʃ] [gɪv] [ðer; ðər]
After a parable or any striking passage had been read they would each give their
后 一个 寓言 或者 任何 引人注目 通道 有 到过 读 他们 会 每个 给 他们的

在读完一个寓言故事或任何引人注目的段落后，他们每个人都会发表自己的看法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[oʊn] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ,
own idea of its meaning and teaching ,
自己的 主意 的 它是 意义 和 教学 ,

根据自己对它的意义和教义的理解，

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][best] [ænd; ənd]
spending much thought upon it in their eagerness to give it in the best and
开支 很多 想法 之上 它 在 他们的 渴望 到 给 它 在 这 最好的 和
['klɪrɪst] [weɪ] .
clearest way .
最清晰 方式 .

他们反复思考，渴望以最好、最清晰的方式表达出来。

['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['hʌdsn] ['braʊnli] , [bɑːb] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tuː] ,

Often	**during**	**their**	**work**	**Hudson**	**Brownlee**	**,**	**Bob**	**,**	**and**	**Charlie**	**too**	**,**
经常	期间	他们的	工作	哈德逊	布朗利	,	鲍勃	,	和	查理	也	,

在他们的工作中，哈德森·布朗利、鲍勃和查理也经常.....

[wʊd] ['pɑːndər]['oʊvər][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

would	**ponder**	**over**	**some**	**passage**	**they**	**had**	**heard**	**or**	**read**	**,**	**comparing**	**the**	**different**
会	思考	超过	一些	通道	他们	有	听到	或者	读	,	比较	这	不同的

[ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

opinions	**upon**	**it**	**,**
意见	之上	它	,

他们会仔细思考自己听过或读过的一段文字，比较不同的观点。

[ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðer; ðər][maɪnd] ,

applying	**it**	**,**	**thinking**	**it**	**out**	**,**	**and**	**turning**	**it**	**over**	**in**	**their**	**mind**	**,**
申请	它	,	思维	它	出去	,	和	转弯	它	超过	在	他们的	头脑	,

运用它，思考它，并在脑海中反复琢磨它，

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [truːθ] [wʊd] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

until	**some**	**great**	**truth**	**would**	**stand**	**out**	**from**	**the**	**rest**	**,**
直到	一些	伟大的	真相	会	站立	出去	从	这	休息	,

直到某个伟大的真理从其他一切中脱颖而出。

['fɪksɪŋ] [ɪt'self] [ɪ'muːvəbli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ʌndəs'tændɪŋz] .

fixing	**itself**	**immoveably**	**in**	**their**	**hearts**	**and**	**understandings**	**.**
定影	本身	不可移动	在	他们的	心	和	理解	.

它已深深地烙印在他们的心中和理解中。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

And	**so**	**this**	**study**	**of**	**the**	**Bible**	**,**
和	所以	这	学习	的	这	圣经	,

所以，对圣经的研究，

[bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ([ɑːn][bɑːb][ænd; ənd] ['braʊnliːz] [pɑːrt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt])

begun	**without**	**any**	**real**	**religious**	**feeling**	**(**	**on**	**Bob**	**and**	**Brownlee's**	**part**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**)**
开始	没有	任何	真实的	宗教	感觉	(	在	鲍勃	和	布朗利	部分	,	在	任何	速度	)

,

,

,

（至少对鲍勃和布朗利而言）最初并没有任何真正的宗教情感。

[led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['hoʊlinəs] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

led	**them**	**to**	**higher**	**things**	**—**	**to**	**a**	**knowledge**	**of**	**God's**	**holiness**	**,**	**of**	**their**
引领	他们	到	更高	事物	—	到	一个	知识	的	神的	圣洁	,	的	他们的

[oʊn] [sɪn][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

own	**sin**	**and**	**unworthiness**	**,**
自己的	罪	和	不配	,

引导他们走向更高的境界——认识上帝的圣洁，认识到自己的罪性和不配得。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] .

and	**their**	**need**	**of**	**a**	**Saviour**	**.**
和	他们的	需要	的	一个	救主	.

以及他们对救世主的需要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	**this**	**was**	**a**	**work**	**of**	**time**	**,**
但	这	曾是	一个	工作	的	时间	,

但这需要时间才能完成。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	**we**	**must**	**now**	**go**	**back**	**a**	**little**	**in**	**our**	**history**	**.**
和	我们	必须	现在	去	后退	一个	小的	在	我们的	历史	.

现在我们必须稍微回顾一下历史。

[wen] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌnθs] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['træpər] ,

When	Charlie	had	been	two	months	down	the	mine	as	a	trapper	,
什么时候	查理	有	到过	二	几个月	向下	这	矿	作为	一个	捕兽人	,

查理在矿井下当捕兽人两个月后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'vænst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [poʊst][ænd; ənd] ['betər] ['weɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌtər] .

he	was	advanced	to	a	higher	post	and	better	wages	as	a	putter	.
他	曾是	先进的	到	一个	更高	邮政	和	更好的	工资	作为	一个	推杆	.

他被提拔到更高的职位，薪水也更高了，担任推杆手。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ,

He	might	have	had	the	increase	of	wages	quite	a	month	before	,
他	可能	有	有	这	增加	的	工资	相当	一个	月	前	,

他可能早在一个月前就涨过工资了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ɔ:f] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

but	he	put	off	applying	for	the	place	until	it	was	too	late	,
但	他	放	离开	申请	为了	这	地方	直到	它	曾是	也	晚的	,

但他一直拖延申请，直到为时已晚。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] .

and	another	boy	had	been	appointed	.
和	其他	男生	有	到过	任命	.

另一名男孩也被任命了。

['hæri] ['gri:nˌwɛl] [lent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [bʊks] [ɑ:n] [mə'kænɪks] ,

Harry	Greenwell	lent	him	some	elementary	books	on	mechanics	,
哈里	格林威尔	借出的	他	一些	初级	图书	在	机械学	,

哈里·格林威尔借给他一些力学入门书籍。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] ,

for	his	old	love	for	such	things	was	as	strong	as	ever	,
为了	他的	老的	爱	为了	这样的	事物	曾是	作为	强的	作为	曾经	,

因为他对这些事物的喜爱依然如故。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌtər] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

and	now	that	he	was	putter	he	had	many	opportunities	of	examining
和	现在	那	他	曾是	推杆	他	有	许多	机会	的	检查

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['steɪʃənd] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] .

the	working	of	the	engine	stationed	down	the	mine	.
这	在职的	的	这	引擎	驻	向下	这	矿	.

现在他闲来无事，有很多机会去检查矿井下那台发动机的运转情况。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['glɔ:riəs] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

Those	were	glorious	days	for	Charlie	when	it	was	out	of	order	,
那些	是	辉煌	天	为了	查理	什么时候	它	曾是	出去	的	命令	,

对查理来说，那段机器故障的日子简直是美好的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ; [hi:; hi] [wʊd] ['hʌvər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	engineer	had	to	come	down	;	he	would	hover	round	him	,
和	这	工程师	有	到	来	向下	;	他	会	徘徊	圆形的	他	,

于是工程师不得不下来；他会在他周围徘徊，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tu:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] , ['helpɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [ɔ:r] ['kæri] ['eniθɪŋ] ,

holding	the	tools	for	the	men	,	helping	to	lift	or	carry	anything	,
保持	这	工具	为了	这	男人	,	帮助	到	举起	或者	携带	任何事物	,

为男人们拿着工具，帮忙搬运或举起任何东西。

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skju:s][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] .

glad	of	any	excuse	to	be	near	.
高兴的	的	任何	原谅	到	是	靠近	.

任何能待在附近的借口我都乐意接受。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][soʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz]

His	questions	were	so	sensible	and	thoughtful	,	and	his	suggestions
他的	问题	是	所以	明智的	和	周到	,	和	他的	建议

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] , [soʊ] [gʊd] , [ðæt]

sometimes	,	for	a	youth	,	so	good	,	that
有时	,	为了	一个	青年	,	所以	好的	,	那

他提出的问题如此明智周到，他提出的建议有时对于一个年轻人来说也如此出色，以至于

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌendʒɪ'nɪr] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ðə; ði]

engineer	became	quite	interested	in	him	,	and	explained	to	him	thoroughly	the
工程师	成为	相当	感兴趣的	在	他	,	和	解释	到	他	彻底	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

working	of	the	engine	,
在职的	的	这	引擎	,

工程师对他很感兴趣，并详细地向他解释了发动机的工作原理。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [mə'kænɪks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [stʊd] [hɪm; ɪm]

giving	him	really	valuable	teaching	in	mechanics	;	and	this	knowledge	stood	him
给予	他	真的	有价值的	教学	在	机械学	;	和	这	知识	站立	他

[ɪn] [gʊd] [sted] ,

in	good	stead	,
在	好的	坚定	,

他接受了非常宝贵的力学方面的指导；这些知识对他大有裨益。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] .

as	you	will	hear	.
作为	你	将要	听到	.

正如你将听到的那样。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

On	coming	down	to	his	work	one	morning	he	was	surprised	to	find	his
在	未来	向下	到	他的	工作	一	早晨	他	曾是	惊讶	到	寻找	他的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

一天早上，他下楼上班时，惊讶地发现自己最喜欢的东西.....

[ðə; ði] ['endʒɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

the	engine	,	at	a	stand	-	still	.
这	引擎	,	在	一个	站立	-	仍然	.

发动机处于静止状态。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

A	number	of	the	miners	were	near	it	,	all	talking	together	,	trying	to	account
一个	数字	的	这	矿工	是	靠近	它	,	全部	说	一起	,	尝试	到	帐户

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

for	the	accident	,
为了	这	事故	,

许多矿工都在附近，聚在一起交谈，试图弄清事故原因。

[ænd; ənd] [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]
and 和 **deploring** 痛惜 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **the** 这 **engineer** 工程师 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **away** 离开 **for** 为了 **a** 一个 **day** 天 **or** 或者
['tu:z] ['hɑ:lədeɪ] .
two's 二的 **holiday** 假期 **.** .

并对工程师的缺席表示遗憾，因为他外出度假了一两天。

['mɪstər] . ['kɑ:rltən] , [ðə; ði] ['vju:ər] , [lʊkt] [vekst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ;
Mr 先生 **.** . **Carlton** 卡尔顿 **,** , **the** 这 **viewer** 观看者 **,** , **looked** 看起来 **vexed** 烦恼 **and** 和 **annoyed** 恼怒 **;** ;

观众卡尔顿先生看起来很恼火和烦躁；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərmən][tu:; tə][send][tu:; tə][ə; eɪ][maɪn][ə; eɪ][fju:] [maɪlz] [ɔ:f][fɔ:r; fər]
he 他 **was** 曾是 **asking** 问 **the** 这 **overman** 超人 **to** 到 **send** 发送 **to** 到 **a** 一个 **mine** 矿 **a** 一个 **few** 很少 **miles** 英里 **off** 离开 **for** 为了
[ðer; ðər] [ˌendʒɪ'nɪr] .
their 他们的 **engineer** 工程师 **.** .

他要求工头派人去几英里外的一个矿井找他们的工程师。

['tʃɑ:rli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [su:n] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Charlie 查理 **made** 制成 **his** 他的 **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **engine** 引擎 **,** , **and** 和 **soon** 很快 **saw** 锯 **what** 什么 **was** 曾是 **wrong** 错误的 **.** .

查理走到引擎旁，很快就发现了问题所在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ,
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **much** 很多 **,** ,

不多，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][hi:; hi]
and 和 **he** 他 **felt** 毛毡 **sure** 当然 **that** 那 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **the** 这 **help** 帮助 **of** 的 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **strong** 强的 **arms** 武器 **he** 他
[kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .
could 可以 **get** 得到 **it** 它 **into** 进入 **working** 在职的 **order** 命令 **.** .

他确信，如果能得到一双强壮手臂的帮助，他就能把它修好。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rltən] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
In 在 **his** 他的 **excitement** 激动 **he** 他 **pushed** 推动 **his** 他的 **way** 方式 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Carlton** 卡尔顿 **,** , **and** 和 **exclaimed** 惊呼 **,** ,

他兴奋地挤到卡尔顿先生面前，大声说道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ,
" " **I** 我 **know** 知道 **what** 什么 **is** 是 **wrong** 错误的 **with** 和 **her** 她 **,** , **sir** 先生 **;** ; **if** 如果 **you** 你 **will** 将要 **just** 只是 **come** 来 **and** 和 **look** 看 **,** ,

“我知道她哪里出了问题，先生；如果您能过来看看，

[sɜ:r] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
sir 先生 **,** , **I'll** 患病的 **show** 展示 **you** 你 **.** .

先生，我来给您演示。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , ['stu:pɪŋ]
" " **Mr** 先生 **.** . **Carlton** 卡尔顿 **,** , **surprised** 惊讶 **and** 和 **amused** 觉得好笑 **,** , **followed** 随后 **him** 他 **,** , **and** 和 **Charlie** 查理 **,** , **stooping** 弯腰
[daʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
down 向下 **and** 和 **pointing** 指向 **up** 向上 **,** , **full** 满的 **of** 的 **animation** 动画片 **,** ,

卡尔顿先生既惊讶又觉得好笑，跟着他走了过去。查理弯下腰，指着上面，神采奕奕。

[ɪk'spleɪnd] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [haʊ]
explained **so** **clearly** **and** **intelligently** **the** **nature** **of** **the** **misfortune** **,** **and** **how**
解释 所以 清楚地 和 聪明地 这 自然 的 这 不幸 , 和 如何
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['remidid] ,
it **might** **be** **remedied** **,**
它 可能 是 已补救 ,

他清晰而透彻地解释了不幸的本质以及如何补救。

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that **Mr** **.** **Carlton** **,** **no** **longer** **with** **the** **amused** **expression** **on** **his** **face** **,**
那 先生 . 卡尔顿 , 不 更长 和 这 觉得好笑 表达 在 他的 脸 ,

卡尔顿先生脸上不再带着笑意，

[kɔːld] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , " [kʌm] [hɪr] , [ʃiːldz] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .
called **to** **one** **of** **the** **men** **,** **"** **Come** **here** **,** **Shields** **,** **and** **help** **him** **.**
称为 到 一 的 这 男人 , " 来 这里 , 盾牌 , 和 帮助 他 .

他喊道："希尔兹，过来帮帮他。"

" [ɪn] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] ['tʃɑːrliːz] [pet] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['evər] .
" **In** **an** **hour's** **time** **Charlie's** **pet** **was** **working** **away** **as** **hard** **as** **ever** **.**
" 在 一个 小时 时间 查理的 宠物 曾是 在职的 离开 作为 难的 作为 曾经 .

"一个小时后，查理的宠物又像往常一样努力工作了。"

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs]
" **Well** **done** **,** **my** **boy** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carlton** **;** **"** **tell** **me** **where** **you** **picked** **up** **all** **this**
" 出色地 完毕 , 我的 男生 , " 说 先生 . 卡尔顿 ; " 告诉 我 在哪里 你 挑选 向上 全部 这
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

"做得好，孩子，"卡尔顿先生说，"告诉我，你是从哪里学到这些知识的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **70** **]**
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
The **men** **were** **gone** **off** **to** **their** **work** **,**
这 男人 是 已消失 离开 到 他们的 工作 ,

男人们都去上班了。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] [suːn] [druː] [ɔːl] ['tʃɑːrliːz] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and **Mr** **.** **Carlton** **soon** **drew** **all** **Charlie's** **little** **history** **from** **him** **.**
和 先生 . 卡尔顿 很快 画 全部 查理的 小的 历史 从 他 .

卡尔顿先生很快就从查理口中套出了他所有的小故事。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,
He **made** **no** **remark** **,**
他 制成 不 评论 ,

他没有发表任何评论。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [wen] ['tʃɑːrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
excepting **that** **when** **Charlie** **made** **his** **polite** **bow** **and** **turned** **off** **to** **his** **work** **,**
除外 那 什么时候 查理 制成 他的 有礼貌的 弓 和 转向 离开 到 他的 工作 ,

除了查理礼貌地鞠躬后转身去工作的时候，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] .
he **asked** **him** **where** **his** **father** **lived** **.**
他 问 他 在哪里 他的 父亲 居住地 .

他问他父亲住在哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['tʃɑ:rli] [gɑ:t][hoʊm] ,

In	the	evening	,	when	Charlie	got	home	,
在	这	晚上	, 什么时候		查理	得到	家	,

晚上，查理回到家时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

he	thought	his	father	and	mother	looked	very	smiling	and	mysterious	,
他	想法	他的	父亲	和	母亲	看起来	非常	微笑	和	神秘	,

他觉得他的父母看起来笑容满面，神秘莫测。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	after	they	had	kept	him	guessing	what	was	the	cause	for	a	little
和	后	他们	有	保留	他	猜测	什么	曾是	这	原因	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他们让他猜了一会儿原因之后，

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

they	told	him	that	Mr	.	Carlton	had	been	there	;
他们	讲述	他	那	先生	.	卡尔顿	有	到过	那里	;

他们告诉他，卡尔顿先生来过那里；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli:z] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

he	thought	they	would	like	to	hear	of	Charlie's	success	with	the	engine	.
他	想法	他们	会	喜欢	到	听到	的	查理的	成功	和	这	引擎	.

他认为他们会很想听听查理在发动机方面取得的成功。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	And	here's	good	news	for	you	,	"	said	his	mother	.
"	和	这里是	好的	消息	为了	你	,	"	说	他的	母亲	.

“还有个好消息要告诉你，”他母亲说。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [sez] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌtər] [sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ]

"	Mr	.	Carlton	says	that	if	you	like	to	work	as	a	putter	six	hours	a	day
"	先生	.	卡尔顿	说道	那	如果	你	喜欢	到	工作	作为	一个	推杆	六	小时	一个	天

[ju:; jʊ] [meɪ] [help] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

you	may	help	the	engineer	,
你	可能	帮助	这	工程师	,

卡尔顿先生说，如果你喜欢每天花六个小时做推杆手，你或许可以帮助工程师。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ,

and	learn	all	you	can	,	the	other	six	,
和	学习	全部	你	能	,	这	其他	六	,

尽可能多地学习其他六个方面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [ɜ:rn] [naʊ] .

and	he	will	give	you	the	same	wages	as	you	earn	now	.
和	他	将要	给	你	这	相同的	工资	作为	你	赚	现在	.

他会给你和现在一样的工资。

" ['tʃɑ:rli] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][kwaɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

"	Charlie	threw	himself	into	a	chair	,	and	sat	quite	still	for	a	few	moments	.
"	查理	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	和	卫星	相当	仍然	为了	一个	很少	时刻	.

查理猛地坐到椅子上，一动不动地坐了一会儿。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] , ['mʌðər] ?

"	Isn't	it	wonderful	,	mother	?
"	不是	它	精彩的	,	母亲	?

“妈妈，这不是很棒吗？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] — " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?

"	he	said	at	last	—	"	isn't	it	wonderful	?
"	他	说	在	最后的	—	"	不是	它	精彩的	?

他最后说道："这不是很棒吗？"

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['evər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]

When	I	went	down	the	pit	there	seemed	no	chance	of	my	ever	doing	anything	else
什么时候	我	去	向下	这	坑	那里	似乎	不	机会	的	我的	曾经	正在做	任何事物	别的

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

all	my	life	.
全部	我的	生活	.

当我下到矿井里时，我觉得我这辈子再也没有机会做其他任何事了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [gɑːd] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] !

The	other	seemed	impossible	;	and	yet	how	God	has	brought	it	all	about	!
这	其他	似乎	不可能的	;	和	然而	如何	上帝	有	带来	它	全部	关于	!

另一件事似乎不可能；然而上帝却成就了这一切！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [tuː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

I	shall	be	an	engineer	after	all	,	and	I	have	good	wages	too	to	begin
我	将	是	一个	工程师	后	全部	,	和	我	有	好的	工资	也	到	开始

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我最终还是会成为一名工程师，而且一开始工资也不错。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	hadn't	given	up	all	thoughts	of	it	,
如果	我	之前没有	给定	向上	全部	想法	的	它	,

如果我没有彻底放弃这个想法的话，

[ænd; ənd] [gɔːn] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [pɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] ,

and	gone	quietly	down	the	pit	because	God	made	me	feel	it	was	my	duty	,
和	已消失	悄悄	向下	这	坑	因为	上帝	制成	我	感觉	它	曾是	我的	责任	,

我静静地走下矿井，因为上帝让我觉得这是我的职责。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðɪs] .

I	should	have	lost	all	this	.
我	应该	有	丢失的	全部	这	.

我本该失去这一切。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðɪs] .

I	hope	I	shall	never	doubt	Him	after	this	.
我	希望	我	将	绝不	怀疑	他	后	这	.

我希望从此以后我永远不会再怀疑他。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] , ['fɑːðər] ?

Won't	it	be	capital	,	father	?
惯于	它	是	首都	,	父亲	?

父亲，那岂不是一笔巨款吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

"	he	went	on	,	getting	excited	.
"	他	去	在	,	获得	兴奋的	.

他继续说道，语气变得激动起来。

" [wen] [aɪ] [get] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

"	When	I	get	plenty	of	money	you	shall	have	such	a	beautiful	garden	and
"	什么时候	我	得到	很多	的	钱	你	将	有	这样的	一个	美丽的	花园	和

['griːnhaʊs] !

greenhouse	!
温室	!

"等我赚够钱，你就能拥有一个如此美丽的花园和温室了！"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

I	think	you're	feeling	better	for	the	rest	already	,	are	you	not	?
我	思考	你是	感觉	更好的	为了	这	休息	已经	,	是	你	不是	?

我觉得你剩下的时间感觉好多了，对吧?

" [dʒɑːn] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][dæmp] ['tʃɑːrliːz]

"	John	Heedman	could	not	bear	to	damp	Charlie's
"	约翰	-	可以	不是	熊	到	潮湿	查理的

约翰·希德曼不忍心浇灭查理的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['hæpinəs] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['mɪstər] . ['rɑːbərts] , [ðə; ðɪ]

happiness	,	so	he	turned	off	the	question	by	saying	,	"	Mr	.	Roberts	,	the
幸福	,	所以	他	转向	离开	这	问题	经过	说	,	"	先生	.	罗伯茨	,	这

['klɜːrdʒimən] , [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

clergyman	,	was	here	to	-	day	.
牧师	,	曾是	这里	到	-	天	.

他高兴地打断了这个问题，说道："罗伯茨先生，那位牧师，今天来过这里。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['braʊnli] [ænd; ənd][bɑːb] [waɪt] ;

I	told	him	about	Brownlee	and	Bob	White	;
我	讲述	他	关于	布朗利	和	鲍勃	白色的	;

我跟他讲了布朗利和鲍勃·怀特的故事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

he	was	very	pleased	to	hear	about	you	all	meeting	for	Bible	reading	,
他	曾是	非常	高兴	到	听到	关于	你	全部	会议	为了	圣经	阅读	,

他很高兴听到你们聚在一起读圣经的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	he	is	going	to	look	out	for	them	,
和	他	是	去	到	看	出去	为了	他们	,

他会照顾他们的。

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	get	them	to	a	Bible	class	he	has	every	week	,	and	to	the
和	得到	他们	到	一个	圣经	班级	他	有	每一个	星期	,	和	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

house	of	God	.
房子	的	上帝	.

并带他们去他每周举办的圣经班，以及去教堂。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['hæpinəs] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

"	The	only	drawback	to	Charlie's	happiness	now	was	the	increasing	illness	of
"	这	仅有的	退税	到	查理的	幸福	现在	曾是	这	增加	疾病	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

"查理现在唯一的遗憾就是他父亲的病情日益加重。"

['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Sanguine	and	hopeful	as	he	was	,
乐观	和	充满希望	作为	他	曾是	,

尽管他乐观且充满希望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt] ['wikər]

he	could	not	blind	himself	to	the	fact	that	every	day	his	father	got	weaker
他	可以	不是	瞎的	他自己	到	这	事实	那	每一个	天	他的	父亲	得到	较弱

[ænd; ənd] ['wikər] .

and	weaker	.
和	较弱	.

他无法对父亲一天比一天虚弱的事实视而不见。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ,

A	visit	to	John	Heedman	was	a	lesson	in	Christianity	to	any	one	,
一个	访问	到	约翰	-	曾是	一个	课	在	基督教	到	任何	一	,

拜访约翰·希德曼对任何人来说都是一次了解基督教的宝贵经历。

— [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

—	his	wonderful	patience	under	suffering	,	his	perfect	trust	in	the	Saviour	,
—	他的	精彩的	耐心	在下面	痛苦	,	他的	完美的	相信	在	这	救主	,

——他在苦难中表现出的惊人耐心，他对救世主的完全信赖，

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] — ['hæpi] [tuː; tə][goʊ] ,

his	quiet	waiting	for	the	end	—	happy	to	go	,
他的	安静的	等待	为了	这	结尾	—	快乐的	到	去	,

他静静地等待着生命的终结——乐于离去。

[jet] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['sʌfər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] .

yet	happy	to	stay	and	suffer	so	long	as	it	pleased	God	.
然而	快乐的	到	停留	和	遭受	所以	长的	作为	它	高兴	上帝	.

然而，只要上帝高兴，他便乐意留下来受苦。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['sɑːroʊ] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

SORROW	,	HUMILIATION	,	AND	REPENTANCE	.
悲哀	,	屈辱	,	和	悔改	.

悲伤、羞辱和忏悔。

[iː][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ]

E	are	quite	sure	that	you	have	been	very	glad	to	read	of	the	progress	which
E	是	相当	当然	那	你	有	到过	非常	高兴的	到	读	的	这	进步	哪个

['tʃɑːrli] [hæz; həz] [meɪd] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] [bɔɪ] ['oʊnli]

Charlie	has	made	since	we	first	met	him	on	the	pier	a	little	sunburnt	boy	only
查理	有	制成	自从	我们	第一的	遇见	他	在	这	码头	一个	小的	晒伤	男生	仅有的

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

eight	years	old	.
八	年	老的	.

我们非常确信，您一定很高兴读到查理自我们第一次在码头上见到他以来所取得的进步，当时他还是一个晒得通红的小男孩，只有八岁。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [gʊd] , [kaɪnd] [frendz] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ; [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz]

You	have	seen	what	good	,	kind	friends	he	met	with	;	how	well	he	was
你	有	已见	什么	好的	,	种类	朋友们	他	遇见	和	;	如何	出色地	他	曾是

[treɪnd] ;

trained	;
受过训练	;

你们都看到了他结交了多么善良的好朋友；他接受了多么良好的训练；

[haʊ] ['noʊbli][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]

how	nobly	he	came	out	when	his	father	was	ill	in	denying	himself	and	going
如何	高贵地	他	来了	出去	什么时候	他的	父亲	曾是	患病的	在	否认	他自己	和	去

[daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,

down	the	mine	,
向下	这	矿	,

他父亲生病时，他克己自救下矿井，这种高尚的品质令人敬佩。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [tuː] , [haʊ] [hiː; hi] [traɪd]

and	how	he	was	rewarded	;	and	you	have	seen	,	too	,	how	he	tried
和	如何	他	曾是	奖励	;	和	你	有	已见	,	也	,	如何	他	尝试

[tuː; tə]

to
到

以及他如何得到回报；你们也看到了，他是如何努力的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd][ɪn] ['helpɪŋ] ['braʊnli] [ænd; ənd][bɑːb] [waɪt] ;

do	something	for	God	in	helping	Brownlee	and	Bob	White	;
做	某物	为了	上帝	在	帮助	布朗利	和	鲍勃	白色的	;

帮助布朗利和鲍勃·怀特，为上帝做点事；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][oʊld]

and	yet	we	are	so	sorry	to	have	to	tell	you	that	all	this	time	his	old
和	然而	我们	是	所以	对不起	到	有	到	告诉	你	那	全部	这	时间	他的	老的

['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

habit	of	putting	off	was	still	growing	up	with	him	,
习惯	的	推杆	离开	曾是	仍然	生长	向上	和	他	,

然而，我们非常遗憾地告诉您，这么多年来，他拖延的旧习惯仍然伴随他成长。

[ænd; ənd] ['lætərli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][self] - ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	latterly	a	good	deal	of	self	-	righteousness	had	crept	into	his	heart	.
和	后来	一个	好的	交易	的	自己	-	义	有	悄悄地爬	进入	他的	心	.

后来，他心中滋生了不少自以为是的念头。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Unconsciously	he	began	to	have	a	very	high	opinion	of	himself	,
不知不觉	他	开始	到	有	一个	非常	高的	观点	的	他自己	,

他不知不觉地开始非常看好自己。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['meni] [bɔɪz] [ðæt]

and	would	often	think	with	pride	how	different	he	was	from	many	boys	that
和	会	经常	思考	和	自豪	如何	不同的	他	曾是	从	许多	男孩们	那

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他常常自豪地认为自己与他认识的许多男孩有多么不同。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Unfortunately	he	seemed	to	have	no	idea	how	completely	he	was	in	the
很遗憾	他	似乎	到	有	不	主意	如何	完全地	他	曾是	在	这

['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ,

power	of	his	old	enemy	,
力量	的	他的	老的	敌人	,

不幸的是，他似乎完全没有意识到自己已经完全落入了宿敌的掌控之中。

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] .
procrastination .
拖延 .

拖延。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] ['evri]
It would have made our story much too long if we had told you every
它 会 有 制成 我们的 故事 很多 也 长的 如果 我们 有 讲述 你 每一个
['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
instance in which he gave way to it ,
实例 在 哪个 他 给予 方式 到 它 ,

如果我们把他每次屈服的例子都告诉你，那我们的故事就太长了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,
but we think you will see that this habit of putting off was his besetting sin ,
但 我们 思考 你 将要 看 那 这 习惯 的 推杆 离开 曾是 他的 被包围 罪 ,

但我们相信你会发现，这种拖延的习惯是他最大的罪过。

[ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
the one flaw in his character .
这 一 缺陷 在 他的 特点 .

这是他性格中唯一的缺陷。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['plezntli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [deks] [kliːn] [swept] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ]
The ship was sailing pleasantly along , with decks clean swept , with colours flying
这 船 曾是 帆船 愉快 沿着 , 和 甲板 干净的 扫荡 , 和 颜色 飞行
,
,
,

船正愉快地航行着，甲板干净整洁，旗帜飘扬。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːk] , [wʌn]['lɪt(ə)l]
and all looking well and prosperous ; but there was a leak , one little
和 全部 寻找 出色地 和 繁荣 ; 但 那里 曾是 一个 泄露 , 一 小的
['tretʃərəs] [liːk] ,
treacherous leak ,
奸诈 泄露 ,

一切看起来都很顺利繁荣；但是却有一个漏洞，一个微小的、阴险的漏洞。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'stɑːpt] , [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]
which , if it remained unnoticed and unstopped , would soon bring confusion
哪个 , 如果 它 剩余 未被察觉 和 势不可挡 , 会 很快 带来 困惑
[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and destruction upon the ship ,
和 破坏 之上 这 船 ,

如果不加以注意和制止，这种情况很快就会给这艘船带来混乱和毁灭。

[geɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
gay and gallant though she looked .
同性恋 和 英勇 尽管 她 看起来 .

她看起来既活泼又英俊。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] ,
We may often be deceived in ourselves , and think that we are going on well ,
我们 可能 经常 是 受骗 在 我们自己 , 和 思考 那 我们 是 去 在 出色地 ,

我们常常会被自己蒙蔽，认为自己一切都做得很好。

[bʌt; bət][gɑːd] ['kænɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] .
but God cannot be deceived .
但 上帝 不能 是 受骗 .

但上帝不会被欺骗。

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

He	sees	us	as	we	really	are	,	not	as	we	appear	to	ourselves	and
他	看到	我们	作为	我们	真的	是	,	不是	作为	我们	出现	到	我们自己	和

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

他看到的是我们真实的样子，而不是我们自己和别人眼中的我们的样子。

[hiː; hi][ɪz] ['treɪnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

He	is	training	each	one	of	us	,
他	是	训练	每个	一	的	我们	,

他正在训练我们每一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪəri]['traɪəl][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][bɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	He	saw	in	Charlie's	case	that	a	fiery	trial	was	needed	to	burn	out	of
和	他	锯	在	查理的	案件	那	一个	火热	审判	曾是	需要	到	烧伤	出去	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [in'dʌldʒd] .

him	that	besetting	sin	that	had	been	so	long	indulged	.
他	那	被包围	罪	那	有	到过	所以	长的	沉溺其中	.

祂从查理的例子中看出，需要一场烈火般的考验才能将他身上长期沉溺的罪恶烧尽。

[dʒʌst][æz; əz][goʊld][ɪz][pjʊrəˌfaɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,

Just	as	gold	is	purified	by	being	passed	through	a	fiery	furnace	,
只是	作为	金子	是	纯化	经过	存在	通过了	通过	一个	火热	炉	,

就像黄金要经过烈火熔炉的提纯一样，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [greɪt] ['sɔrəuz] , [baɪ]['faɪəri]['traɪəlz] ;

so	our	hearts	need	to	be	purified	sometimes	by	great	sorrows	,	by	fiery	trials	;
所以	我们的	心	需要	到	是	纯化	有时	经过	伟大的	悲伤	,	经过	火热	试验	;

所以，我们的心灵有时需要通过巨大的悲伤、烈火般的考验来净化；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] ,

and	so	it	was	that	Charlie	had	to	suffer	a	most	bitter	,
和	所以	它	曾是	那	查理	有	到	遭受	一个	最多	苦的	,

因此，查理不得不遭受极其痛苦的折磨。

[ə; eɪ][moʊst][sæd][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fɔːl] .

a	most	sad	and	humiliating	fall	.
一个	最多	伤心	和	羞辱	落下	.

一次极其悲惨和屈辱的摔倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [dʒɑːn] - [fɜːrst] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] ; [hiː; hi]

Eleven	months	had	passed	since	John	Heedman	first	called	in	the	doctor	;	he
十一	几个月	有	通过了	自从	约翰	-	第一的	称为	在	这	医生	;	他

[hæd; həd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] ,

had	lingered	so	long	,
有	徘徊不去	所以	长的	,

约翰·希德曼第一次叫医生已经过去了十一个月；他拖了太久。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

but	now	the	end	was	very	near	.
但	现在	这	结尾	曾是	非常	靠近	.

但现在，末日已近在眼前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	would	not	hear	of	Charlie	staying	away	from	his	work	,
他	会	不是	听到	的	查理	入住	离开	从	他的	工作	,

他绝不允许查理旷工。

[ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] [hæd; həd] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]

although	**Mr**	**.**	**Carlton**	**had**	**kindly**	**offered**	**to**	**let**	**him**	**have**	**a**	**few**	**days**	**at**
虽然	先生	.	卡尔顿	有	亲切地	提供	到	让	他	有	一个	很少	天	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

尽管卡尔顿先生好心地提出让他回家休息几天。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɑːrli] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] .

One	**evening**	**when**	**Charlie**	**came**	**in**	**from**	**work**	**his**	**mother**	**gave**	**him**	**a**	**letter**	**.**
一	晚上	什么时候	查理	来了	在	从	工作	他的	母亲	给予	他	一个	信	.

一天晚上，查理下班回家时，他母亲给了他一封信。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**had**	**better**	**go**	**straight**	**to**	**the**	**post**	**with**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	有	更好的	去	直的	到	这	邮政	和	它	,	"	她	说	,

“你最好直接把信送到邮局，”她说。

[əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] .

afraid	**that**	**he**	**would**	**put**	**off**	**.**
害怕的	那	他	会	放	离开	.

担心他会拖延。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [baɪ] [tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst] .

"	**Your**	**father**	**is**	**very**	**anxious**	**it**	**should**	**go**	**by**	**to**	**-**	**night's**	**post**	**.**
"	你的	父亲	是	非常	焦虑的	它	应该	去	经过	到	-	夜晚	邮政	.

你父亲非常希望这封信能在今晚的邮递中寄出。

[naʊ] , ['tʃɑːrli] , [duː] [teɪk] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

Now	**,**	**Charlie**	**,**	**do**	**take**	**care**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**anxiously**	**.**
现在	,	查理	,	做	拿	关心	,	"	她	说	,	焦虑地	.

“查理，你一定要保重。”她焦急地说。

['tʃɑːrliːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [hɪz; ɪz] [praɪd] — [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Charlie's	**good**	**opinion**	**of**	**himself**	**—**	**his**	**pride**	**—**	**was**	**touched**	**.**
查理的	好的	观点	的	他自己	—	他的	自豪	—	曾是	感动	.

查理对自己的良好评价——他的自尊心——受到了触动。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['mʌðər] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**mother**	**,**
"	我	希望	,	母亲	,

“我希望，母亲，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,

you	**wouldn't**	**talk**	**to**	**me**	**as**	**if**	**you**	**thought**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**I**	**was**	**about**	**,**
你	不会	讲话	到	我	作为	如果	你	想法	我	没有	知道	什么	我	曾是	关于	,

你不会用那种认为我不知道自己在做什么的语气跟我说话，

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**an**	**angry**	**tone**	**,**	**slamming**	**the**	**door**	**after**	**him**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
"	他	说	,	在	一个	生气的	语气	,	猛击	这	门	后	他	作为	他	去	出去	.

“他生气地说着，然后砰地一声关上门走了出去。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [met] [bɑːb] [waɪt] ,

He	**had**	**not**	**gone**	**far**	**when**	**he**	**met**	**Bob**	**White**	**,**
他	有	不是	已消失	远的	什么时候	他	遇见	鲍勃	白色的	,

他没走多远就遇到了鲍勃·怀特。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [bʊks] [aʊt]
who **was** **going** **with** **a** **note** **from** **the** **clergyman** **to** **get** **some** **books** **out**
WHO 曾是 去 和 一个 笔记 从 这 牧师 到 得到 一些 图书 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
of **the** **library** **.**
的 这 图书馆 .

他拿着牧师的便条去图书馆借几本书。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] . "
" **Come** **with** **me** **,** **"** **said** **Bob** **,** **"** **and** **we'll** **have** **a** **look** **through** **the** **books** **.** **"**
" 来 和 我 , " 说 鲍勃 , " 和 出色地 有 一个 看 通过 这 图书 . "

“跟我来，”鲍勃说，“我们一起翻翻这些书。”

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf]
" **I've** **got** **to** **go** **to** **the** **post** **office** **,** **"** **said** **Charlie** **,** **"** **but** **there's** **time** **enough**
" 我已经 得到 到 去 到 这 邮政 办公室 , " 说 查理 , " 但 有 时间 足够的
[jet] ;
yet **;**
然而 ;

“我得去趟邮局，”查理说，“不过时间还够。”

[aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I'll **go** **with** **you** **.**
患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

" [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
" **He** **argued** **with** **himself** **,**
" 他 争论 和 他自己 ,

他自言自语道

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [poʊst] - [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" **What's** **the** **use** **of** **putting** **the** **letter** **in** **ever** **so** **long** **before** **post** **-** **time** **if** **it**
" 是什么 这 使用 的 推杆 这 信 在 曾经 所以 长的 前 邮政 - 时间 如果 它
[wəʊnt] [goʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['kwɪkər] .
won't **go** **a** **bit** **the** **quicker** **.**
惯于 去 一个 少量 这 更快 .

“如果信件不能更快送达，那么在邮局截止时间前很久就寄出去又有什么用呢？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['hjuːmər] , ['æŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
" **He** **was** **in** **an** **irritable** **humour** **,** **angry** **to** **think** **that** **he** **should** **have** **been**
" 他 曾是 在 一个 易怒的 幽默 , 生气的 到 思考 那 他 应该 有 到过
['daʊtɪd] .
doubted **.**
怀疑 .

“他心情烦躁，因为他觉得自己竟然会受到质疑，这让他很生气。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [tɑːm] [braʊn] , [ɔːr] [dʒoʊ] ['dentən] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerləs] ['fɛloʊz]
If **he** **had** **been** **like** **Tom** **Brown** **,** **or** **Joe** **Denton** **,** **or** **any** **of** **those** **careless** **fellows**
如果 他 有 到过 喜欢 汤姆 棕色的 , 或者 乔 丹顿 , 或者 任何 的 那些 粗心 伙伴们
,
,
,

如果他像汤姆·布朗、乔·丹顿或者其他那些粗心大意的人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
it **would** **have** **been** **a** **different** **thing** **.**
它 会 有 到过 一个 不同的 事物 .

那情况就完全不同了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] , [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [suːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Arrived	at	the	library	,	both	the	boys	were	soon	interested	in	looking	over	the
到达的	在	这	图书馆	，	两个都	这	男孩们	是	很快	感兴趣的	在	寻找	超过	这

[bʊks] ,

books	,
图书	，

到达图书馆后，两个男孩很快就对翻阅书籍产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm]

and	the	time
和	这	时间

以及时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fluː] ['ræpɪdli] .

flew	rapidly	.
飞翔	快速	.

飞得很快。

" [aɪl] [dʒʌst] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] , " [θɔːt] ['tʃɑːrli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [tuː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['veri]

"	I'll	just	glance	at	these	,	"	thought	Charlie	,	taking	out	two	more	with	very
"	患病的	只是	瞥一眼	在	这些	，	"	想法	查理	，	采取	出去	二	更多的	和	非常

[ə'træktɪv] ['taɪtəlz] ,

attractive	titles	,
吸引人的	标题	，

“我就随便看看吧，”查理心想，一边又拿出两本标题非常吸引人的书。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

"	and	then	I	must	be	off	to	the	post	.
"	和	然后	我	必须	是	离开	到	这	邮政	.

然后我就得去上班了。

" ['tʃɑːrli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][θɜːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] , [wen] [bɑːb] [sed] ,

"	Charlie	took	up	a	third	,	determined	that	it	should	be	the	last	,	when	Bob	said	,
"	查理	采取	向上	一个	第三	，	决定	那	它	应该	是	这	最后的	，	什么时候	鲍勃	说	，

查理拿起第三个，决心这是最后一个，这时鲍勃说：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [goʊz] . "

"	I	think	you	had	better	inquire	how	the	time	goes	.	"
"	我	思考	你	有	更好的	查询	如何	这	时间	去	.	"

“我觉得你最好打听一下时间过得怎么样了。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][tuː; tə][kloʊz] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	It's	nothing	like	time	for	the	post	to	close	yet	,	is	it	,	sir	?
"	它是	没有什么	喜欢	时间	为了	这	邮政	到	关闭	然而	，	是	它	，	先生	?

“现在离下班还远着呢，是吧，先生？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən] .

"	he	asked	of	the	librarian	.
"	他	问	的	这	图书管理员	.

他问图书管理员。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

"	It	only	wants	three	minutes	to	the	time	;	it	is	not	possible	for	you	to
"	它	仅有的	想要	三	分钟	到	这	时间	；	它	是	不是	可能的	为了	你	到

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

save	it	,
节省	它	，

“它只需要三分钟就能完成计时；你无法保存它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

I	am	afraid	.
我	是	害怕的	.

恐怕。

" ['tʃɑ:rli] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] ;

"	Charlie	dashed	down	the	broad	steps	and	along	the	streets	as	hard	as	he	could	run	;
"	查理	虚线	向下	这	广阔	步骤	和	沿着	这	街道	作为	难的	作为	他	可以	跑步	;

查理飞快地冲下宽阔的台阶，沿着街道拼命奔跑；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ðə; ði][poʊst][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] ,

but	he	was	too	late	,	the	post	had	just	gone	,
但	他	曾是	也	晚的	,	这	邮政	有	只是	已消失	,

但他来晚了，邮件已经发出去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] .

and	he	was	obliged	to	drop	the	letter	into	the	empty	box	.
和	他	曾是	有义务	到	降低	这	信	进入	这	空的	盒子	.

他不得不把信投进空信箱里。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [hoʊm] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , ['hoʊpɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] .

He	walked	slowly	home	,	out	of	breath	and	out	of	temper	,	hoping	no	questions	would	be	asked	.
他	步行	缓慢地	家	,	出去	的	气息	和	出去	的	脾气	,	希望	不	问题	会	是	问	.

他气喘吁吁、怒气冲冲地慢慢走回家，希望不会有人问东问西。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ən'les] [aɪm] [æskt] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ,

"	I	don't	see	why	I	should	say	it	was	too	late	unless	I'm	asked	,	"	he	argued	,
"	我	不	看	为什么	我	应该	说	它	曾是	也	晚的	除非	我是	问	,	"	他	争论	,

“除非有人问起，否则我看不出我为什么要说为时已晚，”他辩解道。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['daʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

shrinking	from	confessing	to	his	mother	that	she	was	justified	in	doubting	him	.
收缩	从	坦白	到	他的	母亲	那	她	曾是	合理的	在	怀疑	他	.

他羞于向母亲承认，她怀疑他是有道理的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ,

Nothing	was	said	about	the	letter	that	night	;	his	father	was	much	worse	,
没有什么	曾是	说	关于	这	信	那	夜晚	;	他的	父亲	曾是	很多	更糟	,

当晚，没有人提起那封信；他父亲的情况更糟。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .

and	everything	else	was	forgotten	.
和	一切	别的	曾是	被遗忘的	.

其他一切都被遗忘了。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hɑ:rtbroʊkən] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] ,

Charlie	was	almost	heartbroken	to	see	him	so	ill	,
查理	曾是	几乎	肠断	到	看	他	所以	患病的	,

看到他病得这么重，查理几乎心碎了。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .

and	miserable	at	the	thought	that	he	was	deceiving	him	about	the	letter	.
和	悲惨的	在	这	想法	那	他	曾是	欺骗	他	关于	这	信	.

想到自己在信这件事上欺骗了他，他感到十分痛苦。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	next	morning	,	as	he	was	leaving	the	room	to	go	out	to	his	work	,
这	下一个	早晨	,	作为	他	曾是	离开	这	房间	到	去	出去	到	他的	工作	,

第二天早上，当他离开房间去上班时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

his	father	called	him	back	.
他的	父亲	称为	他	后退	.

他父亲给他回了电话。

" ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Charlie	,	"	he	said	,	"	I	am	expecting	a	sister	of	mine	to	-	night	,
"	查理	,	"	他	说	,	"	我	是	期待	一个	姐姐	的	矿	到	-	夜晚	,

“查理，”他说，“我妹妹今晚要来。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][treɪn][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] ;

and	I	want	you	to	go	to	the	train	and	meet	her	;
和	我	想	你	到	去	到	这	火车	和	见面	她	;

我希望你去火车站接她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ðə; ðiː] ['letər] [juː; jʊ]['poʊstɪd][læst] [naɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	would	get	the	letter	you	posted	last	night	this	morning	,
她	会	得到	这	信	你	发布	最后的	夜晚	这	早晨	,

她今天早上会收到你昨晚寄出的那封信。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪr] [baɪ][ðə; ðiː][hæf] - [pæst] [eɪt] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	will	have	time	to	get	here	by	the	half	-	past	eight	train	to	-	night	.
和	将要	有	时间	到	得到	这里	经过	这	一半	-	过去的	八	火车	到	-	夜晚	.

今晚有时间搭乘八点半的火车到达这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	for	a	moment	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] ['tʃɑːrli] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['letər] [æt; ət][wʌns] ?

Why	did	not	Charlie	undeceive	him	about	the	letter	at	once	?
为什么	做过	不是	查理	不欺骗	他	关于	这	信	在	一次	?

为什么查理没有立刻告诉他信里的内容?

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp]

He	made	up
他	制成	向上

他编造了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

his	mind	to	tell	him	,
他的	头脑	到	告诉	他	,

他心里想告诉他，

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

but	put	it	off	until	his	father	had	finished	all	he	had	to	say	.
但	放	它	离开	直到	他的	父亲	有	完成的	全部	他	有	到	说	.

但他一直拖延着，直到父亲说完所有要说的话。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['sɪstər][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [sed] [dʒɑːn] - ;

"	I	have	not	seen	my	sister	for	years	,	"	said	John	Heedman	;
"	我	有	不是	已见	我的	姐姐	为了	年	,	"	说	约翰	-	;

约翰·希德曼说：“我已经好几年没见过我姐姐了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [aɪ][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] ,

"	she	is	the	only	relative	I	have	living	,
"	她	是	这	仅有的	相对的	我	有	活的	,

她是我唯一在世的亲人，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['æftər][maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] — [æt; ət]

but	some	misunderstanding	rose	up	between	us	after	my	mother's	death	—	at
但	一些	误解	玫瑰	向上	之间	我们	后	我的	母亲的	死亡	—	在

[liːst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'fens] ,

least	,	she	took	offence	,
至少	,	她	采取	罪行	,

但母亲去世后，我们之间产生了一些误会——至少，她对此感到很生气。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	I	do	not	know	the	reason	even	now	.
和	我	做	不是	知道	这	原因	甚至	现在	.

直到现在，我仍然不知道原因。

[aɪ] [roʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

I	wrote	several	times	,	but	she	did	not	answer	.
我	写道	一些	时代	,	但	她	做过	不是	回答	.

我多次写信给她，但她都没有回复。

[ðæt] ['letər] [juː; jʊ]['poʊstɪd][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] ,

That	letter	you	posted	last	night	was	to	her	;	she	will	come	,	I	know	,
那	信	你	发布	最后的	夜晚	曾是	到	她	;	她	将要	来	,	我	知道	,

你昨晚寄出的那封信是给她的；我知道她会来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [nɪr] [deθ] .

when	she	hears	that	I	am	so	near	death	.
什么时候	她	听到	那	我	是	所以	靠近	死亡	.

当她听说我即将离世时。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	must	be	something	to	explain	away	,	and	I	am	anxious	for	a
那里	必须	是	某物	到	解释	离开	,	和	我	是	焦虑的	为了	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ;

reconciliation	before	I	die	;
和解	前	我	死	;

一定有什么事情需要解释，我渴望在死前得到和解；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθli] [wɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] .

indeed	,	it	is	the	only	earthly	wish	I	have	left	.
的确	,	它	是	这	仅有的	尘世的	希望	我	有	左边	.

的确，这是我唯一剩下的尘世愿望了。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['lɔːŋɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

"	He	said	this	so	earnestly	,	and	with	such	an	anxious	,	longing	expression	in
"	他	说	这	所以	切实	,	和	和	这样的	一个	焦虑的	,	渴望	表达	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“他说这话时语气非常恳切，眼神中充满了焦虑和渴望。”

[ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Charlie	was	obliged	to	turn	away	;	he	could	not	bear	it	.
那	查理	曾是	有义务	到	转动	离开	;	他	可以	不是	熊	它	.

查理不得不转身离开；他无法忍受。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['letər] ?

How	could	he	tell	him	that	she	had	not	got	the	letter	?
如何	可以	他	告诉	他	那	她	有	不是	得到	这	信	?

他怎么能告诉他她没有收到那封信呢?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

If	only	he	had	confessed	his	neglect	the	same	night	,
如果	仅有的	他	有	坦白	他的	忽视	这	相同的	夜晚	,

如果他当晚就坦白自己的疏忽就好了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ]

before	he	knew	the	contents	of	the	letter	,	it	would	not	have	been	half	so
前	他	知道	这	内容	的	这	信	,	它	会	不是	有	到过	一半	所以

[bæd] .

bad	.
坏的	.

如果他事先不知道信的内容，情况就不会这么糟糕了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['kaɪndli] ,

"	You	had	better	go	now	,	my	boy	,	"	said	his	father	,	kindly	,
"	你	有	更好的	去	现在	,	我的	男生	,	"	说	他的	父亲	,	亲切地	,

“孩子，你最好现在就走吧。”他父亲和蔼地说。

" [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] [æt; ət] [wɜːrk] .

"	or	you'll	be	late	at	work	.
"	或者	你会	是	晚的	在	工作	.

否则你上班就会迟到。

" ['tʃɑːrli] [went] .

"	Charlie	went	.
"	查理	去	.

查理走了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] .

I	need	not	tell	you	that	he	had	a	miserable	day	.
我	需要	不是	告诉	你	那	他	有	一个	悲惨的	天	.

我无需赘述，你也知道他今天过得有多糟糕。

[æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ]

At	night	his	father	called	him	into	his	room	and	gave	him	as	careful	a
在	夜晚	他的	父亲	称为	他	进入	他的	房间	和	给予	他	作为	小心	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

description	of	his	sister	as	he	could	to	guide	him	in	knowing	her	.
描述	的	他的	姐姐	作为	他	可以	到	指导	他	在	会心	她	.

晚上，父亲把他叫到房间里，尽可能详细地向他描述了妹妹的外貌，以便他能更好地了解她。

['tʃɑːrli] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Charlie	dressed	and	went	to	the	station	,
查理	穿着	和	去	到	这	车站	,

查理穿好衣服去了车站。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

and	walked	up	and	down	the	platform	until	the	train	came	in	,	gazed	at	the
和	步行	向上	和	向下	这	平台	直到	这	火车	来了	在	,	凝视	在	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

她在站台上来回踱步，直到火车进站，凝视着来来往往的人群。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'gen] .

and	walked	home	again	.
和	步行	家	再次	.

然后又步行回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	seemed	as	if	he	could	not	help	it	;
它	似乎	作为	如果	他	可以	不是	帮助	它	;

他似乎无法控制自己；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n]

instead	of	recovering	himself	after	the	first	false	step	,	he	had	gone	on
反而	的	恢复中	他自己	后	这	第一的	错误的	步	,	他	有	已消失	在

他非但没有在第一次失误后及时调整，反而继续前进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['sɪŋkɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][sɪn][ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [si:md] ['paʊərləs] [tu:; tə]

sinking	deeper	and	deeper	into	sin	and	deception	;	he	seemed	powerless	to
下沉	更深	和	更深	进入	罪	和	欺骗	;	他	似乎	无力	到

[help] [hɪm'self] .

help	himself	.
帮助	他自己	.

他越陷越深，在罪恶和欺骗中越陷越深；他似乎无力自救。

" ['hæznt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ?

"	Hasn't	she	come	?
"	还没有	她	来	?

她还没来吗?

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

"	exclaimed	his	mother	,	seeing	he	was	alone	.
"	惊呼	他的	母亲	,	看到	他	曾是	独自的	.

“他母亲见他孤身一人，便惊呼道。”

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [du:] ?

"	Oh	dear	,	what	will	your	father	do	?
"	哦	亲爱的	,	什么	将要	你的	父亲	做	?

“哦，天哪，你父亲会怎么办？”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ði:z] [læst] [fju:]

he	has	been	almost	living	upon	the	expectation	of	seeing	her	these	last	few
他	有	到过	几乎	活的	之上	这	期待	的	看到	她	这些	最后的	很少

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

过去几个小时，他几乎一直盼望着能见到她；

[hi:; hi][hæz; həz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] .

he	has	watched	the	door	ever	since	you	went	out	.
他	有	观看	这	门	曾经	自从	你	去	出去	.

自从你出去后，他就一直盯着那扇门。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['sædli] .

I'm	afraid	the	disappointment	will	throw	him	back	sadly	.
我是	害怕的	这	失望	将要	扔	他	后退	令人遗憾的是	.

我担心这次失望会让他灰心丧气地退步。

" ['tʃɑ:rli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .

"	Charlie	could	not	trust	himself	to	speak	,	but	turned	into	the	sick	room	.
"	查理	可以	不是	相信	他自己	到	说话	,	但	转向	进入	这	生病的	房间	.

查理不敢开口说话，于是走进了病房。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]

His	father	was	propped	up	with	pillows	,	and	looked	eagerly	to	the	door
他的	父亲	曾是	支撑	向上	和	枕头	,	和	看起来	急切地	到	这	门

[wen] ['tʃɑ:rli] ['entərd] ;

when	Charlie	entered	;
什么时候	查理	进入	;

他父亲靠着枕头站着，查理进来时，他急切地望着门口；

[hiː; hi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	still	waited	in	expectation	until	Mrs	.	Heedman	came	in	and	closed	the	door	.
他	仍然	等待	在	期待	直到	太太	.	-	来了	在	和	关闭	这	门	.

他仍然满怀期待地等待着，直到希德曼太太进来关上门。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] ; " [wer] [ɪz][dʒeɪn] ? "

"	he	asked	;	"	where	is	Jane	?	"
"	他	问	;	"	在哪里	是	简	?	"

他问：“简在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['dʒentli] ;

"	She	has	not	come	,	"	said	Mrs	.	Heedman	,	gently	;
"	她	有	不是	来	,	"	说	太太	.	-	,	轻轻地	;

“她还没来，”希德曼太太轻声说道；

" [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] . — [juː; jʊ]['poʊstɪd] [ðæt] ['letər] [ɪn] [taɪm] , ['tʃɑːrli] ?

"	perhaps	to	-	morrow	morning	will	bring	her	.	—	You	posted	that	letter	in	time	,	Charlie	?
"	也许	到	-	明天	早晨	将要	带来	她	.	—	你	发布	那	信	在	时间	,	查理	?

“或许明天早上她就会来。”——查理，你及时寄出了那封信吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , ['mʌðər] , " ['tʃɑːrli] ['ænsər] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	mother	,	"	Charlie	answered	,	in	desperation	,	and	in	a	very	low	voice	.
"	是的	,	母亲	,	"	查理	回答	,	在	绝望	,	和	在	一个	非常	低的	嗓音	.

“是的，妈妈，”查理绝望地低声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dʒɑːn] - ,

"	It	will	be	too	late	to	-	morrow	,	"	said	John	Heedman	,
"	它	将要	是	也	晚的	到	-	明天	,	"	说	约翰	-	,

“明天就太晚了，”约翰·希德曼说道。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ɪg'zɔːstɪd] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

sinking	back	on	his	pillows	exhausted	—	"	it	will	be	too	late	.
下沉	后退	在	他的	枕头	筋疲力尽的	—	"	它	将要	是	也	晚的	.

他筋疲力尽地靠回枕头上——“一切都太迟了。”

" [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] ;

"	He	lay	so	still	for	about	an	hour	that	Charlie	thought	he	slept	;
"	他	躺	所以	仍然	为了	关于	一个	小时	那	查理	想法	他	睡着了	;

“他一动不动地躺了大约一个小时，查理以为他睡着了；

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

after	that	he	called	Charlie	to	him	,
后	那	他	称为	查理	到	他	,

之后他把查理叫了过来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	wished	him	to	sit	up	that	night	with	his	mother	.
和	希望	他	到	坐	向上	那	夜晚	和	他的	母亲	.

并希望他当晚能陪着母亲熬夜。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

He	spoke	very	tenderly	and	lovingly	,
他	辐	非常	温柔地	和	深情地	,

他说话的语气非常温柔慈爱。

[ænd; ənd][toʊld] ['tʃɑːrli] [haʊ] ['hæpi] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [hæd; həd]

and	told	Charlie	how	happy	his	gratitude	and	love	and	obedience	had
和	讲述	查理	如何	快乐的	他的	感激	和	爱	和	服从	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] ,

made	him	,
制成	他	,

并告诉查理，他的感激、爱和服从让他多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɔːr]

and	how	he	thanked	God	that	Charlie	had	never	told	him	an	untruth	or
和	如何	他	谢谢	上帝	那	查理	有	绝不	讲述	他	一个	谎言	或者

[di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

deceived	him	,
受骗	他	,

他感谢上帝，查理从未对他说谎或欺骗过他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [greɪv] [fɔːlts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

although	he	had	still	grave	faults	to	overcome	.
虽然	他	有	仍然	严重	故障	到	克服	.

尽管他仍有严重的缺点需要克服。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['evri] [wɜːrd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] [hɑːrt] ,

spoke	for	some	time	,	every	word	sending	a	pang	to	Charlie's	heart	,
辐	为了	一些	时间	,	每一个	单词	发送	一个	疼痛	到	查理的	心	,

他们说了很久，每个字都让查理的心感到一阵刺痛。

[huː] [nuː] [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [preɪz] .

who	knew	how	unworthy	he	was	of	his	confidence	and	praise	.
WHO	知道	如何	不配	他	曾是	的	他的	信心	和	称赞	.

谁又能知道他多么不配得到他的信任和赞扬呢?

[hiː; hi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

He	sobbed	hysterically	,	but	was	unable	to	speak	.
他	啜泣	歇斯底里地	,	但	曾是	无法	到	说话	.

他歇斯底里地抽泣着，却说不出话来。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ,

What	a	night	that	was	for	Charlie	,
什么	一个	夜晚	那	曾是	为了	查理	,

对查理来说，那真是个难忘的夜晚。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['daːkənd]

as	he	sat	there	with	his	mother	hour	after	hour	in	the	still	and	darkened
作为	他	卫星	那里	和	他的	母亲	小时	后	小时	在	这	仍然	和	变暗

[ruːm] !

room	!
房间	!

他和母亲就这样在寂静昏暗的房间里一坐就是几个小时!

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

His	**anguish**	**and**	**remorse**	**became**	**unbearable**	**.**
他的	痛苦	和	悔恨	成为	难以忍受	.

他的痛苦和悔恨变得难以忍受。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]

How	**could**	**he**	**let**	**his**	**father**	**die**	**without**	**undeceiving**	**him**	**and**	**asking**	**his**
如何	可以	他	让	他的	父亲	死	没有	不欺骗	他	和	问	他的

[fər'gɪvnəs] ?

forgiveness	**?**
饶恕	?

他怎么能眼睁睁地看着父亲死去而不向他坦白真相并请求他的原谅呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] .

He	**could**	**not**	**—**	**he**	**must**	**not**	**.**
他	可以	不是	—	他	必须	不是	.

他不能——他绝不能。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ðiː][fɜːrst] [fɔːls] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

if	**he**	**had**	**only**	**spoken**	**at**	**first**	**,**	**when**	**the**	**first**	**false**	**step**	**was**	**taken**	**,**
如果	他	有	仅有的	说	在	第一的	,	什么时候	这	第一的	错误的	步	曾是	已采取	,

如果他当初在犯下第一个错误的时候就开口说话的话,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] ['sɪnfl] [dɪ'siːt] ,

he	**would**	**not**	**have**	**been**	**led**	**into**	**all**	**this**	**sinful**	**deceit**	**,**
他	会	不是	有	到过	引领	进入	全部	这	罪恶的	欺骗	,

他原本不会被引入所有这些罪恶的欺骗之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [laɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

and	**that**	**terrible**	**lie**	**would**	**never**	**have**	**been**	**told**	**.**
和	那	糟糕的	说谎	会	绝不	有	到过	讲述	.

那样一来,那个可怕的谎言就永远不会被说出去了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**it**	**was**	**such**	**a**	**difficult**	**task**	**—**	**and**	**yet**	**he**	**must**	**do**	**it**	**.**
现在	它	曾是	这样的	一个	难的	任务	—	和	然而	他	必须	做	它	.

这是一项极其艰巨的任务——但他必须完成它。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðiː] ['taɪmpiːs] : [wen] [ðə; ðiː]['aʊər] - [hænd] [riːtʃt] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ;

He	**glanced**	**at**	**the**	**timepiece**	**:**	**when**	**the**	**hour**	**-**	**hand**	**reached**	**one**	**he**	**would**	**tell**	**him**	**;**
他	瞥了一眼	在	这	钟表	:	什么时候	这	小时	-	手	达到	一	他	会	告诉	他	;

他瞥了一眼钟:当时针指向一点时,他就会告诉他;

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] — [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

he	**would**	**think**	**now**	**what**	**he**	**had**	**better**	**say**	**—**	**how**	**he**	**should**	**begin**	**.**
他	会	思考	现在	什么	他	有	更好的	说	—	如何	他	应该	开始	.

他现在会想自己最好说什么——应该如何开头。

[haʊ] [fæst] [ðæt] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][flai] !

How	**fast**	**that**	**hour**	**seemed**	**to**	**fly**	**!**
如何	快速地	那	小时	似乎	到	飞	!

感觉这一个小时过得好快!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ; [hiː; hi] [der] [nɑːt] [bɪ'gɪn] ;

It	was	one	o'clock	,	and	he	had	nothing	ready	to	say	;	he	dare	not	begin	;
它	曾是	一	点钟	,	和	他	有	没有什么	准备好	到	说	;	他	敢	不是	开始	;

当时是下午一点，他还没准备好要说什么；他不敢开口；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ðen] .

he	would	wait	until	two	,	perhaps	his	father	would	be	awake	then	.
他	会	等待	直到	二	,	也许	他的	父亲	会	是	醒	然后	.

他会等到两点，也许那时他父亲就醒了。

[tuː] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [slept] ,

Two	o'clock	came	;	his	father	still	slept	,
二	点钟	来了	;	他的	父亲	仍然	睡着了	,

两点钟到了，他父亲还在睡觉。

['lʊkɪŋ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sæd] [teɪl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

looking	so	calm	and	peaceful	—	how	could	he	disturb	him	to	listen	to	his	sad	tale	of	sin	and	shame	?
寻找	所以	冷静的	和	和平	—	如何	可以	他	打扰	他	到	听	到	他的	伤心	故事	的	罪	和	耻辱	?

他看起来如此平静祥和——他怎么忍心打扰他，去听他讲述自己罪恶和耻辱的悲惨故事呢?

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [əˈwoʊk] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] .

Soon	after	his	father	awoke	;	he	started	up	and	looked	anxiously	round	.
很快	后	他的	父亲	醒来	;	他	开始	向上	和	看起来	焦虑地	圆形的	.

父亲醒来后不久，他猛地站起身，焦急地环顾四周。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .

Charlie	and	his	mother	felt	instinctively	that	it	was	death	.
查理	和	他的	母亲	毛毡	本能地	那	它	曾是	死亡	.

查理和他的母亲本能地感觉到那是死亡。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] , ['tʃɑːrli] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

In	his	terror	,	Charlie	sprang	towards	him	.
在	他的	恐怖	,	查理	弹簧	向	他	.

查理惊恐万分，朝他扑了过去。

" ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊn] .

"	Father	,	forgive	me	,	"	he	burst	out	,	in	an	imploring	tone	.
"	父亲	,	原谅	我	,	"	他	爆裂	出去	,	在	一个	恳求	语气	.

“父亲，请原谅我，”他用恳求的语气喊道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][poʊst][ðə; ðiˈ] ['letər] [ɪn] [taɪm] .

"	I	did	not	post	the	letter	in	time	.
"	我	做过	不是	邮政	这	信	在	时间	.

我没能及时寄出这封信。

[aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	told	a	lie	—	forgive	me	—	speak	to	me	!
我	讲述	一个	说谎	—	原谅	我	—	说话	到	我	!

我撒谎了——请原谅我——跟我说话吧!

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

pray	forgive	me	!
祈祷	原谅	我	!

请原谅我!

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

"	A	look	of	unutterable	anguish	passed	over	his	father's	face	.
"	一个	看	的	难以言喻	痛苦	通过了	超过	他的	父亲的	脸	.

“他父亲脸上掠过一丝难以言喻的痛苦表情。”

['tʃɑːrli]

Charlie
查理

查理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

waited	for	an	answer	,	but	none	came	.
等待	为了	一个	回答	,	但	没有任何	来了	.

等待回复，但始终没有回应。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] ;

His	father	was	far	away	from	him	—	he	was	at	rest	;
他的	父亲	曾是	远的	离开	从	他	—	他	曾是	在	休息	;

他的父亲远在他身边，已经安息了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hoʊm] [wer] [sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['kænɑːt] [kʌm] .

he	was	in	that	home	where	sin	and	sorrow	cannot	come	.
他	曾是	在	那	家	在哪里	罪	和	悲哀	不能	来	.

他身处那罪恶和悲伤无法侵扰的家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['tʃɑːrliːz] ['mɪzəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

It	is	useless	attempting	to	describe	Charlie's	misery	,	it	was	so	great	.
它	是	无用	尝试	到	描述	查理的	苦难	,	它	曾是	所以	伟大的	.

试图描述查理的痛苦是徒劳的，因为他的痛苦实在太大了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][æt; ət][læst] [daɪd] ,

His	father	,	who	had	so	loved	and	trusted	him	,	had	at	last	died	,
他的	父亲	,	WHO	有	所以	喜爱	和	可信	他	,	有	在	最后的	死亡	,

他的父亲生前非常爱他、信任他，但最终还是去世了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪn][hɪm; ɪm] [krʌʃt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]['broʊkən] .

with	his	hope	in	him	crushed	,	his	confidence	in	him	broken	.
和	他的	希望	在	他	碎	,	他的	信心	在	他	破碎的	.

他对他抱有的希望破灭了，对他的信心也荡然无存。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

His	father	had	died	,	listening	to	his	confession	of	sin	and	deception	,
他的	父亲	有	死亡	,	聆听	到	他的	忏悔	的	罪	和	欺骗	,

他的父亲去世了，临终前听他忏悔自己的罪行和欺骗行为。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

and	without	being	able	to	judge	whether	his	repentance	was	sincere	.
和	没有	存在	有能力的	到	法官	无论	他的	悔改	曾是	真诚	.

而且无法判断他的忏悔是否真诚。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ɔːr]['kaʊns(ə)l] .

The	confession	came	too	late	for	his	forgiveness	or	counsel	.
这	忏悔	来了	也	晚的	为了	他的	饶恕	或者	法律顾问	.

他的忏悔来得太晚了，已经无法得到原谅或劝告。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] ['tʃɑːrli] .

The	thought	of	all	this	completely	crushed	Charlie	.
这	想法	的	全部	这	完全地	碎	查理	.

想到这一切，查理彻底崩溃了。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

For	hours	he	sat	crouching	on	the	floor	in	his	own	room	,	without	a	single
为了	小时	他	卫星	蹲伏	在	这	地面	在	他的	自己的	房间	,	没有	一个	单身的

['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] .

comforting	thought	.
令人感到安慰	想法	.

他蜷缩在自己房间的地板上，一连几个小时都无法平静下来，脑海里没有一丝安慰的念头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [gɑːd] .

He	had	not	only	deceived	his	father	,	he	had	offended	God	.
他	有	不是	仅有的	受骗	他的	父亲	,	他	有	被冒犯了	上帝	.

他不仅欺骗了他的父亲，还触怒了上帝。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['fiːlɪŋ] ['kerləs] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

He	sat	in	his	misery	,	feeling	careless	whether	he	lived	or	died	.
他	卫星	在	他的	苦难	,	感觉	粗心	无论	他	居住地	或者	死亡	.

他沉浸在痛苦之中，对生死漠不关心。

[noʊ] [terz] [keɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['eɪkɪŋ] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

No	tears	came	,	but	his	heart	throbbed	with	a	dull	,	aching	pain	that	was
不	眼泪	来了	,	但	他的	心	悸动	和	一个	乏味的	,	疼痛	疼痛	那	曾是

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

他没有流泪，但他的心却隐隐作痛，难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [wɜːrk] ;

It	was	a	bitter	,	bitter	lesson	to	Charlie	,	but	it	did	its	work	;
它	曾是	一个	苦的	,	苦的	课	到	查理	,	但	它	做过	它是	工作	;

这对查理来说是一个非常痛苦的教训，但它确实起到了作用；

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [preɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ;

it	led	him	to	think	and	pray	more	earnestly	,	and	to	watch	;
它	引领	他	到	思考	和	祈祷	更多的	切实	,	和	到	手表	;

这促使他更加认真地思考和祈祷，并警醒守望；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒd] [wʌz; wəz] [krʌʃt]

and	by	degrees	the	darling	sin	that	had	been	so	long	indulged	was	crushed
和	经过	学位	这	亲爱的	罪	那	有	到过	所以	长的	沉溺其中	曾是	碎

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [aʊt] .

and	rooted	out	.
和	根	出去	.

渐渐地，长期以来被纵容的罪恶被粉碎并根除。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] ,

You	will	be	glad	to	know	that	he	grew	up	to	manhood	,
你	将要	是	高兴的	到	知道	那	他	生长	向上	到	男子气概	,

你会很高兴得知他已经长大成人。

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz]

admired	and	respected	by	those	who	knew	him	not	only	for	his	talent	as
钦佩	和	受人尊敬	经过	那些	WHO	知道	他	不是	仅有的	为了	他的	天赋	作为

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

an	engineer	,
一个	工程师	,

他不仅因其工程师的才能而受到认识他的人的钦佩和尊敬，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

but	for	his	upright	Christian	character	.
但	为了	他的	直立	基督教	特点	.

但他正直的基督徒品格却令人敬佩。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

One	thing	he	was	noted	for	,	that	was	punctuality	.
一	事物	他	曾是	著名的	为了	,	那	曾是	准时	.

他为人称道的一点就是守时。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [skɔt] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [taɪm] [ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] , " [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

"	No	fear	of	Scott	being	behind	time	or	putting	off	,	"	would	often	be	said	of
"	不	害怕	的	斯科特	存在	在后面	时间	或者	推杆	离开	,	"	会	经常	是	说	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

人们常说：“斯科特从不拖延或耽误时间。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ['hæri]

His	good	mother	lived	many	years	to	see	and	share	his	happiness	;	and	Harry
他的	好的	母亲	居住地	许多	年	到	看	和	分享	他的	幸福	;	和	哈里

['griːnˌwɛl] , [huː] [hæd; həd]

Greenwell	,	who	had
格林威尔	,	WHO	有

他善良的母亲活了很多年，见证并分享了他的幸福；还有哈里·格林威尔，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

always	insisted	that	Charlie	would	come	out	well	in	the	end	,
总是	坚持	那	查理	会	来	出去	出色地	在	这	结尾	,

他始终坚信查理最终会有好结果。

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [fʊl'fɪld] .

was	delighted	to	see	his	prophecy	fulfilled	.
曾是	高兴极了	到	看	他的	预言	已完成	.

看到自己的预言成真，他感到非常高兴。

[jet] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɑːrliːz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə]

Yet	,	in	the	midst	of	his	prosperity	,	how	often	Charlie's	thoughts	went	back	to
然而	,	在	这	中间	的	他的	繁荣	,	如何	经常	查理的	想法	去	后退	到

[ðæt] [sæd] ,

that	sad	,
那	伤心	,

然而，即便在查理事业蒸蒸日上之时，他的思绪却常常回到那段悲伤的往事上。

[sæd] [taɪm] !

sad	time	!
伤心	时间	!

悲伤的时刻!

[ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns]

all	the	old	feelings	of	pain	and	regret	would	come	back	at	the	remembrance
全部	这	老的	情怀	的	疼痛	和	后悔	会	来	后退	在	这	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,

of	his	sin	,
的	他的	罪	,

每当他想起自己的罪过，所有旧时的痛苦和悔恨之情都会再次涌上心头。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	that	look	of	anguish	on	his	father's	face	,	that	could	never	be	forgotten	.
和	那	看	的	痛苦	在	他的	父亲的	脸	,	那	可以	绝不	是	被遗忘的	.

父亲脸上那痛苦的表情，他永远也无法忘记。

[jet] , [ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] [θɔːts] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsædnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Yet , although these thoughts left him saddened for a while ,
然而 , 虽然 这些 想法 左边 他 悲伤 为了 一个 尽管 ,

然而，尽管这些想法让他难过了好一阵子，

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [left] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [huːz] [blʌd] [klɛnsɪθ]
they also left him full of thankfulness to the Saviour , whose blood cleanseth
他们 还 左边 他 满的 的 感恩 到 这 救主 , 谁 血 清洁
[frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] ,
from all sin ,
从 全部 罪 ,

他们离开时也满怀感激地感谢救主，因为救主的宝血洗净了一切罪孽。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] ,
and grateful to the all - wise and merciful God ,
和 感激的 到 这 全部 - 明智的 和 仁慈 上帝 ,

并感谢全知全能、仁慈无比的上帝，

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
who had sent the trial to him in kindness and love .
WHO 有 发送 这 审判 到 他 在 仁慈 和 爱 .

是有人出于善意和爱将审判送来给他的。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈhʌmbli] [wɑːtʃt] [æt; ət] [fɜːrst] ,
He saw clearly that if he had only humbly watched at first ,
他 锯 清楚地 那 如果 他 有 仅有的 谦卑地 观看 在 第一的 ,

他清楚地意识到，如果他起初只是谦卑地旁观，

[ðæt] [ˈbɪtər] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] .
that bitter day would have been spared .
那 苦的 天 会 有 到过 幸存 .

如果那样，就不会有那痛苦的一天了。

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [ɪn] [ðɪs]
There was no Table of Contents in the original , one has been added in this
那里 曾是 不 桌子 的 内容 在 这 原来的 , 一 有 到过 额外 在 这
[ˈiːtekst] .
etext .
电子文本 .

原版没有目录，本电子版中添加了目录。

[dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ˈdʌbljuː] . [ˈraɪdər] , [ˈprintərz] , [ˈlʌndən] .
J . AND W . RIDER , PRINTERS , LONDON .
J . 和 W . 骑士 , 打印机 , 伦敦 .

J. AND W. RIDER 印刷厂，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神